
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(sir Thomas Browne And His 'religio Medici') 000001

2. 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(sir Thomas Browne And His 'religio Medici') 000002

3. 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(sir Thomas Browne And His 'religio Medici') 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托马斯·布朗爵士及其《医者宗(Sir Thomas Browne and his 'Religio Medici')

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['ɒlɪfənt] ['ændəsn] & ['ferɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1898 Oliphant Anderson & Ferrier edition by David Price , email
转录 从 这 - 奥利芬特 安德森 & 费里尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
ccx074 @ coventry . ac . uk
ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1898年Oliphant Anderson & Ferrier版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

---

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː] - : [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn]
SIR THOMAS BROWNE AND HIS ' RELIGIO MEDICI ' : an Appreciation
先生 托马斯 布朗 和 他的 - 宗教 美第奇 - : 一个 欣赏

托马斯·布朗爵士及其《医者宗教》：赏析

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['raɪtɪŋz] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd]
with some of the best passages of the Physician's Writings selected and
和 一些 的 这 最好的 段落 的 这 医生的 著作 已选 和
[ə'reɪndʒd] [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][(h)waɪt]
arranged by Alexander Whyte
安排 经过 亚历山大 怀特

本书收录了亚历山大·怀特从《内科医生著作》中精选并整理的一些最佳段落。

[diː] . [diː] .
D . D .
D . D .

DD

['ɒlɪfənt] ['ændəsn] & ['ferɪə(r)]
Oliphant Anderson & Ferrier
奥利芬特 安德森 & 费里尔

奥利芬特·安德森和费里尔

[seɪnt]['meəri] [striːt] , ['edɪnbrə] , [ænd; ənd]
Saint Mary Street , Edinburgh , and
圣 玛丽 街道 , 爱丁堡 , 和

爱丁堡圣玛丽街，

- [ˌpætə'nɒstə(r)][skweə(r)] , London1898
21 Paternoster Square , London1898
- 帕特诺斯特 正方形 , London1898

伦敦帕特诺斯特广场21号，1898年

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED TO
投入的 到

谨以此献给

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['greɪndʒər] ['stjʊət]
SIR THOMAS GRAINGER STEWART
先生 托马斯 格雷恩杰 斯图尔特

托马斯·格雷格·斯图尔特爵士

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
PRESIDENT OF THE BRITISH MEDICAL ASSOCIATION
总统 的 这 英国的 医疗的 协会

英国医学协会主席

[æt; ət] [huːz] [rɪ'kwest] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [æz; əz]
AT WHOSE REQUEST THIS APPRECIATION WAS DELIVERED AS
在 谁 要求 这 欣赏 曾是 发表 作为

应其要求，特此致谢

[ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] ['dɪskɔːs]
THE INAUGURAL DISCOURSE
这 就职典礼 话语

就职演说

[æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
AT THE OPENING MEETING OF THE ASSOCIATION
在 这 开幕 会议 的 这 协会

在协会成立大会上

[ɪn] [ˌes 'tiː] .
IN ST .
在 英石 .

在圣。

[dʒaɪlz] - [kə'θiːdrəl]
GILES ' CATHEDRAL
吉尔斯 - 大教堂

吉尔斯大教堂

[ɒn] [ðə; ði] 26TH [dʒʊ'laɪ] -
ON THE 26TH JULY 1898
在 这 26TH 七月 -

1898年7月26日

[ɪn] [greɪt] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [lʌv] [baɪ]
IN GREAT GOOD - WILL AND LOVE BY
在 伟大的 好的 - 将要 和 爱 经过

怀着极大的善意和爱意

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [(h)waɪt]
ALEXANDER WHYTE
亚历山大 怀特

亚历山大·怀特

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
APPRECIATION AND INTRODUCTION
欣赏 和 介绍

欣赏与介绍

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪk] .
The Religio Medici is a universally recognised English classic .
这 宗教 美第奇家族 是 一个 普遍地 已确认 英语 经典的 .

《医家家族的宗教》是一部举世公认的英国经典著作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːn] - ['beriəl] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɒrəlz] ,
And the Urn - Burial , the Christian Morals ,
和 这 瓮 - 葬礼 , 这 基督教 德 ,

还有瓮葬习俗、基督教道德规范，

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kwaɪt] ['wɜːði] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)][stænd] [bɪ'saɪd]
and the Letter to a Friend are all quite worthy to take their stand beside
和 这 信 到 一个 朋友 是 全部 相当 值得 到 拿 他们的 站立 旁
[ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː] .
the Religio Medici .
这 宗教 美第奇家族 .

《致朋友的信》和《美第奇家族的宗教》都完全有资格与它们并列。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [meɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [bɪ'saɪdz]
Sir Thomas Browne made several other contributions to English literature besides
先生 托马斯 布朗 制成 一些 其他 贡献 到 英语 文学 除了
[ðiːz] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ;
these masterpieces ;
这些 杰作 ;

除了这些杰作之外，托马斯·布朗爵士还对英国文学做出了其他几项贡献；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː] ,
but it is on the Religio Medici ,
但 它 是 在 这 宗教 美第奇家族 ,

但它在《医务人员宗教》中，

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [hɪm'self] [kɔːlz] - ['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ə'fɪnəti] [ˌðeə'tuː] ,
and on what Sir Thomas himself calls ' other pieces of affinity thereto ,
和 在 什么 先生 托马斯 他自己 呼叫 - 其他 件 的 亲和力 到 ,

以及托马斯爵士本人所称的“与之相关的其他作品”，

- [ðæt] [hɪz; ɪz][ʃʊə(r)] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ] [məʊst]
' that his sure fame as a writer of noble truth and stately English most
- 那 他的 当然 名声 作为 一个 作家 的 高贵 真相 和 庄严 英语 最多
[sɪ'kjʊəli] [rests] .
securely rests .
安全地 休息 .

而他作为一位以高尚真理和庄严英语著称的作家的声誉，正是建立在他最坚实的基础之上的。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['præktɪs] [ɔːl]
Sir Thomas Browne was a physician of high standing and large practice all
先生 托马斯 布朗 曾是 一个 医生 的 高的 常设 和 大的 实践 全部
[hɪz; ɪz] [deɪz] ;
his days ;
他的 天 ;

托马斯·布朗爵士一生都是一位享有盛誉、医术精湛的医生；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌæntɪ'kweəriən][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst]
and he was an antiquarian and scientific writer of the foremost
和 他 曾是 一个 古玩 和 科学 作家 的 这 首先
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] :
information and authority :
信息 和 权威 :

他是一位博学多识、权威严谨的古物学家和科学作家：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [depθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [swiːp] [ɒv; əv]
but it is the extraordinary depth and riches and imaginative sweep of
但 它 是 这 非凡的 深度 和 财富 和 富有想象力的 扫 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

但真正令人叹服的是他思想的非凡深度、丰富性和丰富的想象力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][reə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l]
and his rare wisdom and wealth of heart , and his quite wonderful
和 他的 稀有的 智慧 和 财富 的 心 , 和 他的 相当 精彩的
['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,
English style ,
英语 风格 ,

还有他罕见的智慧和博大的胸怀，以及他那非常精彩的英语文风。

[ðæt] [hæv; həv][ɔːl] [kəm'baɪnd] [tə'geðə(r)]
that have all combined together
那 有 全部 合并 一起

所有这些结合在一起

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[tuː; tə] [siːl] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] [ˌɪmɔː'tæləti] .
to seal Sir Thomas Browne with his well - earned immortality .
到 海豹 先生 托马斯 布朗 和 他的 出色地 - 获得 不朽 .

以此为托马斯·布朗爵士赢得他应得的永生。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] ['aʊtwəd] [laɪf][kæn; kən][biː; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] .
Sir Thomas Browne's outward life can be told in a very few words .
先生 托马斯 布朗的 向外 生活 能 是 讲述 在 一个 非常 很少 字 .

托马斯·布朗爵士的外在生活可以用寥寥数语概括。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn] - .
He was born at London in 1605 .
他 曾是 出生 在 伦敦 在 - .

他于1605年出生于伦敦。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
He lost his father very early , and it must have been a very great
他 丢失的 他的 父亲 非常 早期的 , 和 它 必须 有 到过 一个 非常 伟大的
[lɒs] .
loss .
损失 .

他很小的时候就失去了父亲，这对他来说一定是个巨大的打击。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['mɜːsə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌnz] ['kreɪd(ə)l]
For the old mercer was wont to creep up to his little son's cradle
为了 这 老的 默瑟 曾是 惯于 到 潜行者 向上 到 他的 小的 儿子的 摇篮
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
when he was asleep ,
什么时候 他 曾是 睡着了 ,

因为这位老布商习惯在小儿子睡着的时候悄悄走到他的摇篮旁。

[ænd; ənd][ʌn'kʌvə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [brest] , [ænd; ənd] [preɪ] , - [æz; əz] - [tɪz] [sed] [ɒv; əv]
and uncover and kiss the child's breast , and pray , ' as ' tis said of
和 揭露 和 吻 这 孩子的 胸部 , 和 祈祷 , - 作为 - 的 说 的
['ɔːrɪdʒənz]['fɑːðə(r)] ,
Origen's father ,
起源的 父亲 ,

揭开孩子的乳房，亲吻他的乳房，并祈祷，正如人们所说的奥利金的父亲那样。

[ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ðeə(r)] .
that the Holy Ghost would at once take possession there .
那 这 圣 鬼 会 在 一次 拿 拥有 那里 .

圣灵会立刻进入那里。

- [ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [sʌn]
' The old merchant was able to leave money enough to take his gifted son
- 这 老的 商人 曾是 有能力的 到 离开 钱 足够的 到 拿 他的 天才 儿子
[fɜːst][tuː; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] [skuːl] ,
first to Winchester School ,
第一的 到 温彻斯特 学校 ,

这位老商人留下了足够的钱，先送他才华横溢的儿子去温彻斯特公学读书。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɒksfəd] , [weə(r)] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [njuː] ['pembruk] [ɪn] - .
and then to Oxford , where he graduated in New Pembroke in 1626 .
和 然后 到 牛津 , 在哪里 他 毕业 在 新的 彭布罗克 在 - .

然后他前往牛津大学，并于 1626 年在新彭布罗克学院毕业。

[ɒn] [jʌŋ] [braʊnz] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [əʊld] ['æntəni] - [wʊd] [hæz; həz] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,
On young Browne's graduation , old Anthony à Wood has this remark ,
在 年轻的 布朗的 毕业 , 老的 安东尼 - 木头 有 这 评论 ,

在年轻的布朗毕业时，老安东尼·伍德发表了这样一番评论：

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [lʌv] ['pembruk] [best] [kæn; kən] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
that those who love Pembroke best can wish it nothing better than that it
那 那些 WHO 爱 彭布罗克 最好的 能 希望 它 没有什么 更好的 比 那 它
[meɪ] [lɒŋ] [prə'siːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðʌs] [bɪ'gʌn] .
may long proceed as it has thus begun .
可能 长的 继续 作为 它 有 因此 开始 .

那些最热爱彭布罗克的人，最希望的莫过于它能像现在这样长久地发展下去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [dɪ'griː] [jʌŋ] [braʊn] ['entəd] [ɒn]
As soon as he had taken his university degree young Browne entered on
作为 很快 作为 他 有 已采取 他的 大学 程度 年轻的 布朗 进入 在
[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] :
the study of medicine :
这 学习 的 药品 :

布朗一拿到大学学位，年轻的布朗就开始学习医学：

[ænd; ənd] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑːst] - ['raɪzɪŋ] ['saɪəns] ,
and , in pursuit of that fast - rising science ,
和 , 在 追逐 的 那 快速地 - 上升 科学 ,

并且，为了追求这门快速发展的科学，

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [skuːlz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli]
he visited and studied in the most famous schools of France and Italy
他 到访 和 研究 在 这 最多 著名的 学校 的 法国 和 意大利
[ænd; ənd] ['hɒlənd] .
and Holland .
和 荷兰 .

他曾到访并就读于法国、意大利和荷兰最著名的学校。

['ɑːftə(r)] ['veəriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,
After various changes of residence ,
后 各种各样的 变化 的 住宅 ,

在多次搬迁住所之后，

[θruː] [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃənz]
through all of which it is somewhat difficult to trace the young physician's
通过 全部 的 哪个 它 是 有些 难的 到 痕迹 这 年轻的 医生的
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

在这一切之中，追踪这位年轻医生的行踪有些困难。

[wiː; wi][faɪnd][hɪm][æt; ət][lɑːst] ['feəli] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] , [weə(r)]
we find him at last fairly settled in the city of Norwich , where
我们 寻找 他 在 最后的 相当 定居 在 这 城市 的 诺维奇 , 在哪里

我们发现他最终在诺里奇市安顿了下来，

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪf] .
he spent the remainder of his long , and busy , and prosperous , and honourable life .
他 花费 这 余 的 他的 长的 , 和 忙碌的 , 和 繁荣 , 和 光荣的 生活 .

他将余生奉献给了这漫长、忙碌、富裕而又光荣的人生。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [lə'ment] [ðæt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ə'brɔːd] ,
Dr . Johnson laments that Sir Thomas Browne has left us no record of his travels and studies abroad ,
博士 . 约翰逊 哀叹 那 先生 托马斯 布朗 有 左边 我们 不 记录 的 他的 旅行 和 研究 国外 ,

约翰逊博士遗憾地表示，托马斯·布朗爵士没有给我们留下任何关于他海外旅行和学习的记录。

[ænd; ənd][ɔːl][sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] ['ridər] [wɪl] [dʒɔɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [baɪ'ɒgrəfə(r)][ɪn] [ðæt] [rɪ'gret] .
and all Sir Thomas's readers will join with his great biographer in that regret .
和 全部 先生 托马斯的 读者 将要 加入 和 他的 伟大的 传记作家 在 那 后悔 .

所有托马斯爵士的读者都会和他的伟大传记作者一样，对此感到遗憾。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt] [sʌn] ['edwəd] ,
as we turn over the pile of letters that Sir Thomas sent to his student son Edward ,
作为 我们 转动 超过 这 桩 的 信件 那 先生 托马斯 发送 到 他的 学生 儿子 爱德华 ,

当我们翻阅托马斯爵士寄给他学生儿子爱德华的一叠信件时，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪlə(r)][sʌn] ['tɒməs] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [ɒn] [ʃɪp] ,
and to his sailor son Thomas , when they were abroad at school and on ship ,
和 到 他的 水手 儿子 托马斯 , 什么时候 他们 是 国外 在 学校 和 在 船 ,

以及当他的儿子托马斯是一名水手时，当他们在国外上学和在船上时，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [kə'lekt] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]
we can easily collect and picture to ourselves the life that the writer of
我们 能 容易地 收集 和 图片 到 我们自己 这 生活 那 这 作家 的
[ðəʊz] [səʊ][waɪz][ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɛtəz] [led] [wen] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]
those so wise and so beautiful letters led when he himself was still a
那些 所以 明智的 和 所以 美丽的 信件 引领 什么时候 他 他自己 曾是 仍然 一个
['stjuːd(ə)nt][æt; ət] [muŋpe'ljei] [ænd; ənd]['pædjuə][ænd; ənd] ['laɪdən] .
student at Montpellier and Padua and Leyden .
学生 在 蒙彼利埃 和 帕多瓦 和 莱顿 .

我们可以很容易地收集并想象出这位写下如此睿智、如此优美的信件的作者，在他自己还是蒙彼利埃、帕多瓦和莱顿的学生时所过的生活。

- ['ɒnɪst] [tɒm] , — [gɒd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðiː] ,
' Honest Tom , — God bless thee , and protect thee ,
- 诚实的 汤姆 , — 上帝 保佑 你 , 和 保护 你 ,

“诚实的汤姆，——愿上帝保佑你，庇佑你。”

[ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] [liːd] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] .
and mercifully lead thee through the ways of His providence .
和 仁慈地 带领 你 通过 这 方式 的 他的 普罗维登斯 .

并慈悲地引领你走上祂的旨意之路。

[biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
Be diligent in going to church .
是 勤奋 在 去 到 教会 .

要坚持去教堂。

[biː; bi] ['kɒnstənt] , [ænd; ənd][nɒt]['neglɪdʒənt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['praɪvət] [preə(r)z] .
Be constant , and not negligent in your daily private prayers .
是 持续的 , 和 不是 疏忽 在 你的 日常的 私人的 祈祷 .

要持之以恒，不要懈怠每日的个人祈祷。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
Be a good husband .
是 一个 好的 丈夫 .

做个好丈夫。

[kɑːst][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ɔːl][keə(r)] .
Cast up your accounts with all care .
投掷 向上 你的 账户 和 全部 关心 .

务必谨慎地编制你的账目。

[biː; bi] ['tempərət] [ɪn]['daɪət] , [ænd; ənd][biː; bi]['weəri][nɒt][tuː; tə] [ˌəʊvə'hiːt] [jɔː'self] .
Be temperate in diet , and be wary not to overheat yourself .
是 温带 在 饮食 , 和 是 警惕 不是 到 过热 你自己 .

饮食要适度，注意不要让自己过热。

[biː; bi] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .
Be courteous and civil to all .
是 有礼貌 和 民用 到 全部 .

要礼貌待人。

[lɪv; laɪv] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] , [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
Live with an apothecary , and observe his drugs and practice .
居住 和 一个 药剂师 , 和 观察 他的 药物 和 实践 .

与药剂师一起生活，观察他的药物和用药方法。

['friːkwənt] ['sɪv(ə)l] ['kʌmpəni] .
Frequent civil company .
频繁 民用 公司 .

经常光顾的民用公司。

[pɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [pʊt] [pɪərɪədz] [æt; ət] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sentənsɪz] .
Point your letters , and put periods at the ends of your sentences .
观点 你的 信件 , 和 放 时期 在 这 结束 的 你的 句子 .
写字母时要用尖括号括起来，句子末尾要加句号。

[hæv; həv] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Have the love and the fear of God ever before your eyes .
有 这 爱 和 这 害怕 的 上帝 曾经 前 你的 眼睛 .
要时刻心存对上帝的爱与敬畏。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [kən'fɜːm] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] .
And may God confirm your faith in Christ .
和 可能 上帝 确认 你的 信仰 在 基督 .
愿上帝坚固你对基督的信仰。

[əb'zɜːv] [ðə; ði]
Observe the
观察 这
观察

[piː] . -
p . 14
p . -
第14页

['mænə(r)] [ɒv; əv] [treɪd] : [haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [waɪn] [ænd; ənd] ['vɪnɪgə(r)] ,
manner of trade : how they make wine and vinegar ,
方式 的 贸易 : 如何 他们 制作 葡萄酒 和 醋 ,
交易方式：他们如何酿造葡萄酒和醋，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
and keep a note of all that for me .
和 保持 一个 笔记 的 全部 那 为了 我 .
请帮我把这些都记下来。

[biː; bi] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] :
Be courteous and humble in all your conversation , and of good manners :
是 有礼貌 和 谦逊的 在 全部 你的 对话 , 和 的 好的 礼仪 :
在交谈中要彬彬有礼、谦逊有礼，举止得体：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] [lɜːnɪθ] [nɒt] [ɪn] [frɑːns] [træveɪlɛθ] [ɪn] [veɪn] .
which he that learneth not in France travaileth in vain .
哪个 他 那 学习 不是 在 法国 苦难 在 徒劳 .
凡不在法国学习的人，都是徒劳无功。

[wen] [æt; ət] [siː] [riːd] [gʊd] [bʊks] .
When at sea read good books .
什么时候 在 海 读 好的 图书 .
在海上航行时，读些好书。

[wɪ'ðaʊt] [gʊd] [bʊks] [taɪm] ['kænɒt] [biː; bi] [wel] [spent] [ɪn] [ðəʊz] [greɪt] [ʃɪps] .
Without good books time cannot be well spent in those great ships .
没有 好的 图书 时间 不能 是 出色地 花费 在 那些 伟大的 船舶 .
如果没有好书，在那些伟大的船只上就无法好好度过时光。

[lɜːn] [ðə; ði] [stɑːz] ['ɔːlsəʊ] : [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [kəʊsts] : [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] - [sted] :
Learn the stars also : the particular coasts : the depth of the road - steads :
学习 这 明星 还 : 这 特别的 海岸 : 这 深度 的 这 路 - 斯特德斯 :
还要了解星辰：特定的海岸线：锚地的深度：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raiziŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
and the risings and fallings of the land .
和 这 上升 和 坠落 的 这 土地 .
以及这片土地的兴衰沉浮。

[ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔːtə(r)] : [ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [plɑːnts] [æz; əz]
Enquire further about the mineral water : and take notice of such plants as
查询 更远 关于 这 矿物 水 : 和 拿 注意 的 这样的 植物 作为

[juː; jʊ] [miːt] [wɪð] .
you meet with .
你 见面 和 .

进一步了解矿泉水的情况；并留意你所遇到的植物。

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [ɪk'siːdɪŋ] ['feɪθf(ə)l] ,
I am told that you are looked on in the Service as exceeding faithful ,
我 是 讲述 那 你 是 看起来 在 在 这 服务 作为 超过 忠实 ,

我听说你在军中被认为是一位极其忠诚的人。

['væliənt] , ['dɪlɪdʒənt] , ['dʒenərəs] , ['vɪdʒɪlənt] , [əb'zɜːvɪŋ] , ['veri] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .
valiant , diligent , generous , vigilant , observing , very knowing , and a scholar .
英勇 , 勤奋 , 慷慨的 , 警惕的 , 观察 , 非常 会心 , 和 一个 学者 .

勇敢的、勤奋的、慷慨的、警惕的、观察力敏锐的、博学的。

[wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
When you first took to this manner of life ,
什么时候 你 第一的 采取 到 这 方式 的 生活 ,

当你最初开始接受这种生活方式时，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [siː] - [faɪts] [ɒv; əv]
you cannot but remember that I caused you to read all the sea - fights of
你 不能 但 记住 那 我 导致 你 到 读 全部 这 海 - 战斗 的

[nəʊt] [ɪn] ['pluːtɑːk] :
note in Plutarch :
笔记 在 普鲁塔克 :

你不可能不记得是我让你读了普鲁塔克著作中所有著名的海战：

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɔːl] , [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] [left] [baɪ] ['ærəstɒt(ə)l] .
and , withal , gave you the description of fortitude left by Aristotle .
和 , 此外 , 给予 你 这 描述 的 坚韧 左边 经过 亚里士多德 .

此外，还向你介绍了亚里士多德对坚韧的描述。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emɪnənt] [p'ɜːsənz]
In places take notice of the government of them , and the eminent persons
在 地方 拿 注意 的 这 政府 的 他们 , 和 这 杰出 人

.
.
.

在某些地方，要注意当地的政府和杰出人物。

[ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd] ['evə(r)] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [də'rekt] [ænd; ənd] [bles]
The merciful providence of God ever go with you , and direct and bless
这 仁慈 普罗维登斯 的 上帝 曾经 去 和 你 , 和 直接的 和 保佑

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

愿上帝慈悲的眷顾与你同在，指引你，祝福你。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [tə'wɔːd] [hɪm] .
and give you ever a grateful heart toward Him .
和 给 你 曾经 一个 感激的 心 朝向 他 .

并赐予你一颗永远感恩的心。

[ai] [send] [juː; jʊ] [luː'kriːʃɪəs] : [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌliz] ['ɑː.fɪsɪz] :
I send you Lucretius : and with it Tully's Offices :
我 发送 你 卢克莱修 : 和 和 它 塔利 办公室 :

我把卢克莱修的著作寄给你，还有塔利的《官职》。

- [tɪz][æz; əz][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['lɪt(ə)l][saɪz][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['mætə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn]
' tis as remarkable for its little size as for the good matter contained in
- 的 作为 卓越 为了 它是 小的 尺寸 作为 为了 这 好的 事情 包含 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

它不仅体积小巧，而且内容丰富，这两点都令人惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]['lætɪn] .
and the authentic and classical Latin .
和 这 真正的 和 古典 拉丁 .

以及正宗的古典拉丁语。

[ai][həʊp]
I hope
我 希望

我希望

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fə'get] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [griːk] ['testəmənt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] :
you do not forget to carry a Greek Testament always to church :
你 做 不是 忘记 到 携带 一个 希腊语 遗嘱 总是 到 教会 :

你不要忘记每次去教堂都带着一本希腊语新约圣经：

[ə; eɪ][mæn] [lɜːrnz] [tuː] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒfɪθ] ['dʌbli] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]
a man learns two things together , and profiteth doubly , in the language and
一个 男人 学习 二 事物 一起 , 和 利润 双倍 , 在 这 语言 和
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
the subject .
这 主题 .

一个人同时学习两件事，就能获得双倍的益处，既掌握了语言，又掌握了学科知识。

[gɒd] [send][ˌjuː 'es][tuː; tə]['nʌmbə(r)]['aʊə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɪt] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]
God send us to number our days , and to fit ourselves for a better
上帝 发送 我们 到 数字 我们的 天 , 和 到 合身 我们自己 为了 一个 更好的
[wɜːld] .
world .
世界 .

上帝派遣我们来数算自己的日子，并使我们适应更美好的世界。

[taɪmz] [lʊk] ['trʌb(ə)lsəm] : [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['piːsəbl]
Times look troublesome : but you have an honest and peaceable
《时代周刊》 看 麻烦的 : 但 你 有 一个 诚实的 和 和平的
[prə'feʃn] [laɪk][maɪ'self] ,
profession like myself ,
职业 喜欢 我 ,

时局艰难，但你和我一样，从事着一份诚实而平和的职业。

[wɪtʃ] [meɪ] [wel] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə] [gaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz]
which may well employ you , and you have discretion to guide your words
哪个 可能 出色地 采用 你 , 和 你 有 审慎 到 指导 你的 字
[ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] .
and actions .
和 行动 .

你很有可能会因此获得工作机会，你可以自行斟酌言辞和行动。

[meɪ] [ɡɒd] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
May God be reconciled to us ,
可能 上帝 是 和解 到 我们 ,

愿上帝与我们和好。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] [ɡreɪs] [tuː; tə] [fə'seɪk] ['aʊə(r)] [sɪnz] [wɪtʃ] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] .
and give us grace to forsake our sins which set fire to all things .
和 给 我们 优雅 到 背叛 我们的 罪孽 哪个 放 火 到 全部 事物 .

求主赐给我们恩典，使我们离弃那些焚烧万物的罪恶。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [wɒnt] [maɪ] ['deɪli] [preə(r)z] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['friːkwənt] ['lɛtəz] .
You shall never want my daily prayers , and also frequent letters .
你 将 绝不 想 我的 日常的 祈祷 , 和 还 频繁 信件 .

你永远不会缺少我每天的祈祷和经常的来信。

- [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] :
' And so on , through a delightful sheaf of letters to his two sons :
- 和 所以 在 , 通过 一个 愉快 捆 的 信件 到 他的 二 儿子们 :

如此往复，他写了一叠令人愉悦的信件给两个儿子：

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
and out of which a fine picture rises before us ,
和 出去 的 哪个 一个 美好的 图片 上升 前 我们 ,

于是，一幅美丽的画面在我们眼前浮现出来。

[bəuθ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [əʊn] ['stjuːd(ə)nt] [laɪf] [ə'brɔːd] ,
both of Sir Thomas's own student life abroad ,
两个都 的 先生 托马斯的 自己的 学生 生活 国外 ,

这两点都与托马斯爵士在国外求学的经历有关。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtiŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ]
as well as of the footing on which the now famous physician and English
作为 出色地 作为 的 这 立足点 在 哪个 这 现在 著名的 医生 和 英语
['ɔːθə(r)] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stjuːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['seɪlə(r)] [sʌnz] .
author stood with his student and sailor sons .
作者 站立 和 他的 学生 和 水手 儿子们 .

以及这位如今已成名的医生和英国作家与他的学生兼水手儿子们所立足的根基。

[juː; jʊ] [mait] [riːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvə(r)]
You might read every word of Sir Thomas Browne's writings and never discover
你 可能 读 每一个 单词 的 先生 托马斯 布朗的 著作 和 绝不 发现
[ðæt] [ə; eɪ] [sɒːd] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]
that a sword had been unsheathed or a shot fired in England all the time
那 一个 剑 有 到过 出鞘 或者 一个 射击 被解雇 在 英格兰 全部 这 时间
[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
he was living and writing there .
他 曾是 活的 和 写作 那里 .

你可能读遍托马斯·布朗爵士的所有著作，却始终无法发现，在他生活和写作的这段时间里，英国从未发生过拔剑出鞘或枪声响起的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːf] - ['sentʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd]
It was the half - century of the terrible civil war for political and
它 曾是 这 一半 - 世纪 的 这 糟糕的 民用 战争 为了 政治的 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] :
religious liberty :
宗教 自由 :

这是长达半个世纪的争取政治和宗教自由的可怕内战：

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]
but Sir Thomas Browne would seem to have possessed all the political and
但 先生 托马斯 布朗 会 似乎 到 有 拥有 全部 这 政治的 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti]
religious liberty
宗教 自由

但托马斯·布朗爵士似乎拥有全部的政治和宗教自由。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[hiː; hi] ['niːdɪd] .
he needed .
他 需要 .

他需要。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] ['əʊpən] [pɑːt] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɒntest] .
At any rate , he never took open part on either side in the great contest .
在 任何 速度 , 他 绝不 采取 打开 部分 在 任何一个 边 在 这 伟大的 竞赛 .

总之，他从未公开参与这场伟大的较量，站在任何一方。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] [stʌf]
Sir Thomas Browne was not made of the hot metal and the stern stuff
先生 托马斯 布朗 曾是 不是 制成 的 这 热的 金属 和 这 船尾 东西
[ɒv; əv][dʒɒn]['mɪlt(ə)n] .
of John Milton .
的 约翰 米尔顿 .

托马斯·布朗爵士并非约翰·弥尔顿那样意志坚定、意志坚毅。

[ɔːl] [θruː] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [j'iəz] [braʊn] [lɪvd; 'laɪvd] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] , [ænd; ənd][ɪn]
All through those terrible years Browne lived securely in his laboratory , and in
全部 通过 那些 糟糕的 年 布朗 居住地 安全地 在 他的 实验室 , 和 在
[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
his library ,
他的 图书馆 ,

在那些可怕的岁月里，布朗一直安然地待在他的实验室和图书馆里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] .
and in his closet .
和 在 他的 壁橱 .

还在他的衣橱里。

['rɪtʃəd] ['bækstərz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
Richard Baxter's Autobiography is as full of gunpowder as if it had been
理查德 巴克斯特 自传 是 作为 满的 的 火药 作为 如果 它 有 到过
['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmi] - ['tʃæplɪnz] [tent] ,
written in an army - chaplain's tent ,
书面 在 一个 军队 - 随军牧师 帐篷 ,

理查德·巴克斯特的自传充满了火药味，仿佛是在军队牧师的帐篷里写成的一样。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
as indeed it was .
作为 的确 它 曾是 .

事实的确如此。

[bʌt; bət][bəʊθ] ['bʌnjənz] [greɪs] [ə'baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [braʊnz] [rɪ'lɪdʒi,oʊ]['medətʃiː] [mait] [hæv; həv]
But both Bunyan's Grace Abounding and Browne's Religio Medici might have
但 两个都 班扬的 优雅 丰富 和 布朗的 宗教 美第奇家族 可能 有
[biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bedfəd] [ɔː(r)] ['nɒrɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['piːsf(ə)l] [deɪ] .
been written in the Bedford or Norwich of our own peaceful day .
到过 书面 在 这 贝德福德 或者 诺维奇 的 我们的 自己的 和平 天 .

但无论是班扬的《恩典满溢》还是布朗的《医者之道》，都像是写于我们这个和平时代的贝德福德或诺里奇。

[ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] :
All men are not made to be soldiers and statesmen :
全部 男人 是 不是 制成 到 是 士兵 和 政治家 :

并非所有人天生都适合当军人和政治家：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [mænz] ['djuːti][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd]
and it is no man's duty to attempt to be what he was not made
和 它 是 不 男人的 责任 到 试图 到 是 什么 他 曾是 不是 制成
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

任何人都没有义务去尝试成为他天生不适合成为的人。

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tælənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt]
Every man has his own talent , and his corresponding and consequent
每一个 男人 有 他的 自己的 天赋 , 和 他的 相应的 和 后果
['djuːti][ænd; ənd][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
duty and obligation .
责任 和 义务 .

每个人都有自己的才能，以及与之相应的责任和义务。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['bʌnjən] [ænd; ənd] [braʊn] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] ['tælənt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn]
And both Bunyan and Browne had their own talent , and their own
和 两个都 班扬 和 布朗 有 他们的 自己的 天赋 , 和 他们的 自己的
['kɒnsɪkwənt] ['djuːti][ænd; ənd][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,
consequent duty and obligation ,
后果 责任 和 义务 ,

班扬和布朗都有各自的才华，以及由此而来的各自责任和义务。

[dʒʌst][æz; əz] ['krɒmwel] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n][ænd; ənd]['bækstə(r)][hæd; həd] [ðeəz] .
just as Cromwell and Milton and Baxter had theirs .
只是 作为 克伦威尔 和 米尔顿 和 巴克斯特 有 他们的 .

就像克伦威尔、弥尔顿和巴克斯特一样。

[ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ɒn]
Enough , and more than enough , if it shall be said to them all on
足够的 , 和 更多的 比 足够的 , 如果 它 将 是 说 到 他们 全部 在
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

如果在那一天对他们所有人说的话，那就是：够了，而且绰绰有余。

[wel] [dʌn] .
Well done .
出色地 完毕 .

做得好。

- [maɪ][laɪf] , - [sez] [sɜː(r)] ['tɒməs] , [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' My life , ' says Sir Thomas , in opening one of the noblest chapters of his
- 我的 生活 , - 说道 先生 托马斯 , 在 开幕 一 的 这 最高贵 章节 的 他的
['nəʊblɪst] [bʊk] ,
noblest book ,
最高贵 书 ,

“我的一生，”托马斯爵士在他最伟大的著作中最崇高的章节之一的开篇写道。

- [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
' is a miracle of thirty years , which to relate were not a history ,
- 是 一个 奇迹 的 三十 年 , 哪个 到 涉及 是 不是 一个 历史 ,

这是一段长达三十年的奇迹，要讲述这段奇迹并非易事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['pəʊətri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] ['kɒmən] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .
but a piece of poetry ; and it would sound to common ears like a fable .
但 一个 片 的 诗 ; 和 它 会 声音 到 常见的 耳朵 喜欢 一个 寓言 .

但它却是一首诗；在普通人听来，它就像一个寓言故事。

- [piː] . -
' p . 17
- p . -

第17页

[naʊ] , [æz; əz][ɔːl][sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] ['ridər] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
Now , as all Sir Thomas's readers must know ,
现在 , 作为 全部 先生 托马斯的 读者 必须 知道 ,

现在，正如托马斯爵士的所有读者都应该知道的那样，

[ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] ['kɒments] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒn] [ðəʊz] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] .
the most extraordinary criticisms and comments have been made on those devout and thankful words of his concerning himself .
这 最多 非凡的 批评 和 评论 有 到过 制成 在 那些 虔诚的 和 感恩 字 的 他的 有关 他自己 .

针对他那些虔诚而感恩的自述，人们提出了极其离奇的批评和评论。

['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒmən] [ɪəz] ,
Dr . Samuel Johnson's were not common ears ,
博士 . 塞缪尔 强生 是 不是 常见的 耳朵 ,

塞缪尔·约翰逊博士的耳朵并不普通。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] ['kɒments] [ɒn] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] - ['hɛdɪdnɪs] ['ɔːlməʊst][pɑːst] [bɪ'liːf] .
but even he comments on these beautiful words with a wooden - headedness almost past belief .
但 甚至 他 评论 在 这些 美丽的 字 和 一个 木制的 - 头脑 几乎 过去的 信仰 .

但即使是他，对这些优美的文字也表现出近乎不可思议的愚钝。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd]['stjuːd(ə)nt] ,
For , surely the thirty years of schoolboy , and student ,
为了 , 一定 这 三十 年 的 男生 , 和 学生 ,

当然，三十年的学生时代，

[ænd; ənd]['əʊpənɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][bəʊθ][ɒv; əv][ɡɑːdz] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][ɡɑːdz] [ɡreɪs] ,
and opening professional life that resulted in the production of such a masterpiece as the Religio Medici was a miracle both of God's providence and God's grace ,
和 开幕 专业的 生活 那 结果 在 这 生产 的 这样的 一个 杰作 作为 这 宗教 美第奇家族 曾是 一个 奇迹 两个都 的 神的 普罗维登斯 和 神的 优雅 ,

而开启职业生涯并最终创作出《美第奇家族的宗教生活》这样一部杰作，既是上帝的眷顾，也是上帝的恩典，这本身就是一个奇迹。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
enough to justify him who had experienced all that in acknowledging it to
足够的 到 证明合法 他 WHO 有 经验丰富的 全部 那 在 承认 它 到
[gɑːdz] ['glɔːri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'bəːdən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
God's glory and to the unburdening of his own heart ,
神的 荣耀 和 到 这 减轻负担 的 他的 自己的 心 ,

足以证明，经历过这一切的人，在承认这一切是为了荣耀上帝，也是为了卸下自己心中的重担时，是合情合理的。

[səʊ] ['rɪtʃli] ['ləʊdɪd] [wɪð] [gɑːdz] ['benɪfɪts] .
so richly loaded with God's benefits .
所以 丰富 已加载 和 神的 好处 .

充满了上帝的恩典。

[ænd; ənd] , [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] ['ɪnsaɪt] , [gʊd] [sens] ,
And , how a man of Samuel Johnson's insight , good sense ,
和 , 如何 一个 男人 的 塞缪尔 强生 洞察力 , 好的 感觉 ,

而像塞缪尔·约翰逊这样富有洞察力和良好判断力的人，又该如何呢?

[ænd; ənd]['paɪəs] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [mɪst] [ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ai] ['kænɒt]
and pious feeling could have so missed the mark in this case , I cannot
和 虔诚的 感觉 可以 有 所以 错过 这 标记 在 这 案件 , 我 不能
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

我无法理解，在这种情况下，虔诚的情感怎么可能完全失灵。

[ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði]['tʃæptə(r)][səʊ] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] ,
All the more that both the chapter so complained about ,
全部 这 更多的 那 两个都 这 章 所以 抱怨 关于 ,

尤其是该章节如此抱怨的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['tʃæptə(r)] [bi'lɔŋz] , [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and the whole book to which that chapter belongs , are full of the same
和 这 所有的 书 到 哪个 那 章 属于 , 是 满的 的 这 相同的
['θæŋkfl] ,
thankful ,
感恩 ,

整本书，包括这一章在内，都充满了同样的感恩之情。

[dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] ['sentɪmənt] .
devout , and adoring sentiment .
虔诚的 , 和 崇拜 情绪 .

虔诚而崇敬的情感。

- [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai] [rɪ'gɑːd] , - [sɜː(r)] ['tɒməs] ['prəʊsiːdz] , - [ɪz][maɪ'self] .
' The world that I regard , ' Sir Thomas proceeds , ' is myself .
- 这 世界 那 我 看待 , - 先生 托马斯 收益 , - 是 我 .

“我眼中的世界，”托马斯爵士继续说道，“就是我自己。”

[men] [ðæt] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [huː] [pə'ruːz] ['əʊnli][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][maɪ]
Men that look upon my outside , and who peruse only my conditions and my
男人 那 看 之上 我的 外部 , 和 WHO 仔细阅读 仅有的 我的 状况 和 我的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

那些只关注我的外表，只审视我的境遇和财富的人，

[duː; də][ɜː(r)][ɪn][maɪ]['æltɪtjuːd] .
do err in my altitude .
做 犯错 在 我的 高度 .

我的海拔高度可能存在误差。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]
There is surely a piece of divinity in us all ; something that was
那里 是 一定 一个 片 的 神 在 我们 全部 ; 某物 那 曾是

我们每个人身上肯定都蕴藏着神性；某种曾经是……

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['elɪmənts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əʊz] [nəʊ] ['hɒmɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [sʌn] . - [ænd; ənd] [ə'gen] ,
before the elements , and which owes no homage unto the sun . ' And again ,
前 这 元素 , 和 哪个 欠款 不 尊敬 到 这 太阳 . - 和 再次 ,

在万物之前，它不向太阳致敬。' 再一次，

- [wiː; wi] ['kæri] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['wʌndər] [wiː; wi] [siːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
' We carry with us the wonders we seek without us .
- 我们 携带 和 我们 这 奇迹 我们 寻找 没有 我们 .

我们随身携带着我们自己所寻求的奇迹。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɔːl] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['prɔdidʒiz] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
There is all Africa and all its prodigies in us all .
那里 是 全部 非洲 和 全部 它是 神童 在 我们 全部 .

我们每个人身上都蕴藏着整个非洲及其所有天才的影子。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [bəʊld] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [piːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] ['stʌdiz] ['waɪzli] [lɜːrnz] ,
We are that bold and adventurous piece of nature , which he that studies wisely learns ,
我们 是 那 大胆的 和 冒险的 片 的 自然 , 哪个 他 那 研究 明智地 学习 ,

我们是自然界中那大胆而富有冒险精神的一部分，善于学习的人会明白这一点。

[ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pendiəm] , [wɒt] ['ʌðə(r)z] ['leɪbə(r)] [æt; ət] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [piːs] [ænd; ənd] ['endləs] ['vɒljuːm] . - [ænd; ənd] [ə'gen] ,
in a compendium , what others labour at in a divided piece and endless volume . ' And again ,
在 一个 概要 , 什么 其他的 劳动 在 在 一个 分割 片 和 无尽的 体积 . - 和 再次 ,

在一部汇编作品中，其他人辛辛苦苦整理成零散篇章、浩如烟海的作品，都汇集于此。而且，

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [fʊl] [ɒv; əv] [mi'ændə] [ænd; ənd] ['læbərɪnθs] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] ['meθədz] :
' There is another way of God's providence full of meanders and labyrinths and obscure methods :
- 那里 是 其他 方式 的 神的 普罗维登斯 满的 的 蜿蜒曲折 和 迷宫 和 朦胧 方法 :

"上帝的旨意还有另一种方式，充满了曲折、迷宫和晦涩的方法：

[ðæt] ['sɜːpəntaɪn] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [laɪn] :
that serpentine and crooked line :
那 蛇形 和 歪 线 :

那条蜿蜒曲折的线：

[ðæt] ['krɪptɪk] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] ['meθəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [əd'maɪəd]
that cryptic and involved method of His providence which I have ever admired
那 神秘的 和 涉及 方法 的 他的 普罗维登斯 哪个 我 有 曾经 钦佩

.

:

:

我一直很钦佩祂那神秘而复杂的旨意安排。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['evri] [mænz] [laɪf] ['sɜ:t(ə)n] [rʌbz] , [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] , [ænd; ənd] ['rentʃɪz] ,
Surely there are in every man's life certain rubs , and doublings , and wrenches ,
一定 那里 是 在 每一个 男人的 生活 肯定 摩擦 ， 和 倍增 ， 和 扳手 ，

每个人的一生中肯定都会遇到一些摩擦、波折和挫折。

[wɪtʃ] , [wel] [ɪg'zæmɪnd] , [du:; də] [pru:v] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] .
which , well examined , do prove the pure hand of God .
哪个 ，出色地 检查 ， 做 证明 这 纯的 手 的 上帝 .

仔细审视这些，确实证明了上帝的纯粹作为。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [maɪ] [səʊl] ,
And to be true , and to speak out my soul ,
和 到 是 真的 ， 和 到 说话 出去 我的 灵魂 ，

坦诚相待，说出我的心声，

[wen] [ai] ['sɜ:veɪ] [ðə; ði] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] [kɔ:l] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,
when I survey the occurrences of my own life , and call into account the finger of God ,
什么时候 我 民意调查 这 发生 的 我的 自己的 生活 ， 和 称呼 进入 帐户 这 手指 的 上帝 ，

当我回顾自己的人生经历，并考虑到上帝的旨意时，

[ai] [kæn; kən] [pə'si:v] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['mə:si] .
I can perceive nothing but an abyss and a mass of mercies .
我 能 感知 没有什么 但 一个 深渊 和 一个 大量的 的 怜悯 .

我眼前只有深渊和无尽的恩典。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [tɜ:m] [krɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [ə'flikʃən] , [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪə(r)] ,
And those which others term crosses , and afflictions , and judgments , and misfortunes , to me they both appear ,
和 那些 哪个 其他的 学期 十字架 ， 和 苦难 ， 和 判决 ， 和 不幸 ， 到 我 他们 两个都 出现 ，

而其他人称之为十字架、苦难、审判和不幸的那些事，在我看来，它们既是十字架，也是苦难。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪ'vent] [hæv; həv] ['evə(r)] [pru:vd] , [ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] [di'sembl] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .
and in event have ever proved , the secret and dissembled favours of His affection .
和 在 事件 有 曾经 已证实 ， 这 秘密 和 拆卸 恩惠 的 他的 感情 .

结果也总是能证明，祂的恩宠是隐秘的、不加掩饰的。

- [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɒrəlz] : - [ə'naɪəleɪt] [nɒt] [ðə; ði] ['mə:si] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtju:d] .
' And in the Christian Morals : ' Annihilate not the mercies of God by the oblivion of ingratitude .
- 和 在 这 基督教 德 : - 歼灭 不是 这 怜悯 的 上帝 经过 这 遗忘 的 忘恩负义 .

“基督教道德准则是：‘不要因忘恩负义而辜负上帝的恩典。’

[meɪk] [nɒt] [ðaɪ] [hed] [ə; eɪ] [greɪv] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['mə:si] .
Make not thy head a grave , but a repository of God's mercies .
制作 不是 你的 头 一个 严重 , 但 一个 仓库 的 神的 怜悯 .

不要让你的头颅成为坟墓，而要成为上帝恩典的宝库。

['redʒɪstə(r)] [nɒt]
Register not
登记 不是

注册不

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['əʊnli] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['mɜ:sɪf(ə)l] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] .
only strange , but all merciful occurrences .
仅有的 奇怪的 , 但 全部 仁慈 发生 .

只是些奇怪的事，但都是出于仁慈。

[let] [ðaɪ] ['daɪəriz] [stænd] [θɪk] [wɪð] ['dju:tɪf(ə)l] [mə'mentəʊ] [ænd; ənd] ['æstərɪsks] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
Let thy diaries stand thick with dutiful mementoes and asterisks of acknowledgment .
让 你的 日记 站立 厚的 和 尽职尽责的 纪念品 和 星号 的 致谢 .

让你的日记里满满都是尽职尽责的纪念物和表示感谢的星号。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [tu:; tə] [fə'get] ['nʌθɪŋ] , [deɪt] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['mɜ:si] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [nə'tɪvəti] :
And to be complete and to forget nothing , date not His mercy from thy nativity :
和 到 是 完全的 和 到 忘记 没有什么 , 日期 不是 他的 怜悯 从 你的 耶稣诞生 :

为了完整且不遗漏任何事，不要从你的出生开始计算祂的恩典：

[lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪərə] [ɒv; əv] ['ædəm] .
look beyond this world , and before the era of Adam .
看 超过 这 世界 , 和 前 这 时代 的 亚当 .

放眼超越这个世界，回到亚当时代之前。

[ænd; ənd] [mɑ:k] [wel] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
And mark well the winding ways of providence .
和 标记 出色地 这 绕线 方式 的 普罗维登斯 .

并仔细留意上帝曲折的旨意。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hænd] [raɪts] ['ɒf(ə)n] [baɪ] [ə,bri:vi'eɪʃnz] , [,haɪərə'glɪfɪks] , [ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['kærəktəz] , [wɪtʃ] ,
For that hand writes often by abbreviations , hieroglyphics , and short characters , which ,
为了 那 手 写 经常 经过 缩写 , 象形文字 , 和 短的 人物 , 哪个 ,

这种笔迹通常使用缩写、象形文字和短字符，

[laɪk] [ðə; ði] ['lækənɪzəm] [ɒn] [bɛlʃasɑ:rz] [wɔ:l] ,
like the laconism on Belshazzar's wall ,
喜欢 这 简短 在 伯沙撒的 墙 ,

就像伯沙撒城墙上的简洁铭文一样，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪn'daɪtɪd]
are not to be made out but by a key from that Spirit that indited
是 不是 到 是 制成 出去 但 经过 一个 钥匙 从 那 精神 那 起诉
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

唯有藉着启示它们的圣灵的启示，才能明白这一切。

- [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , - [tuː; tə] ['θɔːtf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [wʌn] [fɪ'læktəri] ,
' And yet again , ' To thoughtful observers the whole world is one phylactery ,
- 和 然而 再次 , - 到 周到 观察员 这 所有的 世界 是 一 护符 ,

“然而，对于深思熟虑的观察者来说，整个世界就是一个护身符。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [siː] [æn; ən] ['aɪtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]
and everything we see an item of the wisdom , and power , and
和 一切 我们 看 一个 物品 的 这 智慧 , 和 力量 , 和
['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .
goodness of God .
善良 的 上帝 .

我们所看到的一切都是上帝的智慧、力量和良善的体现。

- [haʊ] ['eni] [mæn] , [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [men] ,
' How any man , not to speak of one of the wisest and best of men ,
- 如何 任何 男人 , 不是 到 说话 的 一 的 这 最明智的 和 最好的 的 男人 ,

“任何人，更何况是最睿智、最优秀的人之一，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] , [kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ,
such as Samuel Johnson was , could read all that ,
这样的 作为 塞缪尔 约翰逊 曾是 , 可以 读 全部 那 ,

像塞缪尔·约翰逊那样的人，都能读懂所有这些书。

[ænd; ənd] [stɪl] ['stægə(r)] [æt; ət] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
and still stagger at Sir Thomas Browne holding himself to be a living
和 仍然 错开 在 先生 托马斯 布朗 保持 他自己 到 是 一个 活的
['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ,
miracle of the power ,
奇迹 的 这 力量 ,

仍然对托马斯·布朗爵士自诩为拥有强大力量的活奇迹感到震惊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , ['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
and the love , and the grace of God , passes my understanding .
和 这 爱 , 和 这 优雅 的 上帝 , 通过 我的 理解 .

上帝的爱和恩典，远远超出了我的理解。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [haʊ] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [laɪf] [ə'pɪəd]
We have seen in his own noble words how Sir Thomas Browne's life appeared
我们 有 已见 在 他的 自己的 高贵 字 如何 先生 托马斯 布朗的 生活 出现
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

我们从托马斯·布朗爵士自己高尚的言辞中已经看到了他眼中的人生。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [haʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [men] .
Let us now look at how he appeared to other observing men .
让 我们 现在 看 在 如何 他 出现 到 其他 观察 男人 .

现在让我们来看看其他观察者眼中的他是什么样子。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['waɪtˌfʊt] , [ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] ['laɪflɒŋ] [frend] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] ,
The Rev . John Whitefoot , the close and lifelong friend of Sir Thomas ,
这 牧师 . 约翰 白脚 , 这 关闭 和 终身 朋友 的 先生 托马斯 ,

约翰·怀特福特牧师，托马斯爵士的挚友和终生挚友

[hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['laɪflaɪk] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒiˌoʊ] ['medətʃiː] .
has left us this lifelike portrait of the author of Religio Medici .
有 左边 我们 这 逼真 肖像 的 这 作者 的 宗教 美第奇家族 .

为我们留下了《医者宗教》作者的这幅栩栩如生的肖像。

- [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n]
' For a character of his person , his complexion
- 为了 一个 特点 的 他的 人 , 他的 肤色

“就他的性格和肤色而言”

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['stætʃə(r)] [wɒz; wəz]
and his hair were answerable to his name , his stature was
和 他的 头发 是 可回答的 到 他的 姓名 , 他的 身材 曾是
['mɒdərət] ,
moderate ,
缓和 ,

他的头发与他的名字相符，他的身材中等。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['bɒdi] ['naɪðə(r)] [fæt] [nɔː(r)] [liːn] , [bʌt; bət] - .
and his habit of body neither fat nor lean , but ευσαρκος .
和 他的 习惯 的 身体 两者都不 胖的 也不 倾斜 , 但 - .

他的体态既不胖也不瘦，而是 ευσαρκος。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] ['faɪnəri] , [ænd; ənd]
In his habit of clothing he had an aversion to all finery , and
在 他的 习惯 的 衣服 他 有 一个 厌恶 到 全部 服饰 , 和
[ə'fektɪd] ['pleɪnnəs] .
affected plainness .
做作的 朴素 .

在穿着打扮上，他厌恶一切华丽的服饰，刻意追求朴素。

[hiː; hi] ['evə(r)] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kləʊk] , [ɔː(r)] [buːts] , [wen] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [dɪd] .
He ever wore a cloke , or boots , when few others did .
他 曾经 穿着 一个 斗篷 , 或者 靴子 , 什么时候 很少 其他的 做过 .

当其他人很少穿斗篷或靴子时，他总是穿。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] ['veri] [wɔːm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [seɪf] [səʊ] [tuː; tə] [duː; də] .
He kept himself always very warm , and thought it most safe so to do .
他 保留 他自己 总是 非常 温暖的 , 和 想法 它 最多 安全的 所以 到 做 .

他总是把自己裹得严严实实，认为这样做最安全。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hemɪsfɪə(r)]
The horizon of his understanding was much larger than the hemisphere
这 地平线 的 他的 理解 曾是 很多 更大的 比 这 半球
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] :
of the world :
的 这 世界 :

他的认知视野远比地球半球还要广阔：

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [hiː; hi] [ˌkɒmpri'hend] [səʊ] [wel] ,
all that was visible in the heavens he comprehended so well ,
全部 那 曾是 可见的 在 这 天 他 理解 所以 出色地 ,

天上所有可见的景象，他都理解得非常透彻。

[ðæt] [fjuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] .
that few that are under them knew so much .
那 很少 那 是 在下面 他们 知道 所以 很多 .

他们手下的人中，很少有人懂得这么多。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]
And of the earth he had such a minute and exact geographical
和 的 这 地球 他 有 这样的 一个 分钟 和 精确的 地理
['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baɪ][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [ɔː'deɪnd] [sə'veɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]
knowledge as if he had been by divine providence ordained surveyor - general
知识 作为 如果 他 有 到过 经过 神圣的 普罗维登斯 受戒 测量员 - 一般的
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [tə'restriəl] [ɔːb] [ænd; ənd][ɪts] ['prɒdʌkts] ,
of the whole terrestrial orb and its products ,
的 这 所有的 陆地 球体 和 它是 产品 ,

他对地球的地理知识如此细致入微、精确无误，仿佛是上天钦定的整个地球及其产物的总测量员。

['mɪnərəlz] , [plɑːnts] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .
minerals , plants , and animals .
矿物 , 植物 , 和 动物 .

矿物、植物和动物。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['emɪnənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['senəkə] [ɔː(r)]['skælɪdʒər] , [wɒz; wəz]
His memory , though not so eminent as that of Seneca or Scaliger , was
他的 记忆 , 尽管 不是 所以 杰出 作为 那 的 塞内卡 或者 斯卡利杰 , 曾是
[kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] ,
capacious and tenacious ,
宽敞 和 顽强 ,

他的记忆力虽然不如塞内卡或斯卡利杰那样显赫，但却十分丰富且持久。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [bʊk] [hiː; hi]['evə(r)] [riːd] .
insomuch that he remembered all that was remarkable in any book he ever read .
就此而言 那 他 记得 全部 那 曾是 卓越 在 任何 书 他 曾经 读 .

以至于他能记住他读过的每一本书中所有精彩的内容。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][de'spɔtik; des'pɔtikəl]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] , [ðæt]
He had no despotical power over his affections and passions , that
他 有 不 专制 力量 超过 他的 情感 和 激情 , 那
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] ,
was a privilege of original perfection ,
曾是 一个 特权 的 原来的 完美 ,

他无法专制地控制自己的情感和激情，那是原始完美所特有的特权。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] ['eni] ['stəʊɪk][ɔː(r)][mæn][ɒv; əv]
but as large a political power over them as any stoic or man of
但 作为 大的 一个 政治的 力量 超过 他们 作为 任何 斯多葛派 或者 男人 的
[hɪz; ɪz] [taɪm] ,
his time ,
他的 时间 ,

但他对他们的政治影响力却不亚于他那个时代任何一位斯多葛派人士或政治家。

[weər'ɒv] [hiː; hi] [geɪv] [səʊ] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['veri] ['reəli] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]
whereof he gave so great experiment that he hath very rarely been known to
其中 他 给予 所以 伟大的 实验 那 他 有 非常 很少 到过 已知 到
[hæv; həv] [biːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
have been overpowered with any of them .
有 到过 实力悬殊 和 任何 的 他们 .

他进行了如此多的实验，以至于人们很少听说他被其中任何一种方法击败。

[hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]
His aspect and conversation were grave and sober ; there was never
他的 方面 和 对话 是 严重 和 清醒 ; 那里 曾是 绝不

他神态严肃，谈吐沉稳；从来都不是

[piː] . -
p . 21
p . -

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪm] ['eniθɪŋ] [traɪt] [ɔː(r)]['vʌlgə(r)] .
to be seen in him anything trite or vulgar .
到 是 已见 在 他 任何事物 老套 或者 庸俗 .

在他身上看不到任何庸俗或庸俗的东西。

[ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][taɪm] , [weər'ɒv] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvmənt] ,
Parsimonious in nothing but his time , whereof he made as much improvement ,
节俭的 在 没有什么 但 他的 时间 , 其中 他 制成 作为 很多 改进 ,

他除了时间之外，其他方面都非常节俭，而他在时间方面也取得了显著的进步。

[wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [lɒs] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
with as little loss as any man in it ,
和 作为 小的 损失 作为 任何 男人 在 它 ,

损失之小，堪比其中任何一人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə][speə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['drʌdʒɪŋ] ['præktɪs] ,
when he had any to spare from his drudging practice ,
什么时候 他 有 任何 到 空闲的 从 他的 疏浚 实践 ,

当他从苦行中还有余力时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəs] ['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] ['eni] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : [səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]
he was scarce patient of any diversion from his study : so impatient of
他 曾是 稀少 病人 的 任何 导流 从 他的 学习 : 所以 不耐烦 的
[sləʊθ][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,
sloth and idleness ,
树懒 和 懒惰 ,

他几乎无法容忍任何分散他学习精力的事情：他极其厌恶懒惰和无所事事。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .
that he would say , he could not do nothing .
那 他 会 说 , 他 可以 不是 做 没有什么 .

他会说，他不能什么都不做。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ['veri] ['kɒnstəntli] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð'held] [baɪ]
He attended the public service very constantly , when he was not withheld by
他 参加 这 民众 服务 非常 不断地 , 什么时候 他 曾是 不是 隐瞒 经过
[hɪz; ɪz] ['præktɪs] .
his practice .
他的 实践 .

只要工作允许，他几乎每次都会参加公共服务。

['nevə(r)] [mɪst] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] .
Never missed the sacrament in his parish , if he were in town .
绝不 错过 这 圣餐 在 他的 教区 , 如果 他 是 在 镇 .

只要他在城里，就从不错过教区的圣餐仪式。

[riːd] [ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrmən] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɒv; əv] [wɪð] ['lɪbərəl] [ə'plɔːz] : [ænd; ənd]
Read the best English sermons he could hear of with liberal applause : and
读 这 最好的 英语 布道 他 可以 听到 的 和 自由主义 掌声 : 和
[dɪ'laɪtɪd] [nɒt][ɪn] ['kɒntrəvəːsiz] .
delighted not in controversies .
高兴极了 不是 在 争议 .

他聆听并热烈鼓掌地阅读他所能听到的最好的英文布道词；但他不喜欢争论。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] [saʊnd] [feɪθ] [ɒv; əv]
His patience was founded upon the Christian philosophy , and sound faith of
他的 耐心 曾是 创立 之上 这 基督教 哲学 , 和 声音 信仰 的
[gɑːdz] ['prɒvɪdəns] ,
God's providence ,
神的 普罗维登斯 ,

他的耐心源于基督教哲学和对上帝眷顾的坚定信仰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [ˌðeə'tuː] .
and a meek and humble submission thereto .
和 一个 温顺 和 谦逊的 提交 到 .

并对此表现出温顺谦卑的态度。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [end] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [spiːk] [mʌtʃ] :
I visited him near his end , when he had not strength to hear or speak much :
我 到访 他 靠近 他的 结尾 , 什么时候 他 有 不是 力量 到 听到 或者 说话 很多 :

我在他临终前去看望他，那时他已经虚弱得几乎听不见也说不出话了：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['dɪənəs] ,
and the last words I heard from him were , besides some expressions of dearness ,
和 这 最后的 字 我 听到 从 他 是 , 除了 一些 表达式 的 亲爱的 ,

除了表达亲切之情外，我最后听到的他的话语是：

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['friːli] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] : ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
that he did freely submit to the will of God : being without fear .
那 他 做过 自由 提交 到 这 将要 的 上帝 : 存在 没有 害怕 .

他甘愿顺服上帝的旨意，毫无畏惧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɒft] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,
He had oft triumphed over the king of terrors in others ,
他 有 经常 胜利 超过 这 国王 的 恐怖 在 其他的 ,

他曾多次战胜过其他人眼中的恐怖之王。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['meni] [ri'pʌls] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [keɪm] ,
and given him many repulses in the defence of patients ; but when his own time came ,
和 给定 他 许多 排斥 在 这 防御 的 患者 ; 但 什么时候 他的 自己的 时间 来了 ,

在为病人辩护的过程中，他屡遭挫败；但当他自己的生命走到尽头时，

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [miːk] , ['ræʃ(ə)nəl] , [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌrɪdʒ] .
he submitted with a meek , rational , religious courage .
他 提交 和 一个 温顺 , 合理的 , 宗教 勇气 .

他以谦卑、理性、宗教般的勇气屈服了。

- ['teɪkɪŋ] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [tɜːr'tʌljən] , [sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] ['feɪvərɪt] ['fɑːðə(r)] , [hæz; həz]
' Taking Sir Thomas Browne all in all , Tertullian , Sir Thomas's favourite Father , has
- 采取 先生 托马斯 布朗 全部 在 全部 , 特士良 , 先生 托马斯的 最喜欢的 父亲 , 有

总而言之，考虑到托马斯·布朗爵士，他最敬爱的父亲特图良，他

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[sə'plaɪd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
supplied us , as it seems to me ,
供应 我们 , 作为 它 似乎 到 我 ,

在我看来，它为我们提供了……

[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɪn] [ðiːz] [səʊ] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]
with his whole life and character in these so expressive and so comprehensive
和 他的 所有的 生活 和 特点 在 这些 所以 富有表现力的 和 所以 综合的
[wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
words of his ,
字 的 他的 ,

他用这些极富表现力、内容全面的文字，倾注了他的一生和全部人格。

['ænɪmə] - [ˌkrɪstɪ'ænə] .
Anima naturaliter Christiana .
动画 - 克里斯蒂安娜 .

Anima naturaliter Christiana.

[ɪn] [ðiːz] [θriː] [wɜːdz] , [wen] [wel] [wei] [ænd; ənd] ['fʊli] ['əʊpənd] [ʌp] ,
In these three words , when well weighed and fully opened up ,
在 这些 三 字 , 什么时候 出色地 称重 和 完全 打开 向上 ,

这三个词，如果仔细权衡并充分展开，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɒrəlz] ,
we have the whole author of the Religio Medici , the Christian Morals ,
我们 有 这 所有的 作者 的 这 宗教 美第奇家族 , 这 基督教 德 ,

我们有《医务人员的宗教》和《基督教伦理学》的全部作者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
and the Letter to a Friend .
和 这 信 到 一个 朋友 .

以及给朋友的信。

['ænɪmə] - [ˌkrɪstɪ'ænə] .
Anima naturaliter Christiana .
动画 - 克里斯蒂安娜 .

Anima naturaliter Christiana.

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [fɜːst] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [baɪ]
The Religio Medici was Sir Thomas Browne's first book , and it remains by
这 宗教 美第奇家族 曾是 先生 托马斯 布朗的 第一的 书 , 和 它 遗迹 经过
[fɑː(r)][hɪz; ɪz] [best] [bʊk] .
far his best book .
远的 他的 最好的 书 .

《医者宗教史》是托马斯·布朗爵士的第一本书，也是迄今为止他最好的一本书。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [bʊks] [ə'kwaɪə(r)][ðeə(r)]['væljuː][ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)][ræŋk][dʒʌst] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
His other books acquire their value and take their rank just according to the
他的 其他 图书 获得 他们的 价值 和 拿 他们的 秩 只是 根据 到 这
[dɪ'griː] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [ə'fɪnəti] - [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː] .
degree of their ' affinity ' to the Religio Medici .
程度 的 他们的 - 亲和力 - 到 这 宗教 美第奇家族 .

他的其他著作的价值和地位，完全取决于它们与《医者宗教》的“亲缘关系”。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [wen] [hiː; hi][ɪz][məʊst][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm'self] .
Sir Thomas Browne is at his best when he is most alone with himself .
先生 托马斯 布朗 是 在 他的 最好的 什么时候 他 是 最多 独自的 和 他自己 .

托马斯·布朗爵士在独处的时候，往往能发挥出最佳水平。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['ɪntrəsts] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
There is no subject that interests him so much as Sir Thomas Browne .
那里 是 不 主题 那 兴趣 他 所以 很多 作为 先生 托马斯 布朗 .

他对托马斯·布朗爵士的兴趣无与伦比。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [jɔː'self] [ɪn][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,
And if you will forget yourself in Sir Thomas Browne ,
和 如果 你 将要 忘记 你自己 在 先生 托马斯 布朗 ,

如果你能忘却自我，沉浸在托马斯·布朗爵士的世界中，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz] [wɪð] [hɪm'self] ,
and in his conversations which he holds with himself ,
和 在 他的 对话 哪个 他 持有 和 他自己 ,
在他与自己进行的对话中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['evə(r)] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː] .
you will find a rare and an ever fresh delight in the Religio Medici .
你 将要 寻找 一个 稀有的 和 一个 曾经 新鲜的 喜 在 这 宗教 美第奇家族 .
在《Religio Medici》中，你会发现一种罕见的、永不过时的乐趣。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːgətist, ˌeg-][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]
Sir Thomas is one of the greatest egotists of literature — to use a
先生 托马斯 是 一 的 这 最 自负者 的 文学 — 到 使用 一个
['nesəsəri] [bʌt; bət][æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['epɪθet] .
necessary but an unpopular and a misleading epithet .
必要的 但 一个 不受欢迎的 和 一个 误导性的 别名 .
托马斯爵士是文学史上最自负的人之一——用一个必要但不受欢迎且具有误导性的绰号来说就是如此。

['hæzlɪt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [bʌt; bət] [θriː] ['pɜːfɪkt] , ['æbsəluːt] ,
Hazlitt has it that there have only been but three perfect , absolute ,
哈兹利特 有 它 那 那里 有 仅有的 到过 但 三 完美的 , 绝对 ,
哈兹利特认为，完美、绝对的只有三个。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'prəjtʃt] ['iːgətist, ˌeg-][ɪn][ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — ['selini] , [man'tɛn] , [ænd; ənd]
and unapproached egotists in all literature — Cellini , Montaigne , and
和 未曾接近的 自负者 在 全部 文学 — 切利尼 , 蒙田 , 和
['wɜːrdzwərθ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .
以及文学史上无人能及的自负之人——切利尼、蒙田和华兹华斯。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [faɪn] ['krɪtɪk] [liːvz] [aʊt][sɜː(r)]
But why that fine critic leaves out Sir
但 为什么 那 美好的 评论家 树叶 出去 先生
但为什么这位优秀的评论家漏掉了爵士呢?

[piː] . -
p . 23
p . -
第23页

['tɒməs] [braʊn] , [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [ək'sept] .
Thomas Browne , I cannot understand or accept .
托马斯 布朗 , 我 不能 理解 或者 接受 .
托马斯·布朗，我无法理解也无法接受。

[ai] ['ɔːlweɪz] [tɜːn] [tuː; tə][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [hæzlɪts]
I always turn to Sir Thomas Browne , far more than to either of Hazlitt's
我 总是 转动 到 先生 托马斯 布朗 , 远的 更多的 比 到 任何一个 的 哈兹利特
['kænənaiz] [θriː] ,
canonised three ,
已封圣 三 ,
我总是更倾向于托马斯·布朗爵士，而不是哈兹利特奉为圭臬的三位作家中的任何一位。

[wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [hɪm'self] :
when I want to read what a great man has to tell me about himself :
什么时候 我 想 到 读 什么 一个 伟大的 男人 有 到 告诉 我 关于 他自己 :
当我想了解一位伟人如何讲述他自己的故事时：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] .
and in this case both a great and a good and a Christian man .
和 在 这 案件 两个都 一个 伟大的 和 一个 好的 和 一个 基督教 男人 .
而且，他既是一位伟大、善良的基督徒。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɒt'evə(r)] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌædæp'teɪʃn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs]
And thus , whatever modification and adaptation may have been made in this
和 因此 , 任何 修改 和 适应 可能 有 到过 制成 在 这
['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
masterpiece of his ,
杰作 的 他的 ,

因此，无论他的这部杰作经过了怎样的修改和改编，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
in view of its publication , and after it was first published , the original
在 看法 的 它是 发布 , 和 后 它 曾是 第一的 已发布 , 这 原来的
['es(ə)ns] , [məʊst]['dʒenjuɪn] ['sʌbstəns] ,
essence , most genuine substance ,
本质 , 最多 真的 物质 ,

鉴于其出版，以及首次出版之后，其原意、最真实的实质，

[ænd; ənd] [ju'niːk] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɔːθərz] [prɪ'kjuːliə(r)]
and unique style of the book were all intended for its author's peculiar
和 独特的 风格 的 这 书 是 全部 故意的 为了 它是 作者的 奇特
[hɑːt] [ænd; ənd]['praɪvət] [aɪ] [ə'ləʊn] .
heart and private eye alone .
心 和 私人的 眼睛 独自的 .

这本书独特的风格完全是为作者独特的内心世界和私家侦探量身打造的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And thus it is that we have a work of a simplicity and a
和 因此 它 是 那 我们 有 一个 工作 的 一个 简单 和 一个
[sɪn'serəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][hæd; həd][ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
sincerity that would have been impossible had its author in any part of his
诚意 那 会 有 到过 不可能的 有 它是 作者 在 任何 部分 的 他的
[bʊk] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
book sat down to compose for the public .
书 卫星 向下 到 撰写 为了 这 民众 .

因此，我们才有了这样一部作品，它简洁真诚，如果作者在本书的任何部分是为了迎合公众而创作，那么这种简洁真诚是不可能实现的。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
Sir Thomas Browne lived so much within himself ,
先生 托马斯 布朗 居住地 所以 很多 之内 他自己 ,

托马斯·布朗爵士的内心世界非常丰富。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊθ]['siːkrət]['raɪtə(r)][ænd; ənd][səʊl]['riːdə(r)][tuː; tə][hɪm'self] .
that he was both secret writer and sole reader to himself .
那 他 曾是 两个都 秘密 作家 和 唯一 读者 到 他自己 .

他既是秘密作家，也是唯一的读者，只为自己写作。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] [ɪz] - [ə; eɪ] ['praɪvət] ['eksəsaɪz] [daɪ'rɛktɪd] ['səʊlli] , - [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [sez] , - [tuː; tə]
His great book is ' a private exercise directed solely , ' as he himself says , ' to
他的 伟大的 书 是 - 一个 私人的 锻炼 指导 仅 , - 作为 他 他自己 说道 , - 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

他的巨著是他自己所说的"完全为自己而作的私人练习"：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm'self]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [ruːl]
it is a memorial addressed to himself rather than an example or a rule
它 是 一个 纪念馆 已解决 到 他自己 相当 比 一个 例子 或者 一个 规则
[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .
directed to any other man .
指导 到 任何 其他 男人 .

这是他写给自己的纪念文，而不是给其他人的榜样或准则。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][hiː; hi] [huː] ['əupənz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['iːzəli]
' And it is only he who opens the Religio Medici honestly and easily
- 和 它 是 仅有的 他 WHO 打开 这 宗教 美第奇家族 诚实地 和 容易地

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ,
believing that ,
相信 那 ,

只有他才会真诚而轻松地打开《美第奇家族宗教史》，并相信：

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
and glad to have such a secret and sincere and devout book in his
和 高兴的 到 有 这样的 一个 秘密 和 真诚 和 虔诚的 书 在 他的

[hænd] ,
hand ,
手 ,

他很高兴手中能拥有这样一本充满秘密、真诚和虔诚的书。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][hiː; hi] [huː] [wɪl] ['truːli][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl]
— it is only he who will truly enjoy the book , and who will
— 它 是 仅有的 他 WHO 将要 真的 享受 这 书 , 和 WHO 将要

只有他才能真正享受这本书，也只有他才能真正欣赏这本书。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['gæðə(r)][ðə; ði] [seɪm] [geɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [geɪnd] [aʊt] [ɒv; əv]
gather the same gain out of it that its author enjoyed and gained out of
收集 这 相同的 获得 出去 的 它 那 它是 作者 享受 和 获得 出去 的

[ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
it himself .
它 他自己 .

从中获得与作者本人从中获得的相同的益处。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] ['prɒpəli] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ɪn'dʒenjuəs] ['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː]
the properly prepared and absolutely ingenuous reader of the Religio Medici
这 适当地 准备 和 绝对地 天真无邪 读者 的 这 宗教 美第奇家族

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['tɒməs] [braʊn] [hɪm'self] .
must be a second Thomas Browne himself .
必须 是 一个 第二 托马斯 布朗 他自己 .

一位准备充分且完全天真的《医者宗教》读者，必须具备第二个托马斯·布朗的才能。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , - [sez] [sɜː(r)] ['tɒməs] , [ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
' I am a medical man , ' says Sir Thomas , in introducing himself to us ,
- 我 是 一个 医疗的 男人 , - 说道 先生 托马斯 , 在 介绍 他自己 到 我们 ,

“我是一名医生，”托马斯爵士在自我介绍时说道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
' and this is my religion .
- 和 这 是 我的 宗教 .

这就是我的信仰。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][maɪ]['mɒrəlz] ,
I am a physician , and this is my faith , and my morals ,
我 是 一个 医生 , 和 这 是 我的 信仰 , 和 我的 德 ,

我是一名医生，这是我的信仰和道德准则。

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [truː] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][laɪf] .
and my whole true and proper life .
和 我的 所有的 真的 和 恰当的 生活 .

以及我真实而完整的人生。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdiz] ,
The scandal of my profession , the natural course of my studies ,
这 丑闻 的 我的 职业 , 这 自然的 课程 的 我的 研究 ,

我所从事职业的丑闻，我学习的自然进程，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
and the indifference of my behaviour and discourse in matters of religion ,
和 这 漠不关心 的 我的 行为 和 话语 在 事情 的 宗教 ,

以及我在宗教问题上的行为和言论的冷漠，

[mait] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] .
might persuade the world that I had no religion at all .
可能 说服 这 世界 那 我 有 不 宗教 在 全部 .

可能会让世人相信我根本没有宗教信仰。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] , [ai][deə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] ,
And yet , in despite of all that , I dare , without usurpation ,
和 然而 , 在 尽管 的 全部 那 , 我 敢 , 没有 篡位 ,

然而，尽管如此，我仍敢于在不篡夺权力的前提下，

[ə'sjuːm] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
assume the honourable style of a Christian .
认为 这 光荣的 风格 的 一个 基督教 .

展现基督徒应有的尊严。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] ['eni] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
' And if ever any man was a truly catholic Christian , it was surely
- 和 如果 曾经 任何 男人 曾是 一个 真的 天主教 基督教 , 它 曾是 一定
[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
Sir Thomas Browne .
先生 托马斯 布朗 .

“如果说历史上真有一位虔诚的天主教基督徒，那非托马斯·布朗爵士莫属。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ʌn'tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] ['ɒstrəsaɪz] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .
He does not unchurch or ostracise any other man .
他 做 不是 非教会人士 或者 排斥 任何 其他 男人 .

他不会将任何其他人逐出教会或排斥在外。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][stænd][æt; ət][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd] [sɔːrdz] [pɔɪnt] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ;
He does not stand at diameter and sword's point with any other man ;
他 做 不是 站立 在 直径 和 剑的 观点 和 任何 其他 男人 ;

他不会像其他人那样，与任何人针锋相对；

[nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
no , not even with his enemy .
不 , 不是 甚至 和 他的 敌人 .

不，即使是对他的敌人，他也不会。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ɔː(r)] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn]
He has never been able to alienate or exasperate himself from any man
他 有 绝不 到过 有能力的 到 离间 或者 恶化 他自己 从 任何 男人
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] .
whatsoever because of a difference of an opinion .
任何 因为 的 一个 不同之处 的 一个 观点 .

他从未因为意见分歧而疏远或激怒过任何人。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['æŋgri] [wɪð] ['eni] [mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]
He has never been angry with any man because his judgment in matters of
他 有 绝不 到过 生气的 和 任何 男人 因为 他的 判断 在 事情 的
[rɪ'lɪdʒən] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz] .
religion did not agree with his .
宗教 做过 不是 同意 和 他的 .

他从未因为某人在宗教问题上的判断与自己不同而生过气。

[ɪn] [ʃɔːt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
In short he has no genius for disputes about religion ; and he
在 短的 他 有 不 天才 为了 争议 关于 宗教 ; 和 他
[hæz; həz]['ɒf(ə)n]
has often
有 经常

简而言之，他并不擅长宗教辩论；而且他常常

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [best] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .
felt it to be his best wisdom to decline all such disputes .
毛毡 它 到 是 他的 最好的 智慧 到 衰退 全部 这样的 争议 .

他认为拒绝参与所有此类争论才是最明智的做法。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['griːnə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ,
When his head was greener than it now is ,
什么时候 他的 头 曾是 更环保 比 它 现在 是 ,

当他头脑比现在更青涩的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['erə(r)z][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
he had a tendency to two or three errors in religion ,
他 有 一个 趋势 到 二 或者 三 错误 在 宗教 ,

他在宗教方面容易犯两三个错误，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
of which he proceeds to set down the spiritual history .
的 哪个 他 收益 到 放 向下 这 精神 历史 .

然后他着手记录了精神史。

[bʌt; bət][æt; ət][nəʊ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [wɪð] [ˌpɜːtɪ'næsəti] :
But at no time did he ever maintain his own opinions with pertinacity :
但 在 不 时间 做过 他 曾经 维持 他的 自己的 意见 和 坚韧 :

但他从未始终坚持自己的观点：

[fɑː(r)] [les] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][ɔː(r)][ɪn'tæŋg(ə)l] ['eni] ['ʌðə(r)] [mænz] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [suːn] [daɪd]
far less to inveigle or entangle any other man's faith ; and thus they soon died
远的 较少的 到 诱骗 或者 绞 任何 其他 男人的 信仰 ; 和 因此 他们 很快 死亡
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他们更不会去诱骗或迷惑其他人的信仰；因此，他们很快就消失了。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][beə(r)]['erə(r)z][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [læpsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
since they were only bare errors and single lapses of his understanding ,
自从 他们 是 仅有的 裸 错误 和 单身的 失误 的 他的 理解 ,

因为那只是些微不足道的错误和他理解上的个别疏忽，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
without a joint depravity of his will .
没有 一个 联合的 堕落 的 他的 将要 .

没有他意志上的共同堕落。

[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ə'baʊt] [ɔːl] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðɪs] ,
The truth to Sir Thomas Browne about all revealed religion is this ,
这 真相 到 先生 托马斯 布朗 关于 全部 揭晓 宗教 是 这 ,

托马斯·布朗爵士对所有启示宗教的真相是这样的：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sets] [fɔːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪdli] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] :
which he sets forth in a deservedly famous passage :
哪个 他 套 前进 在 一个 理所当然 著名的 通道 :

他在一段名声大噪的文字中阐述了这一点：

— - [mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)] [biː; bi] [nɒt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
— ' Methinks there be not impossibilities enough in revealed religion for an
— - 我觉得 那里 是 不是 不可能的事 足够的 在 揭晓 宗教 为了 一个
['æktɪv] [feɪθ] .
active faith .
积极的 信仰 .

“我认为，在启示宗教中，没有足够多的不可能之事能够促使人们积极地信仰。”

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊ]
I love to lose myself in a mystery , and to pursue my reason to an O
我 爱 到 失去 我 在 一个 神秘 , 和 到 追求 我的 原因 到 一个 哦
- !
altitudo !
- !

我喜欢沉浸在神秘之中，并追求我的理性，达到 O altitudo！

- [tɪz] [maɪ] ['sɒlətri] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [tuː; tə] [pəʊz] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn'vɒlvd] [ɪ'nɪgməz]
' Tis my solitary recreation to pose my apprehension with those involved enigmas
- 的 我的 孤 娱乐 到 姿势 我的 忧虑 和 那些 涉及 谜团
[ænd; ənd] ['rɪdlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪnəti] ,
and riddles of the Trinity ,
和 谜语 的 这 三位一体 ,

我独自消遣时，喜欢琢磨三位一体中那些谜团和谜语，以此来表达我的困惑。

[wɪð] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
with incarnation and resurrection .
和 化身 和 复活 .

通过道成肉身和复活。

[ai] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'beljəs] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ðæt]
I can answer all the objections of Satan and my rebellious reason with that
我 能 回答 全部 这 反对意见 的 撒但 和 我的 叛逆的 原因 和 那
[ɒd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ai] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [tɜːr'tʌljən] ,
odd resolution I learned of Tertullian ,
奇怪的 解决 我 学习 的 特土良 ,

我可以用从特土良那里学到的那种奇特的解决之道来回应撒旦和我叛逆的理性提出的所有反对意见。

[sɝːtəm] [ˌiː es 'tiː] ['kaɪə] [ˌɪm'pɒsɪbɪleɪ] [ˌiː es 'tiː] .
Certum est quia impossibile est .
证书 est 奎亚 不可能 est .

确定是不可能的。

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
I desire to exercise my faith in the difficultest point ;
我 欲望 到 锻炼 我的 信仰 在 这 最难 观点 ;

我愿在最艰难的时刻检验我的信仰；

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz] [nɒt] [feɪθ] [bʌt; bət] [pə'sweɪʒ(ə)n] .
for anything else is not faith but persuasion .
为了 任何事物 别的 是 不是 信仰 但 劝说 .

否则就不是信仰，而是说服。

[ai] [bles] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [kraɪst] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] .
I bless myself , and am thankful that I never saw Christ nor His disciples .
我 保佑 我 , 和 是 感恩 那 我 绝不 锯 基督 也不 他的 门徒 .

我为自己感到庆幸，也感谢自己从未见过基督或他的门徒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hæd; həd][maɪ] [feɪθ] [biːn]
For then had my faith been
为了 然后 有 我的 信仰 到过

如果那时我的信仰……

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[θrʌst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
thrust upon me ;
推力 之上 我 ;

强加于我；

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [prə'naʊnst] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [bɪ'liːv]
nor should I have enjoyed that greater blessing pronounced to all that believe
也不 应该 我 有 享受 那 更大的 祝福 发音 到 全部 那 相信
[ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] .
and saw not .
和 锯 不是 .

我本不该享受到那赐予所有信而未见之人的更大福分。

[ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] [feɪθ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]
They only had the advantage of a noble and a bold faith who lived
他们 仅有的 有 这 优势 的 一个 高贵 和 一个 大胆的 信仰 WHO 居住地
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] ;
before the coming of Christ ;
前 这 未来 的 基督 ;

他们唯一的优势在于，他们生活在基督降临之前，拥有高尚而勇敢的信仰；

[ænd; ənd] [huː] , [ə'pɒn][əb'skjʊə(r)] ['prɒfisiz] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [taɪps] , [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [bɪ'liːf]
and who , upon obscure prophecies and mystical types , could raise a belief
和 WHO , 之上 朦胧 预言 和 神秘 类型 , 可以 增加 一个 信仰
[ænd; ənd][ɪk'spekt] [ə'pærənt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
and expect apparent impossibilities .
和 预计 明显 不可能的事 .

而那些人，却会根据晦涩的预言和神秘的象征物而产生信仰，并期待看似不可能的事情发生。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
And since I was of understanding enough to know that we know nothing ,
和 自从 我 曾是 的 理解 足够的 到 知道 那 我们 知道 没有什么 ,

而我既然足够明智，明白我们一无所知，

[maɪ]['riːz(ə)n] [hæθ] [biːn] [mɔː(r)]['plaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [feɪθ] .
my reason hath been more pliable to the will of faith .
我的 原因 有 到过 更多的 柔韧的 到 这 将要 的 信仰 .

我的理性更容易屈从于信仰的意志。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kɒntent][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [plə'tɒnɪk] [wei] ,
I am now content to understand a mystery in an easy and Platonic way ,
我 是 现在 内容 到 理解 一个 神秘 在 一个 简单的 和 柏拉图式 方式 ,

我现在满足于以一种轻松而柏拉图式的方式来理解这个谜团。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ;
and without a demonstration and a rigid definition ;
和 没有 一个 示范 和 一个 死板的 定义 ;

既没有论证，也没有明确的定义；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [tiːtʃ] [maɪ] ['hægəd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [stuːp] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði]
and thus I teach my haggard and unreclaimed reason to stoop unto the
和 因此 我 教 我的 枯槁 和 未收回的 原因 到 哈腰 到 这
[lʊə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] .
lure of faith .
饵 的 信仰 .

于是，我教导我那疲惫不堪、泯灭人性的理性屈服于信仰的诱惑。

- [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ['riːdə(r)] [huː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl'redi] [ə'ljuə] [baɪ] [ðiːz] ['spesəmən] [niːd] [gəʊ] [nəʊ]
' The unreclaimed reader who is not already allured by these specimens need go no
- 这 未收回的 读者 WHO 是 不是 已经 诱人 经过 这些 标本 需要 去 不
['fɜːðə(r)] [ɪn] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] ['ɔːtəʊˌbaɪəʊ'græfɪk] [bʊk] .
further in Sir Thomas Browne's autobiographic book .
更远 在 先生 托马斯 布朗的 自传体的 书 .

“如果这些例子还没有吸引到尚未被吸引的读者，那么托马斯·布朗爵士的自传就无需再往下看了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] ,
But he who feels the grace and the truth ,
但 他 WHO 感觉 这 优雅 和 这 真相 ,

但凡感受到恩典和真理的人，

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] ,
the power and the sweetness and the beauty of such writing ,
这 力量 和 这 甜味 和 这 美丽 的 这样的 写作 ,

这种文字的力量、甜蜜和美感，

[wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'lɪdʒiˌoʊ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
will be glad to know that the whole Religio is full of such things ,
将要 是 高兴的 到 知道 那 这 所有的 宗教 是 满的 的 这样的 事物 ,

得知整个宗教界都充斥着这类事物，他会很高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːθərz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['raɪtɪŋz] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]
and that all this author's religious and moral writings partake of the same
和 那 全部 这 作者的 宗教 和 道德 著作 参加 的 这 相同的
['truːli] [ˌæpə'stɒlɪk] [ænd; ənd] ['truːli] [plə'tɒnɪk] ['kærəktə(r)] .
truly Apostolic and truly Platonic character .
真的 使徒 和 真的 柏拉图式 特点 .

这位作者的所有宗教和道德著作都具有同样的真正使徒式和真正柏拉图式的特征。

[ɪn] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['tempə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [maɪnd] ,
In this noble temper , with the richest mind ,
在 这 高贵 脾气 , 和 这 最富有的 头脑 ,

秉持着这种高尚的品格，拥有着最丰富的思想，

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['entrənsiz] [ænd; ənd] ['kæptiveit] [juː 'es] ,
and clothed in a style that entrances and captivates us ,
和 穿着衣服 在 一个 风格 那 入口 和 引人入胜 我们 ,

穿着打扮风格迷人，令人着迷。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]
Sir Thomas proceeds to set forth his doctrine and experience
先生 托马斯 收益 到 放 前进 他的 教义 和 经验

托马斯爵士接着阐述了他的理论和经验。

[piː] . -
p . 27
p . -

[ɒv; əv][gɒd] ; [ɒv; əv][gɑːdz] ['prɒvɪdəns] ; [ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] ; [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][mæn] ;
of God ; of God's providence ; of Holy Scripture ; of nature and man ;
的 上帝 ; 的 神的 普罗维登斯 ; 的 圣 圣经 ; 的 自然 和 男人 ;
[ɒv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd]['ɔːrəkəlz] ;
of miracles and oracles ;
的 奇迹 和 神谕 ;

上帝的；上帝的眷顾；圣经；自然与人类；奇迹与神谕；

[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd]['həʊli]['eɪndʒəls] ; [ɒv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv]['hev(ə)n] [ænd; ənd]
of the Holy Ghost and holy angels ; of death ; and of heaven and
的 这 圣 鬼 和 圣 天使 ; 的 死亡 ; 和 的 天堂 和
[hel] .
hell .
地狱 .

圣灵和圣天使；死亡；天堂和地狱。

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['fʊlnɪs] , [ænd; ənd] [vik'tɔːriəsnis] , [ænd; ənd]
And , especially , and with great fulness , and victoriousness , and
和 , 尤其 , 和 和 伟大的 充满 , 和 胜利 , 和
[kən'kluːsɪvnəs] , [hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [deθ] .
conclusiveness , he deals with death .
结论性 , 他 交易 和 死亡 .

而且，他尤其以极大的热情、胜利的姿态和彻底的结论来论述死亡。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bʊks]
We sometimes amuse ourselves by making a selection of the two or three books
我们 有时 娱乐 我们自己 经过 制作 一个 选择 的 这 二 或者 三 图书
[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['prɪz(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] .
that we would take with us to prison or to a desert island .
那 我们 会 拿 和 我们 到 监狱 或者 到 一个 沙漠 岛 .

我们有时会饶有兴致地挑选两三本书，设想一下如果被困在监狱或荒岛上，我们会带哪两三本书。

[ænd; ənd][wʌn] ['daɪɪŋ] [mæn][hɪə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd][set]
And one dying man here and another there has already selected and set
和 一 垂死 男人 这里 和 其他 那里 有 已经 已选 和 放
[ə'saɪd][ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd][məʊst]['suːtəb(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['deθbed] .
aside the proper and most suitable books for his own special deathbed .
旁边 这 恰当的 和 最多 合适的 图书 为了 他的 自己的 特别的 临终 .

这里一个垂死之人，那里一个垂死之人，都已经为自己挑选并准备好了最适合临终阅读的书籍。

- [riːd] [weə(r)] [ai] [fɜːst] [kɑːst] [maɪ] ['æŋkə(r)] , - [sed] [dʒɒn] [nɒks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
' Read where I first cast my anchor , ' said John Knox to his wife ,
- 读 在哪里 我 第一的 投掷 我的 锚 , - 说 约翰 诺克斯 到 他的 妻子 ,

“看看我最初在哪里抛锚，”约翰·诺克斯对妻子说。

['sɪtɪŋ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
sitting weeping at his bedside .
坐着 哭泣 在 他的 床头 .

她坐在床边哭泣。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] .
At which she opened and read in the Gospel of John .
在 哪个 她 打开 和 读 在 这 福音 的 约翰 .

于是她打开书，开始读约翰福音。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ɪz]['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [prəʊz] - ['lɒriət] [ɒv; əv]
Sir Thomas Browne is neither more nor less than the very prose - laureate of
先生 托马斯 布朗 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 这 非常 散文 - 桂冠 的
[deθ] .
death .
死亡 .

托马斯·布朗爵士不多不少，正是死亡散文的桂冠诗人。

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][hæz; həz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [deθ] .
He writes as no other man has ever written about death .
他 写 作为 不 其他 男人 有 曾经 书面 关于 死亡 .

他以一种前所未有的方式描写死亡。

[deθ] [ɪz] ['evriweə(r)] [ɪn][ɔːl][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [bʊks] .
Death is everywhere in all Sir Thomas Browne's books .
死亡 是 到处 在 全部 先生 托马斯 布朗的 图书 .

在托马斯·布朗爵士的所有作品中，死亡无处不在。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðæt] , [laɪk] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,
And yet it may be said of them all , that , like heaven itself ,
和 然而 它 可能 是 说 的 他们 全部 , 那 , 喜欢 天堂 本身 ,

然而，对于他们所有人，都可以这样说，就像天堂本身一样，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [deθ] [ðeə(r)] .
there is no death there .
那里 是 不 死亡 那里 .

那里没有死亡。

[deθ] [ɪz] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [dɪ'faɪənt] [feɪθ] [ðæt] ['kænɒt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,
Death is swallowed up in Sir Thomas Browne's defiant faith that cannot , even in death ,
死亡 是 吞咽 向上 在 先生 托马斯 布朗的 桀骜不驯 信仰 那 不能 , 甚至 在 死亡 ,

死亡被托马斯·布朗爵士那不屈不挠的信仰所吞噬，即使在死亡面前，这种信仰也无法战胜死亡。

[get] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ɪt'self][ə'pɒn] .
get difficulties and impossibilities enough to exercise itself upon .
得到 困难 和 不可能的事 足够的 到 锻炼 本身 之上 .

它遇到的困难和不可能的事情足够多，足以让它进行自我锻炼。

[əʊ] [deθ] , [weə(r)] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] [tuː; tə] ['rʌðəfəd] , [ænd; ənd] ['bʌnjən] , [ænd; ənd]['bækstə(r)] ,
O death , where is thy sting to Rutherford , and Bunyan , and Baxter ,
哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜇 到 卢瑟福 , 和 班扬 , 和 巴克斯特 ,
[ænd; ənd] [braʊn] ;
and Browne ;
和 布朗 ;

哦，死亡啊，你的毒钩在哪里？卢瑟福、班扬、巴克斯特和布朗啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['daɪət][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
and to those who diet their imaginations
和 到 那些 WHO 饮食 他们的 想象力

以及那些节制想象力的人

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['teɪblz] !
and their hearts day and night at such heavenly tables !
和 他们的 心 天 和 夜晚 在 这样的 天上 表格 !

他们的心日夜都沉浸在这人间天堂般的盛宴之中！

[bʌt; bət] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men]['dɪfə(r)] ,
But , if only to see how great and good men differ ,
但 , 如果 仅有的 到 看 如何 伟大的 和 好的 男人 不同 ,

但是，哪怕仅仅是为了看看伟大的人和善良的人之间有何不同，

[spi'nəuzə][hæz; həz] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] - [friː] [mæn] [θɪŋks] [ɒv; əv]
Spinoza has this proposition and demonstration that a ' free man thinks of
斯宾诺莎 有 这 主张 和 示范 那 一个 - 自由的 男人 思考 的

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [deθ] .
nothing less than of death .
没有什么 较少的 比 的 死亡 .

斯宾诺莎提出并论证了这样一个观点：一个“自由人”所想的无非就是死亡。

- [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]
' Browne was a free man , but he thought of nothing more than of
- 布朗 曾是 一个 自由的 男人 , 但 他 想法 的 没有什么 更多的 比 的

[deθ] .
death .
死亡 .

布朗是个自由人，但他满脑子想的都是死亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['dɑːntiz] [maɪnd] —
He was of Dante's mind —
他 曾是 的 但丁的 头脑 —

他拥有但丁那样的思想——

[ðə; ði] ['ærəʊ] [siːn] [bɪ'fɔːhænd] [slæks] [ɪts] [flaɪt] .
The arrow seen beforehand slacks its flight .
这 箭 已见 预先 休闲裤 它是 航班 .

先前看到的箭矢飞行速度减慢了。

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [fɜːst] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən]
The Religio Medici was Sir Thomas Browne's first book , and the Christian
这 宗教 美第奇家族 曾是 先生 托马斯 布朗的 第一的 书 , 和 这 基督教

['mɒrəlz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] ;
Morals was his last ;
德 曾是 他的 最后的 ;

《医务人员的宗教》是托马斯·布朗爵士的第一本书，《基督教道德》是他的最后一本书；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'fɪnəti] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz]
but the two books are of such affinity to one another that they will always
但 这 二 图书 是 的 这样的 亲和力 到 一 其他 那 他们 将要 总是

[biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][tə'geðə(r)] .
be thought of together .
是 想法 的 一起 .

但这两本书之间有着如此紧密的联系，以至于人们总是会将它们放在一起考虑。

['əʊnli] ,
Only ,
仅有的 ,

仅有的，

[ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːlməʊst] [tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [teɪst] [ɪn][ðə; ði]
the style that was already almost too rich for our modern taste in the
这 风格 那 曾是 已经 几乎 也 富有的 为了 我们的 现代的 品尝 在 这

[rɪ'lɪdʒiˌoʊ] ['æbsəluːtli] [klɔi] [ænd; ənd] [klɒgz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['mɒrəlz] .
Religio absolutely cloys and clogs us in the Morals .
宗教 绝对地 克洛伊斯 和 木屐 我们 在 这 德 .

《宗教》中那种风格对于我们现代人的口味来说已经过于浓重了，而到了《道德》中，这种风格更是让我们感到厌倦和压抑。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒstjʊməs] ['triːtɪs] [wɪl] ['betə(r)]
The opening and the closing sentences of this posthumous treatise will better
这 开幕 和 这 结束 句子 的 这 死后 论文 将要 更好的
[kən'veɪ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɔː(r)]
convey a taste of its strength and sweetness than any estimate or
传达 一个 品尝 的 它是 力量 和 甜味 比 任何 估计 或者
[juː'ləʊdʒɪəm] [ɒv; əv] [maɪn] .
eulogium of mine .
颂词 的 矿 .

这篇遗作的开头和结尾几句话，比我的任何评价或颂词都能更好地传达其力量和美好之处。

- [tred] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sɜːkəmspektli] [ɪn] [ðɪs] [fjʊ'næmbjʊ,leɪtɔːri] [træk] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pɑːθ]
' Tread softly and circumspectly in this funambulatory track , and narrow path
- 踏 轻轻 和 谨慎地 在 这 步行 追踪 , 和 狭窄的 小路
[ɒv; əv] ['gʊdnəs] ;
of goodness ;
的 善良 ;

在这条蜿蜒曲折的轨道和通往善良的狭窄道路上，请轻手轻脚、谨慎前行；

[pə'sjuː] ['vɜːtʃuː] ['vɜːtʃuəsli] : ['lev(ə)n] [nɒt] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz] , [nɔː(r)] ['rendə(r)] ['vɜːtʃuː] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] .
pursue virtue virtuously : leaven not good actions , nor render virtue disputable .
追求 美德 有德行 : 酵 不是 好的 行动 , 也不 使成为 美德 有争议的 .

以德行追求美德：不要使善行发酵，也不要使美德受到质疑。

[steɪn] [nɒt] [feə(r)] [ækts] [wɪð] [faʊl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [meɪm] [nɒt] ['ʌpraɪtnəs] [baɪ] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]
Stain not fair acts with foul intentions ; maim not uprightness by halting
弄脏 不是 公平的 行为 和 犯规 意图 ; 残害 不是 正直 经过 停止
,
concomitances ,
伴随物 ,

不要以卑劣的意图玷污公正的行为；不要以不正当的伴随行为损害正直的品格。

[nɔː(r)] [s'ɜːkəmst,ɑːnʃəl,i] [dɪ'preɪv] [səb'stænʃ(ə)l] ['gʊdnəs] .
nor circumstantially deprave substantial goodness .
也不 间接地 堕落 重大的 善良 .

也不因环境因素而贬低实质上的善。

[kən'sɪdə(r)] ['hwɛərə,baut] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] - ['teɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [ðæt] [əʊld]
Consider whereabout thou art in Cebes ' table , or that old
考虑 在哪里 你 艺术 在 塞贝斯 - 桌子 , 或者 那 老的

想想你在塞贝斯的餐桌上，或者在那古老的餐桌上，处于什么位置。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[,fɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['painæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] : ['weðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv]
philosophical pinax of the life of man : whether thou art yet in the road of
哲学 皮纳克斯 的 这 生活 的 男人 : 无论 你 艺术 然而 在 这 路 的
[ʌn'sɜːrtnti] ;
uncertainties ;
不确定性 ;

人生哲学的一点：你是否仍在迷茫的道路上？

['weðə(r)] [ðaʊ] [hæst] [jet] ['entəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] ,
whether thou hast yet entered the narrow gate ,
无论 你 哈斯特 然而 进入 这 狭窄的 门 ,

你是否已经进入了窄门？

[gɒt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['æspərəs] [wei] [wɪtʃ] ['liːdəθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['sænəti] ;
got up the hill and asperous way which leadeth unto the house of sanity ;
得到 向上 这 爬坡道 和 粗糙的 方式 哪个 利德斯 到 这 房子 的 理智 ;

爬上山坡，沿着崎岖的小路，通往理智之家；

[ɔː(r)] ['teɪkən] [ðæt] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['pəʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [sɪn'sɪə(r)] [ˌeru'dɪʃn] ,
or taken that purifying potion from the hand of sincere erudition ,
或者 已采取 那 净化 药水 从 这 手 的 真诚 博学 ,

或者从一位真正博学之士手中接过那瓶净化药剂，

[wɪtʃ] [meɪ] [send] [ðiː] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ə'weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .
which may send thee clear and pure away unto a virtuous and happy life .
哪个 可能 发送 你 清除 和 纯的 离开 到 一个 有德行的 和 快乐的 生活 .

愿你清白无瑕地走向美德与幸福的生活。

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['riːdə(r)] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [laɪf] ,
' And having taken his reader up through a virtuous life ,
- 和 拥有 已采取 他的 读者 向上 通过 一个 有德行的 生活 ,

“他带领读者走过一段充满美德的人生，

[sɜː(r)] ['tɒməs] [ðʌs] [pɑːts] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ɪts] [kləʊz] : - ['lɑːstli] , [ɪf] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [deɪz] [biː; bi] [ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ,
Sir Thomas thus parts with him at its close : ' Lastly , if length of days be thy portion ,
先生 托马斯 因此 部分 和 他 在 它是 关闭 : - 最后 , 如果 长度 的 天 是 你的 部分 ,

托马斯爵士在故事结尾这样告别他：“最后，如果长寿是你唯一的馈赠，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðaɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
make it not thy expectation .
制作 它 不是 你的 期待 .

不要抱有这样的期望。

['rekən] [nɒt] [ə'pɒn] [lɒŋ] [laɪf] ; [θɪŋk] ['evri] [deɪ] [ðaɪ] [lɑːst] .
Reckon not upon long life ; think every day thy last .
估计 不是 之上 长的 生活 ; 思考 每一个 天 你的 最后的 .

不要奢望长寿；要把每一天都当作最后一天。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɒn] , [dʒɔɪn] [bəuθ] [laɪvz; lɪvz] [tə'geðə(r)] ,
And since there is something in us that will still live on , join both lives together ,
和 自从 那里 是 某物 在 我们 那 将要 仍然 居住 在 , 加入 两个都 生活 一起 ,

既然我们体内还有一些东西会继续存在，那就把这两种生命结合在一起吧。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and live in one but for the other .
和 居住 在 一 但 为了 这 其他 .

生活在一个世界里，却为了另一个世界而活。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [hæθ] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['krɪstʃən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
And if any hath been so happy as personally to understand Christian annihilation ,
和 如果 任何 有 到过 所以 快乐的 作为 亲自 到 理解 基督教 湮灭 ,

如果有人有幸亲身经历了基督教的灭亡，

['ekstəsi] , [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'greʃən]
ecstasy , exaltation , transformation , the kiss of the spouse , and ingression
狂喜 , 提高 , 转型 , 这 吻 的 这 配偶 , 和 入侵
['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ʃædəʊ] ,
into the divine shadow ,
进入 这 神圣的 阴影 ,

狂喜、升华、蜕变、夫妻之吻以及进入神圣的阴影，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstɪkl] [θi'ɒlədʒi] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æn; ən] ['hænsəm]
according to mystical theology , they have already had an handsome
根据 到 神秘 神学 , 他们 有 已经 有 一个 英俊的
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hev(ə)n] :
anticipation of heaven :
预期 的 天堂 :

根据神秘神学的说法，他们已经对天堂有了美好的憧憬：

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['æʃɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] . -
the world is in a manner over , and the earth in ashes unto them . '
这 世界 是 在 一个 方式 超过 , 和 这 地球 在 灰烬 到 他们 . -

世界在某种程度上已经终结，大地也化为灰烬。

- [prəʊz] , - [sez] [frɪswɛl] , - [ðæt] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] , [mait] [meɪk] [vɜːs] [kwaɪt]
' Prose , ' says Friswell , ' that with very little transposition , might make verse quite
- 散文 , - 说道 弗里斯韦尔 , - 那 和 非常 小的 换位 , 可能 制作 诗 相当
['wɜːði] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] .
worthy of Shakespeare himself .
值得 的 莎士比亚 他自己 .

弗里斯韦尔说："散文，只需稍加改动，就能写成足以媲美莎士比亚的诗歌。"

- [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
' The Letter to a Friend is an account of
- 这 信 到 一个 朋友 是 一个 帐户 的

《致朋友的信》是一篇关于……的记述

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['deθbed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] ['peɪʃ(ə)nts] :
the swift and inevitable deathbed of one of Sir Thomas's patients :
这 迅速 和 不可避免的 临终 的 一 的 先生 托马斯的 患者 :

托马斯爵士的一位病人迅速而不可避免的死亡：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'siːtf(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
a young man who died of a deceitful but a galloping consumption .
一个 年轻的 男人 WHO 死亡 的 一个 欺骗性的 但 一个 疾驰 消耗 .

一个年轻人死于一种隐匿但迅速蔓延的肺痨。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][əʊld]['medɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['letə(r)] ,
There is enough of old medical observation and opening science in the Letter ,
那里 是 足够的 的 老的 医疗的 观察 和 开幕 科学 在 这 信 ,

信中已经包含了足够多的旧医学观察和早期科学知识，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [swiːt] [əʊld]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [stɪl] [s'wiːtər] [əʊld] [rɪ'lɪdʒən] ,
as well as of sweet old literature , and still sweeter old religion ,
作为 出色地 作为 的 甜的 老的 文学 , 和 仍然 更甜 老的 宗教 ,

以及美好的古老文学，还有更加美好的古老宗教，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['klæsɪk] [tuː; tə] ['evri] [wel] - [riːd] ['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
to make it a classic to every well - read doctor in the language .
到 制作 它 一个 经典的 到 每一个 出色地 - 读 医生 在 这 语言 .

使其成为每位博览群书的医生都耳熟能详的经典之作。

- [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [kraɪst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɪti] .
' To be dissolved and to be with Christ was his dying ditty .
- 到 是 溶解 和 到 是 和 基督 曾是 他的 垂死 小调 .

“消逝，与基督同在”，这是他临终前的挽歌。

[hiː; hi] [ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [j'ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] ,
He esteemed it enough to approach the years of his Saviour ,
他 尊敬的 它 足够的 到 方法 这 年 的 他的 救主 ,

他非常敬重救主，以至于接近了他的年龄。

[huː] [səʊ] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hjuːmən] [steɪt] , [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][əʊld][ə'pɒn] [ɜːθ] .
who so ordered His own human state , as not to be old upon earth .
WHO 所以 订购 他的 自己的 人类 状态 , 作为 不是 到 是 老的 之上 地球 .

祂如此安排自己的人性，使自己不会在世上衰老。

[hiː; hi] [ðæt] ['ɜːli] [ærɪvɛθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːts] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɒv; əv][eɪdʒ][ɪz] ['hæpɪli] [əʊld] [wɪ'ðaʊt]
He that early arriveth into the parts and prudence of age is happily old without
他 那 早期的 到达 进入 这 部分 和 谨慎 的 年龄 是 快乐地 老的 没有
[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'tendənts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the uncomfortable attendants of it .
这 不舒服 服务员 的 它 .

早早进入成熟稳重阶段的人，能够安享晚年，免受老年带来的种种不适。

[ænd; ənd] - [tɪz] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌntə; 'ʌntu] [greɪ] [heəz] ,
And ' tis superfluous to live unto grey hairs ,
和 - 的 多余 到 居住 到 灰色的 头发 ,

活到白发苍苍是多余的。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] ['tempə(r)][wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
when in a precocious temper we anticipate the virtues of them .
什么时候 在 一个 早熟 脾气 我们 预料 这 美德 的 他们 .

当我们性情早熟时，我们会预见到它们的优点。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [jʌŋ] [huː] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
In brief , he cannot be accounted young who outliveth the old man .
在 简短的 , 他 不能 是 已记录 年轻的 WHO 活得更久 这 老的 男人 .

简而言之，不能把比老人活得更久的人算作年轻人。

- [let] [ɔːl] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [hæv; həv][baɪ] [hɑːt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [ɪn'kɒmprəbl]
' Let all young medical students have by heart Sir Thomas Browne's incomparable
- 让 全部 年轻的 医疗的 学生 有 经过 心 先生 托马斯 布朗的 无与伦比
['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
English , and wisdom ,
英语 , 和 智慧 ,

“让所有年轻的医学生都牢记托马斯·布朗爵士无与伦比的英语和智慧。”

[ænd; ənd]['paɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
and piety in his Letter to a Friend upon the occasion of the death of
和 虔诚 在 他的 信 到 一个 朋友 之上 这 场合 的 这 死亡 的
[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] .
his intimate Friend .
他的 亲密的 朋友 .

他在写给一位挚友的信中表达了虔诚之情，以悼念他的挚友。

- [ðɪs] [ju'niːk] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - [æz; əz] ['wɔːltə] ['peɪtə(r)] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
' This unique morsel of literature ' as Walter Pater calls it .
- 这 独特的 小块 的 文学 - 作为 沃尔特 帕特 呼叫 它 .

正如沃尔特·佩特所说，这是一部“独一无二的文学作品”。

[ðə; ði]['vʌlgə(r)]['erə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ɪz]['naɪðə(r)] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
The Vulgar Errors , it must be confessed , is neither very inviting ,
这 庸俗 错误 , 它 必须 是 坦白 , 是 两者都不 非常 邀请 ,

必须承认，《庸俗的错误》这本书既不吸引人，

[nɔː(r)] ['veri] [rɪ'wɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ridər] ['naʊədeɪz] .
nor very rewarding to ordinary readers nowadays .
也不 非常 有回报 到 普通的 读者 如今 .

如今对普通读者来说也没什么价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [bʊk] [wɪl] ['əʊnli] [biː; bi] [ˌpəːsiˈviə] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [baɪ] [ðəʊz] ['ridər]
And that big book will only be persevered in to the end by those readers
和 那 大的 书 将要 仅有的 是 坚持不懈 在 到 这 结尾 经过 那些 读者

只有那些读者才能坚持读完这本厚重的书。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[tuː; tə] [huːm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reə(r)] ['ɪntrəst]
to whom everything that Sir Thomas Browne has written is of a rare interest
到 谁 一切 那 先生 托马斯 布朗 有 书面 是 的 一个 稀有的 兴趣
[ænd; ənd] ['prɒfɪt] .
and profit .
和 利润 .

托马斯·布朗爵士的所有著作都极具价值，值得读者细细品读。

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] ['həʊlli] [fə'gɒtn] ['triːtɪs] [ɪz]
The full title of this now completely antiquated and wholly forgotten treatise is
这 满的 标题 的 这 现在 完全地 过时的 和 完全 被遗忘的 论文 是
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

这部如今已完全过时且被彻底遗忘的论著的全名是：

- - - , [ɔː(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ['ɪntuː] ['veri] ['meni] [rɪ'siːvd] ['tenɪts] [ænd; ənd] ['kɒmənli]
' Pseudodoxia Epidemica , or Enquiries into very many received Tenets and commonly
- - - , 或者 查询 进入 非常 许多 已收到 信条 和 通常
[prɪ'zjuːmd] [truːðz] ,
presumed Truths ,
假定 真相 ,

《伪科学流行病，或对众多既定信条和普遍假定的真理的探究》

[wɪtʃ] [ɪg'zæmɪnd] [pruːv] [bʌt; bət] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['erə(r)z] .
which examined prove but Vulgar and Common Errors .
哪个 检查 证明 但 庸俗 和 常见的 错误 .

经检验，证明存在庸俗和常见的错误。

- [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ;
' The First Book of the Pseudodoxia is general and philosophical ;
- 这 第一的 书 的 这 - 是 一般的 和 哲学 ;

《伪科学》第一卷内容较为概括，具有哲学性；

[ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [triːts] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['tenɪts] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪnərəl] [ænd; ənd]
the Second Book treats of popular and received tenets concerning mineral and
这 第二 书 款待 的 受欢迎的 和 已收到 信条 有关 矿物 和
['vedʒtəb(ə)l] ['bɒdɪz] ;
vegetable bodies ;
蔬菜 身体 ;

第二卷论述了有关矿物和植物体的流行和公认的观点；

[ðə; ði] [θɜːd] , [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['tenɪts] [kən'sɜːnɪŋ] ['ænɪmlz] ; [ðə; ði] [fɔːθ] , [ɒv; əv]
the Third , of popular and received tenets concerning animals ; the Fourth , of
这 第三 , 的 受欢迎的 和 已收到 信条 有关 动物 ; 这 第四 , 的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

第三，关于动物的流行和普遍接受的信条；第四，关于人的信条；

[ðə; ði] [fɪfθ] , [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ['kwestʃənəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]
the Fifth , of many things questionable as they are commonly described in
这 第五 , 的 许多 事物 值得怀疑 作为 他们 是 通常 描述 在
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

第五，许多事物都值得怀疑，因为它们通常用图片来描述。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪksθ] , [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['tenɪts] ,
etc . ; and the Sixth , of popular and received tenets ,
ETC . ; 和 这 第六 , 的 受欢迎的 和 已收到 信条 ,
['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] - ['græfɪkl] , [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ;
cosmo - graphical , geographical , and historical ;
宇宙 - 图形 , 地理 , 和 历史 ;

等等；第六部分是关于流行和公认的信条、宇宙学、地理学和历史学；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [truːθ] , [sʌm; səm][hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
and the Seventh , of popular and received truth , some historical , and
和 这 第七 , 的 受欢迎的 和 已收到 真相 , 一些 历史 , 和
[sʌm; səm] [di'djuːst] [frɒm; frəm]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] .
some deduced from Holy Scripture .
一些 推断 从 圣 圣经 .

第七条是大众所接受的真理，其中一些是历史性的，一些是从圣经中推导出来的。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [best] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
The Introductory Book contains the best analysis and exposition of the famous
这 引言 书 包含 这 最好的 分析 和 展览 的 这 著名的
[beɪ'kəʊniən]['aɪdəlz] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] .
Baconian Idols that has ever been written .
培根式 偶像 那 有 曾经 到过 书面 .

这本入门书籍包含了对著名的培根偶像的最佳分析和阐述。

[ðæt] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [set]
That Book of the Pseudodoxia is full of the profoundest philosophical principles set
那 书 的 这 - 是 满的 的 这 最深邃 哲学 原则 放
[fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['ɪŋglɪʃ] .
forth in the stateliest English .
前进 在 这 最有地位的 英语 .

《伪科学之书》充满了最深刻的哲学原理，并以最庄严的英文阐述出来。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['weɪtli] [ænd; ənd] [mɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['beɪkən] ,
The students of Whately and Mill , as well as of Bacon ,
这 学生 的 惠特利 和 磨 , 作为 出色地 作为 的 熏肉 ,

惠特利和米尔以及培根的学生们，

[wɪl] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
will greatly enjoy this part of the Pseudodoxia .
将要 非常 享受 这 部分 的 这 - .

我会非常喜欢《伪科学》的这一部分。

[ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] , ['ɔːlsəʊ] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv]
The Grammar of Assent , also , would seem to have had some of
这 语法 的 同意 , 还 , 会 似乎 到 有 有 一些 的

《同意语法》似乎也包含一些......

[ɪts] [dipɪst] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['paʊəf(ə)l] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [bʊk] .
its deepest roots in the same powerful , original , and suggestive Book .
它是 最深处 根 在 这 相同的 强大的 , 原来的 , 和 暗示性的 书 .

它最深层的根源在于同一本强大、原创且引人深思的书籍。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [deɪ] [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]
For its day the Pseudodoxia is a perfect encyclopædia of scientific , and
为了 它是 天 这 - 是 一个 完美的 百科全书 的 科学 , 和
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,
historical ,
历史 ,

在当时，《伪科学百科全书》是一部完美的科学和历史百科全书。

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] : [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
and literary , and even Biblical criticism : the Pseudodoxia and the
和 文学 , 和 甚至 圣经 批评 : 这 - 和 这
[mɪ'seləni] [trækts]['teɪkən][tə'geðə(r)] .
Miscellany Tracts taken together .
杂项 小册子 已采取 一起 .

以及文学批评，甚至是圣经批评：伪科学论著和杂论集合起来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] ['evə(r)] [fel] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz]
Some of the most powerful passages that ever fell from Sir Thomas Browne's
一些 的 这 最多 强大的 段落 那 曾经 跌倒 从 先生 托马斯 布朗的
[pen][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kʌm] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] - .
pen are to be come upon in the Introduction to the Pseudodoxia .
笔 是 到 是 来 之上 在 这 介绍 到 这 - .

在《伪科学导论》中，我们可以找到托马斯·布朗爵士笔下最精彩的一些段落。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [ɪ'mens] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn] ['meθəd] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪsəplɪn] : [ɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]
And , with all our immense advances in method and in discipline : in observation
和 , 和 全部 我们的 巨大 进展 在 方法 和 在 纪律 : 在 观察
[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skʌvəri] :
and in discovery :
和 在 发现 :

而且，尽管我们在方法和纪律方面取得了巨大进步，在观察和发现方面也取得了巨大进步：

[nəʊ] [truː] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][mæn][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði]
no true student of nature and of man can afford to neglect the
不 真的 学生 的 自然 和 的 男人 能 买得起 到 忽视 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ɪn]
extraordinary catalogue of things which are so characteristically treated of in
非凡的 目录 的 事物 哪个 是 所以 典型地 治疗 的 在
[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [greɪt] ,
Sir Thomas Browne's great ,
先生 托马斯 布朗的 伟大的 ,

任何真正研究自然和人类的学生都不能忽视托马斯·布朗爵士在其伟大的著作中极富特色地描述的那些非凡事物。

[ɪf] , ['naʊədeɪz] , [aʊt] - [grəʊn] [bʊk] .
if , nowadays , out - grown book .
如果 , 如今 , 出去 - 生长 书 .

如果，如今这本书已经过时了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ,
For one thing , and that surely not a small thing ,
为了 一 事物 , 和 那 一定 不是 一个 小的 事物 ,

首先，而且这绝非小事，

[wiː; wi] [siː] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði]['leɪbə(r)] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn]
we see on every page of the Pseudodoxia the labour , as Dr . Johnson
我们 看 在 每一个 页 的 这 - 这 劳动 , 作为 博士 . 约翰逊
[səʊ]['truːli] [sez] ,
so truly says ,
所以 真的 说道 ,

正如约翰逊博士所言，我们在《伪科学》的每一页都能看到劳动过程。

[ðæt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
that its author was always willing to pay for the truth .
那 它是 作者 曾是 总是 愿意的 到 支付 为了 这 真相 .

作者始终愿意为真相付出代价。

[ænd; ənd] , [æz; əz][sɜː(r)] ['tɒməs] [sez] [hɪm'self] ,
And , as Sir Thomas says himself ,
和 , 作为 先生 托马斯 说道 他自己 ,

正如托马斯爵士自己所说，

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [ə'pɒn][wʌn][leg] ,
a work of this nature is not to be performed upon one leg ,
一个 工作 的 这 自然 是 不是 到 是 执行 之上 一 腿 ,

这种性质的工作不能单腿完成。

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ɔɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['djuːli][ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪdli] ['hændld] .
or without the smell of oil , if it is to be duly and deservedly handled .
或者 没有 这 闻 的 油 , 如果 它 是 到 是 正式地 和 理所当然 处理 .

或者说，如果要妥善处理，就不应该有油味。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑː(r)]
It must be left to men of learning and of science to say how far
它 必须 是 左边 到 男人 的 学习 和 的 科学 到 说 如何 远的
[sɜː(r)] ['tɒməs] [hæz; həz]['djuːli][ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪdli] ['hændld] [ðə; ði] [ɪ'mens] [tɑːsk][hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk]
Sir Thomas has duly and deservedly handled the immense task he undertook
先生 托马斯 有 正式地 和 理所当然 处理 这 巨大 任务 他 承担
[ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
in this book .
在 这 书 .

至于托马斯爵士在这本书中承担的这项艰巨任务是否得到了恰当和应有的评价，这必须留给有学问和有科学素养的人来评判。

[bʌt; bət][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [greɪt] ['triːtɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
But I , for one , have read this great treatise with a
但 我 , 为了 一 , 有 读 这 伟大的 论文 和 一个

但就我个人而言，我曾认真研读过这篇伟大的论著。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[truː] [praɪd] ,
true pride ,
真的 自豪 ,

真正的骄傲，

[ɪn] ['siːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] [səʊ] ['lɪbərəli] [leɪd] [aʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [lait] [ə'laʊd]
in seeing so much hard work so liberally laid out according to the best light allowed
在 看到 所以 很多 难的 工作 所以 慷慨地 铺设 出去 根据 到 这 最好的 光 允许
[ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [ðæt] [deɪ] .
its author in that day .
它是 作者 在 那 天 .

看到如此多的辛勤劳动成果，以作者当时所能获得的最佳视角，如此慷慨地呈现出来。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
As Dr . Johnson has said of it ,
作为 博士 . 约翰逊 有 说 的 它 ,

正如约翰逊博士所说，

- [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'mɪtɪd]
' The mistakes that the author committed in the Pseudodoxia were not committed
- 这 错误 那 这 作者 坚定的 在 这 - 是 不是 坚定的
[baɪ] ['aɪdlnəs] [ɔː(r)] ['neglɪdʒəns] ,
by idleness or negligence ,
经过 懒惰 或者 疏忽 ,

作者在《伪科学》中所犯的错误并非出于懒惰或疏忽，

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['njuːtən] .
but only for want of the philosophy of Boyle and Newton .
但 仅有的 为了 想 的 这 哲学 的 博伊尔 和 牛顿 .

但仅仅是因为缺乏波义耳和牛顿的哲学思想。

- [huː] , [ðen] ,
' Who , then ,
- WHO , 然后 ,

那么，谁呢？

[wɪl] [gɜːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] -
will gird up his loins in our enlightened day to give us a new Pseudodoxia
将要 格栅 向上 他的 腰肉 在 我们的 开明 天 到 给 我们 一个 新的 -
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['njuːtən] [ænd; ənd] ['juːəld] [ænd; ənd]
after the philosophy of Bacon and Boyle and Newton and Ewald and
后 这 哲学 的 熏肉 和 博伊尔 和 牛顿 和 埃瓦尔德 和
['dɑːwɪn] ?
Darwin ?
达尔文 ?

在当今这个文明开化的时代，他会振作起来，在培根、波义耳、牛顿、埃瓦尔德和达尔文的哲学之后，给我们带来一种新的伪科学吗？

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [əʊn] [fə'lɒsəfi] ,
And after Sir Thomas's own philosophy ,
和 后 先生 托马斯的 自己的 哲学 ,

而按照托马斯爵士自己的哲学理念，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [sets] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['stʌdiz] :
which he thus sets forth before himself in this and in all his other studies :
哪个 他 因此 套 前进 前 他自己 在 这 和 在 全部 他的 其他 研究 :

他在这部著作以及他所有其他著作中都阐述了这一点：

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl][ɪn] [ə'pɪnjənz] , [nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi][dɪk'teɪtə(r)] - [laɪk] [əb'truːdɪd]
' We are not magisterial in opinions , nor have we dictator - like obtruded
- 我们 是 不是 权威的 在 意见 , 也不 有 我们 独裁者 - 喜欢 突兀
['aʊə(r)] [kən'sepʃnz] :
our conceptions :
我们的 概念 :

“我们的观点并不专断独裁，我们也没有像独裁者那样强加我们的想法：

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəriz][ɔː(r)] [,diskwi'ziʃən] , [hæv; həv]['əʊnli] [prə'pəʊzd] [ðem; ðəm]
but , in the humility of inquiries or disquisitions , have only proposed them
但 , 在 这 谦逊 的 查询 或者 论述 , 有 仅有的 建议的 他们
[tuː; tə][mɔː(r)]['ɒkjələ(r)] [dɪ'sɜːrnərz] .
to more ocular discerners .
到 更多的 眼部 辨别者 .

但是，出于谦卑的探究或探讨，我只是将它们提出给更有洞察力的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][səʊ][fɑː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['prɒmɪs] [nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] ,
And we shall so far encourage contradiction as to promise no disturbance ,
和 我们 将 所以 远的 鼓励 矛盾 作为 到 承诺 不 干扰 ,
[ɔː(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'pəʊz] ['eni] [pen] ,
or re - oppose any pen ,
或者 关于 - 反对 任何 笔 ,

我们将鼓励反对意见，承诺不会造成任何干扰，也不会再次反对任何笔杆子。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fə'leʃəsli] [ɔː(r)] ['kæpʃəsli] [rɪ'fjuːt] [ˌjuː 'es] .
that shall fallaciously or captiously refute us .
那 将 错误地 或者 专横跋扈 反驳 我们 .

那将以谬误或专断的方式反驳我们。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [sʌtʃ] [huːz] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəs]
And shall only take notice of such whose experimental and judicious
和 将 仅有的 拿 注意 的 这样的 谁 实验 和 明智的
['nɒlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,
knowledge shall be employed ,
知识 将 是 受雇 ,

并且只会关注那些能够运用经验和判断力知识的人。

[nɒt][tuː; tə][trə'djuːs][ɔː(r)][ɪk'stenjʊˌeɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][dɪ'luːsɪˌdeɪt] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
not to traduce or extenuate , but to explain and dilucidate , to add
不是 到 谮 或者 减轻 , 但 到 解释 和 阐明 , 到 添加
[ænd; ənd] [æmp'lɪeɪt] ,
and ampliate ,
和 放大 ,

并非为了诋毁或辩解，而是为了解释和阐明，补充和扩展。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪn][ðeə(r)]['səʊbə(r)] [prə'məuʃənz] [ɒv; əv]
according to the laudable custom of the ancients in their sober promotions of
根据 到 这 值得称赞 风俗 的 这 古代人 在 他们的 清醒 促销 的
['lɜːnɪŋ] .
learning .
学习 .

按照古代人严谨弘扬学术的优良传统。

['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kən'tenʃəsli] [ˌriː'dʒɔɪn] , [ɔː(r)]['əʊnli]
Unto whom , notwithstanding , we shall not contentiously rejoin , or only
到 谁 , 虽然 , 我们 将 不是 激烈地 重新加入 , 或者 仅有的

尽管如此，我们不会与他们争论不休，或者只是

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['aʊə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'plɔːd] [ɔː(r)][kən'fɜːm][hɪz; ɪz][mə'tjuərə] [ə'sɜːʃnz] ;
to justify our own , but to applaud or confirm his maturer assertions ;
到 证明合法 我们的 自己的 , 但 到 鼓掌 或者 确认 他的 成熟 断言 ;

为了证明我们自己的观点是正确的，但是为了赞扬或证实他更成熟的论断；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kən'fɜː(r)] [wɒt] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ; ['redi] ,
and shall confer what is in us unto his name and honour ; ready ,
和 将 授予 什么 是 在 我们 到 他的 姓名 和 荣誉 ; 准备好 ,

并将我们里面的一切都归于他的名和荣耀；预备好了，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn] ['eni] ['wɜːði] [ɪn'lɑːdʒə(r)] : [æz; əz] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [eɪd] ,
for our part , to be swallowed up in any worthy enlarger : as having our aid ,
为了 我们的 部分 ， 到 是 吞咽 向上 在 任何 值得 放大机 ： 作为 拥有 我们的 援助 ，

就我们而言，甘愿被任何值得扩张的事物所吞噬：只要有我们的帮助，

[ɪf] ['eni] [wei] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['eni] [neɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [wɜːk] , [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] ,
if any way , or under any name , we may obtain a work , so much desired ,
如果 任何 方式 ， 或者 在下面 任何 姓名 ， 我们 可能 获得 一个 工作 ， 所以 很多 想要的 ，

如果能以任何方式，或者以任何名义，我们得到一份如此渴望的作品，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'zɪdəreɪt; -'sɪd-] , [ɒv; əv] [truːθ] .
and yet desiderated , of truth .
和 然而 渴望的 ， 的 真相 .

然而，他们渴望真理。

- [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ai]['wʌndə(r)] , [reɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membəz] ,
' Shall this Association , I wonder , raise up from among its members ,
- 将 这 协会 ， 我 想知道 ， 增加 向上 从 之中 它是 成员 ，

我想知道，这个协会是否会从其成员中推选出这样的人？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːði] [sək'sesə(r)] [ænd; ənd][ɪn'lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ?
such a worthy successor and enlarger of Sir Thomas Browne ?
这样的 一个 值得 接班人 和 放大机 的 先生 托马斯 布朗 ？

他是托马斯·布朗爵士如此杰出的继承者和拓展者吗？

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,
The title , at least ,
这 标题 ， 在 至少 ，

至少标题是这样的：

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːn] - ['beriəl] [ɪz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
of the Urn - Burial is more familiar to the most of us than that of the Pseudodoxia .
的 这 瓮 - 葬礼 是 更多的 熟悉的 到 这 最多 的 我们 比 那 的 这 - .

瓮葬比伪瓮葬更让我们大多数人熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ɜːrnz][ɪn] ['nɔːfək] [ðæt] ['fɜːnɪʃt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [wɪð] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][ˌhaɪdrɪˌoʊ'teɪfiə] .
It was the chance discovery of some ancient urns in Norfolk that furnished Sir Thomas with the occasion to write his Hydriotaphia .
它 曾是 这 机会 发现 的 一些 古老的 骨灰瓮 在 诺福克 那 提供 先生 托马斯 和 这 场合 到 写 他的 水合物 .

托马斯爵士在诺福克偶然发现了一些古代瓮，这为他撰写《水罐收藏史》提供了契机。

[ænd; ənd] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] [bʊk] [ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['riːdɪŋ] , ['redi] ['meməri] ,
And that classical book is only another illustration of his enormous reading , ready memory ,
和 那 古典 书 是 仅有的 其他 插图 的 他的 巨大的 阅读 ， 准备好 记忆 ，

那本古典著作只不过是他博览群书、记忆力惊人的又一个例证而已。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ɒn]
and intense interest in everything that touches on the nature of man , and on
和 激烈的 兴趣 在 一切 那 触摸 在 这 自然 的 男人 , 和 在
[hɪz; ɪz] [bɪ'li:fs] ,
his beliefs ,
他的 信仰 ,

他对一切与人性及其信仰相关的事物都抱有浓厚的兴趣。

['hæbɪts] , [ænd; ənd] [həʊps] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] .
habits , and hopes in all ages of his existence on this earth .
习惯 , 和 希望 在 全部 年龄 的 他的 存在 在 这 地球 .

他在世间各个年龄段的习惯和希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [pi:s] [ɪz][æz; əz] [ə'restɪŋ]
And the eloquence and splendour of this wonderful piece is as arresting
和 这 口才 和 辉煌 的 这 精彩的 片 是 作为 逮捕
[tu:; tə][ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] [staɪl] [æz; əz][ɪts] [ɪ'mens] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['skɒlə(r)]
to the student of style as its immense information is to the scholar
到 这 学生 的 风格 作为 它是 巨大 信息 是 到 这 学者
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæntɪ'kweəriən] .
and the antiquarian .
和 这 古玩 .

这篇精彩文章的雄辩和辉煌，对于文体研究者来说，其引人入胜之处不亚于其蕴含的丰富信息对于学者和古物研究者来说。

- [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn] [ɜ:n] - ['beriəl] , - [sez] [kɑ:'laɪl] , - [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['bju:tɪf(ə)l] :
' The conclusion of the essay on Urn - Burial , ' says Carlyle , ' is absolutely beautiful :
- 这 结论 的 这 散文 在 瓮 - 葬礼 , - 说道 凯雷集团 , - 是 绝对地 美丽的 :

卡莱尔说："关于瓮葬的文章的结论部分非常精彩："

[ə; eɪ] [stɪl] [ˌelɪ'dʒaɪək] [mu:d] , [səʊ] [sɒft] , [səʊ] [di:p] , [səʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,
a still elegiac mood , so soft , so deep , so solemn and tender ,
一个 仍然 挽歌 情绪 , 所以 柔软的 , 所以 深的 , 所以 庄严 和 投标 ,

依然弥漫着哀伤的气氛，如此柔和，如此深沉，如此庄严而温柔。

[laɪk][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑ:tɪd]
like the song of some departed
喜欢 这 歌曲 的 一些 已离开

就像某个逝者的歌声

[pi:] . -
p . 35
p . -

第35页

[seɪnt] — [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [dipɪst] ['mi:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['neɪʃnz]
saint — an echo of deepest meaning from the great and mighty Nations
圣 — 一个 回声 的 最深处 意义 从 这 伟大的 和 强大的 国家
[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the Dead .
的 这 死的 .

圣人——来自伟大而强大的亡灵国度的最深层含义的回响。

[sɜ:(r)] ['tɒməs] [braʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
Sir Thomas Browne must have been a good man .
先生 托马斯 布朗 必须 有 到过 一个 好的 男人 .

托马斯·布朗爵士一定是个好人。

- [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]['saɪrəs][ɪz][pɑ:st][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪn] .
' The Garden of Cyrus is past all description of mine .
- 这 花园 的 赛勒斯 是 过去的 全部 描述 的 矿 .

"居鲁士花园的美景，远非我能用语言来形容。"

- [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['saɪrəs][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] .
' The Garden of Cyrus must be read .
- 这 花园 的 赛勒斯 必须 是 读 .

《居鲁士的花园》是必读之作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪk'strævəgənt] [spɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs]
It is an extravagant sport of a scholar of the first rank and a genius
它 是 一个 靡 运动 的 一个 学者 的 这 第一的 秩 和 一个 天才
[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['wɔːtə(r)] .
of the first water .
的 这 第一的 水 .

这是顶级学者和一流天才的奢华运动。

- [wiː; wi] [raɪt] [nəʊ]['hɜːb(ə)l] , - [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][hiː; hi] [dʌz] .
' We write no herbal , ' he begins , and neither he does .
- 我们 写 不 草药 , - 他 开始 , 和 两者都不 他 做 .

"我们不写草药药书,"他开头说道，而他自己也确实没有写。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst][fæn'tæstɪkəl][prəʊz] - ['pəʊɪm]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
And after the most fantastical prose - poem surely that ever was written ,
和 后 这 最多 奇幻 散文 - 诗 一定 那 曾经 曾是 书面 ,

而在此之前，这无疑是有史以来最奇幻的散文诗，

[hiː; hi][æz; əz] [fæn'tæstɪkli] [wɪndz; waɪndz][ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [ðɪs] :
he as fantastically winds up at midnight with this :
他 作为 太棒了 风 向上 在 午夜 和 这 :

他最后竟然在午夜时分以这样的方式结束了表演:

- [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [aɪz] [lɒŋgə(r)]['əʊpən][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][ækt]['aʊə(r)][æn'tɪpəˌdiːz] .
' To keep our eyes longer open were but to act our antipodes .
- 到 保持 我们的 眼睛 更长 打开 是 但 到 行为 我们的 对跖点 .

"睁大眼睛的时间越长，就越像是在做我们自己的反面。"

[ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][ɪn][ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [pɑːst][ðeə(r)][fɜːst] [sliːp]
The huntsmen are up in America , and they are already past their first sleep
这 猎人 是 向上 在 美国 , 和 他们 是 已经 过去的 他们的 第一的 睡觉
[ɪn] ['pɜːʃə] .
in Persia .
在 波斯 .

美洲的猎人们已经起床了，而波斯的猎人们已经过了第一觉。

- [æt; ət] [wɪtʃ] ['kəʊlərɪdʒ] [mʌst; məst] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [wɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs]
' At which Coleridge must incontinently whip out his pencil till we have this
- 在 哪个 柯尔律治 必须 失禁 鞭 出去 他的 铅笔 直到 我们 有 这
[nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] :
note of his on the margin :
笔记 的 他的 在 这 利润 :

"这时，柯勒律治不得不赶紧拿出铅笔，在页边空白处写下他的这条注释:

- [wɒt] [laɪf] !
' What life !
- 什么 生活 !

"多么美好的生活啊！"

[wɒt] ['fænsi] !
what fancy !
什么 想要 !

真漂亮！

[wɒt] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] !
what whimsicality !
什么 异想天开 !

真是异想天开！

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːz(ə)n]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [wʌnz] [bʊk] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [æz; əz] [ðɪs] ,
Was ever such a reason given for leaving one's book and going to bed as this ,
曾是 曾经 这样的 一个 原因 给定 为了 离开 一个人的 书 和 去 到 床 作为 这 ,

世上还有比这更合适的放下书本上床睡觉的理由吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [pɑːst][ðeə(r)][fɜːst] [sliːp] [ɪn] ['pɜːʃə] ,
that they are already past their first sleep in Persia ,
那 他们 是 已经 过去的 他们的 第一的 睡觉 在 波斯 ,

他们已经在波斯度过了第一个夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
and that the huntsmen are up in America ?
和 那 这 猎人 是 向上 在 美国 ?

猎人们都在美国吗?

- [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [əd'maiərə] ,
' Sir Thomas Browne has had many admirers ,
- 先生 托马斯 布朗 有 有 许多 仰慕者 ,

托马斯·布朗爵士有很多仰慕者,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [əd'maiərə][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['fɔːməʊst] [men] .
and his greatest admirers are to be found among our foremost men .
和 他的 最 仰慕者 是 到 是 成立 之中 我们的 首先 男人 .

而他最忠实的仰慕者，正是我们最杰出的人物之一。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [əd'maiərə] , [ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] ,
He has had Samuel Johnson among his greatest admirers , and Coleridge , and Carlyle ,
他 有 有 塞缪尔 约翰逊 之中 他的 最 仰慕者 , 和 柯尔律治 , 和 凯雷集团 ,

他的众多仰慕者中，塞缪尔·约翰逊、柯勒律治和卡莱尔都是他的拥趸。

[ænd; ənd] ['hæzlɪt] , [ænd; ənd] ['lɪtən] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['peɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['lezli] ['stiːvn] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['seintsbəri] ;
and Hazlitt , and Lytton , and Walter Pater , and Leslie Stephen , and Professor Saintsbury ;
和 哈兹利特 , 和 利顿 , 和 沃尔特 帕特 , 和 莱斯利 史蒂芬 , 和 教授 圣斯伯里 ;

还有哈兹利特、利顿、沃尔特·佩特、莱斯利·斯蒂芬和圣斯伯里教授;

[ðæn; ðən] [huːm] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv]
than whom no one of
比 谁 不 一 的

比任何人都更甚

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ðem; ðəm][ɔːl][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['betə(r)][ɒn] [braʊn] .
them all has written better on Browne .
他们 全部 有 书面 更好的 在 布朗 .

他们都写过比布朗更好的文章。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['prɪnsli] ['editəz] [ænd; ənd] ['ænəuteitə] [ɪn]['saɪmən] ['wɪlkɪn] ,
And he has had princely editors and annotators in Simon Wilkin ,
和 他 有 有 王子 编辑 和 注释者 在 西蒙 威尔金 ,
[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['griːnˌhɪl] ,
and Dr . Greenhill ,
和 博士 . 格林希尔 ,

他还拥有像西蒙·威尔金和格林希尔博士这样杰出的编辑和注释者。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [lɔɪd] ['rɒbəts] .
and Dr . Lloyd Roberts .
和 博士 . 劳埃德 罗伯茨 .

以及劳埃德·罗伯茨博士。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəʊz] ['emɪnənt] [men][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]
I must leave it to those eminent men to speak to you with all their
我 必须 离开 它 到 那些 杰出 男人 到 说话 到 你 和 全部 他们的
[ɔː'θɒrəti] [ə'baʊt][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [ten]['tælənts] :
authority about Sir Thomas Browne's ten talents :
权威 关于 先生 托马斯 布朗的 十 天赋 :

关于托马斯·布朗爵士的十项才能，我必须交由那些德高望重的人士来向你们权威地阐述：

[hɪz; ɪz] [ju'niːk] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] , [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['skɒləʃɪp] , [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [depθ]
his unique natural endowments , his universal scholarship , his philosophical depth
他的 独特的 自然的 捐赠基金 , 他的 普遍的 奖学金 , 他的 哲学 深度
, - [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [jet] ['æfəb(ə)l]['aɪrəni] ,
, ' his melancholy yet affable irony ,
, - 他的 忧郁 然而 和蔼可亲 讽刺 ,

他独特的天赋、渊博的学识、深厚的哲学思想、“忧郁而又和蔼的讽刺”，

- [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəluːtli] ['klæsɪk(ə)l]
' his professional and scientific attainments , and his absolutely classical
- 他的 专业的 和 科学 成就 , 和 他的 绝对地 古典
['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .
English style .
英语 风格 .

他的职业和科学成就，以及他绝对古典的英语风格。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] , [ɪn] ['endɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔːs] ,
And I shall give myself up , in ending this discourse ,
和 我 将 给 我 向上 , 在 结束 这 话语 ,

最后，我将结束我的演讲。

[tuː; tə] [wɒt] [ɪz][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
to what is of much more importance to him and to us all ,
到 什么 是 的 很多 更多的 重要性 到 他 和 到 我们 全部 ,

对他和我们所有人来说，更重要的是……

[ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['teɪkən][tə'geðə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
than all these things taken together , — for Sir Thomas Browne was a
比 全部 这些 事物 已采取 一起 , — 为了 先生 托马斯 布朗 曾是 一个
[bɪ'liːvɪŋ] [mæn] ,
believing man ,
相信 男人 ,

比所有这些因素加起来还要重要——因为托马斯·布朗爵士是一位虔诚的信徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʌn'feɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ] [preə(r)] .
and a man of unfainting and unrelaxing prayer .
和 一个 男人 的 不晕倒 和 令人不放松 祷告 .

以及一位祷告永不停歇、毫不松懈的人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]
At the same time , and assuming , as he does , and that without
在 这 相同的 时间 , 和 假设 , 作为 他 做 , 和 那 没有
[ˌjuːzɜː'peɪʃn] ,
usurpation ,
篡位 ,

与此同时，并且假设，正如他所做的那样，并且没有篡夺权力，

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
as he says , the style of a Christian ,
作为 他 说道 , 这 风格 的 一个 基督教 ,

正如他所说，这是基督徒的风格，

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['θiːɪst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] :
he is in reality a Theist rather than a Christian :
他 是 在 现实 一个 有神论者 相当 比 一个 基督教 :

他实际上是有神论者，而不是基督徒：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˌiːvæn'dʒelɪkl][ænd; ənd]
he is a moral and a religious writer rather than an evangelical and
他 是 一个 道德 和 一个 宗教 作家 相当 比 一个 福音 和
[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['raɪtə(r)] .
an experimental writer .
一个 实验 作家 .

他是一位注重道德和宗教的作家，而不是一位福音派的实验性作家。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
And in saying this , I do not forget his confession of his faith .
和 在 说 这 , 我 做 不是 忘记 他的 忏悔 的 他的 信仰 .

说这些话的时候，我不会忘记他所作出的信仰告白。

- [bʌt; bət][tuː; tə] ['dɪfrəns] [maɪ'self]['nɪərə(r)] , - [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [drɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lesə(r)]
' But to difference myself nearer , ' he says , and ' to draw into a lesser
- 但 到 不同之处 我 更近 , - 他 说道 , 和 - 到 画 进入 一个 较少
['sɜːk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

“但是，为了让自己更接近他们，”他说，“为了融入一个更小的圈子，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɜːtʃ] [huːz] ['evri] [pɑːt] [səʊ] [sk'weəz] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['kɒnʃəns] : [huːz] ['ɑːtɪk(ə)lz]
there is no Church whose every part so squares unto my conscience : whose Articles
那里 是 不 教会 谁 每一个 部分 所以 正方形 到 我的 良心 : 谁 文章
,
,
,

没有哪个教会的每一部分都如此符合我的良心：它的信条，

[kɒnstɪt'juːʃnz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [siːm] [səʊ] ['kɒnsənənt] ['ʌntə; 'ʌntu] ['riːz(ə)n] ,
Constitutions , and Customs seem so consonant unto reason ,
宪法 , 和 海关 似乎 所以 辅音 到 原因 ,

宪法和习俗似乎与理性如此契合，

[piː] . -
p . 37
p . -

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [freɪmd] [tuː; tə][maɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈvəʊʃn] , [æz; əz] [ðɪs] [weərˈɒv] [ai]
and as it were framed to my particular Devotion , as this whereof I
和 作为 它 是 框 到 我的 特别的 虔诚 , 作为 这 其中 我

[həʊld][maɪ] [bɪˈliːf] ,
hold my Belief ,
抓住 我的 信仰 ,

仿佛是为我特定的虔诚而量身打造的，因为我对此深信不疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

托马斯·布朗爵士及其《医者宗(Sir Thomas Browne and his 'Religio Medici')

第2/3页

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] : [tuː; tə] [huːz] [feɪθ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [swɔːn] ['sʌbdʒɪkt] ,
the Church of England : to whose faith I am a sworn subject ,
这 教会 的 英格兰 : 到 谁 信仰 我 是 一个 宣誓 主题 ,

英国国教：我宣誓效忠于其信仰，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [səb'skraɪb] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] .
and therefore in a double Obligation subscribe unto her Articles , and endeavour to observe her Constitutions .
和 所以 在 一个 双倍的 义务 订阅 到 她 文章 , 和 努力 到 观察 她 宪法 .

因此，有双重义务签署她的条款，并努力遵守她的宪章。

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː]['nevə(r)] [raɪts] [ə; eɪ][laɪn] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] ,
' The author of the Religio Medici never writes a line out of joint ,
- 这 作者 的 这 宗教 美第奇家族 绝不 写 一个 线 出去 的 联合的 ,

《美第奇家族的宗教》的作者从未写出一句不合逻辑的话。

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [təʊn] [ɔː(r)]['tempə(r)] , [wɪð] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
or out of tone or temper , with that subscription .
或者 出去 的 语气 或者 脾气 , 和 那 订阅 .

或者，订阅后会显得语气或情绪不佳。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['raɪtɪŋz] [fɔːl] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
his very best writings fall far short of the best writings of the Church of England .
他的 非常 最好的 著作 落下 远的 短的 的 这 最好的 著作 的 这 教会 的 英格兰 .

他最好的作品也远不及英国国教最好的作品。

['peɪtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['peɪpə(r)] ,
Pater , in his fine paper ,
帕特 , 在 他的 美好的 纸 ,

帕特在他的优秀论文中写道：

[sez] [ðæt] - [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [raɪts] ,
says that ' Sir Thomas Browne is occupied with religion first and last in all he writes ,
说道 那 - 先生 托马斯 布朗 是 占领 和 宗教 第一的 和 最后的 在 全部 他 写 ,

有人说，"托马斯·布朗爵士的所有作品，无论从哪个角度来看，都始终围绕着宗教主题。"

['skeəsli] [les] [səʊ][ðæn; ðən] ['hʊkə(r)] [hɪm'self] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
scarcely less so than Hooker himself , ' and that is the simple truth .
几乎 较少的 所以 比 妓女 他自己 , - 和 那 是 这 简单的 真相 .

几乎和胡克本人一样，这就是事实。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [æn; ən][ˌʌn'feə(r)][juːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
if the whole truth is to be told to those who will not make an unfair use of it ,
如果 这 所有的 真相 是 到 是 讲述 到 那些 WHO 将要 不是 制作 一个 不公平 使用 的 它 ,

如果要把全部真相告诉那些不会滥用它的人，

['rɪtʃəd] ['hʊkərz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] ,
Richard Hooker's religion is the whole Christian religion , in all its height and depth ,
理查德 妓女的 宗教 是 这 所有的 基督教 宗教 , 在 全部 它是 高度 和 深度 ,

理查德·胡克的宗教信仰就是整个基督教信仰，涵盖了它的所有高度和深度。

[ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [dɒk'traɪnl] [ænd; ənd][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['fʊlnɪs] :
and grace and truth , and doctrinal and evangelical fulness :
和 优雅 和 真相 , 和 教义 和 福音 充满 :

以及恩典、真理、教义和福音的丰盛：

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
all of which can never be said of Sir Thomas Browne .
全部 的 哪个 能 绝不 是 说 的 先生 托马斯 布朗 .

以上这些话都绝不适用于托马斯·布朗爵士。

[ai][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ˌriːkri'eɪtɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌdiːlek'teɪʃn] ,
I can well imagine Sir Thomas Browne recreating himself , and that with an immense delectation ,
我 能 出色地 想象 先生 托马斯 布朗 重现 他自己 , 和 那 和 一个 巨大 愉悦 ,

我完全可以想象托马斯·布朗爵士重塑自我的过程，而且会从中获得极大的乐趣。

['əʊvə(r)] ['hʊkərz] [suː'pɜːb] [fɜːst] [bʊk] .
over Hooker's superb First Book .
超过 妓女的 高超 第一的 书 .

超越胡克精彩的第一本书。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentrəl] [sɪks] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] ['hʊkərz] ['mɑːstəli] [fɪfθ] [bʊk] :
How I wish that I could say as much about the central six chapters of Hooker's masterly Fifth Book :
如何 我 希望 那 我 可以 说 作为 很多 关于 这 中央 六 章节 的 妓女的 精湛 第五 书 :

我多么希望我能对胡克杰作《第五卷》的核心六章也做出同样的评价：

[æz; əz]['ɔːlsəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌiːvæn'dʒelɪkl][ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !
as also about his evangelical and immortal Discourse of Justification !
作为 还 关于 他的 福音 和 不朽 话语 的 理由 !

还有他那篇具有福音意义且不朽的《称义论》！

[ə; eɪ] [wel] - [riːd]
A well - read
一个 出色地 - 读

一位博览群书的人

[piː] . -
p . 38
p . -

[frend] [ɒv; əv] [maɪn] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ]
friend of mine suddenly said to me in a conversation we were holding
朋友 的 矿 突然 说 到 我 在 一个 对话 我们 是 保持
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'baʊt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [rɪ'lɪdʒən] ,
the other day about Sir Thomas Browne's religion ,
这 其他 天 关于 先生 托马斯 布朗的 宗教 ,

前几天我和一位朋友聊天时，他突然跟我谈到了托马斯·布朗爵士的宗教信仰。

- [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , - [hiː; hi] [sed] , - [braʊn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'ledʒɪən] ,
' The truth is , ' he said , ' Browne was nothing short of a Pelagian ,
- 这 真相 是 , - 他 说 , - 布朗 曾是 没有什么 短的 的 一个 远洋 ,

“事实是，”他说，“布朗简直就是个伯拉纠主义者。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɑːdʒli] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
and that largely accounts for his popularity on the Continent of his day .
和 那 很大程度上 账户 为了 他的 人气 在 这 大陆 的 他的 天 .

这在很大程度上解释了他当时在欧洲大陆受欢迎的原因。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [truː] ['krɪtɪsɪzəm] .
' That was a stroke of true criticism .
- 那 曾是 一个 中风 的 真的 批评 .

“那才是真正的批评。”

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [əʊn] [tɜːr'tʌljən] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]
And Sir Thomas's own Tertullian has the same thing in that most comprehensive
和 先生 托马斯的 自己的 特土良 有 这 相同的 事物 在 那 最多 综合的
[ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [freɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] :
and conclusive phrase of his :
和 确凿 短语 的 他的 :

托马斯爵士的门徒特土良在他那最全面、最有说服力的论述中也表达了同样的观点：

['ænɪmə] - [ˌkrɪstɪ'ænə] .
anima naturaliter Christiana .
动画 - 克里斯蒂安娜 .

anima naturaliter Christiana。

[bʌt; bət] , [ðæt] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,
But , that being admitted and accepted ,
但 , 那 存在 承认 和 公认 ,

但是，既然这一点已被承认和接受，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ;
which must be admitted and accepted in the interests of the truth ;
哪个 必须 是 承认 和 公认 在 这 兴趣 的 这 真相 ;

为了维护真相，这一点必须承认和接受；

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [mʌst; məst] [stɪl] [mɔː(r)] [biː; bi] [prə'kleɪmd] , [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] , [ðæt] [wen]
this also must still more be proclaimed , admitted , and accepted , that when
这 还 必须 仍然 更多的 是 宣布 , 承认 , 和 公认 , 那 什么时候
[hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə] [gɒd] ,
he comes to God ,
他 来 到 上帝 ,

这一点也必须更加明确地宣告、承认和接受，那就是当他来到上帝面前时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [preə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
and to Holy Scripture , and to prayer , and to immortality ,
和 到 圣 圣经 , 和 到 祷告 , 和 到 不朽 ,

以及对圣经、祈祷和永生的信仰。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [prɪns] [ɒv; əv] [bɪ'liːvəz] .
Sir Thomas Browne is a very prince of believers .
先生 托马斯 布朗 是 一个 非常 王子 的 信徒 .

托马斯·布朗爵士是一位虔诚的信徒。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [feɪθ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [haɪt]
In all these great regions of things Sir Thomas Browne's faith has a height
在 全部 这些 伟大的 地区 的 事物 先生 托马斯 布朗的 信仰 有 一个 高度
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [depθ] ,
and a depth ,
和 一个 深度 ,

在所有这些伟大的领域中，托马斯·布朗爵士的信仰既有高度，也有深度。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːp] ,
a strength and a sweep ,
一个 力量 和 一个 扫 ,

力量与横扫，

[ðæt] [ɔːl] [kəm'baɪn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːməʊst] [ræŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst]
that all combine together to place him in the very foremost rank of our most
那 全部 结合 一起 到 地方 他 在 这 非常 首先 秩 的 我们的 最多
['klæsɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɒn] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .
classical writers on natural and revealed religion .
古典 作家 在 自然的 和 揭晓 宗教 .

所有这些因素加在一起，使他跻身于我们最经典的自然宗教和启示宗教作家之列。

['hʊkə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
Hooker himself in some respects gives place to Sir Thomas Browne .
妓女 他自己 在 一些 尊重 给予 地方 到 先生 托马斯 布朗 .

在某些方面，胡克本人让位于托马斯·布朗爵士。

- [ai] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðə; ði] ['febl] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tælmʊd] ,
' I had rather believe all the fables in the Legend , and the Talmud ,
- 我 有 相当 相信 全部 这 寓言 在 这 传奇 , 和 这 《塔木德》 ,

"我宁愿相信传说和《塔木德》中的所有寓言故事。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌælkə'ræn] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [freɪm] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [maɪnd] : [ænd; ənd]
and the Alcoran , than that this universal frame is without a mind : and
和 这 古兰经 , 比 那 这 普遍的 框架 是 没有 一个 头脑 : 和
['ðeəfɔː(r)] , [gɒd] ['nevə(r)]
therefore , God never
所以 , 上帝 绝不

《古兰经》则认为，这个宇宙框架没有心灵：因此，上帝从未......

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[rɔːt] ['mɪrəklz] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['eɪθiɪzəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːks] [kən'vɪns] [ˌaɪ 'tiː] .
wrought miracles to convince atheism , because His ordinary works convince it .
锻 奇迹 到 说服 无神论 , 因为 他的 普通的 作品 说服 它 .

祂行了奇迹来使无神论者信服，因为祂平凡的作为就能使无神论者信服。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ɪnklɪnɪθ] [mænz] [maɪnd] [tuː; tə] ['eɪθiɪzəm] ,
It is true , that a little philosophy inclineth man's mind to atheism ,
它 是 真的 , 那 一个 小的 哲学 倾斜 男人的 头脑 到 无神论 ,

的确，略懂哲学会使人倾向于无神论。

[bʌt; bət] [depθ] [ɪn] [fə'lɒsəfi] ['brɪŋɪθ] [menz] [maɪndz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .
but depth in philosophy bringeth men's minds about to religion .
但 深度 在 哲学 带来 男士 思想 关于 到 宗教 .

但哲学上的深度会使人的思想转向宗教。

- [ðə; ði] [əʊld] ['prɒvɜːb] , ['uːbi] [tres] ['medətʃiː] , ['djuːəʊ] - ,
' The old proverb , Ubi tres medici , duo athei ,
- 这 老的 谚语 , 育碧 特雷斯 美第奇 , 二人组 - ,

"古老的谚语，Ubi tres medici，duo athei，

[kɑːst][æn; ən] [ə'prəʊbriəm] [ɒn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] .
cast an opprobrium on the medical profession that can never have been just .
投掷 一个 耻辱 在 这 医疗的 职业 那 能 绝不 有 到过 只是 .

对医疗行业施加的谴责是绝对不公正的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðæt] ['prɒvɜːb] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['pruːvɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [truː] [fə'lɒsəfi] [ðeə(r)][mʌst; məst]
that proverb may be taken as proving how little true philosophy there must
那 谚语 可能 是 已采取 作为 证明 如何 小的 真的 哲学 那里 必须
[hæv; həv] [biːn] [æt; ət][wʌn][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][men][ɒv; əv] ['jʊərəp] .
have been at one time among the medical men of Europe .
有 到过 在 一 时间 之中 这 医疗的 男人 的 欧洲 .

这句谚语或许可以证明，欧洲的医学界曾经是多么缺乏真正的哲学思想。

[ˌweər'æz] , [ɪn][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
Whereas , in Sir Thomas Browne at any rate ,
然而 , 在 先生 托马斯 布朗 在 任何 速度 ,

然而，至少在托马斯·布朗爵士的作品中，

[hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [telz]
his philosophy was of such a depth that to him , as he repeatedly tells
他的 哲学 曾是 的 这样的 一个 深度 那 到 他 , 作为 他 反复 讲述
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

他的哲学思想如此深刻，以至于正如他反复告诉我们的那样，

['eɪθiɪzəm] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['eɪθiɪzəm] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
atheism , or anything like atheism , had always been absolutely impossible .
无神论 , 或者 任何事物 喜欢 无神论 , 有 总是 到过 绝对地 不可能的 .

无神论，或者任何类似无神论的东西，从来都是不可能的。

- [maɪn][ɪz] [ðæt] ['mɪstɪkl] [fə'lɒsəfi] , [frɒm; frəm] [wens] [nəʊ] [truː] ['skɒlə(r)] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]
' Mine is that mystical philosophy , from whence no true scholar becomes an
- 矿 是 那 神秘 哲学 , 从 何处 不 真的 学者 变成 一个
['eɪθiɪst] ,
atheist ,
无神论者 ,

“我的哲学是那种神秘主义哲学，从中没有哪个真正的学者会成为无神论者。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [grəuz] [ʌp] [ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd]
but from the visible effects of nature , grows up a real divine , and
但 从 这 可见的 效果 的 自然 , 生长 向上 一个 真实的 神圣的 , 和
[bi'həuld] ,
beholds ,
凝视 ,

但从自然界的可见现象中，孕育出真正的神性，并洞察一切。

[nɒt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz] [i'ziːkjəl] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɒkjələ(r)][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
not in a dream , as Ezekiel , but in an ocular and visible object ,
不是 在 一个 梦 , 作为 以西结 , 但 在 一个 眼部 和 可见的 目的 ,

不是像以西结那样在梦中，而是在肉眼可见的物体中。

[ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
the types of his resurrection .
这 类型 的 他的 复活 .

他复活的几种方式。

- [nɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ɜːn] - ['beriəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːði] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [frend]
' Nor can he dedicate his Urn - Burial to his worthy and honoured friend
- 也不 能 他 奉献 他的 瓮 - 葬礼 到 他的 值得 和 荣幸 朋友
[wɪ'ðaʊt] ['kaʊnsəlɪŋ] [hɪm][tuː; tə] - [rʌn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv] [deɪz] ,
without counselling him to ' run up his thoughts upon the Ancient of Days ,
没有 咨询 他 到 - 跑步 向上 他的 想法 之上 这 古老的 的 天 ,

“他也不能在为他这位值得尊敬的朋友举行骨灰瓮葬仪式时，不劝诫他‘将思绪归于亘古常在者’。”

[ðə; ði] - [truːist] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ;
the antiquary's truest object ' ;
这 - 最真实的 目的 - ;

古董收藏家的真正目标；

[səʊ] [kən'tɪnjuəli] [dʌz] [braʊnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [pɪəs] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪt]
so continually does Browne's imagination in all his books pierce into and terminate
所以 持续 做 布朗的 想像力 在 全部 他的 图书 刺穿 进入 和 终止
[ə'pɒn] [dɪ'vaɪn] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][ə'pɒn] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]
upon Divine Persons and upon unseen and
之上 神圣的 人 和 之上 看不见 和

因此，布朗的想象力在他所有的作品中都不断地深入到神圣人物和不可见的事物中，并最终指向它们。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ɪ'tɜːn(ə)l] [θɪŋz] .
eternal things .
永恒 事物 .

永恒的事物。

[ɪn][hɪz; ɪz][reə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [hæd; həd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
In his rare imagination , Sir Thomas Browne had the original root of a
在 他的 稀有的 想像力 , 先生 托马斯 布朗 有 这 原来的 根 的 一个
['truːli] [rɪ'faɪnɪŋ] ,
truly refining ,
真的 精制 ,

托马斯·布朗爵士凭借其非凡的想象力，构思出了真正精妙的艺术的最初雏形。

[i'nəublɪŋ] , [ænd; ənd] ['sæŋktifai] [feɪθ] ['plɑːntɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
ennobling , and sanctifying faith planted in his heart by the hand of Nature
升华 , 和 神圣化 信仰 已种植 在 他的 心 经过 这 手 的 自然
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

大自然亲手在他心中种下的，是高尚而神圣的信仰。

[nəʊ][mæn] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['krɪstʃən] [mæn]
No man , indeed , in the nature of things , can be a believing Christian man
不 男人 , 的确 , 在 这 自然 的 事物 , 能 是 一个 相信 基督教 男人
[wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
without imagination .
没有 想像力 .

事实上，从本质上讲，没有人能够不具备想象力就成为虔诚的基督徒。

[ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] - ['maɪndɪd][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
A believing and a heavenly - minded man may have a fine imagination
一个 相信 和 一个 天上 - 有思想 男人 可能 有 一个 美好的 想像力
[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
without knowing that he has it .
没有 会心 那 他 有 它 .

一个有信仰且心怀天国的人，可能拥有丰富的想象力，但他自己却不知道。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He may have it without knowing or admitting the name of it .

他 可能 有 它 没有 会心 或者 承认 这 姓名 的 它 .

他可能患有这种疾病，但他自己却不知道或不承认它的名称。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːt] ,

He may have it , and may be constantly employing it , without being taught ,

他 可能 有 它 , 和 可能 是 不断地 雇用 它 , 没有 存在 教授 ,

他可能天生具备这种能力，并且可能一直在使用这种能力，尽管他并没有接受过这方面的培训。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] , [haʊ] [məʊst]['nəʊbli][ænd; ənd][məʊst] ['fruːtfəli] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and without discovering , how most nobly and most fruitfully to employ it .

和 没有 发现 , 如何 最多 高贵地 和 最多 富有成效地 到 采用 它 .

而且没有发现如何以最高尚、最有效的方式运用它。

[nɒt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ; [nɒt]['mɪlt(ə)n] ; [nɒt] [skɒt] : ['skeəsli] ['tenɪsən] [ɔː(r)] ['braʊnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Not Shakespeare ; not Milton ; not Scott : scarcely Tennyson or Browning themselves ,

不是 莎士比亚 ; 不是 米尔顿 ; 不是 斯科特 : 几乎 丁尼生 或者 勃朗宁 他们自己 ,

不是莎士比亚；不是弥尔顿；不是斯科特；甚至连丁尼生或勃朗宁本人都算不上。

[njuː] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

knew how best to employ their imagination .

知道 如何 最好的 到 采用 他们的 想像力 .

他们懂得如何最好地运用自己的想象力。

['əʊnli] ['dænti] [ænd; ənd] ['beɪmən] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .

Only Dante and Behmen of all the foremost sons of men .

仅有的 但丁 和 贝赫门 的 全部 这 首先 儿子们 的 男人 .

只有但丁和贝赫曼，在所有最杰出的人类之子中，才能与之比肩。

['əʊnli] [ðeɪ] [tuː] [tɜːnd] [ɔːl][ðeə(r)]['splendɪd][ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ,

Only they two turned all their splendid and unapproached imagination to the true ,

仅有的 他们 二 转向 全部 他们的 灿烂 和 未曾接近的 想像力 到 这 真的 ,

只有他们两人将所有精彩绝伦、前所未见的想象力都投入到真理之中。

[ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

and full , and final Objects of Christian faith .

和 满的 , 和 最终的 对象 的 基督教 信仰 .

以及基督教信仰的全部和最终目标。

['əʊnli][tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,

Only to them two was their magnificent imagination the substance of things hoped for ,

仅有的 到 他们 二 曾是 他们的 壮丽 想像力 这 物质 的 事物 希望 为了 ,

只有他们两人才能将自己丰富的想象力视为希望的实质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt] [siːn] .

and the evidence of things not seen .

和 这 证据 的 事物 不是 已见 .

以及未见之事的证据。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ] [dʌz] [nɒt][æt; ət][ɔːl][ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [kə'miːdiə] [ænd; ənd][ðə; ði]
And though the Religio does not at all rank with the Commedia and the
和 尽管 这 宗教 做 不是 在 全部 秩 和 这 喜剧 和 这

[ɔː'rɔːrə] ,
Aurora ,
极光 ,

尽管《宗教》完全无法与《神曲》和《曙光女神》相提并论，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ʌp][frɒm; frəm] ,
at the same time , it springs up from ,
在 这 相同的 时间 , 它 弹簧 向上 从 ,

与此同时，它从......中涌现出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] ['swiːtnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]
and it is strengthened and sweetened by the same intellectual and
和 它 是 加强 和 加糖 经过 这 相同的 知识分子 和

['spɪrɪtʃuəl] [ruːt] .
spiritual root .
精神 根 .

它因同样的理智和精神根源而更加强大和美好。

[ʌp] [θruː] [ɔːl] - [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd]
Up through all ' the weeds and
向上 通过 全部 - 这 杂草 和

穿过所有的杂草和

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[t'eəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , - [æz; əz][sɜː(r)] ['tɒməs] [hɪm'self] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
tares of his brain , ' as Sir Thomas himself calls them , his imagination
稗子 的 他的 脑 , - 作为 先生 托马斯 他自己 呼叫 他们 , 他的 想像力

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ʃɒt] ,
and his faith shot ,
和 他的 信仰 射击 ,

正如托马斯爵士自己所说，“他脑子里一片混乱，他的想象力和信仰都崩溃了。”

[ænd; ənd] [spræŋ] , [ænd; ənd] [spred] , [tɪl] [ðeɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)]['faɪnɪst] [fruːts] [hɪz; ɪz] [həʊl]
and sprang , and spread , till they covered with their finest fruits his whole
和 弹簧 , 和 传播 , 直到 他们 涵盖 和 他们的 最好的 水果 他的 所有的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

它们萌芽、蔓延，直到用最美好的果实覆盖了他的整个心灵。

[ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd][laɪf] .
and heart , and life .
和 心 , 和 生活 .

还有内心，还有生命。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['beɪkənz]['nəʊb(ə)l] [lɔː] .
Sir Thomas Browne was a noble illustration of Bacon's noble law .
先生 托马斯 布朗 曾是 一个 高贵 插图 的 培根的 高贵 法律 .

托马斯·布朗爵士是培根高尚法则的杰出典范。

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['tɒməs] ['kærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
For Sir Thomas carried all his studies , experiments ,
为了 先生 托马斯 携带 全部 他的 研究 , 实验 ,

托马斯爵士进行了他所有的研究、实验，

[ænd; ənd] [ɑːpə'reɪʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd]
and operations to such a depth in his own mind , and heart , and
和 运营 到 这样的 一个 深度 在 他的 自己的 头脑 , 和 心 , 和
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

并且在他的思想、心灵和想象力中进行了如此深入的探索，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [fɪ'zɪʃən] [ðæt] [hiː; hi] [huː]
that he was able to testify to all his fellow - physicians that he who
那 他 曾是 有能力的 到 作证 到 全部 他的 同伴 - 医生 那 他 WHO
['stʌdiz] [mæn][ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [wɪl] [miːt] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
studies man and medicine deeply enough will meet with as many intellectual ,
研究 男人 和 药品 深 足够的 将要 见面 和 作为 许多 知识分子 ,

他能够向所有同行医生证明，深入研究人类和医学的人将会遇到许多有识之士，

[ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [əd'ventʃəz] ['evri] [deɪ] [æz; əz] ['eni] ['trævələ(r)] [wɪl] [miːt]
and scientific , and religious adventures every day as any traveller will meet
和 科学 , 和 宗教 冒险 每一个 天 作为 任何 游客 将要 见面
[wɪð] [ɪn]['æfrɪkə][ɪt'self] .
with in Africa itself .
和 在 非洲 本身 .

就像任何旅行者在非洲都会遇到的那样，每天都会经历科学和宗教方面的奇遇。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [guːld]
As a living man of genius in the medical profession , Dr . George Gould
作为 一个 活的 男人 的 天才 在 这 医疗的 职业 , 博士 . 乔治 古尔德
,
,
,

作为医学界一位在世的天才人物，乔治·古尔德博士

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['beɪməˌnaɪt] [ænd; ənd] [dɑː'wɪniən] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
has it in that wonderful Behmenite and Darwinian book of his ,
有 它 在 那 精彩的 贝赫曼尼特 和 达尔文主义 书 的 他的 ,

他那本精彩的贝赫曼主义和达尔文主义著作里有提到这一点。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [laɪf] , - [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] [wuːnd] ,
The Meaning and the Method of Life , ' A healing and a knitting wound ,
这 意义 和 这 方法 的 生活 , - 一个 康复 和 一个 针织 伤口 ,

生命的意义与方法，“治愈与缝合伤口”，

- [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , - [ɪz][kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][maɪnd] [wʊd]
' he argues , ' is quite as good a proof of God as a sensible mind would
- 他 论点 , - 是 相当 作为 好的 一个 证明 的 上帝 作为 一个 明智的 头脑 会
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .

他认为，“这足以证明上帝的存在，就像一个理智的人所希望的那样。”

- [ðɪs] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [waɪz] , [ænd; ənd] [diːp] ,
' This was Sir Thomas Browne's wise , and deep ,
- 这 曾是 先生 托马斯 布朗的 明智的 , 和 深的 ,

这是托马斯·布朗爵士睿智而深刻的见解。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [maɪnd][ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l][laɪf] .
and devout mind in all parts of his professional and personal life .
和 虔诚的 头脑 在 全部 部分 的 他的 专业的 和 个人的 生活 .

他在职业和个人生活的各个方面都保持着虔诚的心志。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [truː] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv]
And he was man enough , and a man of true science and of
和 他 曾是 男人 足够的 , 和 一个 男人 的 真的 科学 和 的
[truː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪ'nʌf] ,
true religion enough ,
真的 宗教 足够的 ,

他是个十足的男子汉，也是一位真正热爱科学和宗教的人。

[tuː; tə] [wɔːn] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ə'genst] [ðəʊz] - [ˌækə'demɪk(ə)l] [rezə'veɪʃ(ə)nz] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)]
to warn his brethren against those ' academical reservations ' to which their
到 警告 他的 弟兄们 反对 那些 - 学术的 预订 - 到 哪个 他们的
[strɒŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] ,
strong intellectual and professional pride ,
强的 知识分子 和 专业的 自豪 ,

他告诫同僚们要警惕那些"学术上的保留意见"，因为他们强烈的知识分子和职业自豪感会因此而动摇。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] [wiːk] [feɪθ]
and their too weak faith
和 他们的 也 虚弱的 信仰

他们太过薄弱的信仰

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [kən'tɪnjuəli] ['temptɪd] [ðem; ðəm] .
and courage , continually tempted them .
和 勇气 , 持续 受诱惑 他们 .

勇气不断诱惑着他们。

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['eni] ['klɪnɪk(ə)l] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ['aɪðə(r)] ,
Nor has he , for his part , any clinical reservations in religion either ,
也不 有 他 , 为了 他的 部分 , 任何 临床 预订 在 宗教 任何一个 ,

他本人对宗教也没有任何临床上的保留意见。

[æz; əz][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [hæv; həv] .
as so many of his brethren have .
作为 所以 许多 的 他的 弟兄们 有 .

就像他的许多兄弟一样。

- [ai] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , - [hiː; hi]['prəʊtests; prə'tests] ,
' I cannot go to cure the body of my patient , ' he protests ,
- 我 不能 去 到 治愈 这 身体 的 我的 病人 , - 他 抗议活动 ,

"我不能去治疗病人的身体，"他抗议道。

- [bʌt; bət][ai] [fə'get] [maɪ] [prə'feʃn] [ænd; ənd][kɔːl]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] .
' but I forget my profession and call unto God for his soul .
- 但 我 忘记 我的 职业 和 称呼 到 上帝 为了 他的 灵魂 .

但我忘记了我的职业，向上帝呼求，为他的灵魂祈祷。

- [tuː; tə][kɔːl][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ['skeptɪk(ə)l] ,
' To call Sir Thomas Browne sceptical ,
- 到 称呼 先生 托马斯 布朗 怀疑论者 ,

"称托马斯·布朗爵士为怀疑论者，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kə'priːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪəli] ['lɪtərəri] [əd'maiərə] :
as has been a caprice and a fashion among his merely literary admirers :
作为 有 到过 一个 任性 和 一个 时尚 之中 他的 仅仅 文学 仰慕者 :

这在他那些纯粹的文学仰慕者中曾是一种异想天开和时尚：

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [man'tɛn] :
and to say it , till it is taken for granted , that he is an English Montaigne :
和 到 说 它 , 直到 它 是 已采取 为了 的确 , 那 他 是 一个 英语 蒙田 :

而且要一直这样说下去，直到人们理所当然地认为他是英国的蒙田：

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ə'bjuːs][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
all that is an abuse of language .
全部 那 是 一个 虐待 的 语言 .

这一切都是对语言的滥用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['ridər] ,
It is , to all but a small and select circle of writers and readers ,
它 是 , 到 全部 但 一个 小的 和 选择 圆圈 的 作家 和 读者 ,

除了少数精选的作家和读者之外，对大多数人来说，它确实如此。

['ʌtəli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ʌn'truː] .
utterly misleading and essentially untrue .
完全地 误导性的 和 本质上 不属实 .

完全具有误导性，而且本质上是错误的。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [əʊn] [ɪm'fætɪk] ,
And , besides , it is right in the teeth of Sir Thomas's own emphatic ,
和 , 除了 , 它 是 正确的 在 这 牙齿 的 先生 托马斯的 自己的 强调 ,

而且，这完全违背了托马斯爵士自己明确表达的观点：

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [man'tɛn] .
and repeated , and indignant denial and repudiation of Montaigne .
和 重复 , 和 愤怒 拒绝 和 拒绝 的 蒙田 .

并反复、愤慨地否认和驳斥蒙田。

[man'tɛn] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ;
Montaigne , with all his fascinations for literary men , and they are great ;
蒙田 , 和 全部 他的 魅力 为了 文学 男人 , 和 他们 是 伟大的 ;

蒙田对文学界人士有着浓厚的兴趣，而且这种兴趣非常强烈；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [smɔːl] ;
and with all his services to them , and they are not small ;
和 和 全部 他的 服务 到 他们 , 和 他们 是 不是 小的 ;

他为他们做了很多事，而且这些事并不少见；

[ɪz][bəuθ][æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['raɪtə(r)] .
is both an immoral and an unbelieving writer .
是 两个都 一个 不道德 和 一个 不信者 作家 .

既是不道德的作家，又是不信教的作家。

[ˌweər'æz] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['griːnɪst] ['stʌdiz] ,
Whereas , Sir Thomas Browne never wrote a single line , even in his greenest studies ,
然而 , 先生 托马斯 布朗 绝不 写道 一个 单身的 线 , 甚至 在 他的 最绿色 研究 ,

然而，托马斯·布朗爵士甚至在他最稚嫩的习作中，也从未写过一个字。

[ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] .
that on his deathbed he desired to blot out .
那 在 他的 临终 他 想要的 到 印迹 出去 .

他在临终前想要抹去的一切。

[ə; eɪ]['pjʊrər] , [ə; eɪ] ['hʌmblə] ,
A purer , a humbler ,
一个 更纯净 , 一个 谦逊 ,

更纯粹，更谦逊，

[ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [hænd]['nevə(r)][pʊt] ['ɪŋglɪʃ] [pen][tuː; tə]['peɪpə(r)][ðæn; ðən]
a more devout and detached hand never put English pen to paper than
一个 更多的 虔诚的 和 分离的 手 绝不 放 英语 笔 到 纸 比
[wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
was the hand of Sir Thomas Browne .
曾是 这 手 的 先生 托马斯 布朗 .

在英国，没有哪位作家比托马斯·布朗爵士更虔诚、更超脱于世俗之外。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ɪf] ['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['griːnə] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] ['eni] [truːθ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)]
if ever in his greener days he had a doubt about any truth of natural or
如果 曾经 在 他的 更环保 天 他 有 一个 怀疑 关于 任何 真相 的 自然的 或者
[ɒv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] ,
of revealed religion ,
的 揭晓 宗教 ,

如果在他年轻气盛的时候，他对自然真理或宗教启示的任何真理有过任何怀疑，

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [daʊn]
he tells us that he had fought down
他 讲述 我们 那 他 有 战斗 向下

他告诉我们，他曾奋力反抗。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

['evri] [sʌtʃ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
every such doubt in his closet and on his knees .
每一个 这样的 怀疑 在 他的 壁橱 和 在 他的 膝盖 .

他将所有这些疑虑藏在衣柜里，跪在地上默默承受。

[ai] [wɪl] [nɒt] [prə'fenli] ['pærəfreɪz] ,
I will not profanely paraphrase ,
我 将要 不是 亵渎地 释义 ,

我不会用粗俗的语言转述。

[ɔː(r)][ɪn]['eni] [wei] ['wɔːtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [strɒŋ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [raɪts] [tuː; tə]
or in any way water down the strong words in which Sir Thomas Browne writes to
或者 在 任何 方式 水 向下 这 强的 字 在 哪个 先生 托马斯 布朗 写 到
[hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [preə(r)] .
himself in his secret papers about prayer .
他自己 在 他的 秘密 文件 关于 祷告 .

或者以任何方式淡化托马斯·布朗爵士在秘密文件中写下的关于祈祷的强烈言辞。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn]['əʊnli] [meɪks] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
All that has been said about this very remarkable man only makes what we are
全部 那 有 到过 说 关于 这 非常 卓越 男人 仅有的 制作 什么 我们 是
[naʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] .
now to read all the more remarkable and memorable .
现在 到 读 全部 这 更多的 卓越 和 难忘 .

所有关于这位杰出人物的描述，都让我们即将读到的内容更加引人注目、令人难忘。

[ɔːl] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] ['ridər] [əʊ] [æn; ən] [ɪ'mens] [det] [tuː; tə] ['saɪmən] ['wɪlkɪn] ;
All Sir Thomas Browne's readers owe an immense debt to Simon Wilkin ;
全部 先生 托马斯 布朗的 读者 欠 一个 巨大 债务 到 西蒙 威尔金 ;

所有读过托马斯·布朗爵士作品的读者都应该对西蒙·威尔金心存感激；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['gəʊldən]
and for nothing more than for rescuing for us these golden
和 为了 没有什么 更多的 比 为了 救援 为了 我们 这些 金的
[wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ɒv; əv] [gɒd] .
words of this man of God .
字 的 这 男人 的 上帝 .

而这一切仅仅是为了让我们得以保存这位神仆的这些金玉良言。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , - [sez] ['wɪlkɪn] , - [ɪn'tendɪd] [baɪ] [braʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv]
' They were not , ' says Wilkin , ' intended by Browne for the perusal of
- 他们 是 不是 , - 说道 威尔金 , - 故意的 经过 布朗 为了 这 仔细阅读 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

威尔金说："布朗并非打算让儿子阅读这些书。"

[æz; əz] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .
as so many of his private papers were , or of any one else .
作为 所以 许多 的 他的 私人的 文件 是 , 或者 的 任何 一 别的 .

就像他的许多私人文件一样，或者像其他人的许多私人文件一样。

- [ænd; ənd] [hens] [ðeə(r)] ['praɪsləs] ['væljuː] .
' And hence their priceless value .
- 和 因此 他们的 无价 价值 .

因此它们才具有无价的价值。

- [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [deɪ] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [gɒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] ,
' To be sure that no day pass without calling upon God in a solemn ,
- 到 是 当然 那 不 天 经过 没有 呼叫 之上 上帝 在 一个 庄严 ,

"确保每天都以庄严的方式呼求上帝，

['fɜːvənt] [preə(r)] , ['sev(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ˌðeər'ɒv] .
fervent prayer , seven times within the compass thereof .
热切 祷告 , 七 时代 之内 这 罗盘 其中 .

虔诚祈祷，在其范围内七次。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [bɪ'twiːn] .
That is , in the morning , and at night , and five times between .
那 是 , 在 这 早晨 , 和 在 夜晚 , 和 五 时代 之间 .

也就是说，早上、晚上以及早晚各五次。

['teɪkən] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['dænjəl] ,
Taken up long ago from the example of David and Daniel ,
已采取 向上 长的 前 从 这 例子 的 大卫 和 丹尼尔 ,

这是很久以前从大卫和但以理的例子中汲取的教训。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] ,
and a compunction and shame that I had omitted it so long ,
和 一个 愧疚 和 耻辱 那 我 有 省略 它 所以 长的 ,

我感到懊悔和羞愧，因为我竟然这么久都没注意到这件事。

[wen] [ai] ['hidfəli] [riːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'hɔmitən] [tuː; tə] [preɪ] [faɪv] [taɪmz] [ɪn]
when I heedfully read of the custom of the Mahometans to pray five times in
什么时候 我 谨慎地 读 的 这 风俗 的 这 穆斯林 到 祈祷 五 时代 在
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

当我认真阅读穆斯林一天祈祷五次的习俗时。

- [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪ] [ɡɒd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dɑːk] [bed] ,
' To pray and magnify God in the night , and in my dark bed ,
- 到 祈祷 和 放大 上帝 在 这 夜晚 , 和 在 我的 黑暗的 床 ,

"在夜里，在黑暗的床上，祈祷并赞美上帝，

[wen] [ai] ['kænɒt] [sliːp] ; [tuː; tə]
when I cannot sleep ; to
什么时候 我 不能 睡觉 ; 到

当我睡不着觉的时候；

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[hæv; həv] [ʃɔːt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wen'evə(r)] [ai] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [bel]
have short ejaculations whenever I awake , and when the four o'clock bell
有 短的 射精 每当 我 醒 , 和 什么时候 这 四 点钟 钟
[ə'weikən][ˌem 'iː] ;
awakens me ;
觉醒 我 ;

每次醒来时，以及四点钟的铃声把我吵醒时，都会有短暂的射精；

[ɔː(r)][ɒn][maɪ][fɜːst] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] , [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [kə'lekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪtədʒi] ,
or on my first discovery of the light , to say this collect of our liturgy ,
或者 在 我的 第一的 发现 的 这 光 , 到 说 这 收集 的 我们的 礼仪 ,

或者，在我第一次发现光明时，诵读我们礼拜仪式中的这篇祷文，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [ɡɒd] , [huː] [hæst] ['seɪfli] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] . . . .
Eternal God , who hast safely brought me to the beginning of this day . . . .
永恒 上帝 , WHO 哈斯特 安全 带来 我 到 这 开始 的 这 天 . . . .

永恒的上帝，您平安地引领我来到今天的开始……

- [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [weə(r)] ['prɪvəsi] [ɪnvɪteθ] : [ɪn] ['eni] [haʊs] , ['haɪweɪ] , [ɔː(r)] [striːt] :
' To pray in all places where privacy inviteth : in any house , highway , or street :
- 到 祈祷 在 全部 地方 在哪里 隐私 邀请 : 在 任何 房子 , 公路 , 或者 街道 :

在所有可以独处的地方祈祷：在任何房屋、公路或街道上：

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ] [striːt] [ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai]
and to know no street or passage in this city which may not witness that I
和 到 知道 不 街道 或者 通道 在 这 城市 哪个 可能 不是 证人 那 我
[hæv; həv][nɒt] [fə'ɡɒt] [ɡɒd] [ænd; ənd][maɪ]['seɪvjə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
have not forgot God and my Saviour in it ;
有 不是 忘了 上帝 和 我的 救主 在 它 ;

并且，在这个城市里，没有哪条街道或通道不能证明我没有忘记上帝和我的救世主；

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['pærɪʃ] [ɔː(r)] [taʊn] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [meɪ] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] .
and that no parish or town where I have been may not say the like .
和 那 不 教区 或者 镇 在哪里 我 有 到过 可能 不是 说 这 喜欢 .

而且我去过的任何教区或城镇都可能这么说。

- [tuː; tə] [teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [preŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ai] [siː] [ɔː(r)] [pɑːs]
' To take occasion of praying upon the sight of any church which I see or pass
- 到 拿 场合 的 祈祷 之上 这 视线 的 任何 教会 哪个 我 看 或者 经过
[baɪ][æz; əz][ai][raɪd] [ə'baʊt] .
by as I ride about .
经过 作为 我 骑 关于 .

"当我骑马四处游荡，看到或经过任何教堂时，我都会借此机会向上帝祈祷。"

- [sɪns] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv][maɪ]
' Since the necessities of the sick , and unavoidable diversions of my
- 自从 这 必需品 的 这 生病的 , 和 不可避免的 转移 的 我的
[prə'feʃn] , [kiːp] [ˌem 'iː]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ;
profession , keep me often from church ;
职业 , 保持 我 经常 从 教会 ;

“由于照顾病人的需要以及我职业中不可避免的干扰，我经常无法去教堂；

[jet] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l][keə(r)] [ðæt] [ai] [mait] ['nevə(r)] [mɪs] ['sækrəmənts] [ə'pɒn] [ðeə(r)]
yet to take all possible care that I might never miss sacraments upon their
然而 到 拿 全部 可能的 关心 那 我 可能 绝不 错过 圣礼 之上 他们的
[ə'kʌstəmd] [deɪz] .
accustomed days .
习惯 天 .

但我会尽一切可能确保自己不会错过在惯常日子举行的圣礼。

- [tuː; tə] [preɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)]
' To pray daily and particularly for sick patients , and in general for
- 到 祈祷 日常的 和 特别 为了 生病的 患者 , 和 在 一般的 为了
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

“每天祈祷，尤其为病人祈祷，也为其他人祈祷，

[weəsəʊ'evə] , [haʊsəʊ'evə] , ['ʌndə(r)] [huːz] [keə(r)][səʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː]
wheresoever , howsoever , under whose care soever ; and at the entrance into
无论在何处 , 然而 , 在下面 谁 关心 无论如何 ; 和 在 这 入口 进入
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,
the house of the sick ,
这 房子 的 这 生病的 ,

无论在何处，无论以何种方式，无论在何人的照料下；以及在进入病人住所的入口处，

[tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
to say , The peace and mercy of God be in this place .
到 说 , 这 和平 和 怜悯 的 上帝 是 在 这 地方 .

愿上帝的平安和慈悲临到此地。

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
' After a sermon , to make a thanksgiving , and desire a blessing ,
- 后 一个 讲道 , 到 制作 一个 感恩 , 和 欲望 一个 祝福 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
and to pray for the minister .
和 到 祈祷 为了 这 部长 .

讲道结束后，要表达感恩，祈求祝福，并为牧师祈祷。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

- [ɪn] [tem'pestʃuəs] ['weðə(r)] , ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd]['θʌndə(r)] , ['aɪðə(r)] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ,
' In tempestuous weather , lightning , and thunder , either night or day ,
- 在 暴风雨般的 天气 , 闪电 , 和 雷 , 任何一个 夜晚 或者 天 ,

“在暴风雨天气中，闪电雷鸣，无论白天还是夜晚，

[tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['mɜːsɪf(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ə'pɒn]
to pray for God's merciful protection upon all men , and His mercy upon
到 祈祷 为了 神的 仁慈 保护 之上 全部 男人 , 和 他的 怜悯 之上
[ðeə(r)] [səʊlz] ,
their souls ,
他们的 灵魂 ,

祈求上帝慈悲地庇佑世人，怜悯他们的灵魂。

['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [gʊdz] .
bodies , and goods .
身体 , 和 商品 .

尸体和货物。

- [ə'pɒn] [saɪt] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'ɜːsənz] , [tuː; tə] [bles] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] :
' Upon sight of beautiful persons , to bless God for His creatures :
- 之上 视线 的 美丽的 人 , 到 保佑 上帝 为了 他的 生物 :

看到美丽的人，就感谢上帝创造的万物：

[tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] ,
to pray for the beauty of their souls ,
到 祈祷 为了 这 美丽 的 他们的 灵魂 ,

为他们灵魂的美丽祈祷，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'rɪtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪnwəd] [greɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə]
and that He would enrich them with inward grace to be answerable to
和 那 他 会 丰富 他们 和 向内 优雅 到 是 可回答的 到
[ðə; ði] ['aʊtwəd] .
the outward .
这 向外 .

祂会赐予他们内在的恩典，使他们能够对得起外在的品格。

[ə'pɒn] [saɪt] [ɒv; əv] [dɪ'fɔːmd] [p'ɜːsənz] , [tuː; tə] [preɪ] [hɪm] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] ['ɪnwəd] ['greɪsɪz] ,
Upon sight of deformed persons , to pray Him to send them inward graces ,
之上 视线 的 变形 人 , 到 祈祷 他 到 发送 他们 向内 恩典 ,

看到残疾之人，就祈求上帝赐予他们内在的恩典。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðeə(r)] [səʊlz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and to enrich their souls , and give them the beauty of the
和 到 丰富 他们的 灵魂 , 和 给 他们 这 美丽 的 这
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] . -
resurrection . '
复活 . -

为了丰富他们的灵魂，并赋予他们复活的美好。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['tʃærəti] .
' But the greatest of these is charity .
- 但 这 最 的 这些 是 慈善机构 .

但其中最重要的是慈善。

- ['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [greɪt] ['tælənts] .
' Charity is greater than great talents .
- 慈善 是 更大的 比 伟大的 天赋 .

慈善比伟大的才能更伟大。

['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [greɪt] ['ɪndəstri] .
Charity is greater than great industry .
慈善 是 更大的 比 伟大的 行业 .

慈善比伟大的工业更伟大。

['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Charity is greater than great learning and great literature .
慈善 是 更大的 比 伟大的 学习 和 伟大的 文学 .

慈善比渊博的学识和伟大的文学作品更伟大。

['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [greɪt] [feɪθ] .
Charity is greater than great faith .
慈善 是 更大的 比 伟大的 信仰 .

博爱胜过伟大的信仰。

['tʃærəti] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [greɪt] [preə(r)] .
Charity is greater than great prayer .
慈善 是 更大的 比 伟大的 祷告 .

慈善胜过伟大的祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['neɪtʃə(r)][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]
For charity is nothing less than the Divine Nature Itself in the heart of man
为了 慈善机构 是 没有什么 较少的 比 这 神圣的 自然 本身 在 这 心 的 男人
.
.
.

因为慈善正是神性在人心中的体现。

[ɪn][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [tuː] [bʊks] [stænd][aʊt] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
In all English literature two books stand out beside one another and are
在 全部 英语 文学 二 图书 站立 出去 旁 一 其他 和 是
[ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] :
alone in this supreme respect of charity :
独自的 在 这 最高 尊重 的 慈善机构 :

在所有英语文学作品中，有两本书并列突出，它们在对慈善的最高敬意方面独树一帜：

['wɪljəm] [lɔːz] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊnz] [rɪ'lɪdʒi,oʊ]['medətʃiː] .
William Law's Spirit of Love , and Sir Thomas Browne's Religio Medici .
威廉 法律的 精神 的 爱 , 和 先生 托马斯 布朗的 宗教 美第奇家族 .

威廉·劳的《爱的精神》和托马斯·布朗爵士的《医者宗教》。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[sɪ'lektɪd] [p'æsɪdʒɪz]
SELECTED PASSAGES
已选 段落

节选段落

[sɜː(r)] ['tɒməs] [ɒn] [hɪm'self]
SIR THOMAS ON HIMSELF
先生 托马斯 在 他自己

托马斯爵士自述

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][hjuː'meɪn]
I have ever endeavoured to nourish the merciful disposition and humane
我 有 曾经 努力 到 滋养 这 仁慈 处置 和 人道
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ai] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][maɪ]['peərənts] ,
inclination I borrowed from my parents ,
倾角 我 借来的 从 我的 父母 ,

我一直努力培养从父母那里继承来的仁慈品格和人道主义倾向。

[ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [lɔːz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ;
and regulate it to the written and prescribed laws of charity ;
和 调节 它 到 这 书面 和 规定 法律 的 慈善机构 ;

并按照慈善事业的成文和既定法律进行规范；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][həʊld][ðə; ði] [truː] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
and if I hold the true anatomy of myself ,
和 如果 我 抓住 这 真的 解剖学 的 我 ,

如果我掌握了自己真实的解剖结构，

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [freɪmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .
I am delineated and naturally framed to such a piece of virtue .
我 是 划定 和 自然 框 到 这样的 一个 片 的 美德 .

我天生就具备这种美德。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][səʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pɔːt] [ænd; ənd]
For I am of a constitution so general that it comports and
为了 我 是 的 一个 宪法 所以 一般的 那 它 通信 和

\- [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ;
sympathiseth with all things ;
\- 和 全部 事物 ;

因为我的体质非常宽容，能够与万物和谐相处；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [æn'tɪpəθi] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] , [ɪn]['daɪət] , ['hjuːmə(r)] , [eə(r)] , ['eniθɪŋ] .
I have no antipathy , or rather idiosyncrasy , in diet , humour , air , anything .
我 有 不 反感 , 或者 相当 特质 , 在 饮食 , 幽默 , 空气 , 任何事物 .

我对饮食、幽默、空气等等任何方面都没有反感，或者说没有怪癖。

[ai]['wʌndə(r)][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv][frɒgz] , [sneɪlz] , [ænd; ənd]
I wonder not at the French for their dishes of frogs , snails , and
我 想知道 不是 在 这 法语 为了 他们的 菜肴 的 青蛙 , 蜗牛 , 和

['təʊdstuːl] ;
toadstools ;
毒菌 ;

我并不惊讶法国人会吃青蛙、蜗牛和毒菌之类的菜肴；

[nɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][dʒuːz][fɔː(r); fə(r)]['ləʊkəsts][ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst]
nor at the Jews for locusts and grasshoppers ; but being amongst
也不 在 这 犹太人 为了 蝗虫 和 蚱蜢 ; 但 存在 在

[ðem; ðəm] , [meɪk] [ðem; ðəm][maɪ] ['kɒmən] ['vaɪəndz] ;
them , make them my common viands ;
他们 , 制作 他们 我的 常见的 菜肴 ;

也不以蝗虫、蚱蜢为由责备犹太人；反倒与他们同在，让他们成为我的日常食物；

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] ['stʌmək] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeəz] .
and I find them agree with my stomach as well as theirs .
和 我 寻找 他们 同意 和 我的 胃 作为 出色地 作为 他们的 .

我发现它们的味道既符合我的胃，也符合他们的胃。

[ai][kʊd; kəd][daɪ'dʒest][ə; eɪ]['sæləd] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
I could digest a salad gathered in a churchyard as well as in a garden .
我 可以 消化 一个 沙拉 聚集 在 一个 墓地 作为 出色地 作为 在 一个 花园 .

无论是教堂墓地里采摘的沙拉，还是花园里采摘的沙拉，我都能消化。

[ai] ['kænɒt] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] , ['skɔːpiən] , ['lɪzəd] , [ɔː(r)]['sæləmændə(r)] :
I cannot start at the presence of a serpent , scorpion , lizard , or salamander :
我 不能 开始 在 这 在场 的 一个 蛇 , 蝎 , 蜥蜴 , 或者 蝾 :

我无法从蛇、蝎子、蜥蜴或蝾螈的出现开始行动：

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [təʊd] [ɔː(r)]['vaɪpə(r)][ai][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
at the sight of a toad or viper I find in me no desire to take up
在 这 视线 的 一个 蟾蜍 或者 毒蛇 我 寻找 在 我 不 欲望 到 拿 向上

看到蟾蜍或毒蛇，我丝毫没有想要拿起武器的欲望。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
a stone to destroy them .
一个 石头 到 破坏 他们 .

用石头摧毁它们。

[ai] [fiːl] [nɒt][ɪn][maɪ'self] [ðəʊz] ['kɒmən] [æn'tipəθi] [ðæt] [ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ɪn]['ʌðə(r)z] .
I feel not in myself those common antipathies that I can discover in others .
我 感觉 不是 在 我 那些 常见的 反感 那 我 能 发现 在 其他的 .

我感觉不到自己身上有那种我能在别人身上发现的常见反感。

[ðəʊz] ['næʃ(ə)nəl] [ri'pʌgnəns] [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][duː; də][ai][bɪ'həʊld] [wɪð] ['predʒədɪs]
Those national repugnances do not touch me , nor do I behold with prejudice
那些 国家的 厌恶 做 不是 触碰 我 ， 也不 做 我 看哪 和 偏见
[ðə; ði] [frentʃ] ,
the French ,
这 法语 ，

那些民族间的仇恨与我无关，我对法国人也没有偏见。

[ɪ'tæliən] , ['spænɪəd] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] : [bʌt; bət] [weə(r)] [ai][faɪnd][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɪn] ['bæləns] [wɪð] [maɪ]
Italian , Spaniard , and Dutch : but where I find their actions in balance with my
意大利语 ， 西班牙人 ， 和 荷兰语 ： 但 在哪里 我 寻找 他们的 行动 在 平衡 和 我的
['kʌntrimɛnz] ,
countrymen's ,
同胞们 ，

意大利人、西班牙人和荷兰人：但我发现他们的行为与我的同胞的行为相称，

[ai] ['ɒnə(r)] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] .
I honour , love , and embrace them in the same degree .
我 荣誉 ， 爱 ， 和 拥抱 他们 在 这 相同的 程度 .

我以同样的程度尊重、喜爱和接纳他们。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['klaɪmət] , [bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd] [ænd; ənd]
I was born in the eighth climate , but seem to be framed and
我 曾是 出生 在 这 第八 气候 ， 但 似乎 到 是 框 和
['kɔnstəleitid] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] .
constellated unto all .
星座 到 全部 .

我出生在第八大气候区，但似乎与所有气候区融为一体，彼此相伴。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][plɑːnt] [ðæt] [wɪl] [nɒt]['prɒspə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] : [ɔːl] ['pleɪsɪz] ,
I am no plant that will not prosper out of a garden : all places ,
我 是 不 植物 那 将要 不是 繁荣 出去 的 一个 花园 ：全部 地方 ，

我并非那种无法在花园中茁壮成长的植物：无论在哪里，

[ɔːl] [eəz] [meɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][wʌn] ['kʌntri] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɪŋglənd] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd]
all airs make unto me one country — I am in England everywhere , and
全部 播出 制作 到 我 一 国家 — 我 是 在 英格兰 到处 ， 和
['ʌndə(r)] ['eni] [mə'rɪdiən] .
under any meridian .
在下面 任何 子午线 .

所有的空气对我来说都像是一个国家——无论身处何地，无论位于哪个经线之下，我都身处英格兰。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ʃɪprekt] , [jet] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['enəmi] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [ɔː(r)][wɪndz; waɪndz] .
I have been shipwrecked , yet am not enemy with the sea or winds .
我 有 到过 遭遇海难 ，然而 是 不是 敌人 和 这 海 或者 风 .

我曾遭遇海难，但我并不与大海或风为敌。

[ai][kæn; kən] ['stʌdi] , [pleɪ] , [ɔː(r)] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] .
I can study , play , or sleep in a tempest .
我 能 学习 ， 玩 ， 或者 睡觉 在 一个 暴风雨 .

即使在暴风雨中，我也可以学习、玩耍或睡觉。

[ɪn] [briːf] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] :
In brief , I am averse from nothing :
在 简短的 ， 我 是 反 从 没有什么 ：

简而言之，我没有任何厌恶之情：

[maɪ] ['kɒnʃəns] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['æbsəluːtli] [dɪ'test] [ɔː(r)] [heɪt] ['eni]
my conscience would give me the lie if I should absolutely detest or hate any
我的 良心 会 给 我 这 说谎如果 我 应该 绝对地 厌恶 或者 恨 任何
['es(ə)ns] [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
essence but the devil ;
本质 但 这 魔鬼 ;

如果我绝对厌恶或憎恨除魔鬼以外的任何事物，我的良心就会欺骗我；

[ɔː(r)][səʊ][æt; ət] [liːst] [əb'hɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
or so at least abhor anything , but that we might come to composition .
或者 所以 在 至少 痛恨 任何事物 , 但 那 我们 可能 来 到 作品 .

或者至少如此，憎恶一切，但我们或许能够创作出来。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [kən'fes] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] [tɜːmz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] :
I am , I confess , naturally inclined to that which misguided zeal terms superstition :
我 是 , 我 承认 , 自然 倾斜 到 那 哪个 错误的 热情 条款 迷信 :

我承认，我天生就倾向于那些被误入歧途的热情称为迷信的东西：

[maɪ] ['kɒmən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][duː; də] [ək'nɒlɪdʒ] [ɒ'stɪə(r)] , [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['rɪgə(r)] ,
my common conversation I do acknowledge austere , my behaviour full of rigour ,
我的 常见的 对话 我 做 承认 简朴 , 我的 行为 满的 的 严格 ,
['sʌmtaɪmz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mə'rɑːsɪti] ;
sometimes not without morosity ;
有时 不是 没有 忧郁 ;

我承认我的日常谈话很严肃，我的行为充满严谨，有时甚至有些阴郁；

[jet] [æt; ət][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ai] [lʌv] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][sə'vɪləti][ɒv; əv][maɪ] [niː] ,
yet at my devotion I love to use the civility of my knee ,
然而 在 我的 虔诚 我 爱 到 使用 这 礼貌 的 我的 膝盖 ,

然而，在我虔诚的祈祷中，我喜欢用膝盖的礼貌来表达我的敬意。

[maɪ][hæt] , [ænd; ənd][hænd] , [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]
my hat , and hand , with all those outward and
我的 帽子 , 和 手 , 和 全部 那些 向外 和

我的帽子，还有我的手，以及所有那些向外延伸的……

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

['sensəb(ə)l]['məuʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪk'spres] [ɔː(r)] [prə'məʊt] [maɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] .
sensible motions which may express or promote my invisible devotion .
明智的 运动 哪个 可能 表达 或者 推动 我的 无形的 虔诚 .

能够表达或促进我无形奉献的明智举动。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['vaɪəleɪt][maɪ] [əʊn] [ɑːm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
I should violate my own arm rather than a church ,
我 应该 违反 我的 自己的 手臂 相当 比 一个 教会 ,

我宁愿伤害自己的手臂，也不愿伤害教堂。

[nɔː(r)] ['wɪlɪŋli] [dɪ'feɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [seɪnt] [ɔː(r)]['mɑːtə(r)] .
nor willingly deface the name of saint or martyr .
也不 心甘情愿 污损 这 姓名 的 圣 或者 烈士 .

也不会故意玷污圣人或殉道者的名声。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] [ɔː(r)]['kruːsəfɪks][ai][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [maɪ][hæt] ,
At the sight of a cross or crucifix I can dispense with my hat ,
在 这 视线 的 一个 叉 或者 十字架 我 能 分配 和 我的 帽子 ,

看到十字架或苦像，我就可以摘下帽子了。

[bʌt; bət] [skeəs] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɔː(r)] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]['seɪvjə(r)] : [ai] ['kænɒt] [lɑːf] [æt; ət] ,
but scarce with the thought or memory of my Saviour : I cannot laugh at ,
但 稀少 和 这 想法 或者 记忆 的 我的 救主 : 我 不能 笑 在 ,

但我心中却鲜少想起我的救主：我无法嘲笑，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['pɪti][ðə; ði] ['fruːtləs] ['dʒɜːrniz] [ɒv; əv]['pɪlgrɪmz] , [ɔː(r)] [kən'tem] [ðə; ði] ['mɪzrəbl]
but rather pity the fruitless journeys of pilgrims , or contemn the miserable
但 相当 遗憾 这 徒劳无功 旅程 的 朝圣者 , 或者 蔑视 这 悲惨的
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['fraɪəz] ;
condition of friars ;
状况 的 修士们 ;

反而会怜悯朝圣者徒劳的旅程，或者鄙视修士的悲惨境遇；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .
for though misplaced in circumstances , there is something in it of devotion .
为了 尽管 放错地方了 在 情况 , 那里 是 某物 在 它 的 虔诚 .

虽然在情境上不太合适，但其中蕴含着某种虔诚。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːveɪ]['mærɪə] [bel] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
I could never hear the Ave Maria bell without an elevation , or think it a
我 可以 绝不 听到 这 大道 玛丽亚 钟 没有 一个 海拔 , 或者 思考 它 一个
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɒrənt] ,
sufficient warrant ,
充足的 保证 ,

我从来听不到没有高音喇叭吹响的圣母颂钟声，也不认为这是足够的证明。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɚː] [ɪn][wʌn] ['sɜːkəmstəns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɜː(r)][ɪn][ɔːl] , [ðæt] [ɪz] ,
because they erred in one circumstance , for me to err in all , that is ,
因为 他们 犯错 在 一 环境 , 为了 我 到 犯错 在 全部 , 那 是 ,

因为他们在一件事上犯了错，就意味着我在所有事情上都犯了错，也就是说，

[ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [dʌm] [kən'tempt] ; [waɪlst] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [də'rekt][ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][tuː; tə]
in silence and dumb contempt ; whilst therefore they direct their devotions to
在 沉默 和 哑的 鄙视 ; 而 所以 他们 直接的 他们的 虔诚 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他们默默地、带着轻蔑的语气，却因此将他们的虔诚献给了她。

[ai]['ɒfə(r)][maɪn][tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd]['rektɪfaɪ][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðeə(r)] [preə(r)z] , [baɪ] ['raɪtli]
I offer mine to God , and rectify the errors of their prayers , by rightly
我 提供 矿 到 上帝 , 和 纠正 这 错误 的 他们的 祈祷 , 经过 没错
['ɔːdərɪŋ] [maɪn] [əʊn] .
ordering mine own .
订购 矿 自己的 .

我将我的祈祷献给上帝，并通过正确地安排我自己的祈祷来纠正他们祈祷中的错误。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] [ai][hæv; həv] [wept] [ə'bʌndəntli] , [waɪl] [maɪ] ['kɔnsɔːt] , [blaɪnd] [wɪð]
At a solemn procession I have wept abundantly , while my consorts , blind with
在 一个 庄严 游行 我 有 哭泣 大量 , 尽管 我的 配偶 , 瞎的 和
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['predʒədɪs] ,
opposition and prejudice ,
反对 和 偏见 ,

在庄严的游行队伍中，我痛哭流涕，而我的同伴们却被反对和偏见蒙蔽了双眼。

[hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
have fallen into an excess of scorn and laughter .
有 倒下 进入 一个 过量的 的 轻蔑 和 笑声 .

陷入了过度的嘲讽和嘲笑之中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ['kwestʃənləs] , [bəuθ] [ɪn] [griːk] , ['rəʊmən] , [ænd; ənd] ['æfrɪkən] [tʃɜːtʃɪz] ,
There are , questionless , both in Greek , Roman , and African churches ,
那里 是 ， 毫无疑问 ， 两个都 在 希腊语 ， 罗马 ， 和 非洲 教堂 ，
[sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] ,
solemnities and ceremonies ,
庄严 和 仪式 ，

毫无疑问，无论是在希腊、罗马还是非洲的教堂里，都存在着庄严的仪式和典礼。

[weər'ɒv] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] [ziːl] [duː; də] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [juːz] , [ænd; ənd] [stænd] [kən'demd] [baɪ]
whereof the wiser zeals do make a Christian use , and stand condemned by
其中 这 更明智 热情 做 制作 一个 基督教 使用 ， 和 站立 谴责 经过
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ，

其中，那些较为明智的热忱被基督徒所利用，却为我们所谴责。

[nɒt] [æz; əz] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
not as evil in themselves ,
不是 作为 邪恶的 在 他们自己 ，

并非其本身就是邪恶的，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə'ljuəmənt] [ænd; ənd] [beɪts] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] [hedz] [ðæt]
but as allurements and baits of superstition to those vulgar heads that
但 作为 诱惑 和 饵料 的 迷信 到 那些 庸俗 头部 那
[lʊk] [ə'skwɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
look asquint on the face of
看 斜视 在 这 脸 的

但对于那些目光短浅、眯着眼睛看人的庸俗头脑来说，这些却是迷信的诱惑和诱饵。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[truːθ] ,
truth ,
真相 ，

真相，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌn'steɪb(ə)l] ['dʒʌdʒmənts] [ðæt] ['kænɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɔɪnt] [ænd; ənd]
and those unstable judgments that cannot consist in the narrow point and
和 那些 不稳定 判决 那 不能 由 在 这 狭窄的 观点 和
['sentə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [riːl] [ɔː(r)] ['stægə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] .
centre of virtue without a reel or stagger to the circumference .
中心 的 美德 没有 一个 卷轴 或者 错开 到 这 圆周 .

以及那些不稳定的判断，它们无法在美德的狭隘中心找到立足点，而必然会向外倾斜或踉跄。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['wɪŋi] ['mɪstəriz] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] ['eəri] ['sʌtltiz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
As for those wingy mysteries in divinity , and airy subtleties in religion ,
作为 为了 那些 有翅膀的 谜团 在 神 ， 和 轻盈的 微妙之处 在 宗教 ，

至于神性中那些神秘莫测的奥秘，以及宗教中那些微妙难解的道理，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] ['betə(r)] [hedz] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [stretʃt] [ðə; ði]
which have unhinged the brains of better heads , they never stretched the
哪个 有 精神错乱 这 大脑 的 更好的 头部 ， 他们 绝不 拉伸 这
['paɪə; 'piːə] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .
pia mater of mine .
皮娅 母 的 矿 .

那些让头脑更清醒的人都感到困惑不已的东西，却从未让我感到困惑不已。

[mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)][biː; bi][nɒt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æktɪv] [feɪθ] ; [ðə; ði] [dipɪst] ['mɪstəriz] ['aʊəz] [kən'teɪnz] ,
Methinks there be not impossibilities enough in religion for an active faith ; the deepest mysteries ours contains ,
我觉得 那里 是 不是 不可能的事 足够的 在 宗教 为了 一个 积极的 信仰 ; 这 最深处 谜团 我们的 包含 ,

我认为宗教中并没有什么不可能的事情足以让人积极地投入信仰；我们宗教中最深奥的奥秘就包含着这些。

[hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [biːn] ['ɪləstreɪtɪd] , [bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] [baɪ]['sɪlədʒɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] .
have not only been illustrated , but maintained by syllogism , and the rule of reason .
有 不是 仅有的 到过 插图 , 但 维持 经过 三段论 , 和 这 规则 的 原因 .

不仅得到了阐释，而且得到了三段论和理性法则的维护。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] , [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə][æn; ən][əʊ] - !
I love to lose myself in a mystery , to pursue my reason to an O altitudo !
我 爱 到 失去 我 在 一个 神秘 , 到 追求 我的 原因 到 一个 哦 - !

我喜欢沉浸在神秘之中，追求我的理性，达到 O altitudo !

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sɒlətri] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][pəʊz][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn'vɒlvd] [ɪ'nɪgməz] [ænd; ənd] ['rɪdlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,
It is my solitary recreation to pose my apprehension with those involved enigmas and riddles of the Trinity ,
它 是 我的 孤 娱乐 到 姿势 我的 忧虑 和 那些 涉及 谜团 和 谜语 的 这 三位一体 ,

我独自消遣的方式，就是将我的疑惑倾注于三位一体的种种谜团和谜语之中。

[wɪð] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
with incarnation and resurrection .
和 化身 和 复活 .

通过道成肉身和复活。

[ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][ɔːl][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'beljəs] ['riːz(ə)n] ,
I can answer all the objections of Satan and my rebellious reason ,
我 能 回答 全部 这 反对意见 的 撒但 和 我的 叛逆的 原因 ,

我可以回应撒旦和我叛逆的理性提出的所有反对意见，

[wɪð] [ðæt] [ɒd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [tɜːr'tʌljən] , [sɜːtəm] [ˌiː es 'tiː]['kaɪə][ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌiː es 'tiː] .
with that odd resolution I learned of Tertullian , Certum est quia impossible est .
和 那 奇怪的 解决 我 学习 的 特土良 , 证书 est 奎亚 不可能的 est .

带着这个奇怪的决议，我了解到了特土良的名言：Certum est quia impossible est。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['eksəsaɪz][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['kredɪt]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] ,
I desire to exercise my faith in the difficultest point ; for to credit ordinary and visible objects ,
我 欲望 到 锻炼 我的 信仰 在 这 最难 观点 ; 为了 到 信用 普通的 和 可见的 对象 ,

我渴望在最艰难的时刻检验我的信仰；因为要相信平凡可见的事物，

[ɪz][nɒt] [feɪθ] , [bʌt; bət][pə'sweɪʒ(ə)n] .
is not faith , but persuasion .
是 不是 信仰 , 但 劝说 .

这不是信仰，而是说服。

[sʌm; səm] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [kraɪsts] ['seplkə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [red] [siː] ,
Some believe the better for seeing Christ's sepulchre ; and when they have seen the Red Sea ,
一些 相信 这 更好的 为了 看到 基督的 坟墓 ; 和 什么时候 他们 有 已见 这 红色的 海 ,

有些人认为，亲眼目睹基督的坟墓会让他们受益匪浅；而当他们看到红海之后，

[daʊt] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] .
doubt not of the miracle .
怀疑 不是 的 这 奇迹 .

不要怀疑奇迹的存在。

[naʊ] , [kən'treərɪli] , [ai] [bles] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] ;
Now , contrarily , I bless myself , and am thankful that I lived not in the days of miracles ;
现在 , 相反地 , 我 保佑 我 , 和 是 感恩 那 我 居住地 不是 在 这 天 的 奇迹 ;

现在，我却恰恰相反，我庆幸自己没有生活在奇迹频发的时代；

[ðæt] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [kraɪst]
that I never saw Christ
那 我 绝不 锯 基督

我从未见过基督

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] .
nor His disciples .
也不 他的 门徒 .

他的门徒也没有。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪzrɪəlaɪts] [ðæt] [pɑːst] [ðə; ði] [red] [siː] ,
I would not have been one of those Israelites that passed the Red Sea ,
我 会 不是 有 到过 一 的 那些 以色列人 那 通过了 这 红色的 海 ,

我不会成为那些过红海的以色列人之一。

[nɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['peɪʃ(ə)nts] [ɒn] [huːm] [hiː; hi] [rɔːt] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] ;
nor one of Christ's patients on whom He wrought His wonders ;
也不 一 的 基督的 患者 在 谁 他 锻 他的 奇迹 ;

也不是基督施行神迹的病人之一；

[ðen] [hæd; həd] [maɪ] [feɪθ] [biːn] [θrʌst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
then had my faith been thrust upon me ,
然后 有 我的 信仰 到过 推力 之上 我 ,

如果我的信仰是被强加于我的，

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] .
nor should I enjoy that greater blessing pronounced to all that believe and saw not .
也不 应该 我 享受 那 更大的 祝福 发音 到 全部 那 相信 和 锯 不是 .

我也不应享有那赐予所有信而未见之人的更大福分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [bɪ'liːf] , [tuː; tə]['kredɪt] [wɒt] ['aʊə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [sens] [hæθ] [ɪɡ'zæmɪnd] :

It is an easy and necessary belief , to credit what our eye and sense hath examined :

它 是 一个 简单的 和 必要的 信仰 ， 到 信用 什么 我们的 眼睛 和 感觉 有 检查 ：

相信我们眼睛和感官所观察到的事物，是一种简单而必要的信念：

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [ænd; ənd][rəʊz] [ə'ɡen] ;

I believe He was dead and buried , and rose again ;

我 相信 他 曾是 死的 和 埋葬 ， 和 玫瑰 再次 ；

我相信祂已经死了，被埋葬了，并且复活了；

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ɡlɔːri] ,

and desire to see Him in His glory ,

和 欲望 到 看 他 在 他的 荣耀 ，

并渴望见到祂的荣耀，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['senətɑːf] [ɔː(r)] ['seplkə(r)] .

rather than to contemplate Him in His cenotaph or sepulchre .

相当 比 到 沉思 他 在 他的 衣冠冢 或者 坟墓 .

而不是在祂的纪念碑或墓穴中瞻仰祂。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n] , [wiː; wi] [əʊ] [ðɪs] [feɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Nor is this much to believe ; as we have reason , we owe this faith unto history .

也不 是 这 很多 到 相信 ； 作为 我们 有 原因 ， 我们 欠 这 信仰 到 历史 .

这并非难以置信；我们有理由相信，这种信念源于历史。

[ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [feɪθ] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

They only had the advantage of a bold and noble faith , who lived before His coming ,

他们 仅有的 有 这 优势 的 一个 大胆的 和 高贵 信仰 ， WHO 居住地 前 他的 未来 ，

他们唯一的优势在于拥有勇敢而高尚的信仰，他们生活在祂降临之前。

[huː] [ə'pɒn][əb'skjʊə(r)] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [taɪps] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ə'pærənt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .

who upon obscure prophecies and mystical types could raise a belief and expect apparent impossibilities .

WHO 之上 朦胧 预言 和 神秘 类型 可以 增加 一个 信仰 和 预计 明显 不可能的事 .

谁会相信晦涩的预言和神秘的人物，并期待看似不可能的事情发生呢?

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] ,

Now for my life , it is a miracle of thirty years ,

现在 为了 我的 生活 ， 它 是 一个 奇迹 的 三十 年 ，

对我而言，这三十年简直是个奇迹。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

which to relate were not a history but a piece of poetry ,

哪个 到 涉及 是 不是 一个 历史 但 一个 片 的 诗 ，

讲述的不是历史，而是一首诗。

[ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] ['kɒmən] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

and would sound to common ears like a fable ; for the world ,

和 会 声音 到 常见的 耳朵 喜欢 一个 寓言 ； 为了 这 世界 ，

在普通人听来，这就像一个寓言故事；而对于世人而言，

[ai] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [æn; ən] [ɪn] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈhɒspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
I count it not an inn but an hospital ; and a place not to live ,
我 数数 它 不是 一个 客栈 但 一个 医院 ; 和 一个 地方 不是 到 居住 ,

我认为它不是客栈，而是医院；不是一个适合居住的地方。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] .
but to die in .
但 到 死 在 .

但最终却死在了那里。

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai] [rɪˈɡɑːd] [ɪz] [maɪˈself] ;
The world that I regard is myself ;
这 世界 那 我 看待 是 我 ;

我眼中的世界就是我自己；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmaɪkrəʊkɒzəm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [freɪm] [ðæt] [ai] [kɑːst] [maɪn] [aɪ] [ɒn] ;
it is the microcosm of my own frame that I cast mine eye on ;
它 是 这 微观世界 的 我的 自己的 框架 那 我 投掷 矿 眼睛 在 ;

我将目光投向我自己的躯壳的缩影；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ai] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː]
for the other , I use it
为了 这 其他 , 我 使用 它

至于另一个，我用它

[bʌt; bət] [laɪk] [maɪ] [ɡləʊb] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
but like my globe , and turn it round sometimes for my recreation .
但 喜欢 我的 地球 , 和 转动 它 圆形的 有时 为了 我的 娱乐 .

但我像对待地球仪一样，有时会把它转过来当消遣。

[men] [ðæt] [lʊk] [əˈpɒn] [maɪ]
Men that look upon my
男人 那 看 之上 我的

看着我的男人

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ˌaʊtˈsaɪd] , [pəˈruːzɪŋ] [ˈəʊnli] [maɪ] [kənˈdɪʃn] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] , [duː; də] [ɜː(r)] [ɪn] [maɪ] [ˈæltɪtjuːd] ,
outside , perusing only my condition and fortunes , do err in my altitude ,
外部 , 仔细阅读 仅有的 我的 状况 和 财富 , 做 犯错 在 我的 高度 ,

外面，只顾审视我的境况和命运，却在我的高度上犯了错误，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈbʌv] [ˈæt.lə.sɪz] [ˈʃəuldəz] .
for I am above Atlas's shoulders .
为了 我 是 多于 阿特拉斯的 肩膀 .

因为我比阿特拉斯的肩膀还要高。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [nɒt] [ˈəʊnli] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhevənz] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] ,
The earth is a point , not only in respect of the heavens above us ,
这 地球 是 一个 观点 , 不是 仅有的 在 尊重 的 这 天 多于 我们 ,

地球只是一个点，不仅相对于我们头顶的天空而言如此，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [ænd; ənd] [səˈlestiəl] [pɑːt] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] ;
but of that heavenly and celestial part within us ;
但 的 那 天上 和 天体 部分 之内 我们 ;

但我们内心深处那神圣而高尚的部分；

[ðæt] [mæs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ˈsɜːkəmˌskraɪbz] [ˌem ˈiː] [ˈlɪmɪts] [nɒt] [maɪ] [maɪnd] ;
that mass of flesh that circumscribes me limits not my mind ;
那 大量的 的 肉 那 限定 我 限制 不是 我的 头脑 ;

束缚我的那团血肉并不能限制我的思想；

[ðæt] ['sɜːfɪs] [ðæt] [telz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [æn; ən] [end] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ai] [hæv; həv] ['eni] .
that surface that tells the heaven it hath an end cannot persuade me I have any .
那 表面 那 讲述 这 天堂 它 有 一个 结尾 不能 说服 我 我 有 任何 .

那向苍天宣告生命终将结束的表面，无法让我相信我的生命也终将结束。

[ai] [teɪk] [maɪ] ['sɜːk(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] .
I take my circle to be above three hundred and sixty .
我 拿 我的 圆圈 到 是 多于 三 百 和 六十 .

我认为我的圈子大于三百六十。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːk] [duː; də] ['meʒə(r)] [maɪ] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːmprɪhɛndɪθ] [nɒt] [maɪ] [maɪnd] .
Though the number of the arc do measure my body it comprehendeth not my mind .
尽管 这 数字 的 这 弧 做 措施 我的 身体 它 理解 不是 我的 头脑 .

虽然弧线的数量可以衡量我的身体，但它无法理解我的思想。

[waɪlst] [ai] ['stʌdi] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['maɪkrəʊkɒzəm] , [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] ,
Whilst I study to find how I am a microcosm , or little world ,
而 我 学习 到 寻找 如何 我 是 一个 微观世界 , 或者 小的 世界 ,

当我研究如何将自己视为一个缩影，或者说一个小世界时，

[ai] [faɪnd] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] .
I find myself something more than the great .
我 寻找 我 某物 更多的 比 这 伟大的 .

我发现自己超越了伟大。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [ˌjuː 'es] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,
There is surely a piece of divinity in us , something that was before the elements ,
那里 是 一定 一个 片 的 神 在 我们 , 某物 那 曾是 前 这 元素 ,

我们身上肯定蕴藏着神性，那是一种先于万物存在的神性。

[ænd; ənd] [əʊz] [nəʊ] ['hɒmɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [sʌn] .
and owes no homage unto the sun .
和 欠款 不 尊敬 到 这 太阳 .

它不向太阳致敬。

['neɪtʃə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['skrɪptʃə(r)] .
Nature tells me I am the image of God , as well as Scripture .
自然 讲述 我 我 是 这 图像 的 上帝 , 作为 出色地 作为 圣经 .

自然告诉我，我是上帝的形象，圣经也这样说。

[hiː; hi] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [nɒt] [ðʌs] [mʌtʃ] [hæθ] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ɔː(r)] [fɜːst] ['les(ə)n] ,
He that understands not thus much hath not his introduction , or first lesson ,
他 那 明白 不是 因此 很多 有 不是 他的 介绍 , 或者 第一的 课 ,

那些不了解这些的人，就没有入门课程，也没有第一课。

[ænd; ənd] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv] [mæn] .
and is yet to begin the alphabet of man .
和 是 然而 到 开始 这 字母 的 男人 .

而且还没有开始创造人类的字母表。

[ɒn] [gɒd]
ON GOD
在 上帝

上帝

[ɪn][maɪ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ai][rɪ'membə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ləʊn] ,
In my solitary and retired imagination , I remember I am not alone ,
在 我的 孤 和 退休 想像力 ， 我 记住 我 是 不是 独自的 ，

在我独处隐居的想象中，我记得我并不孤单。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fə'get] [nɒt] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [huː] [ɪz]['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and therefore forget not to contemplate Him and His attributes who is ever with me ,
和 所以 忘记 不是 到 沉思 他 和 他的 属性 WHO 是 曾经 和 我 ，

因此，我怎能忘记默想祂和祂的属性，祂始终与我同在呢?

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [tuː]
especially those two
尤其 那些 二

尤其是那两个人

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

['maɪti] [wʌnz] , [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti]
mighty ones , His wisdom and eternity
强大的 一个 ， 他的 智慧 和 永恒

至高者，祂的智慧与永恒

; [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ai] [ˌriːkri'eɪt] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ai] [kən'faʊnd] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] :
; with the one I recreate , with the other I confound my understanding :
； 和 这 一 我 重现 ， 和 这 其他 我 混杂 我的 理解 ：

一个让我得以重现，另一个却让我困惑不解:

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɒlɪsɪzəm] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ekstəsi] ?
for who can speak of eternity without a solecism , or think thereof without an ecstasy ?
为了 WHO 能 说话 的 永恒 没有 一个 谬误 ， 或者 思考 其中 没有 一个 狂喜 ？

谁能谈论永恒而不犯错，谁能思考永恒而不欣喜若狂?

[taɪm] [wiː; wi] [meɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] .
Time we may comprehend .
时间 我们 可能 理解 .

我们或许能够理解的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][faɪv] [deɪz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrəskəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ;
It is but five days older than ourselves , and hath the same horoscope with the world ;
它 是 但 五 天 老 比 我们自己 ， 和 有 这 相同的 星座运势 和 这 世界 ；

它只比我们年长五天，与世界同属一个星座;

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
but to retire so far back as to apprehend a beginning ,
但 到 退休 所以 远的 后退 作为 到 逮捕 一个 开始 ，

但要退后那么远，以至于能够把握开端，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [stɑːt] ['fɔːwədz] [æz; əz][tuː; tə] [kən'siːv] [æn; ən][end][ɪn][æn; ən]
to give such an infinite start forwards as to conceive an end in an
到 给 这样的 一个 无限 开始 前进 作为 到 构想 一个 结尾 在 一个
['es(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi] [ə'fɜːm] [hæθ] ['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
essence that we affirm hath neither the one nor the other ,
本质 那 我们 确认 有 两者都不 这 一 也不 这 其他 ,

给予如此无限的前进动力，以至于构想出一个我们断言既非前者也非后者的本质的终点，

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['sæŋktʃuəri] .
it puts my reason to St . Paul's sanctuary .
它 放置 我的 原因 到 英石 . 保罗的 避难所 .

这让我更加确信圣保罗教堂的教义是正确的。

[maɪ] [fə'lɒsəfi] [dɛəz] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
My philosophy dares not say the angels can do it ;
我的 哲学 敢于 不是 说 这 天使 能 做 它 ;

我的哲学不敢说天使能做到这一点；

[gɒd] [hæθ] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] ;
God hath not made a creature that can comprehend Him ;
上帝 有 不是 制成 一个 生物 那 能 理解 他 ;

上帝没有创造任何能够理解祂的生物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .
it is a privilege of His own nature .
它 是 一个 特权 的 他的 自己的 自然 .

这是祂本性所赋予的特权。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]['məʊzɪz] ;
' I am that I am , ' was His own definition unto Moses ;
- 我 是 那 我 是 , - 曾是 他的 自己的 定义 到 摩西 ;

“我是自有永有的”，这是祂亲自向摩西解释的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [tuː; tə] [kən'faʊnd] [mɔː'tæləti] , [ðæt] [dɜːst] ['kwestʃən] [gɒd] ,
and it was a short one , to confound mortality , that durst question God ,
和 它 曾是 一个 短的 一 , 到 混杂 死亡 , 那 杜斯特 问题 上帝 ,

而那是一个短暂的生命，足以令死亡黯然失色，竟敢质疑上帝。

[ɔː(r)][ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi]['əʊnli][ɪz] ; [ɔːl]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd]
or ask Him what He was ; indeed He only is ; all others have been and
或者 问 他 什么 他 曾是 ; 的确 他 仅有的 是 ; 全部 其他的 有 到过 和
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
shall be .
将 是 .

或者问祂祂是什么；事实上，只有祂存在；其他一切都已存在，也将不再存在。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['tensɪz] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l]
But in eternity there is no distinction of tenses ; and therefore that terrible
但 在 永恒 那里 是 不 区别 的 时态 ; 和 所以 那 糟糕的
[tɜːm] ,
term ,
学期 ,

但在永恒中没有时态之分；因此，那个可怕的词，

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [wɪtʃ] [hæθ] ['trʌbld] [səʊ] ['meni] [wiːk] [hedz] [tuː; tə] [kən'siːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
predestination , which hath troubled so many weak heads to conceive , and the
预定论 , 哪个 有 麻烦 所以 许多 虚弱的 头部 到 构想 , 和 这
['waɪzɪst][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
wisest to explain ,
最明智的 到 解释 ,

预定论，这个概念困扰着许多头脑简单的人，难以理解，也困扰着最睿智的人，难以解释。

[ɪz][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [gɒd] [nəʊ] [preʃəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] [tuː; tə] [kʌm] ,
is in respect to God no prescious determination of our estates to come ,
是 在 尊重 到 上帝 不 珍贵的 决心 的 我们的 庄园 到 来 ,

难道我们对未来的财产没有丝毫敬畏之心吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [blɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] ,
but a definitive blast of His will already fulfilled ,
但 一个 最终的 爆炸 的 他的 将要 已经 已完成 ,

但祂旨意的最终实现已然完成。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːnəti]
and at the instant that He first decreed it ; for to His eternity
和 在 这 立即的 那 他 第一的 颁布 它 ; 为了 到 他的 永恒
[wɪtʃ] [ɪz]
which is
哪个 是

在祂最初颁布旨意的那一刻；因为祂的永恒就是

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [trʌmp] [ɪz] [ɔːl'redi] ['saʊndɪd] , [ðə; ði]['reprəubeit][ɪn]
indivisible , and altogether , the last trump is already sounded , the reprobates in
不可分割的 , 和 共 , 这 最后的 王牌 是 已经 听起来 , 这 无赖 在
[ðə; ði] [fleɪm] ,
the flame ,
这 火焰 ,

不可分割，而且完全一致，最后的号角已经吹响，罪人已在烈焰中焚烧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest][ɪn]['eɪbrəˌhæmz]['bʊzəm] .
and the blessed in Abraham's bosom .
和 这 蒙福 在 亚伯拉罕的 怀 .

以及在亚伯拉罕怀中的蒙福之人。

[ðæt] ['ʌðə(r)][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ai] [ˌriːkri'eɪt] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] , [ɪn]
That other attribute wherewith I recreate my devotion is His wisdom , in
那 其他 属性 以及 我 重现 我的 虔诚 是 他的 智慧 , 在
[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ;
which I am happy ;
哪个 我 是 快乐的 ;

我重燃虔诚的另一个源泉是祂的智慧，我为此感到快乐；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊnli] ,
and for the contemplation of this only ,
和 为了 这 沉思 的 这 仅有的 ,

仅仅为了思考这一点，

[duː; də][nɒt] [rɪ'pent] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bred][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['stʌdi] :
do not repent me that I was bred in the way of study :
做 不是 悔改 我 那 我 曾是 繁殖 在 这 方式 的 学习 :

不要为我从小接受的学习教育而感到后悔：

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['kɒntent][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ai]
the advantage I have of the vulgar , with the content and happiness I
这 优势 我 有 的 这 庸俗 , 和 这 内容 和 幸福 我
[kən'siːv] [ˌðeər'ɪn] ,
conceive therein ,
构想 其中 ,

我所拥有的庸俗优势，以及我从中获得的满足感和幸福感，

[ɪz][æn; ən] ['æmpl] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [ɪn'devə(r)] , [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
is an ample recompense for all my endeavours , in what part of knowledge
是 一个 充足 补偿 为了 全部 我的 努力 , 在 什么 部分 的 知识
[səʊ'evə(r)] ,
soever ,
无论如何 ,

这是我对所有努力的充分回报，无论我在任何知识领域付出了多少努力。

['wɪzdəm] [ɪz][hɪz; ɪz][məʊst] ['bjuːtiəs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ; [nəʊ][mæn][kæn; kən] [ə'teɪn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] :
Wisdom is His most beauteous attribute ; no man can attain unto it :
智慧 是 他的 最多 美丽的 属性 ; 不 男人 能 达到 到 它 :

智慧是祂最美好的属性；没有人能够达到它：

[jet] ['sɒləmən] [pliːzd] [gɒd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .
yet Solomon pleased God when he desired it .
然而 所罗门 高兴 上帝 什么时候 他 想要的 它 .

然而，所罗门按照自己的意愿，取悦了上帝。

[hiː; hi][ɪz][waɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
He is wise , because He knows all things ; and He knoweth all things ,
他 是 明智的 , 因为 他 知道 全部 事物 ; 和 他 知道 全部 事物 ,

祂是智慧的，因为祂知道一切；祂知道一切。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ɪn] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]
because He made them all : but His greatest knowledge is in comprehending
因为 他 制成 他们 全部 : 但 他的 最 知识 是 在 理解
[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nɒt] ,
that He made not ,
那 他 制成 不是 ,

因为祂创造了万物：但祂最伟大的智慧在于理解祂并没有创造万物。

[ðæt] [ɪz] , [hɪm'self] .
that is , Himself .
那 是 , 他本人 .

也就是说，祂自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][mæn] .
And this is also the greatest knowledge in man .
和 这 是 还 这 最 知识 在 男人 .

这也是人类最伟大的知识。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [duː; də][ai] ['ɒnə(r)] [maɪ] [əʊn] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['kaʊnsl] ['iːv(ə)n]
For this do I honour my own profession , and embrace the counsel even
为了 这 做 我 荣誉 我的 自己的 职业 , 和 拥抱 这 法律顾问 甚至
[ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] :
of the devil himself :
的 这 魔鬼 他自己 :

为此，我恪守我的职业操守，甚至接受魔鬼的劝告：

[hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɪn]['pærədaɪs] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət] ['dɛlˌfɑs] ,
had he read such a lecture in paradise , as he did at Delphos ,
有 他 读 这样的 一个 演讲 在 天堂 , 作为 他 做过 在 德尔福斯 ,

如果他在天堂读到过这样的演讲，就像他在德尔福斯岛那样，

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nəʊn] [ɑː'selvz] ; [nɔː(r)][hæd; həd][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][fɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .
we had better known ourselves ; nor had we stood in fear to know him .
我们 有 更好的 已知 我们自己 ; 也不 有 我们 站立 在 害怕 到 知道 他 .

我们更了解自己；我们也不曾因害怕而不敢认识他。

[ai] [nəʊ] [gɒd] [ɪz] [waɪz] [ɪn] [ɔːl] , ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [kən'siːv] ,
I know God is wise in all , wonderful in what we conceive ,
我 知道 上帝 是 明智的 在 全部 , 精彩的 在 什么 我们 构想 ,

我知道上帝在万事万物中都充满智慧，在我们所构想的一切都奇妙无比。

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [ˌkɒmprɪ'hend] [nɒt] ;
but far more in what we comprehend not ;
但 远的 更多的 在 什么 我们 理解 不是 ;

但更重要的是我们无法理解的事物；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][bɪ'həʊld] [hɪm] [bʌt; bət] [ə'skwɪnt] [ə'pɒn] ['riːfleks][ɔː(r)] ['ʃædəʊ] ; ['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] ['dɪmə(r)]
for we behold Him but asquint upon reflex or shadow ; our understanding is dimmer
为了 我们 看哪 他 但 斜视 之上 反射 或者 阴影 ; 我们的 理解 是 调光器

因为我们只能透过倒影或影子勉强瞥见祂；我们的理解力也因此黯淡无光。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ðæn; ðən]['məʊzɪz] - [aɪ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɑːts] [ɔː(r)]['ləʊə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] ;
than Moses ' eye ; we are ignorant of the back parts or lower side of His divinity ;
比 摩西 - 眼睛 ; 我们 是 无知 的 这 后退 部分 或者 降低 边 的 他的 神 ;

比摩西的眼睛更甚；我们对祂神性的背面或下半部分一无所知；

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaunsəl] , [ɪz][nɒt]['əʊnli] ['fɒli] [ɪn][mæn] ,
therefore to pry into the maze of His counsels , is not only folly in man ,
所以 到 撬 进入 这 迷宫 的 他的 律师 , 是 不是 仅有的 蠢事 在 男人 ,

因此，探究祂错综复杂的旨意，不仅是人的愚蠢之举，

[bʌt; bət] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn]['eɪndʒəls] ; [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [nɒt][hɪz; ɪz] ['senətəz] ;
but presumption even in angels ; like us , they are His servants , not His senators ;
但 假定 甚至 在 天使 ; 喜欢 我们 , 他们 是 他的 仆人 , 不是 他的 参议员 ;

但即使是天使也有狂妄之举；他们和我们一样，是祂的仆人，而不是祂的议员；

[hiː; hi][həʊldz][nəʊ] ['kaʊnsl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstɪkl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] , [weər'ɪn] [ðəʊ] [ðeə(r)] [biː; bi] [θriː] [p'ɜːsənz] ,
He holds no counsel , but that mystical one of the Trinity , wherein though there be three persons ,
他 持有 不 法律顾问 , 但 那 神秘 一 的 这 三位一体 , 其中 尽管 那里 是 三 人 ,

他没有其他见解，只有三位一体的神秘见解，其中虽然有三个位格，

[ðeə(r)][ɪz]
there is
那里 是

有

[bʌt; bət][wʌn][maɪnd] [ðæt] [dɪ'kriːz] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] : [nɔː(r)] [niːdz] [hiː; hi] ['eni] ;
but one mind that decrees without contradiction : nor needs He any ;
但 一 头脑 那 法令 没有 矛盾 : 也不 需求 他 任何 ;

祂只有一个心意，祂的旨意毫无矛盾；祂也不需要任何矛盾。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɪ'gɒt] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['wɪzdəm]['nætʃ(ə)rəli] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [best] ;
His actions are not begot with deliberation , His wisdom naturally knows what is best ;
他的 行动 是 不是 生 和 审议 ， 他的 智慧 自然 知道 什么 是 最好的 ；

他的行为并非深思熟虑，他的智慧使他自然而然地知道什么是最好的；

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [stændz] ['redi] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [suː'pɜːlətɪv] [ænd; ənd]['pjʊərɪst][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['gʊdnəs] ;
His intellect stands ready fraught with the superlative and purest ideas of goodness ;
他的 智力 站立 准备好 充满危机 和 这 最高级 和 最纯净的 想法 的 善良 ；

他的智慧中充满了至善至美的纯粹理念；

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['məʊʃənz][ɪn][ˌjuː 'es] , [meɪk] [bʌt; bət][wʌn][ɪn] [hɪm] ;
consultation and election , which are two motions in us , make but one in Him ;
咨询 和 选举 ， 哪个 是 二 运动 在 我们 ， 制作 但 一 在 他 ；

协商和选举，在我们身上是两种不同的行为，但在祂里面却合二为一；

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
His action springing from His power , at the first touch of His will .
他的 行动 弹簧 从 他的 力量 ， 在 这 第一的 触碰 的 他的 将要 .

他的行动源于他的力量，源于他意志的最初触动。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ˌmetə'fɪzɪkl] : [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['meθəd] ,
These are contemplations metaphysical : my humble speculations have another method ,
这些 是 沉思 形而上学的 ： 我的 谦逊的 猜测 有 其他 方法 ，

这些是形而上学的思考：我拙劣的推测则有另一种方法，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [treɪs] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [ðəʊz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hiː; hi] [hæθ] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,
and are content to trace and discover those expressions he hath left in His creatures ,
和 是 内容 到 痕迹 和 发现 那些 表达式 他 有 左边 在 他的 生物 ，

他们满足于追溯和发现他留在其造物身上的那些痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [prə'faʊnd] [ðiːz] ['mɪstəriz] ,
and the obvious effects of nature ; there is no danger to profound these mysteries ,
和 这 明显的 效果 的 自然 ； 那里 是 不 危险 到 深刻的 这些 谜团 ，

以及自然界显而易见的种种影响；深入探究这些奥秘并无危险。

[nəʊ]['sæŋktəm][sæŋk'tɔːrəm][ɪn] [fə'lɒsəfi] : [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [biːsts] ;
no sanctum sanctorum in philosophy : the world was made to be inhabited by beasts ;
不 圣所 圣所 在 哲学 ： 这 世界 曾是 制成 到 是 有人居住的 经过 野兽 ；

哲学中没有至圣所：世界是为野兽而造的；

[bʌt; bət] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ][mæn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːz(ə)n][wiː; wi] [əʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] ,
but studied and contemplated by man : it is the debt of our reason we owe unto God ,
但 研究 和 思考 经过 男人 : 它 是 这 债务 的 我们的 原因 我们 欠 到 上帝 ,

但经人研究和思考之后，这是我们理性对上帝的亏欠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [biːsts] ; [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ,
and the homage we pay for not being beasts ; without this ,
和 这 尊敬 我们 支付 为了 不是 存在 野兽 ; 没有 这 ,

以及我们因不沦为野兽而表达的敬意；没有这份敬意，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ,
the world is still as though it had not been ,
这 世界 是 仍然 作为 尽管 它 有 不是 到过 ,

世界依然如往常一样，仿佛从未发生过什么。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ,
or as it was before the sixth day ,
或者 作为 它 曾是 前 这 第六 天 ,

或者说，就像第六天之前那样。

[wen] [æz; əz] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'siːv] , [ɔː(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] .
when as yet there was not a creature that could conceive , or say there was a world .
什么时候 作为 然而 那里 曾是 不是 一个 生物 那 可以 构想 , 或者 说 那里 曾是 一个 世界 .

当时还没有能够构想世界或说世界存在的生物。

[ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][gɒd] [rɪ'siːvz] [smɔːl] ['ɒnə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] [hedz] [ðæt] ['ruːdli] [steə(r)][ə'baʊt] ,
The wisdom of God receives small honour from those vulgar heads that rudely stare about ,
这 智慧 的 上帝 接收 小的 荣誉 从 那些 庸俗 头部 那 粗鲁地 盯 关于 ,

那些粗俗无礼、四处张望的头脑，对上帝的智慧缺乏应有的尊重。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][grəʊs] [rʌ'stɪsəti] [əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːks] ; [ðəʊz] ['haɪli] ['mægnɪfaɪ][hɪm] ,
and with a gross rusticity admire His works ; those highly magnify Him ,
和 和 一个 总的 乡村 钦佩 他的 作品 ; 那些 高度 放大 他 ,

他们以粗俗的眼光赞美他的作为；这些人则高度赞扬他。

[huːz] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ækts] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,
whose judicious inquiry into His acts , and deliberate research into His creatures ,
谁 明智的 询问 进入 他的 行为 , 和 商榷 研究 进入 他的 生物 ,

他以审慎的态度探究祂的行为，并以深思熟虑的态度研究祂的造物，

[rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
return the duty of a devout and learned admiration .
返回 这 责任 的 一个 虔诚的 和 学习 钦佩 .

以虔诚和博学的敬仰之情回报。

['ðeəfɔː(r)]
Therefore
所以

所以

[sɜːtʃ] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [gəʊ]
Search where thou wilt , and let thy reason go
搜索 在哪里 你 枯萎 , 和 让 你的 原因 去
随心所欲地探寻，让你的理智自由驰骋。

[tuː; tə]['rænsəm] [truːθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [ə'bɪs] [bɪ'ləʊ] ;
To ransom truth even to th ' abyss below ;
到 赎金 真相 甚至 到 th - 深渊 以下 ;
即使将真理赎回至深渊；

['ræli] [ðə; ði] ['skætəd] ['kɔːzɪz] : [ænd; ənd] [ðæt] [laɪn]
Rally the scattered causes : and that line
集会 这 疏散 原因 : 和 那 线
团结分散的事业：以及那条线

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [twɪsts] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌn'twaɪn] ;
Which nature twists , be able to untwine ;
哪个 自然 曲折 , 是 有能力的 到 解开 ;
自然界的纠缠，要能解开；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['meɪkərz] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [nʌn] ,
It is thy Maker's will , for unto none ,
它 是 你的 制造商的 将要 , 为了 到 没有任何 ,
这是造物主的旨意，因为对任何人来说，

[bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu]['riːz(ə)n][kæn; kən][hiː; hi] [ɛə] [biː; bi] [nəʊn] .
But unto reason can He e'er be known .
但 到 原因 能 他 曾经 是 已知 .
但唯有理性才能认识祂。

[ɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd]
ON THE SPIRIT OF GOD
在 这 精神 的 上帝
论神的灵

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['spɪrɪt] [ðæt] [pleɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
However , I am sure there is a common spirit that plays within us ,
然而 , 我 是 当然 那里 是 一个 常见的 精神 那 演出 之内 我们 ,
然而，我相信我们内心深处都存在着一种共同的精神。

[jet] [meɪks] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ,
yet makes no part in us ; and that is the Spirit of God ,
然而 制作 不 部分 在 我们 ; 和 那 是 这 精神 的 上帝 ,
然而，祂却不与我们有任何瓜葛；这就是神的灵。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ˌsɪntɪ'leɪʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['maɪti] ['es(ə)ns] ,
the fire and scintillation of that noble and mighty essence ,
这 火 和 闪烁 的 那 高贵 和 强大的 本质 ,
那高贵而强大的本质所散发的火焰与光芒，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [hiːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
which is the life and radical heat of spirits ,
哪个 是 这 生活 和 激进的 热 的 烈酒 ,
这就是精神的生命力和根本热情。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['esnsɪz] [ðæt] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
and those essences that know not the virtue of the sun ,
和 那些 精华 那 知道 不是 这 美德 的 这 太阳 ,
以及那些不了解太阳之德的本质，

[ə; eɪ]['faɪə(r)][kwaɪt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [hel] .
a fire quite contrary to the fire of hell .
一个 火 相当 相反 到 这 火 的 地狱 .
与地狱之火截然相反的火。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [hiːt] [ðæt] [bruːd] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [deɪz] ['hætʃt]
This is that gentle heat that brooded on the waters , and in six days hatched
这 是 那 温和的 热 那 沉思 在 这 水 ， 和 在 六 天 孵化

这就是笼罩在水面上的那股温柔的热力，六天后，它孵化了。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ðə; ði] [wɜːld] ; [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'spelz] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [hel] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
the world ; this is that irradiation that dispels the mists of hell , the clouds of horror ,
这 世界 ； 这 是 那 辐射 那 驱散 这 薄雾 的 地狱 ， 这 云 的 恐怖 ，

世界；这就是驱散地狱迷雾、驱散恐怖阴云的辐射。

[fɪə(r)] , ['sɒrəʊ] , [dɪ'speə(r)] ; [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪn] [sə'renəti] .
fear , sorrow , despair ; and preserves the region of the mind in serenity .
害怕 ， 悲哀 ， 绝望 ； 和 果酱 这 地区 的 这 头脑 在 宁静 .

恐惧、悲伤、绝望；并使心灵保持平静。

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [fiːlz] [nɒt] [ðə; ði] [wɔːm] [geɪl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌventɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] ([ðəʊ] [ai] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls]) ,
Whatsoever feels not the warm gale and gentle ventilation of this spirit (though I feel his pulse) ,
任何 感觉 不是 这 温暖的 大风 和 温和的 通风 的 这 精神 （ 尽管 我 感觉 他的 脉冲 ）,

任何事物都感受不到这种精神的温暖微风和温柔气息（尽管我能感受到他的脉搏），

[ai][deə(r)][nɒt] [seɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ; [fɔː(r); fə(r)]['truːli] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ,
I dare not say he lives ; for truly without this ,
我 敢 不是 说 他 生活 ； 为了 真的 没有 这 ，

我不敢说他还活着；因为如果没有这个，

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hiːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['trɒpɪk] ; [nɔː(r)] ['eni] [lait] ,
to me there is no heat under the tropic ; nor any light ,
到 我 那里 是 不 热 在下面 这 热带 ； 也不 任何 光 ，

在我看来，热带以下既没有热量，也没有光线。

[ðəʊ] [ai] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
though I dwelt in the body of the sun .
尽管 我 居住 在 这 身体 的 这 太阳 .

虽然我居住在太阳的体内。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [sʌn] [hæθ] [rɔːt] [hɪz; ɪz] [træk]
As when the labouring sun hath wrought his track
作为 什么时候 这 劳动 太阳 有 锻 他的 追踪

如同辛勤劳作的太阳已经留下它的足迹

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['lɒfti] ['kænsərz] [bæk] ,
Up to the top of lofty Cancer's back ,
向上 到 这 顶部 的 高远 癌症的 后退 ，

一直到高耸的巨蟹座背脊顶端，

[ðə; ði] ['aɪsi] ['əʊʃ(ə)n] [kræks] , [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [pəʊl]
The icy ocean cracks , the frozen pole
这 冰冷的 海洋 裂缝 ， 这 冷冻 极

冰封的海洋裂开，冰封的极地

[θɔːz] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [kəʊl] ;
Thaws with the heat of the celestial coal ;
融化 和 这 热 的 这 天体 煤炭 ;

在天火的炙烤下融化;

[səʊ] [wen] [ðaɪ] ['æbsənt] [biːmz] [bɪ'gɪn] -
So when Thy absent beams begin t'impart
所以 什么时候 你的 缺席的 光束 开始 -

所以，当你的缺席之光照耀开始赐予

[ə'gen] [ə; eɪ] ['sɒlstɪs] [ɒn][maɪ]['frəʊz(ə)n] [hɑːt] ,
Again a solstice on my frozen heart ,
再次 一个 冬至 在 我的 冷冻 心 ,

我的冰封之心再次迎来冬至，

[maɪ] ['wɪntərz] ['or] , [maɪ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] [sɪŋ] ,
My winter's o'er , my drooping spirits sing ,
我的 冬天的 超过 , 我的 下垂 烈酒 唱歌 ,

我的冬天过去了，我低落的灵魂也歌唱起来，

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːt] [ri'vaiv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
And every part revives into a spring .
和 每一个 部分 复苏 进入 一个 春天 .

每个部分都复苏成春天。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] - [biːmz] [ə'waɪl] [dɪ'klaɪn] ,
But if Thy quick'ning beams awhile decline ,
但 如果 你的 - 光束 一会儿 衰退 ,

但如果祢的光芒暂时减弱，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [lait] [bles] [nɒt] [ðɪs] [ɔːb] [ɒv; əv] [maɪn] ,
And with their light bless not this orb of mine ,
和 和 他们的 光 保佑 不是 这 球体 的 矿 ,

不要用他们的光芒祝福我的这颗宝珠，

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [frɒst] - ['evri] ['membə(r)] ,
A chilly frost surpriseth every member ,
一个 寒冷 霜 - 每一个 成员 ,

一阵寒霜袭来，令所有成员都措手不及。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][dʒuːn][ai] [fiːl] [dɪ'sembə(r)] .
And in the midst of June I feel December .
和 在 这 中间 的 六月 我 感觉 十二月 .

六月中旬，我却感觉像身处十二月。

[əʊ] [haʊ] [ðɪs] ['ɜːθli] ['tempə(r)] [dʌθ] [dɪ'beɪs]
O how this earthly temper doth debase
哦 如何 这 尘世的 脾气 确实 贬值

啊，这世俗的性情何等败坏人心!

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [səʊl] , [ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [pleɪs] !
The noble soul , in this her humble place !
这 高贵 灵魂 , 在 这 她 谦逊的 地方 !

高贵的灵魂，在这简陋的居所!

[huːz] ['wɪŋi] ['neɪtʃə(r)]['evə(r)] [dʌθ] [ə'spaɪə(r)]
Whose wingy nature ever doth aspire
谁 有翅膀的 自然 曾经 确实 渴望

谁那如翅膀般轻盈的天性永远渴望

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [pleɪs] [wens] [fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]['faɪə(r)] .
To reach that place whence first it took its fire .
到 抵达 那 地方 何处 第一的 它 采取 它是 火 .

回到它最初燃起火焰的地方。

[ðiːz] [fleɪmz] [ai] [fiːl] , [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [duː; də] [dwel] ,
These flames I feel , which in my heart do dwell ,
这些 火焰 我 感觉 , 哪个 在 我的 心 做 住 ,

我感受到了这些火焰，它们在我心中燃烧。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðaɪ] [biːmz] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðeə(r)]['faɪə(r)][frɒm; frəm] [hel] .
Are not Thy beams , but take their fire from hell .
是 不是 你的 光束 , 但 拿 他们的 火 从 地狱 .

你的光芒并非来自你，而是来自地狱之火。

[əʊ] [kwentʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][let] [ðaɪ] [lait] [dɪ'vaɪn] ,
O quench them all , and let Thy light divine ,
哦 淬火 他们 全部 , 和 让 你的 光 神圣的 ,

熄灭它们吧，让你的神圣之光照耀。

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːb] [ɒv; əv] [maɪn] :
Be as the sun to this poor orb of mine :
是 作为 这 太阳 到 这 贫穷的 球体 的 矿 :

愿你如太阳般照耀我这颗可怜的星球：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] ['seɪkrɪd]['spɪrɪt] [kən'vɜːt] [ðəʊz] ['faɪərz] ,
And to Thy sacred spirit convert those fires ,
和 到 你的 神圣 精神 转变 那些 火灾 ,

并将那些火焰转化为你神圣的灵性，

[huːz] ['ɜːθli] [fjuːmz] [tʃəʊk] [maɪ] [dɪ'vaʊt] [ə'spaiə] .
Whose earthly fumes choke my devout aspires .
谁 尘世的 烟雾 呛 我的 虔诚的 渴望 .

尘世的气息扼杀了我虔诚的渴望。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ɒn] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd]
ON THE MERCY OF GOD
在 这 怜悯 的 上帝

论上帝的慈悲

[ðə; ði] [greɪt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][gɒd] — [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd]
The great attribute of God — His mercy ; and , to be true , and
这 伟大的 属性 的 上帝 — 他的 怜悯 ; 和 , 到 是 真的 , 和
[spiːk] [maɪ][səʊl] ,
speak my soul ,
说话 我的 灵魂 ,

上帝最伟大的属性——祂的慈悲；而且，说实话，我发自肺腑地想说，

[wen] [ai] ['sɜːveɪ] [ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][kɔːl]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)]
when I survey the occurrences of my life , and call into account the finger
什么时候 我 民意调查 这 发生 的 我的 生活 , 和 称呼 进入 帐户 这 手指
[ɒv; əv][gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

当我回顾我的人生经历，并考虑到上帝的旨意时，

[ai][kæn; kən] [pə'siːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [mæs] [ɒv; əv] ['məːsi] , ['aɪðə(r)][ɪn]
I can perceive nothing but an abyss and mass of mercies , either in
我 能 感知 没有什么 但 一个 深渊 和 大量的 的 怜悯 , 任何一个 在
['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,
general to mankind ,
一般的 到 人类 ,

我看到的只有无尽的慈悲和浩瀚的恩典，无论是对全人类而言，

[ɔː(r)][ɪn][pəˈtɪkjələ(r)][tuː; tə][maɪˈself] : [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpredʒədɪs][ɒv; əv][maɪ]
or in particular to myself : and whether out of the prejudice of my
或者 在 特别的 到 我 : 和 无论 出去 的 这 偏见 的 我的
[əˈfekʃn] ,
affection ,
感情 ,

或者尤其对我而言：是否出于我对她的偏爱，

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪnˈvɜːrt] [ænd; ənd][ˈpɑːʃ(ə)l] [kənˈsiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməːsi] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
or an inverting and partial conceit of His mercies , I know not ;
或者 一个 倒置 和 部分的 自负 的 他的 怜悯 , 我 知道 不是 ;

或许这是对他的慈悲的一种颠倒而片面的自负，我不得而知；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈʌðə(r)z] [tɜːm] [krɔːsɪz] , [əˈflikʃən] , [ˈdʒʌdʒmənts] , [misˈfɔːtʃənz] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
but those which others term crosses , afflictions , judgments , misfortunes , to me ,
但 那些 哪个 其他的 学期 十字架 , 苦难 , 判决 , 不幸 , 到 我 ,

但对我而言，那些别人称之为十字架、苦难、审判、不幸的事，

[huː] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntuː][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðeə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪˈfekts] , [ðeɪ] [bəuθ] [əˈpɪə(r)] ,
who inquire further into them than their visible effects , they both appear ,
WHO 查询 更远 进入 他们 比 他们的 可见的 效果 , 他们 两个都 出现 ,

如果深入探究它们背后的原因，而不仅仅是它们的表面效应，那么两者都会显现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈvent] [hæv; həv][ˈevə(r)] [pruːvd] , [ðə; ði][ˈsiːkrət][ænd; ənd] [diˈsembl] [ˈfeɪvəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and in event have ever proved , the secret and dissembled favours of His
和 在 事件 有 曾经 已证实 , 这 秘密 和 拆卸 恩惠 的 他的
[əˈfekʃn] .
affection .
感情 .

结果也总是能证明，祂的恩宠是隐秘的、不加掩饰的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv][ˈwɪzdəm][tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ˈtruːli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpæʃ(ə)n] ,
It is a singular piece of wisdom to apprehend truly , and without passion ,
它 是 一个 单数 片 的 智慧 到 逮捕 真的 , 和 没有 热情 ,

真正领悟这一点，并且不带任何感情色彩，是一种独特的智慧。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɡɒd] ; [ænd; ənd][səʊ] [wel] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌstɪs][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
the works of God ; and so well to distinguish His justice from His
这 作品 的 上帝 ; 和 所以 出色地 到 区分 他的 正义 从 他的
[ˈmɜːsi] ,
mercy ,
怜悯 ,

神的作为；因此，要很好地区分他的公义和他的怜悯。

[æz; əz][nɒt][tuː; tə][mɪsˈkɔːl] [ðəʊz] [ˈnəʊb(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlaɪkwaɪz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [piːs]
as not to miscall those noble attributes ; yet it is likewise an honest piece
作为 不是 到 误拨 那些 高贵 属性 ; 然而 它 是 同样地 一个 诚实的 片
[ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
of logic ,
的 逻辑 ,

以免误称这些高尚的品质；然而，这同样也是合乎逻辑的。

[səʊ][tuː; tə][dɪˈspjuːt][ænd; ənd][ˈɑːɡjuː][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][ɡɒd] , [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈiːv(ə)n]
so to dispute and argue the proceedings of God , as to distinguish even
所以 到 争议 和 争论 这 诉讼程序 的 上帝 , 作为 到 区分 甚至
[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənts][ˈɪntuː] [ˈməːsi] .
His judgments into mercies .
他的 判决 进入 怜悯 .

因此，有人质疑和辩论上帝的作为，甚至将他的审判与怜悯区分开来。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['betə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
For God is merciful unto all , because better to the worst than the
为了 上帝 是 仁慈 到 全部 , 因为 更好的 到 这 最差 比 这
[best] [dɪ'zɜːv] ;
best deserve ;
最好的 应得 ;

因为上帝怜悯所有人，因为他给予最坏的人比给予最好的人更好的待遇；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pærədɒks] , [ɪz]
and to say He punisheth none in this world , though it be a paradox , is
和 到 说 他 惩罚 没有任何 在 这 世界 , 尽管 它 是 一个 悖论 , 是
[nəʊ] [əb'sɜːdəti] .
no absurdity .
不 荒谬 .

说祂在这个世界上不惩罚任何人，虽然这看似矛盾，但并非荒谬。

[tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [kə'mɪtɪd] ['mɜːdə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli]
To one that hath committed murder , if the judge should only
到 一 那 有 坚定的 谋杀 , 如果 这 法官 应该 仅有的

对于犯下谋杀罪的人，如果法官只应该……

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ɔː'deɪn] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mædnəs] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
ordain a fine , it were a madness to call this a punishment ,
授职 一个 美好的 , 它 是 一个 疯狂 到 称呼 这 一个 惩罚 ,

判处罚款？把这称为惩罚简直是疯了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentəns] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['klemənsi] [ɒv; əv]
and to repine at the sentence rather than admire the clemency of
和 到 抱怨 在 这 句子 相当 比 钦佩 这 宽恕 的
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the judge .
这 法官 .

与其说是赞赏法官的宽容，不如说是对判决结果感到愤慨。

[ðʌs] ['aʊə(r)] [ə'fensɪz] ['biːɪŋ] ['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [deθ] , [bʌt; bət] [dæm'neɪʃn] ;
Thus our offences being mortal , and deserving not only death , but damnation ;
因此 我们的 罪行 存在 凡人 , 和 值得 不是 仅有的 死亡 , 但 诅咒 ;

因此，我们的罪行是致命的，不仅应该处死，还应该下地狱；

[ɪf] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wɪð]
if the goodness of God be content to traverse and pass them over with
如果 这 善良 的 上帝 是 内容 到 横穿 和 经过 他们 超过 和
[ə; eɪ] [lɒs] ,
a loss ,
一个 损失 ,

如果上帝的仁慈甘愿让他们经历苦难，却让他们遭受损失，

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [dɪ'ziːz] , [wɒt] ['frenzi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tɜːm] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
misfortune , or disease , what frenzy were it to term this a punishment ,
不幸 , 或者 疾病 , 什么 狂热 是 它 到 学期 这 一个 惩罚 ,

无论是不幸还是疾病，称之为惩罚简直是荒谬至极。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ɪk'streməti][ɒv; əv]['mɜːsi] ; [ænd; ənd][tuː; tə][grəʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði][rɒd][ɒv; əv]
rather than an extremity of mercy ; and to groan under the rod of
相当 比 一个 末端 的 怜悯 ; 和 到 呻吟 在下面 这 杆 的
[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts] ,
His judgments ,
他的 判决 ,

而不是出于极致的怜悯；而是在祂审判的杖下呻吟。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['septə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məːsi] !
rather than admire the sceptre of His mercies !
相当 比 钦佩 这 权杖 的 他的 怜悯 !

而不是赞叹祂仁慈的权杖！

[ɒn] [ðə; ði] ['həʊli] ['skrɪptʃəz]
ON THE HOLY SCRIPTURES
在 这 圣 经文

论圣经

[sʌtʃ] [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ; [jet] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][mæn] ,
Such I do believe the holy Scriptures ; yet were it of man ,
这样的 我 做 相信 这 圣 经文 ; 然而 是 它 的 男人 ,

我确实相信圣经如此记载；然而，如果它是人写的，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - ,
I could not choose but say , it was the singularest ,
我 可以 不是 选择 但 说 , 它 曾是 这 - ,

我不得不说，这是独一无二的。

[ænd; ənd] [suː'pɜːlətɪv] [piːs] [ðæt] [hæθ] [biːn] [ek'stænt] [sɪns] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ; [wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ]
and superlative piece that hath been extant since the creation ; were I a
和 最高级 片 那 有 到过 现存 自从 这 创建 ; 是 我 一个
['peɪgən] ,
Pagan ,
异教徒 ,

一件自创世以来就存在的绝世杰作；如果我是个异教徒，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [ðə; ði]['lektʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kə'mend] [ðə; ði]
I should not refrain the lecture of it , and cannot but commend the
我 应该 不是 避免 这 演讲 的 它 , 和 不能 但 表彰 这
['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['tɑːləmi] ,
judgment of Ptolemy ,
判断 的 托勒密 ,

我不该回避谈论此事，而且不得不称赞托勒密的判断。

[ðæt] [θɔːt] [nɒt][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that thought not his library complete without it .
那 想法 不是 他的 图书馆 完全的 没有 它 .

他认为，如果没有这本书，他的藏书就不完整。

[ðə; ði][ˌælkə'ræn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] ([ai] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs]) [ɪz][æn; ən] [ɪl] - [kəm'pəʊzd]
The Alcoran of the Turks (I speak without prejudice) is an ill - composed
这 古兰经 的 这 土耳其人 (我 说话 没有 偏见) 是 一个 患病的 - 由
[piːs] ,
piece ,
片 ,

土耳其人的《古兰经》（我这么说没有偏见）是一部编纂得很差的作品。

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['erə(r)z] [ɪn] [fə'lɒsəfi] , [ɪmˌpɒsə'bɪləti] , ['fɪkʃənz] ,
containing in it vain and ridiculous errors in philosophy , impossibilities , fictions ,
包含 在 它 徒劳 和 荒谬的 错误 在 哲学 ， 不可能的事 ， 虚构 ，

[ænd; ənd] ['vænətɪz] [bɪ'jɒnd] ['lɑːftə(r)] ,
and vanities beyond laughter ,
和 虚荣心 超过 笑声 ，

其中包含哲学上的荒谬谬误、不可能之事、虚构故事和令人发笑的虚荣之言。

[meɪn'teɪnd] [baɪ] ['evɪdənt] [ænd; ənd] ['əʊpən] ['sɒfɪzəm] , [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['ɪɡnərəns] , [ˌdepə'zɪʃn]
maintained by evident and open sophisms , the policy of ignorance , deposition
维持 经过 明显 和 打开 诡辩 ， 这 政策 的 无知 ， 沉积

[ɒv; əv] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv]
of universities , and banishment of
的 大学 ， 和 流放 的

以显而易见的诡辩、无知政策、取缔大学和驱逐……来维持

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

['lɜːnɪŋ] , [ðæt] [hæθ] ['ɡɒtn] [fʊt] [baɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ; [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] ,
learning , that hath gotten foot by arms and violence ; this , without a blow ,
学习 ， 那 有 获得 脚 经过 武器 和 暴力 ； 这 ， 没有 一个 吹 ，

学问，是靠武力和暴力得来的；而这，却不费一兵一卒。

[hæθ] [dɪ'semɪneɪtɪd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] .
hath disseminated itself through the whole earth .
有 传播 本身 通过 这 所有的 地球 .

已经遍布全球。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] [wɒt] ['fɪləʊ] [fɜːst] [əb'zɜːvd] ,
It is not unremarkable what Philo first observed ,
它 是 不是 平淡无奇 什么 菲洛 第一的 观察到 ，

菲洛最初的观察并非不引人注目，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ;
that the law of Moses continued two thousand years without the least alteration ;
那 这 法律 的 摩西 持续 二 千 年 没有 这 至少 改造 ；

摩西律法两千年来丝毫未变；

[ˌweər'æz] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kɒmənwelθ] [duː; də] ['ɔːltə(r)] [wɪð] [ə'keɪʒnz] ;
whereas , we see the laws of other commonwealths do alter with occasions ;
然而 ， 我们 看 这 法律 的 其他 英联邦 做 改变 和 场合 ；

然而，我们看到其他联邦的法律会随着情况而改变；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ðæt] [prɪ'tend] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [dɪ'vɪnəti] , [tuː; tə] [hæv; həv]
and even those that pretend their original from some divinity , to have
和 甚至 那些 那 假装 他们的 原来的 从 一些 神 ， 到 有

['vænɪʃd] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ɔː(r)] ['meməri] .
vanished without trace or memory .
消失了 没有 痕迹 或者 记忆 .

甚至那些自称源自神灵的神灵，也已消失得无影无踪，无人记得。

[ai] [bɪ'liːv] , [bɪ'saɪdz] [ˌzɒrəʊ'æstə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪvəz] [ðæt] [rəʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['məʊzɪz] , [huː] ,
I believe , besides Zoroaster , there were divers that wrote before Moses , who ,
我 相信 ， 除了 琐罗亚斯德 ， 那里 是 潜水员 那 写道 前 摩西 ， WHO ，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ，

我相信，除了琐罗亚斯德之外，在摩西之前还有其他一些人也写过书，尽管如此，

[hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['kɒmən] [feɪt] [ɒv; əv] [taɪm] .
have suffered the common fate of time .
有 遭受 这 常见的 命运 的 时间 .

都遭受了时间的共同命运。

[menz] [wɜːks] [hæv; həv] [æn; ən] [eɪdʒ] [laɪk] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ðeə(r)] ['ɔːθəz] ,
Men's works have an age like themselves , and though they outlive their authors ,
男士 作品 有 一个 年龄 喜欢 他们自己 , 和 尽管 他们 活得更久 他们的 作者 ,

男性的作品如同他们自身一样具有时代性，尽管它们比作者活得更久，

[jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [stɪnt] [ænd; ənd] ['pɪəriəd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dju'reɪʃn] .
yet have they a stint and period to their duration .
然而 有 他们 一个 限制 和 时期 到 他们的 期间 .

然而，它们都有各自的阶段和持续时间。

[ðɪs] ['əʊnli] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːk] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
This only is a work too hard for the teeth of time ,
这 仅有的 是 一个 工作 也 难的 为了 这 牙齿 的 时间 ,

这只是时间无法完成的一项艰巨任务。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['perɪʃ] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fleɪmz] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ðeə(r)] ['æʃɪz] .
and cannot perish but in the general flames , when all things shall confess their ashes .
和 不能 沦 但 在 这 一般的 火焰 , 什么时候 全部 事物 将 承认 他们的 灰烬 .

唯有在万物化为灰烬的烈焰中，它们才能消亡。

[rest] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [streɪnd] ['perəˌdɑːksɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [fə'lɒsəfi] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['neɪkɪd] ['riːz(ə)n] ,
Rest not in the high - strained paradoxes of old philosophy , supported by naked reason ,
休息 不是 在 这 高的 - 紧张 悖论 的 老的 哲学 , 有 经过 裸 原因 ,

不要沉溺于旧哲学中那些由赤裸裸的理性支撑的、高度紧张的悖论之中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [fə'lɪsəti] ; [bʌt; bət] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
and the reward of mortal felicity ; but labour in the ethics of faith ,
和 这 报酬 的 凡人 费利西蒂 ; 但 劳动 在 这 伦理 的 信仰 ,

以及尘世幸福的奖赏；但要在信仰伦理中劳作，

[bɪlt] [ə'pɒn] ['hev(ə)nli] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['biːɪŋs] .
built upon heavenly assistance , and the happiness of both beings .
建造 之上 天上 协助 , 和 这 幸福 的 两个都 生物 .

建立在上天的帮助和双方的幸福之上。

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ruːlz] , [bʌt; bət] [sweə(r)] [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['ziːnəʊ] [ɔː(r)] [ˌepɪ'kjʊərəs] .
Understand the rules , but swear not unto the doctrines of Zeno or Epicurus .
理解 这 规则 , 但 发誓 不是 到 这 教义 的 芝诺 或者 伊壁鸠鲁 .

理解规则，但不要盲目信奉芝诺或伊壁鸠鲁的教条。

[lʊk] [bɪ'jɒnd] [æn'təʊni.əs] , [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪt] [nɒt] [ðaɪ] ['mɒrəlz] [ɪn] ['senəkə] [ɔː(r)] [ˌepɪk'tiːtəs] .
Look beyond Antonius , and terminate not thy morals in Seneca or Epictetus .
看 超过 安东尼乌斯 , 和 终止 不是 你的 德 在 塞内卡 或者 爱比克泰德 .

不要只关注安东尼乌斯，也不要将你的道德标准局限于塞内卡或爱比克泰德。

[let] [nɒt] [ðə; ði] [twelv] [bʌt; bət]
Let not the twelve but
让 不是 这 十二 但

不要让十二个人，而是

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ðə; ði] [tuː] ['teɪblz] [biː; bi] [ðaɪ] [lɔː] : [let] [paɪ'θæɡərəs] [biː; bi] [ðaɪ] [rɪ'membr(ə)nsə] , [nɒt] [ðaɪ] ['tekstjʊərɪ]
the two tables be thy law : let Pythagoras be thy remembrancer , not thy textuary
这 二 表格 是 你的 法律 : 让 毕达哥拉斯 是 你的 记忆者 , 不是 你的 文本
[ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌktə(r)] :
and final instructor :
和 最终的 讲师 :

以两张圆桌为律法：让毕达哥拉斯成为你的记忆者，而不是你的教科书和最终导师：

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['rɑːðə(r)] [frɒm; frəm] ['sɒləmən] [ðæn; ðən] -
and learn the vanity of the world , rather from Solomon than Phocylydes
和 学习 这 虚荣 的 这 世界 , 相当 从 所罗门 比 -
.
:
.

与其向福基吕德斯学习，不如向所罗门学习世俗的虚妄。

[sliːp] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔɡməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪpətəs] , [ə'kædəmi] , [ɔː(r)] ['pɔːrtɪkəs] .
Sleep not in the dogmas of the Peripatus , Academy , or Porticus .
睡觉 不是 在 这 教条 的 这 佩里帕图斯 , 学院 , 或者 门廊 .

不要沉溺于佩里帕图斯、学院或波提库斯的教条之中。

[biː; bi] [ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊnt] , [æn; ən] [ˌepɪk'tiːtəs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['kristjənaiz]
Be a moralist of the mount , an Epictetus in the faith , and christianise
是 一个 道德家 的 这 山 , 一个 爱比克泰德 在 这 信仰 , 和 基督教化
[ðaɪ] ['nəʊʃ(ə)nz] .
thy notions .
你的 概念 .

做一个道德高尚的人，一个信仰坚定的人，一个思想虔诚的人，并将你的观念基督教化。

[ɒn] ['prɒvɪdəns]
ON PROVIDENCE
在 普罗维登斯

在普罗维登斯

[ænd; ənd] ['truːli] [ðeə(r)] [ɡəʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf]
And truly there goes a great deal of providence to produce a man's life
和 真的 那里 去 一个 伟大的 交易 的 普罗维登斯 到 生产 一个 男人的 生活
['ʌntə; 'ʌntu] [θriː'skɔː] ;
unto threescore ;
到 六点 ;

的确，要让一个人活到六十岁，离不开天意的眷顾；

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['tempə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [j'iəz] ;
there is more required than an able temper for those years ;
那里 是 更多的 必需的 比 一个 有能力的 脾气 为了 那些 年 ;

那些年需要的不仅仅是良好的性情；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] ['hjuːmə(r)] [kən'teɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] ,
though the radical humour contain in it sufficient oil for seventy ,
尽管 这 激进的 幽默 包含 在 它 充足的 油 为了 七十 ,

虽然这种激进的幽默中蕴含着足够七十人使用的油，

[jet] [ai] [pə'siːv] [ɪn][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [nəʊ] [lait] [pɑːst] ['θɜːti] :
yet I perceive in some it gives no light past thirty :
然而 我 感知 在 一些 它 给予 不 光 过去的 三十 :

但我感觉在某些人身上，它过了三十岁就失去了光彩：

[men] [ə'saɪn] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [laɪf] , [ðæt] [raɪt] [həʊl] [bʊks] [ˌðeər'ɒv] .
men assign not all the causes of long life , that write whole books thereof .
男人 分配 不是 全部 这 原因 的 长的 生活 , 那 写 所有的 图书 其中 .

那些著书立说探讨长寿原因的人，并不能列举出所有长寿的原因。

[ðeɪ] [ðæt] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['bɔːlsəm] , [ɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] ['sʌlfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] ,
They that found themselves on the radical balsam , or vital sulphur of the parts ,
他们 那 成立 他们自己 在 这 激进的 香脂 , 或者 必不可少的 硫 的 这 部分 ,

他们发现自己身处根茎香脂或各部分的关键硫磺之中，

[dɪ'tɜːmɪn] [nɒt] [waɪ] ['eɪbəl][lɪvd; 'laɪvd][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['ædəm] .
determine not why Abel lived not so long as Adam .
决定 不是 为什么 亚伯 居住地 不是 所以 长的 作为 亚当 .

不要探究亚伯为何不如亚当长寿。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['siːkrət] [^ləum] [ɔː(r)] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] ;
There is therefore a secret glome or bottom of our days ;
那里 是 所以 一个 秘密 球芽 或者 底部 的 我们的 天 ;

因此，我们的生活存在着一个隐秘的阴暗角落或低谷；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðem; ðəm] ,
it was his wisdom to determine them ,
它 曾是 他的 智慧 到 决定 他们 ,

这是他的智慧，他决定了这些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [fʊl'fɪl] [ænd; ənd][ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-]
but his perpetual and waking providence that fulfils and accomplishes
但 他的 永久 和 醒来 普罗维登斯 那 满足 和 完成
[ðem; ðəm] ; [weər'ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
them ; wherein the spirits ,
他们 ; 其中 这 烈酒 ,

但祂永恒而清醒的眷顾成就并完成这一切；其中，诸灵，

[ɑː'selvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd] [wei] [duː; də]
ourselves , and all the creatures of God in a secret and disputed way do
我们自己 , 和 全部 这 生物 的 上帝 在 一个 秘密 和 争议 方式 做
['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [wɪl] .
execute His will .
执行 他的 将要 .

我们自己，以及上帝的所有造物，都以一种隐秘而有争议的方式执行着他的旨意。

[let] [ðem; ðəm][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ˌɪmə'tjʊərəti] [ðæt] [daɪ]
Let them not , therefore , complain of immaturity that die
让 他们 不是 , 所以 , 抱怨 的 不成熟 那 死

因此，不要抱怨那些已经死去的人的不成熟。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ə'baʊt] ['θɜːti] : [ðeɪ] [fɔːl][bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
about thirty : they fall but like the whole world ,
关于 三十 : 他们 落下 但 喜欢 这 所有的 世界 ,

大约三十人：他们倒下，但就像整个世界一样，

[huːz] ['sɒlɪd][ænd; ənd] [wel] - [kəm'pəʊzd] ['sʌbstəns] [mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ænd; ənd]
whose solid and well - composed substance must not expect the duration and
谁 坚硬的 和 出色地 - 由 物质 必须 不是 预计 这 期间 和
['pɪəriəd][ɒv; əv][ɪts][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
period of its constitution ;
时期 的 它是 宪法 ;

其坚实且结构完整的物质不应期望其构成持续时间和期限；

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'plitɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts][eɪdʒ][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ;
when all things are completed in it , its age is accomplished ;
什么时候 全部 事物 是 完全的 在 它 , 它是 年龄 是 完成 ;

当其中的一切事物都完成时，它的时代就结束了；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['fiːvə(r)] [meɪ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks]
and the last and general fever may as naturally destroy it before six
和 这 最后的 和 一般的 发烧 可能 作为 自然 破坏 它 前 六
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

最后一场普遍的高烧也可能在六千岁之前将其摧毁。

[æz; əz][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ['fɔːti] .
as me before forty .
作为 我 前 四十 .

就像我四十岁之前那样。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][hænd] [ðæt] [twaɪnz] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
There is therefore some other hand that twines the thread of life than that of
那里 是 所以 一些 其他 手 那 线绳 这 线 的 生活 比 那 的
['neɪtʃə(r)] ;
nature ;
自然 ;

因此，除了自然之外，还有另一只手在编织生命之线；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]['əʊnli] ['ɪgnərənt] [ɪn] [æn'tipəθi] [ænd; ənd] ['ɒkʌlt] ['kwɒlətiz] ;
we are not only ignorant in antipathies and occult qualities ;
我们 是 不是 仅有的 无知 在 反感 和 神秘学 品质 ;

我们不仅对仇恨和神秘特质一无所知；

['aʊə(r)] [endz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [əb'skjʊə(r)] [æz; əz] ['aʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋz] ; [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪz] [ɪz]
our ends are as obscure as our beginnings ; the line of our days is
我们的 结束 是 作为 朦胧 作为 我们的 开端 ; 这 线 的 我们的 天 是
[drɔːn] [baɪ] [naɪt] ,
drawn by night ,
绘制 经过 夜晚 ,

我们的终点和我们的起点一样模糊不清；我们白昼的界限是由黑夜勾勒出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪ'fekts] [ˌðeər'ɪn] [baɪ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [weər'ɪn] , [ðəʊ]
and the various effects therein by a pencil that is invisible ; wherein , though
和 这 各种各样的 效果 其中 经过 一个 铅笔 那 是 无形的 ; 其中 , 尽管
[wiː; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] ,
we confess our ignorance ,
我们 承认 我们的 无知 ,

以及一支隐形铅笔在其中产生的各种效果；其中，尽管我们承认我们对此一无所知，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt][ɜː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] .
I am sure we do not err if we say it is the hand of God .
我 是 当然 我们 做 不是 犯错 如果 我们 说 它 是 这 手 的 上帝 .

我相信，如果我们说这是上帝的旨意，就不会出错。

[ɒn] ['eɪndʒəls]
ON ANGELS
在 天使

论天使

['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [di'naiŋ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ai]
Therefore for spirits , I am so far from denying their existence , that I
所以 为了 烈酒 ， 我 是 所以 远的 从 否认 他们的 存在 ， 那 我
[kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'liːv] ,
could easily believe ,
可以 容易地 相信 ，

因此，对于灵魂的存在，我远非否认它们，反而很容易相信它们。

[ðæt] [nɒt]['əʊnli] [həʊl] ['kʌntriz] , [bʌt; bət][pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['tjuːtɪləri] [ænd; ənd]
that not only whole countries , but particular persons have their tutelary and
那 不是 仅有的 所有的 国家 ， 但 特别的 人 有 他们的 保护 和
['gɑːdiən] ['eɪndʒəls] ;
guardian angels ;
监护人 天使 ；

不仅整个国家，而且特定的人也有自己的守护天使；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [njuː] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
it is not a new opinion of the Church of Rome ,
它 是 不是 一个 新的 观点 的 这 教会 的 罗马 ，

这并非罗马教会的新观点。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld][wʌn][ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] [ænd; ənd]['pleɪtəʊ] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['herəsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
but an old one of Pythagoras and Plato : there is no heresy in it ,
但 一个 老的 一 的 毕达哥拉斯 和 柏拉图 ： 那里 是 不 异端 在 它 ，

但毕达哥拉斯和柏拉图的古老理论中并没有异端邪说。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ['mænɪfestli] [dɪ'faɪnd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] ,
and if not manifestly defined in Scripture ,
和 如果 不是 显然 定义 在 圣经 ，

如果圣经中没有明确定义，

[jet] [ɪz][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [juːz][ɪn][ðə; ði]
yet is an opinion of a good and wholesome use in the
然而 是 一个 观点 的 一个 好的 和 健康 使用 在 这

然而，这是一种对良好和有益用途的看法。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[kɔːs] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] [haɪ'pɒθəsɪs]
course and actions of a man's life , and would serve as an hypothesis
课程 和 行动 的 一个 男人的 生活 ， 和 会 服务 作为 一个 假设
[tuː; tə] [sɒlv] ['meni] [daut] ,
to solve many doubts ,
到 解决 许多 疑虑 ，

一个人的一生历程和行为，可以作为解决许多疑问的假设。

[weər'ɒv] ['kɒmən] [fə'lɒsəfi] [nəʊ][sə'luːʃ(ə)n] .
whereof common philosophy affordeth no solution .
其中 常见的 哲学 提供 不 解决方案 .

而普通哲学对此却无能为力。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] , [ai] [kən'fes]
Now , if you demand my opinion and metaphysics of their natures , I confess
现在 , 如果 你 要求 我的 观点 和 形而上学 的 他们的 自然 , 我 承认
[ðem; ðəm] ['veri] ['ʃæləʊ] ,
them very shallow ,
他们 非常 浅的 ,

如果你要我阐述我对它们本质的看法和形而上学见解，我承认它们非常肤浅。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['negətɪv] [wei] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ,
most of them in a negative way , like that of God ; or in a comparative ,
最多 的 他们 在 一个 消极的 方式 , 喜欢 那 的 上帝 ; 或者 在 一个 比较 ,

大多数情况下，它们是负面的，比如像上帝那样；或者用比较的眼光来看，

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ] [steə(r)] ,
between ourselves and fellow - creatures ; for there is in this universe a stair ,
之间 我们自己 和 同伴 - 生物 ; 为了 那里 是 在 这 宇宙 一个 楼梯 ,
[ɔː(r)] ['mænɪfest] [skeɪl] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,
or manifest scale of creatures ,
或者 显现 规模 的 生物 ,

我们与同类之间存在着一种差异；因为在这个宇宙中存在着一个阶梯，或者说一个显而易见的生物等级。

['raɪzɪŋ] [nɒt] [dɪs'ɔːdəli] [ɔː(r)] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meθəd] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
rising not disorderly or in confusion , but with a comely method and proportion .
上升 不是 乱 或者 在 困惑 , 但 和 一个 漂亮 方法 和 部分 .

起身时并非杂乱无章或混乱不堪，而是姿态优美，比例匀称。

[bɪ'twiːn] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
Between creatures of mere existence and things of life , there is a large
之间 生物 的 仅仅 存在 和 事物 的 生活 , 那里 是 一个 大的
[ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ;
disproportion of nature ;
不成比例 的 自然 ;

在仅仅存在之物和有生命之物之间，自然界存在着巨大的不平衡；

[bɪ'twiːn] [plɑːnts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [sens] , [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['dɪfrəns] ;
between plants and animals and creatures of sense , a wider difference ;
之间 植物 和 动物 和 生物 的 感觉 , 一个 更广泛 不同之处 ;
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [mæn] ,
between them and man ,
之间 他们 和 男人 ,

植物与动物和有感知能力的生物之间，存在着更大的差异；它们与人类之间，存在着更大的差异。

[ə; eɪ] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [həʊld] [ɒn] ,
a far greater : and if the proportion hold on ,
一个 远的 更大的 : 和 如果 这 部分 抓住 在 ,

远大于此：如果该比例保持不变，

[bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jet] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] .
between man and angels there should be yet a greater .
之间 男人 和 天使 那里 应该 是 然而 一个 更大的 .

人与天使之间，应该还有更伟大的存在。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] , [huː] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːfəri]
We do not comprehend their natures , who retain the first definition of Porphyry
我们 做 不是 理解 他们的 自然 , WHO 保持 这 第一的 定义 的 斑岩
,
,
,

我们不理解他们的本质，他们仍然保留着斑岩的最初定义。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ɑː'selvz] [baɪ] [ˌɪmɔː'tæləti] ; [fɔː(r); fə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][fɔːl] ,
and distinguish them from ourselves by immortality ; for before his fall ,
和 区分 他们 从 我们自己 经过 不朽 ; 为了 前 他的 落下 ,

并以永生将他们与我们区分开来；因为在他堕落之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [mæn][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ;
it is thought man also was immortal ;
它 是 想法 男人 还 曾是 不朽 ;

人们认为人类也是不朽的；

[jet] [mʌst; məst][wiː; wi] [niːdz] [ə'fɜːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['es(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪndʒəls] ;
yet must we needs affirm that he had a different essence from the angels ;
然而 必须 我们 需求 确认 那 他 有 一个 不同的 本质 从 这 天使 ;

然而，我们必须肯定，他的本质与天使不同；

['hævɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][bæd] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,
having , therefore , no certain knowledge of their natures , it is no bad method of the schools ,
拥有 , 所以 , 不 肯定 知识 的 他们的 自然 , 它 是 不 坏的 方法 的 这 学校 ,

因此，尽管我们对它们的本质没有确切的了解，但这也不失为一种好的教学方法。

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [wiː; wi][faɪnd] [əb'skjʊəli] [ɪn] [ɑː'selvz] ,
whatsoever perfection we find obscurely in ourselves ,
任何 完美 我们 寻找 晦涩地 在 我们自己 ,

无论我们在自身中隐约发现何种完美，

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [wei] [tuː; tə][ə'skraɪb]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] .
in a more complete and absolute way to ascribe unto them .
在 一个 更多的 完全的 和 绝对 方式 到 归咎于 到 他们 .

以更完整、更绝对的方式归于他们。

[ai] [bɪ'liːv]
I believe
我 相信

我相信

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'stempərəri] ['nɒlɪdʒ] ,
they have an extemporary knowledge ,
他们 有 一个 即兴的 知识 ,

他们具备即兴知识，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['riːz(ə)n][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdi] [ɔː(r)][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;
and upon the first motion of their reason do what we cannot without study or deliberation ;
和 之上 这 第一的 运动 的 他们的 原因 做 什么 我们 不能 没有 学习 或者 审议 ;

他们凭借理性，一举做到我们未经研究或深思熟虑而无法做到的事；

[ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)] [fɔːmz] ,
that they know things by their forms ,
那 他们 知道 事物 经过 他们的 表格 ,

他们通过事物的形状来认识事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

托马斯·布朗爵士及其《医者宗(Sir Thomas Browne and his 'Religio Medici')

第3/3页

[ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [baɪ] [spɪ'sɪfɪkəl] ['dɪfrəns] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [baɪ]['æksɪdənts][ænd; ənd] ['prɒpətiz] ;
and define by specifical difference what we describe by accidents and properties ;
和 定义 经过 具体 不同之处 什么 我们 描述 经过 事故 和 特性 ;

并用具体的差异来定义我们用偶然性和属性来描述的东西；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌprɒbə'bilitiz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] [ˌdemən'streɪʃənz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] :
and therefore probabilities to us may be demonstrations unto them :
和 所以 概率 到 我们 可能 是 示威游行 到 他们 :

因此，对我们来说的概率，对他们来说可能就是论证：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [spɪ'sɪfɪkəl] , [bʌt; bət][njuː'merɪk(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
that they have knowledge not only of the specifical , but numerical forms of individuals ,
那 他们 有 知识 不是 仅有的 的 这 具体 , 但 数值 表格 的 个人 ,

他们不仅了解个体的具体形式，还了解个体的数量形式。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [wɒt] [rɪ'zɜːvd] ['dɪfrəns] [iːtʃ] ['sɪŋg(ə)l][haɪ'pɒstəsɪs] ([bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['spiːʃiːz]) [bɪ'kʌmz] [ɪts][njuː'merɪk(ə)l][self] .
and understand by what reserved difference each single hypostasis (besides the relation to its species) becomes its numerical self .
和 理解 经过 什么 预订的 不同之处 每个 单身的 实体 (除了 这 关系 到 它是 物种) 变成 它是 数值 自己 .

并理解每个单独的实体（除了与其物种的关系之外）通过保留的差异成为其自身的数值。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [hæθ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnf'ɔːmz] ,
That as the soul hath power to move the body it informs ,
那 作为 这 灵魂 有 力量 到 移动 这 身体 它 通知 ,

灵魂既然有能力控制身体，它就会发出这样的信号：

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [muːv] ['eni] , [ðəʊ] [ɪn'fɔːm] [nʌn] ; ['aʊəz][ə'pɒn] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
so there is a faculty to move any , though inform none ; ours upon restraint of time ,
所以 那里 是 一个 学院 到 移动 任何 , 尽管 通知 没有任何 ; 我们的 之上 克制 的 时间 ,

所以，即使不通知任何人，也有能力移动任何人；我们受限于时间。

[pleɪs] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [ðæt] [kən'veɪd] [hə'bækək] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪənz] - [den] ,
place , and distance ; but that invisible hand that conveyed Habakkuk to the lions ' den ,
地方 , 和 距离 ; 但 那 无形的 手 那 传递 哈巴谷 到 这 狮子 - 丹 ,

地点和距离；但那只无形的手将哈巴谷带到了狮子坑里，

[ɔː(r)] ['fɪlɪp] [tuː; tə][ə'zoʊtɒs] , [ðɪs] [ruːl] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ]['siːkrət] [kən'veɪəns] ,
or Philip to Azotos , infringeth this rule , and hath a secret conveyance ,
或者 菲利普 到 氮 , 侵权 这 规则 , 和 有 一个 秘密 输送 ,
[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [mɔː'tæləti] [ɪz][nɒt] [ə'kweɪntɪd] .
wherewith mortality is not acquainted .
以及 死亡 是 不是 熟人 .

或者菲利普到阿佐托斯，违反了这条规则，并且有一条凡人所不知的秘密通道。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['nɒlɪdʒ] , [weə'baɪ] , [æz; əz][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪ'həʊld][ðə; ði]
If they have that intuitive knowledge , whereby , as in reflection , they behold the
如果 他们 有 那 直觉的 知识 , 由此 , 作为 在 反射 , 他们 看哪 这
[θɔːts] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
thoughts of one another ,
想法 的 一 其他 ,

如果他们拥有那种直觉知识，从而能够像反思一样洞察彼此的想法，

[ai] ['kænɒt] [pə'remptrəli] [dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊəz] .
I cannot peremptorily deny but they know a great part of ours .
我 不能 专断地 否定 但 他们 知道 一个 伟大的 部分 的 我们的 .

我无法断然否认，但他们确实了解我们很多事情。

[ðeɪ] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni]
They that to refute the invocation of saints have denied that they have any
他们 那 到 反驳 这 调用 的 圣徒 有 否认 那 他们 有 任何
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'feəz] [bɪ'ləʊ] ,
knowledge of our affairs below ,
知识 的 我们的 事务 以下 ,

他们为了反驳对圣人的祈求，否认自己对我们尘世的事务有任何了解。

[hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
have proceeded too far , and must pardon my opinion ,
有 继续 也 远的 , 和 必须 赦免 我的 观点 ,

我已经做得太过分了，恕我直言，恕我直言。

[tɪl] [ai][kæn; kən] ['θʌrəli] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , - [æt; ət]
till I can thoroughly answer that piece of Scripture , ' At
直到 我 能 彻底 回答 那 片 的 圣经 , - 在

直到我能彻底解答那段经文为止，“在

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] .
the conversion of a sinner the angels in heaven rejoice .
这 转换 的 一个 罪人 这 天使 在 天堂 靡 .

罪人悔改，天上的天使都欢欣鼓舞。

- [ai] ['kænɒt] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['fɑːðə(r)] [sɪ'kjʊəli] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪ]
' I cannot with those in that great Father securely interpret the work of the first day
- 我 不能 和 那些 在 那 伟大的 父亲 安全地 解释 这 工作 的 这 第一的 天
,
,
,

“我无法像那些在天父面前的人那样，准确地解释第一天的工作，

['fiːæt; 'fiːət][lʌks] , [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,
fiat lux , to the creation of angels ,
菲亚特 lux , 到 这 创建 的 天使 ,

fiat lux，为了创造天使，

[ðəʊ] [ai] [kən'fes] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæθ] [səʊ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
though I confess there is not any creature that hath so near a glimpse of their nature ,
尽管 我 承认 那里 是 不是 任何 生物 那 有 所以 靠近 一个 一瞥 的 他们的 自然 ,

虽然我承认没有任何生物能如此近距离地窥见它们的本性，

[æz; əz] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['elɪmənts] .
as light in the sun and elements .
作为 光 在 这 太阳 和 元素 .

如同阳光和自然元素中的光芒。

[wiː; wi] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [beə(r)] ['æksɪdənt] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [səb'sist] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['sʌbstəns] ,
We style it a bare accident , but where it subsists alone it is a spiritual substance ,
我们 风格 它 一个 裸 事故 , 但 在哪里 它 存在 独自的 它 是 一个 精神 物质 ,

我们称之为纯粹的意外，但它单独存在时却是一种精神实体。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] : [ɪn] [briːf] , [kən'siːv] [lait] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
and may be an angel : in brief , conceive light invisible , and that is a spirit .
和 可能 是 一个 天使 : 在 简短的 , 构想 光 无形的 , 和 那 是 一个 精神 .

或许是天使：简而言之，想象无形的光，那就是灵魂。

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [pɑːs] [ðæt] ['sentəns] [ɒv; əv] [ˌpærə'sɛlsəs] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æstərɪsk] , [ɔː(r)] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] ;
I could never pass that sentence of Paracelsus , without an asterisk , or annotation ;
我 可以 绝不 经过 那 句子 的 帕拉塞尔苏斯 , 没有 一个 星号 , 或者 注解 ;

我绝不会不加星号或注释就直接引用帕拉塞尔苏斯的这句话；

- - ['mʌltə] [rɛvɪlæt] , - - , [ai] . [iː] . ['ɒprə] ['deɪ] .
Ascendens constellatum multa revelat , quærentibus magnalia naturæ , i . e . opera Dei .
- - 穆尔塔 启示 , - 大书 - , 我 . e . 歌剧 德伊 .

Ascendens constellatum multa revelat, quærentibus magnalia naturæ，即 Opera Dei。

[ai] [duː; də] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] ['mɪstəriz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃnz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [revl'eʃən] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;
I do think that many mysteries ascribed to our own inventions have been the courteous revelations of spirits ;
我 做 思考 那 许多 谜团 归因于 到 我们的 自己的 发明 有 到过 这 有礼貌 启示 的 烈酒 ;

我认为，许多被归功于我们自己发明的奥秘，其实都是神灵的友好启示；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] ['esnsɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [beə(r)] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'gɑːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['neɪtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ;
for those noble essences in heaven bear a friendly regard unto their fellow - nature on earth ;
为了 那些 高贵 精华 在 天堂 熊 一个 友好的 看待 到 他们的 同伴 - 自然 在 地球 ;

因为天上的那些高贵的神灵对地上的同类抱有友好的敬意；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðəʊz] ['meni] ['prɔdidʒiz] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [prɒg'nɒstɪks] [wɪtʃ] [fɔː'rʌn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [steɪts] ,
and therefore believe that those many prodigies and ominous prognostics which forerun the ruins of states ,
和 所以 相信 那 那些 许多 神童 和 不祥的 预后 哪个 前跑 这 废墟 的 各州 ，

因此，人们相信那些预示国家衰败的众多神迹和不祥预言。

['prɪnsɪz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] [ɒv; əv] [gʊd] ['eɪndʒəls] ,
princes , and private persons are the charitable premonitions of good angels ,
王子们 ， 和 私人的 人 是 这 慈善 预感 的 好的 天使 ，

王子和平民百姓都是善良天使的慈善预兆。

[wɪtʃ] [mɔː(r)] ['keələs] [ɪn'kwaɪəriz] [tɜːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] .
which more careless inquiries term but the effects of chance and nature .
哪个 更多的 粗心 查询 学期 但 这 效果 的 机会 和 自然 .

而那些更粗心的探究则将其归咎于偶然性和自然规律的影响。

[ɒn] [mæn]
ON MAN
在 男人

男人

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [ænd; ənd] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] , [ðə; ði] ['flaʊə(r)] , [ɔː(r)] ([æz; əz]
These are certainly the magisterial and masterpieces of the Creator , the flower , or (as
这些 是 当然 这 权威的 和 杰作 的 这 创作者 ， 这 花 ， 或者 （ 作为

这些无疑是造物主的杰作，花朵，或者（作为）

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ]) [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] , [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [həʊps] ,
we may say) the best part of nothing , actually existing , what we are but in hopes ,
我们 可能 说 ） 这 最好的 部分 的 没有什么 ， 实际上 现存的 ， 什么 我们 是 但 在 希望 ，

我们可以说）虚无中最美好的部分，真正存在，我们只是存在于希望之中，

[ænd; ənd] [ˌprɒbə'bɪləti] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ðæt] [æm'fɪbiəs] [piːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kɔː'pɔːriəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] ,
and probability ; we are only that amphibious piece between a corporeal and spiritual essence ,
和 可能性 ； 我们 是 仅有的 那 水陆两用 片 之间 一个 肉体 和 精神 本质 ，

还有概率；我们只不过是介于物质本质和精神本质之间的那块两栖动物而已。

[ðæt] ['mɪd(ə)l] [fɔːm] [ðæt] [lɪŋks] [ðəʊz] [tuː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [gʊd] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ,
that middle form that links those two together , and makes good the method of God and nature ,
那 中间 形式 那 链接 那些 二 一起 ， 和 制作 好的 这 方法 的 上帝 和 自然 ，

连接这两者之间的中间形式，使上帝和自然的方法得以完善。

[ðæt] [dʒʌmps] [nɒt] [frɒm; frəm] [ɛkstɹ'iːmz] , [bʌt; bət] [ju'naɪts] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [baɪ]
that jumps not from extremes , but unites the incompatible distances by
那 跳跃 不是 从 极端情况 , 但 联合 这 不相容 距离 经过

[sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [n'eɪtʃəz] .
some middle and participating natures .
一些 中间 和 参与 自然 .

它不是从极端跳脱出来，而是通过一些中间立场和参与性原则将不相容的距离联系起来。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,
That we are the breath and similitude of God , it is indisputable ,
那 我们 是 这 气息 和 相似性 的 上帝 , 它 是 无可争议的 ,

我们是上帝的气息和形象，这是无可争议的。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]
and upon record of holy Scripture ; but to call ourselves a
和 之上 记录 的 圣 圣经 ; 但 到 称呼 我们自己 一个

['maɪkrəʊkɒzəm] , [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] ,
microcosm , or little world ,
微观世界 , 或者 小的 世界 ,

并以圣经记载为依据；但若称自己为微观世界或小世界，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trəʊp] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,
I thought it only a pleasant trope of rhetoric ,
我 想法 它 仅有的 一个 令人愉快的 套路 的 修辞 ,

我原以为这只是一种悦耳的修辞手法。

[tɪl] [maɪ] [nɪə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['sekənd] [θɔːts] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [truːθ]
till my near judgment and second thoughts told me there was a real truth
直到 我的 靠近 判断 和 第二 想法 讲述 我 那里 曾是 一个 真实的 真相

[ˌðeər'ɪn] :
therein :
其中 :

直到我近乎妄下判断，反复思量之后，才意识到其中确实蕴含着真理：

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ruːd] [mæs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,
for first we are a rude mass , and in the rank of creatures ,
为了 第一的 我们 是 一个 粗鲁的 大量的 , 和 在 这 秩 的 生物 ,

首先，我们是一群粗鄙的乌合之众，在生物的行列中，

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʌl] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɒt] [jet] ['prɪvəlɪdʒd] [wɪð] [laɪf] ,
which only are , and have a dull kind of being not yet privileged with life ,
哪个 仅有的 是 , 和 有 一个 乏味的 种类 的 存在 不是 然而 特权 和 生活 ,

它们只是存在着，并且有一种黯淡的存在感，尚未被赋予生命的特权。

[ɔː(r)] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [sens] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] ; [nekst] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [plɑːnts] ,
or preferred to sense or reason ; next we live the life of plants ,
或者 首选 到 感觉 或者 原因 ; 下一个 我们 居住 这 生活 的 植物 ,

或者说，我们更倾向于放弃感觉或理性；接下来，我们过着植物般的生活。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
the life of animals , the life of men , and at last the life of spirits ,
这 生活 的 动物 , 这 生活 的 男人 , 和 在 最后的 这 生活 的 烈酒 ,

动物的生命，人类的生命，以及最终的灵魂的生命。

['rʌnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] [ðəʊz] [faɪv] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
running in one mysterious nature those five kinds of existences ,
跑步 在 一 神秘 自然 那些 五 种类 的 存在 ,

那五种存在方式运行于同一神秘的本质之中，

[wɪtʃ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;
which comprehend the creatures not only of the world but of the universe ;
哪个 理解 这 生物 不是 仅有的 的 这 世界 但 的 这 宇宙 ;

它不仅涵盖世间万物，而且涵盖宇宙万物；

[ðʌs] [ɪz][mæn] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [æm'fɪbiəm] ,
thus is man that great and true amphibium ,
因此 是 男人 那 伟大的 和 真的 两栖动物 ,

因此，人类是伟大而真正的两栖动物。

[huːz] ['neɪtʃə(r)][ɪz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][lɪv; laɪv][nɒt]['əʊnli][laɪk]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [ɪn]['daɪvəz] ['elɪmənts] ,
whose nature is disposed to live not only like other creatures in divers elements ,
谁 自然 是 处置 到 居住 不是 仅有的 喜欢 其他 生物 在 潜水员 元素 ,

其本性使其不仅能像其他生物一样生活在各种不同的环境中，

[bʌt; bət][ɪn][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɜːld] : [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ]
but in divided and distinguished worlds : for though
但 在 分割 和 杰出的 世界 : 为了 尽管

但在分裂而迥异的世界中：因为尽管

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ðeə(r)][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [sens] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ; [ðə; ði][wʌn]['vɪzəb(ə)l] ,
there be but one to sense , there are two to reason ; the one visible ,
那里 是 但 一 到 感觉 , 那里 是 二 到 原因 ; 这 一 可见的 ,

感知只有一个，推理有两个；一个是可见的，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [weər'ɒv] ['məʊzɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][left] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
the other invisible , whereof Moses seems to have left description , and of
这 其他 无形的 , 其中 摩西 似乎 到 有 左边 描述 , 和 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] [əb'skjʊəli] ,
the other so obscurely ,
这 其他 所以 晦涩地 ,

另一个是不可见的，摩西似乎对其有所描述，而另一个则描述得非常模糊。

[ðæt] [sʌm; səm] [pɑːts] [ˌðeər'ɒv] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn] ['kɒntrəvɜːsi] .
that some parts thereof are yet in controversy .
那 一些 部分 其中 是 然而 在 争议 .

其中某些部分仍存在争议。

[ænd; ənd]['truːli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ə; eɪ] [greɪt]
And truly for the first chapters of Genesis , I must confess a great
和 真的 为了 这 第一的 章节 的 创世纪 , 我 必须 承认 一个 伟大的
[diːl] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti] ;
deal of obscurity ;
交易 的 朦胧 ;

说实话，对于《创世记》的前几章，我感到非常困惑；

[ðəʊ] [di'vain] [hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['riːz(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]
though divines have to the power of human reason endeavoured to make all
尽管 神灵 有 到 这 力量 的 人类 原因 努力 到 制作 全部
[gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] ,
go in a literal meaning ,
去 在 一个 文字 意义 ,

尽管神学家们运用人类理性的力量，努力使一切都按字面意义发展，

[jet] [ðəʊz] [ˌæləˈɡɒrɪkl] [ɪnˌtɜːrprɪˈteʃən] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ][ˈprɒbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl]
yet those allegorical interpretations are also probable , and perhaps the mystical
然而 那些 寓言式的 解释 是 还 可能 ， 和 也许 这 神秘
[ˈmeθəd] [ɒv; əv][ˈməʊzɪz] ,
method of Moses ,
方法 的 摩西 ，

然而，这些寓言式的解释也是有可能的，或许摩西的神秘方法也是如此。

[bred] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌhaɪərəʊˈɡlɪfɪkəl] [skuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃ(ə)nz] .
bred up in the hieroglyphical schools of the Egyptians .
繁殖 向上 在 这 象形文字 学校 的 这 埃及人 .

在埃及象形文字学校接受教育。

[ðə; ði] [həʊl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [ðæt] [ɒv; əv] [mæn] .
The whole creation is a mystery , and particularly that of man .
这 所有的 创建 是 一个 神秘 ， 和 特别 那 的 男人 .

整个宇宙都是一个谜，人类的宇宙更是如此。

[æt; ət][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [meɪd] ,
At the blast of His mouth were the rest of the creatures made ,
在 这 爆炸 的 他的 嘴 是 这 休息 的 这 生物 制成 ，

祂口中喷出的声音创造了其余的生物。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][beə(r)] [wɜːd] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] :
and at His bare word they started out of nothing :
和 在 他的 裸 单词 他们 开始 出去 的 没有什么 :

祂仅凭一句话，他们就从一无所有开始：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][mæn] ([æz; əz][ðə; ði][tekst] [dɪˈskraɪbz] [ˌaɪ ˈtiː]) [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]
but in the frame of man (as the text describes it) he played the
但 在 这 框架 的 男人 (作为 这 文本 描述 它) 他 玩 这
[ˈsensəb(ə)l][ˈɒpəreɪtə(r)] ,
sensible operator ,
明智的 操作员 ，

但就人而言（正如文本所描述的），他扮演了理智的操纵者角色。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] , [æz; əz] [meɪk] [hɪm] .
and seemed not so much to create , as make him .
和 似乎 不是 所以 很多 到 创造 ， 作为 制作 他 .

与其说是创造他，不如说是塑造他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈkriːtʃəz] , [ðeə(r)] [ˈkɒnsɪkwəntli]
When he had separated the materials of other creatures , there consequently
什么时候 他 有 分开 这 材料 的 其他 生物 ， 那里 最后
[rɪˈzʌltɪd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] [səʊl] ;
resulted a form and soul ;
结果 一个 形式 和 灵魂 ；

当他把其他生物的物质分离出来之后，就产生了形体和灵魂；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][mæn] ,
but having raised the walls of man ,
但 拥有 提高 这 墙壁 的 男人 ，

但是，在筑起人类的城墙之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsekənd][ænd; ənd][ˈhɑːdə(r)][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] [laɪk]
he was driven to a second and harder creation of a substance like
他 曾是 驱动 到 一个 第二 和 更难 创建 的 一个 物质 喜欢
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ，

他因此被驱使着去创造第二种、更难的物质，一种和他自己相似的物质。

[æn; ən][ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈmɔːt(ə)l] [səʊl] . . . .
an incorruptible and immortal soul . . . .
一个 廉洁奉公 和 不朽 灵魂 . . . .

一个不朽不灭的灵魂……

[ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [əˈnætəmi] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [fəˈlɒsəfi] ,
In our study of anatomy there is a mass of mysterious philosophy ,
在 我们的 学习 的 解剖学 那里 是 一个 大量的 的 神秘 哲学 ,

在我们对解剖学的研究中，蕴含着大量的神秘哲学思想。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈveri]
and such as reduced the very
和 这样的 作为 减少 这 非常

而诸如此类的减少，非常

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ˈhiːðn] [tuː; tə] [dɪˈvɪnəti] ; [jet] [əˈmʌŋst] [ɔːl] [ðəʊz] [reə(r)] [dɪsˈkʌvəri] ,
heathens to divinity ; yet amongst all those rare discoveries ,
异教徒 到 神 ; 然而 在 全部 那些 稀有的 发现 ,

从异教徒到神明；然而在所有这些罕见的发现中，

[ænd; ənd][ˈkjʊəriəs] [ˈpiːsɪz] [ai][faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ɒv; əv][mæn] , [ai][duː; də][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ˈkɒntent] [maɪˈself] ,
and curious pieces I find in the fabric of man , I do not so much content myself ,
和 好奇的 件 我 寻找 在 这 织物 的 男人 , 我 做 不是 所以 很多 内容 我 ,

而我在人类的性格特征中发现的那些奇特之处，我并不太满足于此。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ai][faɪnd][nɒt] — [ðæt] [ɪz] , [nəʊ] [ˈɔːgən] [ɔː(r)] [ˈɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl] [səʊl] :
as in that I find not — that is , no organ or instrument for the rational soul :
作为 在 那 我 寻找 不是 — 那 是 , 不 器官 或者 乐器 为了 这 合理的 灵魂 :

因为我并没有发现——也就是说，没有理性灵魂的器官或工具：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [breɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːm] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
for in the brain , which we term the seat of reason ,
为了 在 这 脑 , 哪个 我们 学期 这 座位 的 原因 ,

因为在大脑中，我们称之为理性所在，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ˈməʊmənt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][dɪˈskʌvə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkreɪniəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] :
there is not anything of moment more than I can discover in the cranium of a beast :
那里 是 不是 任何事物 的 片刻 更多的 比 我 能 发现 在 这 颅骨 的 一个 兽 :

没有什么比我在野兽的头骨里能发现的更重要的东西了：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][nəʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈɑːgjumənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnɔːrˈgænəti] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
and this is a sensible and no inconsiderable argument of the inorganity of the soul ,
和 这 是 一个 明智的 和 不 微不足道的 争论 的 这 无机物 的 这 灵魂 ,

这是证明灵魂非无机的一个合理且不容忽视的论点。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [sens] [wiː; wi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][səʊ] [kənˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
at least in that sense we usually so conceive it .
在 至少 在 那 感觉 我们 通常 所以 构想 它 .

至少在这种意义上，我们通常是这样理解的。

[ðʌs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][men] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ;
Thus we are men , and we know not how ;
因此 我们 是 男人 ， 和 我们 知道 不是 如何 ；

我们就是这样的人，却不知道该如何做人；

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] ,
there is something in us that can be without us , and will be after us ,
那里 是 某物 在 我们 那 能 是 没有 我们 ， 和 将要 是 后 我们 ，

我们身上有些东西，即使我们不在了，它依然存在，并且会在我们死后继续存在。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
though it is strange that it hath no history what it was before us ,
尽管 它 是 奇怪的 那 它 有 不 历史 什么 它 曾是 前 我们 ，

虽然很奇怪，它似乎没有我们之前的历史。

[nɔː(r)] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ɪn][ˌjuː 'es] .
nor cannot tell how it entered in us .
也不 不能 告诉 如何 它 进入 在 我们 .

也无法解释它是如何进入我们体内的。

[ɒn] ['neɪtʃə(r)]
ON NATURE
在 自然

论自然

[ðʌs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bʊks] [frɒm; frəm] [wens] [ai] [kə'lekt] [maɪ] [dɪ'vɪnəti] — [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [wʌn][ɒv; əv] [gɒd] ,
Thus there are two books from whence I collect my divinity — besides that written one of God ,
因此 那里 是 二 图书 从 何处 我 收集 我的 神 — 除了 那 书面 一 的 上帝 ，

因此，除了上帝所著的那本书之外，我还有两本书从中汲取神性。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['neɪtʃə(r)] ; [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['mænjuskrɪpt] ,
another of His servant nature ; that universal and public manuscript ,
其他 的 他的 仆人 自然 ； 那 普遍的 和 民众 手稿 ，

祂仆人本性的另一体现；那份普世的、公开的手稿，

[ðæt] [laɪz] [ɪk'spændɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ðəʊz] [ðæt] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,
that lies expanded unto the eyes of all — those that never saw Him in the one ,
那 谎言 扩展 到 这 眼睛 的 全部 — 那些 那 绝不 锯 他 在 这 一 ，

那份光明已扩展到所有人的眼前——那些从未在唯一中见过祂的人，

[hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
have discovered Him in the other .
有 发现 他 在 这 其他 .

在他人身上发现了祂。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ;
This was the scripture and theology of the heathens ;
这 曾是 这 圣经 和 神学 的 这 异教徒 ；

这是异教徒的经文和神学；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)][əd'maɪə(r)] [hɪm] , [ðæn; ðən][ɪts] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
the natural motion of the sun made them more admire Him , than its supernatural
这 自然的 运动 的 这 太阳 制成 他们 更多的 钦佩 他 ， 比 它是 超自然

太阳的自然运动比它的超自然运动更能让他们敬畏祂。

['steɪʃ(ə)n][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ;
station did the children of Israel ;
车站 做过 这 孩子们 的 以色列 ;

以色列人站在那里;

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [rɔːt] [mɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
the ordinary effects of nature wrought more admiration in them than in the
这 普通的 效果 的 自然 锻 更多的 钦佩 在 他们 比 在 这
['ʌðə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] :
other all His miracles :
其他 全部 他的 奇迹 :

在他们眼中,自然界的寻常景象比祂所有的奇迹更令人惊叹:

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['hiːðn] [njuː] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] ['mɪstɪkl] ['lɛtəz] ,
surely the heathens knew better how to join and read these mystical letters ,
一定 这 异教徒 知道 更好的 如何 到 加入 和 读 这些 神秘 信件 ,

异教徒肯定更懂得如何连接和解读这些神秘的字母。

[ðæn; ðən][wiː; wi] ['krɪstʃənz] , [huː] [kɑːst][ə; eɪ][mɔː(r)] ['keələs] [aɪ] [ɒn] [ðiːz] ['kɒmən] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,
than we Christians , who cast a more careless eye on these common hieroglyphics ,
比 我们 基督徒 , WHO 投掷 一个 更多的 粗心 眼睛 在 这些 常见的 象形文字 ,

相比之下,我们基督徒对这些常见的象形文字却更加漫不经心。

[ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə] [sʌk] [dɪ'vɪnəti][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
and disdain to suck divinity from the flowers of nature .
和 蔑视 到 吸 神 从 这 花朵 的 自然 .

并且鄙夷地从大自然的花朵中汲取神性。

[nɔː(r)][duː; də][ai][səʊ] [fə'get] [gɒd][æz; əz][tuː; tə][ə'dɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
Nor do I so forget God as to adore the name of nature ;
也不 做 我 所以 忘记 上帝 作为 到 崇拜 这 姓名 的 自然 ;

我也不会忘记上帝,以至于崇拜大自然的名字;

[wɪtʃ] [ai] [dɪ'faɪn] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [skuːlz] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd]
which I define not with the schools , to be the principle of motion and
哪个 我 定义 不是 和 这 学校 , 到 是 这 原则 的 运动 和
[rest] ,
rest ,
休息 ,

我并不用学校的理论来定义它,而是把它定义为运动和静止的原理。

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪt] [ænd; ənd]['regjələ(r)][laɪn] ,
but that straight and regular line ,
但 那 直的 和 常规的 线 ,

但那条笔直而规则的线,

[ðæt] ['set(ə)ld][ænd; ənd]['kɒnstənt] [kɔːs] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][gɒd] [hæθ] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz]
that settled and constant course the wisdom of God hath ordained the actions
那 定居 和 持续的 课程 这 智慧 的 上帝 有 受戒 这 行动
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,
of His creatures ,
的 他的 生物 ,

上帝的智慧已经预定了他所创造的万物的行为遵循着既定的、恒定的轨道。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] [kaɪndz] .
according to their several kinds .
根据 到 他们的 一些 种类 .

根据它们的种类。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] ['evri] [deɪ] , [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
To make a revolution every day , is the nature of the sun ,
到 制作 一个 革命 每一个 天 ， 是 这 自然 的 这 太阳 ，

太阳的本质就是每天自转一周。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['nesəsəri] [kɔːs] [wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [swɜːv] ,
because of that necessary course which God hath ordained it , from which it cannot swerve ,
因为 的 那 必要的 课程 哪个 上帝 有 受戒 它 ， 从 哪个 它 不能 急转弯 ，

因为这是上帝为它预定的必然道路，它无法偏离。

[baɪ][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][frɒm; frəm] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɜːst][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊʃn] .
by a faculty from that voice which first did give it motion .
经过 一个 学院 从 那 嗓音 哪个 第一的 做过 给 它 运动 .

源于最初赋予它生命的声音。

[naʊ] [ðɪs] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [gɒd] ['seldəm] ['ɔːltəz] [ɔː(r)] [pə'vɜːts] ,
Now this course of nature God seldom alters or perverts ,
现在 这 课程 的 自然 上帝 很少 改变 或者 变态 ，

上帝很少改变或曲解自然规律，

[bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːtɪst] [hæθ] [səʊ] [kən'traɪvd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['ɪnstrəmənt] ,
but like an excellent artist hath so contrived His work , that with the selfsame instrument ,
但 喜欢 一个 出色的 艺术家 有 所以 人为的 他的 工作 ， 那 和 这 自身 乐器 ，

但就像一位杰出的艺术家巧妙地设计了他的作品，用同样的工具，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][ɒbskj'ʊəst] [dɪ'zaɪnz] .
without a new creation , He may effect His obscurest designs .
没有 一个 新的 创建 ， 他 可能 影响 他的 晦涩难懂 设计 .

即使没有新的创造，祂也能实现祂最隐晦的计划。

[ðʌs] [hiː; hi] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊd] , [prəzɝːvɛθ] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk] ,
Thus He sweeteneth the water with a wood , preserveth the creatures in the ark ,
因此 他 甜味剂 这 水 和 一个 木头 ， 保存 这 生物 在 这 方舟 ，

因此，他用木头使水变甜，并将动物保存在方舟中。

[wɪtʃ] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [mait] [hæv; həv][æz; əz] ['iːzəli] [kri'eɪtɪd] ;
which the blast of His mouth might have as easily created ;
哪个 这 爆炸 的 他的 嘴 可能 有 作为 容易地 创建 ；

祂口中喷出的气息，同样可以轻易地创造出来；

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌdʒɪəʊme'trɪʃən] , [huː] [wen] [mɔː(r)] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [wɪð]
for God is like a skilful geometrician , who when more easily , and with
为了 上帝 是 喜欢 一个 熟练 几何学家 ， WHO 什么时候 更多的 容易地 ， 和 和

因为上帝就像一位技艺精湛的几何学家，他更容易、更轻松地……

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] , [hiː; hi] [mait] [dɪ'skraɪb] [ɔː(r)][dɪ'vaɪd][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn] ,
one stroke of his compass , he might describe or divide a right line ,
一 中风 的 他的 罗盘 ， 他 可能 描述 或者 划分 一个 正确的 线 ，

他只需用圆规划一圈，就能画出或分割出一条直线。

[hæd; həd] [jet] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɔː(r)][lɒŋgə(r)] [wei] ,
had yet rather to do this in a circle or longer way ,
有 然而 相当 到 做 这 在 一个 圆圈 或者 更长 方式 ,

不过，我更倾向于以环形或更长的方式来完成这件事。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstitjuːt] [ænd; ənd][fɔː(r)] - [leɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] :
according to the constituted and fore - laid principles of his art :
根据 到 这 构成 和 前 - 铺设 原则 的 他的 艺术 :

根据他艺术中既定的、预先设定的原则：

[jet] [ðɪs] [ruːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [dʌθ] ['sʌmtaɪmz] [pə'vɜːt] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]
yet this rule of His He doth sometimes pervert , to acquaint the world with
然而 这 规则 的 他的 他 确实 有时 变态 , 到 熟人 这 世界 和
[hɪz; ɪz] [prɪ'rɒgətɪv] ,
His prerogative ,
他的 特权 ,

然而，祂有时会颠覆祂的这条规则，以使世人了解祂的特权。

[lest] [ðə; ði]['ærəgəns,-si][ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [kən'kluːd]
lest the arrogancy of our reason should question His power , and conclude
免得 这 傲慢 的 我们的 原因 应该 问题 他的 力量 , 和 结束
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
He could not .
他 可以 不是 .

免得我们理性上的傲慢质疑祂的能力，并得出祂无能为力的结论。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai][kɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɒd] ,
And thus I call the effects of nature the works of God ,
和 因此 我 称呼 这 效果 的 自然 这 作品 的 上帝 ,

因此，我称自然界的种种现象为上帝的作为。

[huːz] [hænd][ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][ɪz] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ə'skraɪb][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz]
whose hand and instrument she only is ; and therefore to ascribe His actions
谁 手 和 乐器 她 仅有的 是 ; 和 所以 到 归咎于 他的 行动
['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ,
unto her ,
到 她 ,

她只是祂的手和工具；因此，将祂的行为归咎于她，

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ; [wɪtʃ] ,
is to devolve the honour of the principal agent upon the instrument ; which ,
是 到 退化 这 荣誉 的 这 主要的 代理人 之上 这 乐器 ; 哪个 ,

是将委托代理人的荣誉转移给该文书；也就是说，

[ɪf] [wɪð] ['riːz(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [duː; də] ,
if with reason we may do ,
如果 和 原因 我们 可能 做 ,

如果理由允许的话，

[ðen] [let]['aʊə(r)] ['hæməz] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [bəʊst] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ,
then let our hammers rise up and boast they have built our houses ,
然后 让 我们的 锤子 上升 向上 和 夸 他们 有 建造 我们的 房屋 ,

然后让我们高举铁锤，自豪地宣称它们建造了我们的房屋！

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [penz] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['raɪtɪŋ] . . . .
and our pens receive the honour of our writing . . . .
和 我们的 钢笔 收到 这 荣誉 的 我们的 写作 . . . .

我们的笔承载着我们书写的荣耀……

[naʊ] ['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ɑːt] , [nɔː(r)][ɑːt] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] :
Now nature is not at variance with art , nor art with nature :
现在 自然 是 不是 在 方差 和 艺术 , 也不 艺术 和 自然 :

自然与艺术并不矛盾，艺术与自然也不矛盾：

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [bəʊθ] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] .
they being both servants of His providence .
他们 存在 两个都 仆人 的 他的 普罗维登斯 .

他们都是祂旨意的仆人。

[ɑːt] [ɪz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] : [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ,
Art is the perfection of nature : were the world now as it was the sixth day ,
艺术 是 这 完美 的 自然 : 是 这 世界 现在 作为 它 曾是 这 第六 天 ,

艺术是自然的完美体现：如果世界现在的样子和第六天一样，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə; eɪ] ['keɪɒs] .
there were yet a chaos .
那里 是 然而 一个 混乱 .

当时一片混乱。

['neɪtʃə(r)] [hæθ] [meɪd] [wʌn] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɑːt] [ə'nʌðə(r)] .
Nature hath made one world , and art another .
自然 有 制成 一 世界 , 和 艺术 其他 .

自然创造了一个世界，艺术创造了另一个世界。

[ɪn] [briːf] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [gɒd] .
In brief , all things are artificial ; for nature is the art of God .
在 简短的 , 全部 事物 是 人造的 ; 为了 自然 是 这 艺术 的 上帝 .

总之，万物皆为人造；因为自然是上帝的艺术。

[ɒn] [fə'lɒsəfi]
ON PHILOSOPHY
在 哲学

论哲学

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [ɪz][ə; eɪ] ['priːsept] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sens] ;
Beware of philosophy , is a precept not to be received in too large a sense ;
提防 的 哲学 , 是 一个 戒律 不是 到 是 已收到 在 也 大的 一个 感觉 ;

警惕哲学，这条准则不应被过度解读；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [mæs]
for in this mass
为了 在 这 大量的

因为在这群人中

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['kæri] [ɪn][ðeə(r)] [frʌnt] ,
of nature there is a set of things that carry in their front ,
的 自然 那里 是 一个 放 的 事物 那 携带 在 他们的 正面 ,

自然界中有一些事物在其前方承载着……

[ðəʊ] [nɒt][ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] , [jet] [ɪn] [stə'nɒgrəfi] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['kærəktəz] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
though not in capital letters , yet in stenography , and short characters , something of divinity ,
尽管 不是 在 首都 信件 , 然而 在 速记 , 和 短的 人物 , 某物 的 神 ,

虽然不是大写字母，而是速记字迹，而且是简短的字符，却带有一丝神圣的气息。

[wɪtʃ] [tuː; tə]['waɪzə(r)]['riːz(ə)nz] [sɜːv] [æz; əz] ['lʊməˌneri] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd]
which to wiser reasons serve as luminaries in the abyss of knowledge , and
哪个 到 更明智 原因 服务 作为 杰出人物 在 这 深渊 的 知识 ， 和
[tuː; tə] [dʒuː'dɪʃəs] [bɪ'liːfs] ,
to judicious beliefs ,
到 明智的 信仰 ，

对于更明智的人来说，它们如同知识深渊中的明灯；对于明智的信仰来说，它们也是如此。

[æz; əz] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['rʌnd(ə)l] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['pɪnəklz] [ænd; ənd] [haɪɪst] ['piːsɪz] [ɒv; əv]
as scales and rundles to mount the pinnacles and highest pieces of
作为 秤 和 朗德尔斯 到 山 这 巅峰 和 最高 件 的
[dɪ'vɪnəti] .
divinity .
神 .

如同天平和阶梯，攀登至神坛之巅，成就至高无上的神圣。

[ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [skuːlz] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɑːf] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['hɜːmiːz] ,
The severe schools shall never laugh me out of the philosophy of Hermes ,
这 严重 学校 将 绝不 笑 我 出去 的 这 哲学 的 爱马仕 ，

那些严苛的学派永远也无法让我放弃赫尔墨斯的哲学思想。

[ðæt] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [weər'ɪn] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
that this visible world is but a picture of the invisible , wherein , as in a
那 这 可见的 世界 是 但 一个 图片 的 这 无形的 ， 其中 ， 作为 在 一个
['pɔːtreɪt] ,
portrait ,
肖像 ，

这个可见的世界只不过是不可见世界的图像，就像一幅肖像画一样，

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['truːli] , [bʌt; bət][ɪn][ɪ'kwɪvək(ə)l] [ʃeɪps] ,
things are not truly , but in equivocal shapes ,
事物 是 不是 真的 ， 但 在 模棱两可 形状 ，

事物并非真实存在，而是处于模棱两可的状态。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['kaʊntəfɪt] [sʌm; səm]['riːəl] ['sʌbstəns] [ɪn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['fæbrɪk] .
and as they counterfeit some real substance in that invisible fabric .
和 作为 他们 伪造 一些 真实的 物质 在 那 无形的 织物 .

它们用那无形的织物伪造出某种真实的物质。

[ɒn] ['faɪn(ə)l] [kɔːz]
ON FINAL CAUSE
在 最终的 原因

关于最终原因

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][fɜːst] [kɔːz] , [ænd; ənd][fɔː(r)]['sekənd] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;
There is but one first cause , and four second causes of all things ;
那里 是 但 一 第一的 原因 ， 和 四 第二 原因 的 全部 事物 ；

万物只有一个第一因，四个第二因；

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][gɒd] ; ['ʌðə(r)z] [wɪ'ðaʊt] ['mætə(r)] , [æz; əz]['eɪndʒəls] ;
some are without efficient , as God ; others without matter , as angels ;
一些 是 没有 高效的 ， 作为 上帝 ； 其他的 没有 事情 ， 作为 天使 ；
[sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [fɔːm] ,
some without form ,
一些 没有 形式 ，

有些没有本质，如上帝；有些没有物质，如天使；有些没有形式，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['mætə(r)] : [bʌt; bət] ['evri] ['es(ə)ns] , [kri'eɪtɪd] [ɔː(r)] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] , [hæθ] [ɪts]['faɪn(ə)l] [kɔːz] ,
as the first matter : but every essence , created or uncreated , hath its final cause ,
作为 这 第一的 事情 : 但 每一个 本质 , 创建 或者 未创建的 , 有 它是 最终的 原因 ,

作为首要因素：但每一种本质，无论是被创造的还是未被创造的，都有其最终原因。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɒzətɪv] [end] [bəʊθ][ɒv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
and some positive end both of its essence and operation ;
和 一些 积极的 结尾 两个都 的 它是 本质 和 手术 ;

并且其本质和运作都具有一定的积极意义；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ai] [grəʊp] ['ɑːftə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
this is the cause I grope after in the works of nature ;
这 是 这 原因 我 摸索 后 在 这 作品 的 自然 ;

这就是我在自然界的造物中苦苦追寻的原因；

[ɒn] [ðɪs] [hæŋz] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd] .
on this hangs the providence of God .
在 这 悬挂 这 普罗维登斯 的 上帝 .

这都取决于上帝的旨意。

[tuː; tə] [reɪz] [səʊ] ['bjuːtiəs] [ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ˌðeər'ɒv] ,
To raise so beauteous a structure , as the world and the creatures thereof ,
到 增加 所以 美丽的 一个 结构 , 作为 这 世界 和 这 生物 其中 ,

建造如此美丽的建筑，如同世界及其上的生灵，

[wɒz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['sʌndri] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] , [wɪð] [ðeə(r)] [priː'destɪneɪt]
was but His art ; but their sundry and divided operations , with their predestinated
曾是 但 他的 艺术 ; 但 他们的 杂项 和 分割 运营 , 和 他们的 命中注定

只不过是他的艺术；但他们各种各样的、分散的运作，以及他们预定的

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[endz] , [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] .
ends , are from the treasure of His wisdom .
结束 , 是 从 这 宝藏 的 他的 智慧 .

一切的结局都源于祂的智慧宝库。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] , ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'klipsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] ,
In the causes , nature , and affections of the eclipses of the sun and moon ,
在 这 原因 , 自然 , 和 情感 的 这 日食 的 这 太阳 和 月亮 ,

日食和月食的成因、性质和影响，

[ðeə(r)][ɪz][məʊst] ['eksələnt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'faʊnd] ['fɑːðə(r)] ,
there is most excellent speculation ; but to profound farther ,
那里 是 最多 出色的 推测 ; 但 到 深刻的 更远 ,

有很多精彩的推测；但要更深入地探讨，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] [hæθ] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðeə(r)]['məuʃənz] [ɪn] [ðæt] [vɑːst]['sɜːk(ə)l] ,
and to contemplate a reason why His providence hath so disposed and ordered their motions in that vast circle ,
和 到 沉思 一个 原因 为什么 他的 普罗维登斯 有 所以 处置 和 订购 他们的 运动 在 那 广阔的 圆圈 ,

并思考祂的旨意为何如此安排和安排他们在那个广阔的圆圈中的运动，

[æz; əz][tuː; tə][kən'dʒɔɪn][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [s'wiːtər] [piːs] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,
as to conjoin and obscure each other , is a sweeter piece of reason ,
作为 到 连接 和 朦胧 每个 其他 , 是 一个 更甜 片 的 原因 ,

至于相互融合又相互遮蔽，这才是更美好的道理。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ; ['ðeəfɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
and a diviner point of philosophy ; therefore sometimes , and in some things ,
和 一个 占卜师 观点 的 哲学 ; 所以 有时 , 和 在 一些 事物 ,

以及哲学中一个更为精辟的观点；因此有时，在某些事情上，

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] ['geɪlənz] [bʊks] [diː] ['juːzuː]['pɑːrtiəm] , [æz; əz][ɪn] ['swɑːrɛzɪz] [ˌmetə'fɪzɪks] :
there appears to me as much divinity in Galen's books De Usu Partium , as in Suarez's Metaphysics :
那里 出现 到 我 作为 很多 神 在 盖伦的 图书 德 乌苏 帕蒂姆 , 作为 在 苏亚雷斯的 形而上学 :

在我看来，盖伦的《论习惯》（De Usu Partium）和苏亚雷斯的《形而上学》一样，都蕴含着神性：

[hæd; həd]['ærəstɒt(ə)l] [biːn] [æz; əz]['kjʊəriəs][ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
had Aristotle been as curious in the inquiry of this cause as he was of the other ,
有 亚里士多德 到过 作为 好奇的 在 这 询问 的 这 原因 作为 他 曾是 的 这 其他 ,

如果亚里士多德对这个问题的探究像他对另一个原因的探究一样感兴趣的话，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [piːs] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəluːt] [trækt][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] .
he had not left behind him an imperfect piece of philosophy , but an absolute tract of divinity .
他 有 不是 左边 在后面 他 一个 不完善 片 的 哲学 , 但 一个 绝对 通道 的 神 .

他留下的不是一部不完美的哲学著作，而是一部绝对的神学论著。

[ɒn] [deθ]
ON DEATH
在 死亡

死亡

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['dɪzməl] ['kɒŋkwest] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'plɔː(r)] , [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][səʊ]['ɒf(ə)n][kraɪ] ,
This is that dismal conquest we all deplore , that makes us so often cry ,
这 是 那 惨淡 征服 我们 全部 遗憾 , 那 制作 我们 所以 经常 哭 ,

这就是我们都痛恨的那场惨痛的征服，它常常让我们落泪。

[əʊ]['ædəm] , [kwɪd] [fɛtʃːsti] ?
O Adam , quid fecisti ?
哦 亚当 , 英镑 费西蒂 ?

哦，亚当，quid fecisti?

[ai] [θæŋk] [gɒd] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðəʊz] [streɪt] ['lɪgəmənts] [ɔː(r)] ['nærəʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði]
I thank God I have not those straight ligaments or narrow obligations to the
我 感谢 上帝 我 有 不是 那些 直的 韧带 或者 狭窄的 义务 到 这
[wɜːld] [æz; əz] [tuː; tə] [dəʊt] [ɒn] [laɪf] ,
world as to dote on life ,
世界 作为 到 宠爱 在 生活 ,

我感谢上帝，我没有那些笔直的韧带或狭隘的世俗责任感，以至于沉溺于生命之中。

[ɔː(r)] [biː; bi] [kən'vʌls] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [deθ] .
or be convulsed and tremble at the name of death .
或者 是 抽搐 和 颤抖 在 这 姓名 的 死亡 .

或者一听到死亡的名字就抽搐颤抖。

[nɒt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,
Not that I am insensible of the dread and horror thereof ,
不是 那 我 是 麻木不仁 的 这 恐惧 和 恐怖 其中 ,

并非我对其中的恐惧和惊骇毫无感觉，

[ɔː(r)] [baɪ] ['reɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [kən'tɪnjuəl] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] ,
or by raking into the bowels of the deceased , continual sight of anatomies ,
或者 经过 耙草 进入 这 肠道 的 这 死者 , 持续的 视线 的 解剖学 ,
['skelətn] , [ɔː(r)] [kə'dævərəs] ['relɪks] ,
skeletons , or cadaverous relics ,
骷髅 , 或者 尸体的 遗物 ,

或者通过剖开死者的腹部，不断看到解剖结构、骨骼或尸体遗骸，

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[laɪk] , [ɔː(r)] [greɪv] - [m'eɪkəz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] ['stjuːpɪd] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [fə'gɒt] [ðə; ði]
like vespilloes , or grave - makers , I am become stupid , or have forgot the
喜欢 大黄蜂 , 或者 严重 - 制造商 , 我 是 变得 愚蠢的 , 或者 有 忘了 这
[ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ;
apprehension of mortality ;
忧虑 的 死亡 ;

像埋葬坟墓的人一样，我变得愚蠢，或者忘记了对死亡的恐惧；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɑːʃəliŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔrə] , [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [iks'tremitis] [ˌðeər'ɒv] ,
but that marshalling all the horrors , and contemplating the extremities thereof ,
但 那 编组 全部 这 恐怖 , 和 沉思 这 四肢 其中 ,

但是，将所有恐怖景象汇集起来，并思考其极端后果，

[ai] [faɪnd] [nɒt] ['eniθɪŋ] [ˌðeər'ɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɔːnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
I find not anything therein able to daunt the courage of a man ,
我 寻找 不是 任何事物 其中 有能力的 到 吓住 这 勇气 的 一个 男人 ,

我发现其中没有任何东西能够动摇一个人的勇气。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'zɒlvd] ['krɪstʃən] .
much less a well - resolved Christian .
很多 较少的 一个 出色地 - 已解决 基督教 .

更遑论是一位意志坚定的基督徒。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['peərənts] ,
And therefore am not angry at the error of our first parents ,
和 所以 是 不是 生气的 在 这 错误 的 我们的 第一的 父母 ,

因此，我并不怨恨我们始祖的错误。

[ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmən] [feɪt] ,
or unwilling to bear a part of this common fate ,
或者 不情愿 到 熊 一个 部分 的 这 常见的 命运 ,

或者不愿承担这种共同命运的一部分，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [daɪ] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [briːð] ,
and like the best of them to die , that is , to cease to breathe ,
和 喜欢 这 最好的 的 他们 到 死 , 那 是 , 到 停止 到 呼吸 ,

像他们中最优秀的人一样死去，也就是停止呼吸。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
to take a farewell of the elements , to be a kind of nothing for a moment ,
到 拿 一个 告别 的 这 元素 , 到 是 一个 种类 的 没有什么 为了 一个 片刻 ,

向自然元素告别，短暂地化为虚无。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
to be within one instant of a spirit .
到 是 之内 一 立即的 的 一个 精神 .

与灵魂仅一瞬间之隔。

[wen] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,
When I take a full view and circle of myself ,
什么时候 我 拿 一个 满的 看法 和 圆圈 的 我 ,

当我全面审视自己时，

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['riːznəbl] ['mɒdəreɪtə(r)] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [piːs] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [deθ] ,
without this reasonable moderator and equal piece of justice , death ,
没有 这 合理的 主持人 和 平等的 片 的 正义 , 死亡 ,

如果没有这位合理的调解人和公正的裁决，死亡，

[ai] [duː; də] [kən'siːv] [maɪ'self] [ðə; ði] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ek'stænt] .
I do conceive myself the miserablest person extant .
我 做 构想 我 这 最悲惨的 人 现存 .

我认为自己是世上最悲惨的人。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [ðæt] [ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ,
Were there not another life that I hope for ,
是 那里 不是 其他 生活 那 我 希望 为了 ,

如果没有我所期盼的另一种人生，

[ɔːl] [ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'triːt] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
all the vanities of this world should not entreat a moment's breath for me ;
全部 这 虚荣心 的 这 世界 应该 不是 恳求 一个 瞬间 气息 为了 我 ;

世间一切虚荣都无法为我争取片刻喘息；

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɜːk] [maɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [daɪ] ,
could the devil work my belief to imagine I could never die ,
可以 这 魔鬼 工作 我的 信仰 到 想象 我 可以 绝不 死 ,

魔鬼会不会利用我的信念，让我以为自己永远不会死?

[ai] [wʊd] [nɒt] [ˌaʊt'lɪv] [ðæt] ['veri] [θɔːt] ;
I would not outlive that very thought ;
我 会 不是 活得更久 那 非常 想法 ;

我无法摆脱这种想法；

[ai] [hæv; həv] [səʊ] ['æbdʒekt] [ə; eɪ] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmən] [wei] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
I have so abject a conceit of this common way of existence ,
我 有 所以 卑贱 一个 自负 的 这 常见的 方式 的 存在 ,

我对这种平庸的生存方式感到无比自负。

[ðɪs] [rɪ'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['elɪmənts] , [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
this retaining to the sun and elements , I cannot think this is to be a
这 保留 到 这 太阳 和 元素 , 我 不能 思考 这 是 到 是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

这种对阳光和自然元素的依赖，我认为不能称之为男人。

[ɔː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
or to live according to the dignity of humanity .
或者 到 居住 根据 到 这 尊严 的 人类 .

或者说，活出人性的尊严。

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] , [ai][kæn; kən] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [laɪf] ,
In expectation of a better , I can with patience embrace this life ,
在 期待 的 一个 更好的 , 我 能 和 耐心 拥抱 这 生活 ,

怀着对美好未来的期盼，我可以耐心地拥抱当下的生活。

[jet] [ɪn][maɪ][best] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [duː; də]['ɒf(ə)n][dɪ'zaɪə(r)] [deθ] .
yet in my best meditations do often desire death .
然而 在 我的 最好的 冥想 做 经常 欲望 死亡 .

然而，在我最好的冥想中，我常常渴望死亡。

[ai] ['ɒnə(r)] ['eni][mæn][ðæt] [kən'tem] [ˌaɪ 'tiː] ,
I honour any man that contemns it ,
我 荣誉 任何 男人 那 蔑视 它 ,

任何鄙视它的人，我都敬重他。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] ['haɪli] [lʌv] ['eni] [ðæt] [ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
nor can I highly love any that is afraid of it :
也不 能 我 高度 爱 任何 那 是 害怕的 的 它 :

我也无法真正爱上任何害怕它的人：

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː]['nætʃ(ə)rəli] [lʌv] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
this makes me naturally love a soldier ,
这 制作 我 自然 爱 一个 士兵 ,

这让我自然而然地喜欢上了军人。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðəʊz] ['tætəd] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['redʒəmənt] [ðæt] [wɪl] [daɪ][æt; ət][ðə; ði]
and honour those tattered and contemptible regiments that will die at the
和 荣誉 那些 破烂 和 可鄙 军团 那 将要 死 在 这
[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] .
command of a sergeant .
命令 的 一个 军士 .

并向那些在一名士官的命令下牺牲的破败不堪、卑微不堪的部队致敬。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪgən][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['məʊtɪvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [laɪf] ;
For a pagan there may be some motives to be in love with life ;
为了 一个 异教徒 那里 可能 是 一些 动机 到 是 在 爱 和 生活 ;

对于异教徒来说，热爱生命或许有一些原因；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'meɪzd] [æt; ət] [deθ] ,
but for a Christian to be amazed at death ,
但 为了 一个 基督教 到 是 惊叹 在 死亡 ,

但对于基督徒来说，对死亡感到惊奇，

[ai] [siː] [nɒt] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,
I see not how he can escape this dilemma ,
我 看 不是 如何 他 能 逃脱 这 困境 ,

我看不出他该如何摆脱这种困境。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɔː(r)] ['həʊpləs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
that he is too sensible of this life or hopeless of the life to come .
那 他 是 也 明智的 的 这 生活 或者 绝望 的 这 生活 到 来 .

他要么是过于看重今生，要么是对来世感到绝望。

[ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] ['bæʃfl] , [nɔː(r)] [hæθ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [eɪdʒ] , [ɔː(r)]['træv(ə)l] , [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I am naturally bashful , nor hath conversation , age , or travel , been able to
我 是 自然 害羞的 , 也不 有 对话 , 年龄 , 或者 旅行 , 到过 有能力的 到
[ɪ'frʌnt] [ɔː(r)] [ɛn'hɑːdən] [ˌem 'iː] ;
effront or enharden me ;
冒犯 或者 加固 我 ;

我生性腼腆，谈吐、年龄、旅行都无法使我变得胆怯或坚强；

[jet] [ai][hæv; həv][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['seldəm] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
yet I have one part of modesty which I have seldom discovered in another ,
然而 我 有 一 部分 的 谦逊 哪个 我 有 很少 发现 在 其他 ,

然而，我身上有一种谦逊的品质，我在别人身上却很少发现。

[ðæt] [ɪz] , ([tuː; tə] [spiːk] ['truːli]) , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] [deθ] , [æz; əz] [ə'ʃeɪmd]
that is , (to speak truly) , I am not so much afraid of death , as ashamed
那 是 , (到 说话 真的) , 我 是 不是 所以 很多 害怕的 的 死亡 , 作为 羞愧
[ˌðeər'ɒv] .
thereof .
其中 .

也就是说（说实话），我与其说是害怕死亡，不如说是为死亡感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] ,
It is the very disgrace and ignominy of our natures ,
它 是 这 非常 耻辱 和 耻辱 的 我们的 自然 ,

这是我们本性中最可耻、最丢脸的事。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][kæn; kən][səʊ][dɪs'fɪgə(r)][ˌjuː 'es] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['nɪərɪst] [frendz] ,
that in a moment can so disfigure us , that our nearest friends ,
那 在 一个 片刻 能 所以 变丑 我们 , 那 我们的 最近的 朋友们 ,

瞬间就能让我们面目全非，甚至连我们最亲近的朋友也会如此。

[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stænd][ə'freɪd][ænd; ənd] [stɑːt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
wife and children stand afraid and start at us .
妻子 和 孩子们 站立 害怕的 和 开始 在 我们 .

妻子和孩子们惊恐地站在那里，盯着我们看。

[ðə; ði][bɝdz][ænd; ənd] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fɪə(r)] [əu'bei] [ˌjuː 'es] ,
The birds and beasts of the field , that before in a natural fear obeyed us ,
这 鸟类 和 野兽 的 这 场地 , 那 前 在 一个 自然的 害怕 服从 我们 ,

田野的飞鸟走兽，从前出于本能的恐惧而服从我们，

[fər'get] [ɔːl] [ə'liːdʒəns] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
forgetting all allegiance , begin to prey upon us .
遗忘 全部 忠诚 , 开始 到 猎物 之上 我们 .

他们抛弃一切忠诚，开始掠夺我们。

[ðɪs] ['veri] [kən'siːt] [hæθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [dɪ'spəʊzd][ænd; ənd][left][ˌem 'iː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
This very conceit hath in a tempest disposed and left me willing to be
这 非常 自负 有 在 一个 暴风雨 处置 和 左边 我 愿意的 到 是
[sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ;
swallowed up in the abyss of waters ;
吞咽 向上 在 这 深渊 的 水 ;

这种自负让我在暴风雨中心神不宁，甘愿被深渊吞噬；

[weər'ɪn] [ai][hæd; həd] ['perɪʃt] [ˌʌn'siːn] , [.ʌn'pitid] , [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [tɪəz] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
wherein I had perished unseen , unpitied , without wondering eyes , tears of pity ,
其中 我 有 遇难 看不见 , 无人怜悯 , 没有 好奇 眼睛 , 眼泪 的 遗憾 ,
['lektʃəz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,
lectures of mortality ,
讲座 的 死亡 ,

在那里，我默默死去，无人察觉，无人怜悯，没有惊奇的目光，没有怜悯的泪水，也没有关于死亡的教诲。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [sed] , ['kwɒntəm] - [ˌeɪ 'biː]['ɪloʊ] !
and none had said , Quantum mutatus ab illo !
和 没有任何 有 说 , 量子 - ab 插图 !

没有人说过，量子变异 ab illo!

[nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]
Not that I am
不是 那 我 是

并非我

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][maɪ] [pɑːts] ,
ashamed of the anatomy of my parts ,
羞愧 的 这 解剖学 的 我的 部分 ,

我为自己的身体构造感到羞耻，

[ɔː(r)][kæn; kən] [ə'kjuːz] ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['bʌŋglə(r)][ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
or can accuse nature for playing the bungler in any part of me ,
或者 能 控 自然 为了 玩耍 这 笨蛋 在 任何 部分 的 我 ,

或者指责大自然在我身体的任何部位出了差错，

[ɔː(r)][maɪ] [əʊn] ['vɪʃəs] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [kən'træktɪŋ] ['eni] ['ʃeɪmfl] [dɪ'ziːz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
or my own vicious life for contracting any shameful disease upon me ,
或者 我的 自己的 恶毒 生活 为了 承包 任何 可耻 疾病 之上 我 ,

或者因为我染上了某种可耻的疾病而遭受自己悲惨的人生，

[weə'baɪ] [ai] [mait] [nɒt] [kɔːl] [maɪ'self] [æz; əz] ['həʊlsəm] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːmz] [æz; əz]
whereby I might not call myself as wholesome a morsel for the worms as
由此 我 可能 不是 称呼 我 作为 健康 一个 小块 为了 这 蠕虫 作为
['eni] .
any .
任何 .

因此，我可能不像其他人那样，称自己是虫子们的美味佳肴。

[ɒn] ['hev(ə)n]
ON HEAVEN
在 天堂

在天堂

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['nesəsəri] ['mænʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'stɔːd] [selvz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['kɒntrəri] [ænd; ənd]
the necessary mansions of our restored selves are those two contrary and
这 必要的 豪宅 的 我们的 恢复 自我 是 那些 二 相反 和
[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['pleɪsɪz][wiː; wi][kɔːl] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [hel] ;
incompatible places we call heaven and hell ;
不相容 地方 我们 称呼 天堂 和 地狱 ;

我们恢复自我的必要居所，就是我们称之为天堂和地狱的两个截然相反、互不相容的地方；

[tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ˈstrɪktli] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ,
to define them , or strictly to determine what and where these are ,
到 定义 他们 ， 或者 严格 到 决定 什么 和 在哪里 这些 是 ，
[sɜˈpæsɪθ] [maɪ] [dɪˈvɪnəti] .
surpasseth my divinity .
超越 我的 神 .

要定义它们，或者严格地确定它们是什么以及它们在哪里，已经超出了我的神性。

[ðæt] [ˈelɪɡənt] [əˈpɒsl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæθ] [left] [bʌt; bət]
That elegant apostle which seemed to have a glimpse of heaven hath left but
那 优雅的 使徒 哪个 似乎 到 有 一个 一瞥 的 天堂 有 左边 但
[ə; eɪ] [ˈneɡətɪv] [dɪˈskrɪpʃn] [ˌðeərˈɒv] :
a negative description thereof :
一个 消极的 描述 其中 :

那位优雅的使徒似乎瞥见了天堂，却只留下了对天堂的否定性描述：

- [wɪtʃ] [ˈnaɪðə(r)] [aɪ] [hæθ] [siːn] , [nɔː(r)] [ɪə(r)] [hæθ] [hɜːd] , [nɔː(r)] [kæn; kən] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt]
' which neither eye hath seen , nor ear hath heard , nor can enter into the heart
- 哪个 两者都不 眼睛 有 已见 ， 也不 耳朵 有 听到 ， 也不 能 进入 进入 这 心
[ɒv; əv] [mæn] - :
of man ' :
的 男人 - :

“眼睛未曾见过，耳朵未曾听过，人心也无法理解的”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [trænzˈleɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] ;
he was translated out of himself to behold it ;
他 曾是 翻译 出去 的 他自己 到 看哪 它 ;

他被带离自身，得以亲眼目睹；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɜːnd] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] .
but being returned into himself could not express it .
但 存在 返回 进入 他自己 可以 不是 表达 它 .

但回归自我之后，他却无法表达这种感受。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [dɪˈskrɪpʃn] [baɪ] [ˈemərəldz] , ,
St . John's description by emeralds , chrysolites ,
英石 . 约翰的 描述 经过 祖母绿 ， 橄榄石 ，

圣约翰用祖母绿、橄榄石来描述

[ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] [ɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [ˈhev(ə)n] [wiː; wi] [bɪˈhəʊld] .
and precious stones is too weak to express the material heaven we behold .
和 宝贵的 石头 是 也 虚弱的 到 表达 这 材料 天堂 我们 看哪 .

宝石不足以表达我们所看到的物质天堂。

[ˈbriːfli] , [ˈðeəfɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [hæθ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈkɒmplɪment] [ɒv; əv]
Briefly , therefore , where the soul hath the full measure and complement of
简要地 ， 所以 ， 在哪里 这 灵魂 有 这 满的 措施 和 补充 的
[ˈhæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ，

因此，简而言之，当灵魂拥有全部的幸福时，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈæpɪtaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [rɪˈmeɪnz] [kəmˈpliːtli] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
where the boundless appetite of that spirit remains completely satisfied that it
在哪里 这 无边无际 食欲 的 那 精神 遗迹 完全地 使满意 那 它
[kæn; kən] [ˈnaɪðə(r)] [dɪˈzaɪə(r)] [əˈdɪʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,
can neither desire addition nor alteration ,
能 两者都不 欲望 添加 也不 改造 ，

当那精神的无限欲望完全得到满足，以至于它既不会渴望增加，也不会渴望改变时，

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] ['truːli] ['hev(ə)n] :
that I think is truly heaven :
那 我 思考 是 真的 天堂 :

我认为那才是真正的天堂：

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['es(ə)ns] [huːz] ['ɪnfɪnət]
and this can only be in the enjoyment of that essence whose infinite
和 这 能 仅有的 是 在 这 享受 的 那 本质 谁 无限
['gʊdnəs] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,
goodness is able to terminate the desires of itself ,
善良 是 有能力的 到 终止 这 欲望 的 本身 ,

而这只能在享受那无限良善的本质中才能实现，因为那本质本身就能终结一切欲望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['aʊəz] ; [weər'evə(r)] [gɒd] [wɪl] [ðʌs] ['mænɪfest] [hɪm'self] , [ðeə(r)]
and the insatiable wishes of ours ; wherever God will thus manifest Himself , there
和 这 贪得无厌 愿望 的 我们的 ; 无论 上帝 将要 因此 显现 他本人 , 那里
[ɪz] ['hev(ə)n] ,
is heaven ,
是 天堂 ,

以及我们永无止境的欲望；无论上帝在哪里显现自己，那里就是天堂。

[ðəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] [wɜːld] .
though within the circle of this sensible world .
尽管 之内 这 圆圈 的 这 明智的 世界 .

虽然身处这个可感知的世界之中。

[ðʌs] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] ['eniweə(r)] ,
Thus the soul of man may be in heaven anywhere ,
因此 这 灵魂 的 男人 可能 是 在 天堂 任何地方 ,

因此，人的灵魂可以在任何地方升入天堂。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['bɒdi] ;
even within the limits of his own proper body ;
甚至 之内 这 限制 的 他的 自己的 恰当的 身体 ;

即使在他自身身体的范围内；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɛθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [səʊl] ,
and when it ceaseth to live in the body it may remain in its own soul ,
和 什么时候 它 停止 到 居住 在 这 身体 它 可能 保持 在 它是 自己的 灵魂 ,

当它不再生活在肉体中时，它可能仍会留在自己的灵魂中。

[ðæt] [ɪz] , [ɪts] [kri'eɪtə(r)] .
that is , its Creator .
那 是 , 它是 创作者 .

也就是说，它的创造者。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And thus we may say that St . Paul , whether in the body , or out of the
和 因此 我们 可能 说 那 英石 . 保罗 , 无论 在 这 身体 , 或者 出去 的 这
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

因此我们可以说，圣保罗无论是在世时还是在世后，

[wɒz; wəz] [jet] [ɪn] ['hev(ə)n] . . . .
was yet in heaven . . . .
曾是 然而 在 天堂 . . . .

当时他还在天堂……

['məʊzɪz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bred] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,
Moses , that was bred up in all the learning of the Egyptians ,
摩西 , 那 曾是 繁殖 向上 在 全部 这 学习 的 这 埃及人 ,

摩西，他从小就接受了埃及人的一切学问，

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [grəʊs] [əb'sɜːdəti] [ɪn] [fə'lɒsəfi] [wen] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] [ɒv; əv] [fleʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd]
committed a gross absurdity in philosophy when with these eyes of flesh he desired
坚定的 一个 总的 荒谬 在 哲学 什么时候 和 这些 眼睛 的 肉 他 想要的
[tuː; tə] [siː] [gɒd] ,
to see God ,
到 看 上帝 ,

他用肉眼想要见到上帝，这在哲学上犯了一个极其荒谬的错误。

[ænd; ənd] [pi'tiʃən] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] , [ðæt] [ɪz] [truːθ] [ɪt'self] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
and petitioned his Maker , that is truth itself , to a contradiction .
和 请愿 他的 制造商 , 那 是 真相 本身 , 到 一个 矛盾 .

他向造物主，也就是真理本身，提出了一个自相矛盾的问题。

[ɒn] [hel]
ON HELL
在 地狱

地狱

[men] ['kɒmənli] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɒv; əv] [hel] [baɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'streməti]
Men commonly set forth the torments of hell by fire , and the extremity
男人 通常 放 前进 这 折磨 的 地狱 经过 火 , 和 这 末端
[ɒv; əv] [kɔː'pɔːriəl] [ə'flikʃən] ,
of corporeal afflictions ,
的 肉体 苦难 ,

人们通常用烈火来描述地狱的酷刑，以及肉体上极度的痛苦。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hel] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ðæt] [mə'hɔmit] [dʌθ] ['hev(ə)n] .
and describe hell in the same method that Mahomet doth heaven .
和 描述 地狱 在 这 相同的 方法 那 穆罕默德 确实 天堂 .

用穆罕默德描述天堂的相同方式来描述地狱。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [drʌmz] [ɪn] ['pɒpjələ(r)] [ɪəz] ;
This indeed makes a noise , and drums in popular ears ;
这 的确 制作 一个 噪音 , 和 鼓 在 受欢迎的 耳朵 ;

这确实引起了轰动，在大众耳中引起了强烈反响；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [piːs] [ˌðeər'ɒv] ,
but if this be the terrible piece thereof ,
但 如果 这 是 这 糟糕的 片 其中 ,

但如果这就是其中最糟糕的部分，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] [wɪð] ['hev(ə)n] ,
it is not worthy to stand in diameter with heaven ,
它 是 不是 值得 到 站立 在 直径 和 天堂 ,

它不配与天相望，

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[huːz] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ðæt] [ɪz] [best] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,
whose happiness consists in that part that is best able to comprehend it ,
谁 幸福 由 在 那 部分 那 是 最好的 有能力的 到 理解 它 ,

幸福在于最能理解幸福的那部分人。

[ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['es(ə)ns] , [ðæt] [trænz'leɪtɪd] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] ['kɒləni] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] [səʊl] .
that immortal essence , that translated divinity and colony of God , the soul .
那 不朽 本质 , 那 翻译 神 和 殖民地 的 上帝 , 这 灵魂 .

那不朽的本质，那转化了神性、上帝的子民，那就是灵魂。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðəʊ] [wiː; wi] [pleɪs] [hel] ['ʌndə(r)] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['pɜːljuː] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
Surely , though we place hell under earth , the devil's walk and purlieu is about it :
一定 , 尽管 我们 地方 地狱 在下面 地球 , 这 魔鬼的 走 和 普尔利厄 是 关于 它 :

当然，虽然我们把地狱放在地底下，但魔鬼的行踪和活动范围也差不多就这些了：

[men] [spiːk] [tuː] ['pɒpjələli] [huː] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] ['fleɪmɪŋ] ['maʊntənz] , [wɪtʃ] [tuː; tə]['grəʊsə(r)] [ˌæpri'henʃən] [ˌreprɪ'zent] [hel] .
men speak too popularly who place it in those flaming mountains , which to grosser apprehensions represent hell .
男人 说话 也 广为人知 WHO 地方 它 在 那些 炽盛 山脉 , 哪个 到 更粗俗 担忧 代表 地狱 .

那些把地狱比作燃烧的山脉的人说话太随意了，在一些人看来，那山脉象征着地狱。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][d'ɛvəlz] [dwel] [ɪn] .
The heart of man is the place the devils dwell in .
这 心 的 男人 是 这 地方 这 魔鬼 住 在 .

人的内心是魔鬼栖身之处。

[ai] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hel] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ; ['luːsɪfə(r)] [kiːps] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [ɪn][maɪ] [brest] ;
I feel sometimes a hell within myself ; Lucifer keeps his court in my breast ;
我 感觉 有时 一个 地狱 之内 我 ; 路西法 保持 他的 法庭 在 我的 胸部 ;

我有时感觉自己内心如同地狱；路西法就藏身于我的胸膛；

['liːdʒən] [ɪz] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ˌem 'iː] .
Legion is revived in me .
军团 是 复活 在 我 .

军团在我体内复活了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [helz] [æz; əz][ˌænæk'sægərəs] [kən'siːtɪd] [wɜːld] .
There are as many hells as Anaxagoras conceited worlds .
那里 是 作为 许多 地狱 作为 阿那克萨戈拉斯 自负 世界 .

地狱的数量和阿那克萨戈拉臆想的世界一样多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [hel] [ɪn] [ˌmægdə'lini] , [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n][d'ɛvəlz] ;
There was more than one hell in Magdalene , when there were seven devils ;
那里 曾是 更多的 比 一 地狱 在 抹大拉的玛格达琳 , 什么时候 那里 是 七 魔鬼 ;

在抹大拉的玛利亚那里，有不止一个地狱，因为那里有七个魔鬼；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [hel] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .
for every devil is a hell unto himself .
为了 每一个 魔鬼 是 一个 地狱 到 他自己 .

因为每个魔鬼本身就是一个地狱。

[hiː; hi][həʊldz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['uːbi] ,
He holds enough of torture in his own ubi ,
他 持有 足够的 的 酷刑 在 他的 自己的 育碧 ,

他自己的世界里已经充满了酷刑，

[ænd; ənd] [niːdz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [sə'kʌmfərəns] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɪm] .
and needs not the misery of circumference to afflict him .
和 需求 不是 这 苦难 的 圆周 到 折磨 他 .

他无需承受环境带来的痛苦。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['kɒnʃəns] [hɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɔ:(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ʌntə; 'ʌntu]
And thus , a distracted conscience here , is a shadow or introduction unto
和 因此 , 一个 愣 良心 这里 , 是 一个 阴影 或者 介绍 到
[hel] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .
hell hereafter .
地狱 此后 .

因此，良心的迷失，是通往地狱的阴影或引路人。

[hu:] [kæn; kən][bʌt; bət] ['pɪti] [ðə; ði]['mɜ:sɪf(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hændz] [ðæt] [du:; də] [dɪ'strɔɪ]
Who can but pity the merciful intention of those hands that do destroy
WHO 能 但 遗憾 这 仁慈 意图 的 那些 双手 那 做 破坏
[ðəm'selvz] ?
themselves ?
他们自己 ?

谁能不怜悯那些自取灭亡的双手所怀有的仁慈之心呢?

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [wʊd] [du:; də][ðə; ði][laɪk] ; [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ]
The devil , were it in his power , would do the like ; which being
这 魔鬼 , 是 它 在 他的 力量 , 会 做 这 喜欢 ; 哪个 存在
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

如果魔鬼有能力，他也会这样做；但这不可能，

[hɪz; ɪz] ['mɪzəriz] [ɑ:(r); ə(r)] ['endləs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌfə] [məʊst][ɪn] [ðæt] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [weər'ɪn]
his miseries are endless , and he suffers most in that attribute wherein
他的 苦难 是 无尽的 , 和 他 遭受 最多 在 那 属性 其中
[hi:; hi][ɪz][ɪm'pæsəb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔ:'tæləti] .
he is impassible — his immortality .
他 是 恝 — 他的 不朽 .

他的痛苦无穷无尽，而他最大的痛苦来自于他无法承受的特质——他的永生。

[ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] ([wɪð] [dʒɔɪ][ai]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:])
I thank God that (with joy I mention it)
我 感谢 上帝 那 (和 喜悦 我 提到 它)

我感谢上帝（我满怀喜悦地提及此事）

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] [hel] , [nɔ:(r)]['nevə(r)] [gru:] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt]
I was never afraid of hell , nor never grew pale at the description of that
我 曾是 绝不 害怕的 的 地狱 , 也不 绝不 生长 苍白 在 这 描述 的 那
[pleɪs] .
place .
地方 .

我从不害怕地狱，听到对地狱的描述也从不脸色发白。

[ai][hæv; həv][səʊ]
I have so
我 有 所以

我有很多

[pi:] . -
p . 80
p . -

第80页

[fɪkst] [maɪ] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ɒn] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [hel] ,
fixed my contemplations on heaven , that I have almost forgot the idea of hell ,
固定的 我的 沉思 在 天堂 , 那 我 有 几乎 忘了 这 主意 的 地狱 ,

我满脑子都是天堂，几乎忘记了地狱的概念。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
and am afraid rather to lose the joys of the one ,
和 是 害怕的 相当 到 失去 这 喜悦 的 这 一 ,

我更害怕失去那份快乐，

[ðæn; ðən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [hel] ,
than endure the misery of the other — to be deprived of them is a perfect hell ,
比 忍受 这 苦难 的 这 其他 — 到 是 被剥夺的 的 他们 是 一个 完美的 地狱 ,

与其忍受他人的痛苦——失去他们简直就是人间地狱。

[ænd; ənd] [niːdz] , [mɪ'θɪŋks] , [nəʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] [ə'flikʃən] .
and needs , methinks , no addition to complete our afflictions .
和 需求 , 我觉得 , 不 添加 到 完全的 我们的 苦难 .

我觉得，无需再添任何灾祸来加深我们的痛苦。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [tɜːm] [hæθ] ['nevə(r)] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][sɪn] ,
That terrible term hath never detained me from sin ,
那 糟糕的 学期 有 绝不 被拘留 我 从 罪 ,

那可怕的词语从未阻止我远离罪恶。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [əʊ] ['eni] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ˌðeər'ɒv] .
nor do I owe any good action to the name thereof .
也不 做 我 欠 任何 好的 行动 到 这 姓名 其中 .

我也不欠它任何善举。

[ai][fɪə(r)][gɒd] , [jet] [ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mə:si] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [sɪnz] ,
I fear God , yet am not afraid of Him ; His mercies make me ashamed of my sins ,
我 害怕 上帝 , 然而 是 不是 害怕的 的 他 ; 他的 怜悯 制作 我 羞愧 的 我的 罪孽 ,

我敬畏上帝，却不惧怕他；他的慈悲使我为自己的罪感到羞愧。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][ə'freɪd] [ˌðeər'ɒv] .
before His judgments afraid thereof .
前 他的 判决 害怕的 其中 .

在祂的审判面前，我惧怕祂的审判。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɔːst] [ænd; ənd]['sekənd(ə)ri] ['meθədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ,
These are the forced and secondary methods of His wisdom ,
这些 是 这 强制 和 次要 方法 的 他的 智慧 ,

这些是祂智慧的强制性和次要方法。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːsɛθ] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['remədi] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ;
which He useth but as the last remedy , and upon provocation ;
哪个 他 用法 但 作为 这 最后的 补救 , 和 之上 挑衅 ;

祂只在受到挑衅时，才将其作为最后的手段；

[ə; eɪ] [kɔːs] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ðæn; ðən][ɪn'saɪt][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] .
a course rather to deter the wicked , than incite the virtuous to His worship .
一个 课程 相当 到 阻止 这 邪恶 , 比 煽动 这 有德行的 到 他的 崇拜 .

这与其说是为了激励善良的人敬拜祂，不如说是为了震慑邪恶之人。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)]['eni] [skeəd] ['ɪntuː]['hev(ə)n] :
I can hardly think there was ever any scared into heaven :
我 能 几乎 思考 那里 曾是 曾经 任何 害怕的 进入 天堂 :

我很难想象会有被吓到升天的人：

[ðeɪ] [gəʊ][ðə; ði][f'eəɹəst] [wei] [tu:; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [wʊd] [sɜ:v] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hel] .
they go the fairest way to heaven that would serve God without a hell .
他们 去 这 最公平 方式 到 天堂 那 会 服务 上帝 没有 一个 地狱 .

他们走的是通往天堂最公平的道路，这条路能够侍奉上帝，而无需经历地狱。

['ʌðə(r)] ['mɜ:rsəneriz] [ðæt] [kraʊtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [hel] , [ðəʊ] [ðeɪ] [tɜ:m]
Other mercenaries that crouch unto Him , in fear of hell , though they term
其他 雇佣兵 那 蹲伏 到 他 , 在 害怕 的 地狱 , 尽管 他们 学期

[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,
themselves the servants ,
他们自己 这 仆人 ,

其他雇佣兵虽然自称是他的仆人，却因惧怕地狱而匍匐在他面前。

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] .
are indeed but the slaves of the Almighty .
是 的确 但 这 奴隶 的 这 全能者 .

我们不过是全能者的奴隶。

[ɒn] [preə(r)]
ON PRAYER
在 祷告

论祈祷

[ai] ['kænɒt] [kən'tentɪdli] [freɪm] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
I cannot contentedly frame a prayer for myself in particular , without a
我 不能 心满意足地 框架 一个 祷告 为了 我 在 特别的 , 没有 一个

['kætəlɒg] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [frendz] ;
catalogue for my friends ;
目录 为了 我的 朋友们 ;

如果没有为我的朋友们祈祷，我就无法心满意足地为自己祈祷；

[nɔ:(r)] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [weər'ɪn]
nor request a happiness wherein
也不 要求 一个 幸福 其中

也不要求获得幸福

[pi:] . -
p . 81
p . -

第81页

[maɪ]['səʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [dʌθ] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbə(r)] .
my sociable disposition doth not desire the fellowship of my neighbour .
我的 善于交际的 处置 确实 不是 欲望 这 奖学金 的 我的 邻居 .

我天性友善，却并不渴望与邻居交往。

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði][təʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] - [bel] , [ðəʊ] [ɪn][maɪ] [mɜ:θ] ,
I never heard the toll of a passing - bell , though in my mirth ,
我 绝不 听到 这 收费 的 一个 通过 - 钟 , 尽管 在 我的 欢笑 ,

虽然我当时很开心，但我从未听到过路铃声。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [best] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['spɪrɪt] .
without my prayers and best wishes for the departing spirit .
没有 我的 祈祷 和 最好的 愿望 为了 这 离开 精神 .

没有我的祈祷和对逝者的美好祝愿。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ][tu:; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ai] [fə'get] [maɪ] [prə'feʃn] ,
I cannot go to cure the body of my patient , but I forget my profession ,
我 不能 去 到 治愈 这 身体 的 我的 病人 , 但 我 忘记 我的 职业 ,

我无法去医治病人，却忘记了自己的职业。

[ænd; ənd][kɔːl]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] .

and call unto God for his soul .

和 称呼 到 上帝 为了 他的 灵魂 .

并向上帝呼求，为他的灵魂祈祷。

[ai] ['kænɒt] [siː] [wʌn] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm] ,

I cannot see one say his prayers , but instead of imitating him ,

我 不能 看 一 说 他的 祈祷 , 但 反而 的 模仿 他 ,

我无法看到有人祷告，但他们非但不模仿他，

[ai] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [huː] , [pə'hæps] ,

I fall into a supplication for him , who , perhaps ,

我 落下 进入 一个 恳求 为了 他 , WHO , 也许 ,

我向他祈求，他或许是……

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] ;

is no more to me than a common nature ;

是 不 更多的 到 我 比 一个 常见的 自然 ;

对我而言，这不过是一种寻常的天性；

[ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [hæθ] [vautʃ'seif] [æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˌsʌpli'keiʃən] ,

and if God hath vouchsafed an ear to my supplications ,

和 如果 上帝 有 担保 一个 耳朵 到 我的 祈求 ,

如果上帝垂听了我的祈祷，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['meni] ['hæpi] [ðæt] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ]

there are surely many happy that never saw me , and enjoy the blessing

那里 是 一定 许多 快乐的 那 绝不 锯 我 , 和 享受 这 祝福

[ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

of my unknown devotions .

的 我的 未知 虔诚 .

肯定有很多从未见过我的人感到高兴，他们享受着我默默奉献带来的福祉。

[tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['enəmɪz] , [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][nəʊ] [hɑːʃ] ['priːsept] ,

To pray for enemies , that is , for their salvation , is no harsh precept ,

到 祈祷 为了 敌人 , 那 是 , 为了 他们的 救恩 , 是 不 残酷的 戒律 ,

为敌人祈祷，也就是为他们的得救祈祷，并不是一条苛刻的诫命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

but the practice of our daily and ordinary devotions .

但 这 实践 的 我们的 日常的 和 普通的 虔诚 .

但我们日常的、普通的灵修实践。

[ɒn] ['tʃærəti]

ON CHARITY

在 慈善机构

关于慈善

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒʌdʒmənts] [ðæt] [ræp] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [streɪboʊz] [kləʊk] ,

The vulgarity of those judgments that wrap the Church of God in Strabo's cloak ,

这 粗俗 的 那些 判决 那 裹 这 教会 的 上帝 在 斯特拉波的 披风 ,

那些用斯特拉博的外衣包裹着上帝教会的粗俗评判，

[ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu] ['jʊərəp] , [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][bæd] [dʒi'ɒgrəfə(r)] [æz; əz]

and restrain it unto Europe , seem to me as bad geographers as

和 抑制 它 到 欧洲 , 似乎 到 我 作为 坏的 地理学家 作为

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander ,

亚历山大 ,

将其局限于欧洲，在我看来，这和亚历山大一样，都是糟糕的地理学家。

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
who thought he had conquered all the world ,
WHO 想法 他 有 征服 全部 这 世界 ,

他以为自己征服了全世界，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [səb'djuːd] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] ['eni] [pɑːt] [ˌðeər'ɒv] .
when he had not subdued the half of any part thereof .
什么时候 他 有 不是 低沉的 这 一半 的 任何 部分 其中 .

当他还没有征服其中任何一部分的一半时。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [bəʊθ][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]['æfrɪkə] ,
For we cannot deny the Church of God both in Asia and Africa ,
为了 我们 不能 否定 这 教会 的 上帝 两个都 在 亚洲 和 非洲 ,

因为我们不能否认上帝的教会存在于亚洲和非洲。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] , [ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] ,
if we do not forget the peregrinations of the apostles , the deaths of the martyrs ,
如果 我们 做 不是 忘记 这 游历 的 这 使徒 , 这 死亡人数 的 这 殉道者 ,

如果我们不忘记使徒们的游历和殉道者的牺牲，

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['meni] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'fɔːmd] ['dʒʌdʒmənt] , ['lɔːfl] ['kaunslz] ,
the sessions of many , and , even in our reformed judgment , lawful councils ,
这 会议 的 许多 , 和 , 甚至 在 我们的 改革后的 判断 , 合法的 议会 ,

许多会议，即使在我们改革后的判断中，也是合法的议会，

[held][ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɒrəti][ænd; ənd]['nəʊnɪdʒ][ɒv; əv]['aʊəz] .
held in those parts in the minority and nonage of ours .
握住 在 那些 部分 在 这 少数民族 和 未成年 的 我们的 .

在那些地方，我们这些未成年人和年轻人正在那里生活。

[nɔː(r)][mʌst; məst][ə; eɪ] [fjuː] ['dɪfərənsɪz] ,
Nor must a few differences ,
也不 必须 一个 很少 差异 ,

一些差异也并非不可避免。

[mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][mæn][ðæn; ðən] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][gɒd] ,
more remarkable in the eyes of man than perhaps in the judgment of God ,
更多的 卓越 在 这 眼睛 的 男人 比 也许 在 这 判断 的 上帝 ,

在世人眼中，这或许比在上帝眼中更令人惊叹。

[ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [mʌtʃ] [les] [ðəʊz] ['krɪstʃənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɔːl] ['mɑːtəz] ,
excommunicate from heaven one another , much less those Christians who are in a manner all martyrs ,
破门 从 天堂 一 其他 , 很多 较少的 那些 基督徒 WHO 是 在 一个 方式 全部 殉道者 ,

彼此将对方逐出天堂，更何况是那些实际上都是殉道者的基督徒呢?

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wei] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
maintaining their faith in the noble way of persecution , and serving God in the fire ,
保持 他们的 信仰 在 这 高贵 方式 的 迫害 , 和 服务 上帝 在 这 火 ,

他们以崇高的方式在迫害中坚守信仰，在烈火中侍奉上帝。

[ˌweər'æz] [wiː; wi] ['ɒnə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
whereas we honour Him in the sunshine .
然而 我们 荣誉 他 在 这 阳光 .

而我们在阳光下敬拜他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][ɔːl][həʊld][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ;
It is true we all hold there is a number of elect , and many to be saved ;
它 是 真的 我们 全部 抓住 那里 是 一个 数字 的 选 , 和 许多 到 是 已保存 ;

我们都相信，有一部分人被拣选，许多人将会得救；

[jet] [teɪk] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [tə'geðə(r)] ,
yet take our opinions together ,
然而 拿 我们的 意见 一起 ,

但请把我们的意见结合起来考虑。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ˌðeər'ɒv] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
and from the confusion thereof there will be no such thing as salvation ,
和 从 这 困惑 其中 那里 将要 是 不 这样的 事物 作为 救恩 ,

而由此产生的混乱之中，将不存在救赎之说。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['eni] [wʌn][biː; bi] [seɪvd] .
nor shall any one be saved .
也不 将 任何 一 是 已保存 .

没有人能够得救。

[fɔː(r); fə(r)][fɜːst] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [ðem; ðəm] ;
For first , the Church of Rome condemneth us , we likewise them ;
为了 第一的 , 这 教会 的 罗马 谴责 我们 , 我们 同样地 他们 ;

首先，罗马教会谴责我们，我们也谴责他们；

[ðə; ði] [sʌb] - [ri'fɔːmist] [ænd; ənd] ['sektəri] ['sentəns] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['dæmnəbl] ; [ðə; ði]['ætəʊmɪst] ,
the sub - reformists and sectaries sentence the doctrine of our Church as damnable ; the atomist ,
这 子 - 改良派 和 教派 句子 这 教义 的 我们的 教会 作为 该死的 ; 这 原子论者 ,

那些小改革派和宗派分子把我们教会的教义斥为该死的；原子论者，

[ɔː(r)]['fæmɪlɪst] , ['reprəubeit] [ɔːl] [ðiːz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
or familist , reprobates all these ; and all these them again .
或者 家庭主义者 , 无赖 全部 这些 ; 和 全部 这些 他们 再次 .

或者说，家族主义者会谴责所有这些人；而所有这些人又会谴责他们。

[ðʌs] , [waɪlst] [ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [duː; də] ['prɒmɪs] [ˌjuː 'es] ['hev(ə)n] ,
Thus , whilst the mercies of God do promise us heaven ,
因此 , 而 这 怜悯 的 上帝 做 承诺 我们 天堂 ,

因此，虽然上帝的慈悲确实应许我们天堂，

['aʊə(r)] [kən'siːt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɪk'skluːd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .
our conceits and opinions exclude us from that place .
我们的 奇想 和 意见 排除 我们 从 那 地方 .

我们的自负和成见使我们无法进入那个地方。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] .
There must be therefore more than one St . Peter .
那里 必须 是 所以 更多的 比 一 英石 . 彼得 .

因此，圣彼得一定不止一个。

[pə'tɪkjələ(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [sekts] [juː'zɜːp] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː]
Particular churches and sects usurp the gates of heaven , and turn the key
特别的 教堂 和 教派 篡 这 大门 的 天堂 , 和 转动 这 钥匙
[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :
against each other :
反对 每个 其他 :

某些教会和教派篡夺了天堂之门，并反过来用这把钥匙对付彼此：

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wɪlz] , [kən'siːt] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,
and thus we go to heaven against each other's wills , conceits , and opinions ,
和 因此 我们 去 到 天堂 反对 每个 其他的 遗嘱 , 奇想 , 和 意见 ,

因此，我们违背彼此的意愿、自负和意见，一同升入天堂。

[ænd; ənd] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌn'tʃærəti] [æz; əz] ['ɪgnərəns] , [duː; də] [ɜː(r)] , [ai] [fɪə(r)] , [ɪn] [pɔɪnts]
and , with as much uncharity as ignorance , do err , I fear , in points
和 , 和 作为 很多 冷漠无情 作为 无知 , 做 犯错 , 我 害怕 , 在 积分

而且，恐怕我既无知又缺乏善意，在某些方面也会犯错。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] [wʌn] [ə'nʌðərz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
not only of our own , but one another's salvation .
不是 仅有的 的 我们的 自己的 , 但 一 另一个的 救恩 .

不仅关乎我们自身的救赎，也关乎彼此的救赎。

[ai] [bɪ'liːv] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , [huː] [tuː; tə] [mæn] [siːm] ['reprəubeit] ;
I believe many are saved , who to man seem reprobated ;
我 相信 许多 是 已保存 , WHO 到 男人 似乎 被谴责的 ;

我相信许多人虽然在世人眼中被视为弃儿，但最终却得救了；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['reprəubeit] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['sentəns] [ɒv; əv] [mæn] [stænd] [ɪ'lektɪd] .
and many are reprobated who in the opinion and sentence of man stand elected .
和 许多 是 被谴责的 WHO 在 这 观点 和 句子 的 男人 站立 当选 .

许多在世人眼中和审判下当选的人都遭到谴责。

[ðeə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪg'zæmpl] ,
There will appear at the last day strange and unexpected examples ,
那里 将要 出现 在 这 最后的 天 奇怪的 和 意外 示例 ,

最后一天将会出现一些奇怪且意想不到的例子。

[bəuθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['aɪðə(r)] [ɪz] ['fɒli] [ɪn] [mæn] ,
both of His justice and His mercy ; and therefore to define either is folly in man ,
两个都 的 他的 正义 和 他的 怜悯 ; 和 所以 到 定义 任何一个 是 蠢事 在 男人 ,

祂既公正又仁慈；因此，试图定义其中任何一方都是人之愚蠢之举。

[ænd; ənd] ['ɪnsələnsi] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] .
and insolency even in the devils .
和 无理 甚至 在 这 魔鬼 .

就连魔鬼也有傲慢无礼之气。

[ðəʊz] [ə'kjuːt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt] , [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][sə'gæsəti] , [kæn; kən] ['hɑːdli] [dɪ'vaɪn] [huː] [ʃæl; ʃəl]
Those acute and subtle spirits , in all their sagacity , can hardly divine who shall
那些 急性 和 微妙的 烈酒 , 在 全部 他们的 睿智 , 能 几乎 神圣的 WHO 将
[biː; bi] [seɪvd] ;
be saved ;
是 已保存 ;

那些敏锐而精明的灵魂，即便拥有全部的智慧，也很难预知谁将得救；

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prɒg'nɒstɪˌkeɪt] , [ðeə(r)]['leɪbə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ; [nɔː(r)] [niːd]
which if they could prognosticate , their labour were at an end ; nor need
哪个 如果 他们 可以 预言 , 他们的 劳动 是 在 一个 结尾 ; 也不 需要
[ðeɪ] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
they compass the earth ,
他们 罗盘 这 地球 ,

如果他们能够预知未来，他们的工作就结束了；他们也无需环游世界。

[siːkɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊə(r)] .
seeking whom they may devour .
寻求 谁 他们 可能 吞食 .

他们四处寻找可吞噬的对象。

[ðəʊz] [huː] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['sentəns] ['sɒləmən] ['ʌntə; 'ʌntu]
Those who , upon a rigid application of the law , sentence Solomon unto
那些 WHO , 之上 一个 死板的 应用 的 这 法律 , 句子 所罗门 到
[dæm'neɪʃn] ,
damnation ,
诅咒 ,

那些僵化地执行律法，判所罗门下地狱的人，

[kən'dem] [nɒt]['əʊnli][hɪm][bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]
condemn not only him but themselves , and the whole world ; for by the
谴责 不是 仅有的 他 但 他们自己 , 和 这 所有的 世界 ; 为了 经过 这
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

这不仅谴责他，也谴责他们自己和全世界；因为从字面上看，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
and written word of God , we are , without exception , in the state of
和 书面 单词 的 上帝 , 我们 是 , 没有 例外 , 在 这 状态 的
[deθ] ;
death ;
死亡 ;

根据上帝的圣言，我们无一例外都处于死亡状态；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [gɒd] ,
but there is a prerogative of God ,
但 那里 是 一个 特权 的 上帝 ,

但上帝拥有特权，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] ['pleʒə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɔː] ,
and an arbitrary pleasure above the letter of His own law ,
和 一个 随意的 乐趣 多于 这 信 的 他的 自己的 法律 ,

并且任意妄为，凌驾于祂自己律法的条文之上。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'tend] ['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
by which alone we can pretend unto salvation ,
经过 哪个 独自的 我们 能 假装 到 救恩 ,

唯有如此我们才能假装得救。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] ['sɒləmən] [mait] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [seɪvd] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [kən'dem]
and through which Solomon might be as easily saved as those who condemn
和 通过 哪个 所罗门 可能 是 作为 容易地 已保存 作为 那些 WHO 谴责
[hɪm] .
him .
他 .

通过这种方法，所罗门可以像那些定他罪的人一样轻易得救。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [prɪ'tend] ['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
The number of those who pretend unto salvation ,
这 数字 的 那些 WHO 假装 到 救恩 ,

那些假装得救的人的数量，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪnfɪnət] [swɔːrmz] [huː] [θɪŋk] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['niːd(ə)l] ,
and those infinite swarms who think to pass through the eye of this needle ,
和 那些 无限 蜂群 WHO 思考 到 经过 通过 这 眼睛 的 这 针 ,

还有那些妄图穿过这根针眼的无穷无尽的人群，

[hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .
have much amazed me .
有 很多 惊叹 我 .

令我非常惊讶。

[ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌkɒmpe'leɪʃən]
That name and compellation
那 姓名 和 强制

那个名字和强制力

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l] [flɒk] - [dʌθ] [nɒt] ['kʌmfət] [bʌt; bət][dɪ'dʒekt][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] ,
of ' little flock ' doth not comfort but deject my devotion ,
的 - 小的 群 - 确实 不是 舒适 但 戡 我的 虔诚 ,

“小群羊”这个词非但没有安慰我，反而使我的虔诚更加消沉。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [maɪn] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] , [weər'ɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
especially when I reflect upon mine own unworthiness , wherein , according to my
尤其 什么时候 我 反映 之上 矿 自己的 不配 , 其中 , 根据 到 我的
['hʌmb(ə)l] [ˌæpri'henʃən] ,
humble apprehensions ,
谦逊的 担忧 ,

尤其是当我反思自己的不足时，依我卑微的预感，

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I am below them all .
我 是 以下 他们 全部 .

我比他们都差远了。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][æn; ən] ['ænəki] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
I believe there shall never be an anarchy in heaven ;
我 相信 那里 将 绝不 是 一个 无政府状态 在 天堂 ;

我相信天堂里永远不会有无政府状态；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['haɪərɑːkɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['eɪndʒəls] ,
but as there are hierarchies amongst the angels ,
但 作为 那里 是 层级结构 在 这 天使 ,

但由于天使之间存在等级制度，

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][praɪ'ɒrəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [seɪnts] .
so shall there be degrees of priority amongst the saints .
所以 将 那里 是 学位 的 优先事项 在 这 圣徒 .

因此，圣徒之间也应有等级之分。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai]['prəʊtest] , [bɪ'jɒnd] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'spaɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][fɜːst][ræŋks] ;
Yet it is , I protest , beyond my ambition to aspire unto the first ranks ;
然而 它 是 , 我 反对 , 超过 我的 志向 到 渴望 到 这 第一的 排名 ;

然而，我必须声明，我无意跻身一流行列；

[maɪ] [dɪ'zaɪr] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ˌðeər'ɪn] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːst][mæn] ,
my desires only are , and I shall be happy therein , to be but the last man ,
我的 欲望 仅有的 是 , 和 我 将 是 快乐的 其中 , 到 是 但 这 最后的 男人 ,

我唯一的愿望，也是我将乐于接受的，就是成为最后一个人。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .
and bring up the rear in heaven .
和 带来 向上 这 后部 在 天堂 .

在天堂里垫底。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn]
ON THE REFORMATION
在 这 改革

论宗教改革

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [rɪ'fɔːməz] , [səʊ] ['laɪkwaɪz] ['meni] [,refə'meiʃən] ;
As there were many reformers , so likewise many reformations ;
作为 那里 是 许多 改革者 , 所以 同样地 许多 改革 ;

改革者众多，改革也随之而来；

['evri] ['kʌntri] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [wei] [ænd; ənd] ['meθəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] ,
every country proceeding in a particular way and method , according as their national interest ,
每一个 国家 进行中 在 一个 特别的 方式 和 方法 , 根据 作为 他们的 国家的 兴趣 ,

每个国家都根据其国家利益，采取特定的方式和方法行事。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [klaɪm] [ɪn'klaɪnd] [ðem; ðəm] ; [sʌm; səm]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'streməti] ;
together with their constitution and clime inclined them ; some angrily , and with extremity ;
一起 和 他们的 宪法 和 气候 倾斜 他们 ; 一些 愤怒地 , 和 和 末端 ;

加上他们的体质和气候，使他们倾向于；有些人愤怒地、极端地；

['ʌðə(r)z] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌmiːdi'ɒkrəti] , [nɒt] ['rendɪŋ] , [bʌt; bət] ['iːzəli] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
others calmly , and with mediocrity , not rending , but easily dividing the community ,
其他的 平静地 , 和 和 平庸 , 不是 渲染 , 但 容易地 分割 这 社区 ,

其他人则冷静地、平庸地，不进行撕裂，但很容易分裂社区。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['piːsəbl]
and leaving an honest possibility of a reconciliation ; which , though peaceable
和 离开 一个 诚实的 可能性 的 一个 和解 ; 哪个 , 尽管 和平的
['spɪrɪt] [duː; də] [dɪ'zaɪə(r)] ,
spirits do desire ,
烈酒 做 欲望 ,

并留下和解的真诚可能性；尽管爱好和平的人们都渴望和解，

[ænd; ənd] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [meɪ]
and may conceive that revolution of time and the mercies of God may
和 可能 构想 那 革命 的 时间 和 这 怜悯 的 上帝 可能
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

并可能认为，时间的推移和上帝的恩典能够带来改变。

[jet] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æn'tipəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
yet that judgment that shall consider the present antipathies between the two
然而 那 判断 那 将 考虑 这 展示 反感 之间 这 二
[ɛkstɹ'iːmz] ,
extremes ,
极端情况 ,

然而，这项裁决应当考虑到目前两个极端之间的敌对情绪。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[ðeə(r)] [ˌkɔntrə'raiiti] [ɪn] [kən'dɪʃn] , [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ,
their contrarieties in condition , affection , and opinion ,
他们的 矛盾 在 状况 , 感情 , 和 观点 ,

他们在境况、感情和观点上的截然相反。

[meɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [həʊps] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['juːniən] [ɪn] [ðə; ði] [pəulz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
may with the same hopes expect a union in the poles of heaven .
可能 和 这 相同的 希望 预计 一个 联盟 在 这 杆子 的 天堂 .

或许怀着同样的希望，期待天极的结合。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wʌn] [flɒk] ; [bʌt; bət] [haʊ] ,
It is the promise of Christ to make us all one flock ; but how ,
它 是 这 承诺 的 基督 到 制作 我们 全部 一 群 ; 但 如何 ,

基督应许使我们成为一群；但是，如何才能做到呢？

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['juːniən] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ɪz] [æz; əz] [əb'skjʊə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] .
and when this union shall be , is as obscure to me as the last day .
和 什么时候 这 联盟 将 是 , 是 作为 朦胧 到 我 作为 这 最后的 天 .

至于这桩婚事何时发生，对我来说就像世界末日一样遥不可及。

[ɒn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
ON A DYING PATIENT OF HIS
在 一个 垂死 病人 的 他的

在他一位垂死的病人身上

[ə'pɒn] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [ai] [wɒz; wəz] [bəʊld] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [let] [fɔːl] [ɔːl] [həʊps]
Upon my first visit I was bold to tell them who had not let fall all hopes
之上 我的 第一的 访问 我 曾是 大胆的 到 告诉 他们 WHO 有 不是 让 落下 全部 希望
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
of his recovery ,
的 他的 恢复 ,

我第一次去看望他们时，大胆地告诉他们，他们从未放弃过他康复的希望。

[ðæt] [ɪn][maɪ][sæd] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] ,
that in my sad opinion he was not like to behold a grasshopper ,
那 在 我的 伤心 观点 他 曾是 不是 喜欢 到 看哪 一个 蚱蜢 ,

依我之见，他连只蚱蜢都不像。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [plʌk] [ə'nʌðə(r)] [fɪg] ;
much less to pluck another fig ;
很多 较少的 到 采摘 其他 如图 ;

更别说再摘一个无花果了；

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ɒd] ['mɔːt(ə)l] ['sɪmptəm] [ɪn][hɪm]
and in no long time after seemed to discover that odd mortal symptom in him
和 在 不 长的 时间 后 似乎 到 发现 那 奇怪的 凡人 症状 在 他
[nɒt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɪ'pɒkrətiːz] ,
not mentioned by Hippocrates ,
不是 提及 经过 希波克拉底 ,

不久之后，他似乎发现自己身上出现了一种希波克拉底没有提及的奇怪的致命症状。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
that is , to lose his own face , and look like some of his near relations ;
那 是 , 到 失去 他的 自己的 脸 , 和 看 喜欢 一些 的 他的 靠近 关系 ;

也就是说，他要失去自己的面子，变得像他的一些近亲一样；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [nɒt] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
for he maintained not his proper countenance , but looked like his uncle ,
为了 他 维持 不是 他的 恰当的 面容 , 但 看起来 喜欢 他的 叔叔 ,

因为他没有保持自己应有的面容，反而看起来像他的叔叔。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [huːz] [feɪs] [leɪ] [diːp] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['helθf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] :
the lines of whose face lay deep and invisible in his healthful visage before :
这 线条 的 谁 脸 躺 深的 和 无形的 在 他的 健康的 面容 前 :

他脸上的皱纹深深地隐藏在他健康的面容之下：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi] [rʌn] [θruː] [və'raɪəti][ɒv; əv] [lʊks] ,
for as from our beginning we run through variety of looks ,
为了 作为 从 我们的 开始 我们 跑步 通过 种类 的 看起来 ,

从一开始，我们就尝试过各种各样的造型，

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd]['set(ə)ld]['feɪsɪz] ; [səʊ][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][end] , [baɪ] [sɪk]
before we come to consistent and settled faces ; so before our end , by sick
前 我们 来 到 持续的 和 定居 面孔 ; 所以 前 我们的 结尾 , 经过 生病的
[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [,ɔːltə'reiʃəns] ,
and languishing alterations ,
和 萎靡不振 变化 ,

在我们拥有稳定而安详的面容之前；同样，在我们走向终结之前，在病态和衰弱的改变之后，

[wiː; wi][pʊt][ɒn] [njuː] ['vizidʒ] : [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
we put on new visages : and in our retreat to earth ,
我们 放 在 新的 面容 : 和 在 我们的 撤退 到 地球 ,

我们换上了新的面孔：在我们退隐尘世的过程中，

[meɪ] [fɔːl] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [lʊks] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]['semɪn(ə)l][ə'rɪdʒənəlz][wɜː(r); wə(r)]
may fall upon such looks which from community of seminal originals were
可能 落下 之上 这样的 看起来 哪个 从 社区 的 开创性的 原件 是
[bɪ'fɔː(r)] ['leɪt(ə)nt][ɪn][juː 'es] .
before latent in us .
前 潜 在 我们 .

可能会出现这样的眼神，这种眼神源自于我们内心深处那些具有开创性的原始群体，此前一直潜藏在我们心中。

[piː] . -
p . 86
p . -

[nɒt] [tuː; tə][fɪə(r)] [deθ] , [nɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] : [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] ,
Not to fear death , nor desire it , was short of his resolution : to be dissolved ,
不是 到 害怕 死亡 , 也不 欲望 它 , 曾是 短的 的 他的 解决 : 到 是 溶解 ,

不惧死亡，也不渴望死亡，这还不足以表达他的决心：消亡，

[ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [kraɪst] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɪti] .
and be with Christ , was his dying ditty .
和 是 和 基督 , 曾是 他的 垂死 小调 .

“与基督同在”，这是他临终前的悼词。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] [θred] [lɒŋ] , [ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'ɪəz] ,
He conceived his thread long , in no long course of years ,
他 构思 他的 线 长的 , 在 不 长的 课程 的 年 ,

他构思这个线索的时间并不长，并非几年之内的事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [skeəs] [ˌaut'liv] [ðə; ði]['sekənd] [laɪf][ɒv; əv] ['læzərəs] ;
and when he had scarce outlived the second life of Lazarus ;
和 什么时候 他 有 稀少 活得更久 这 第二 生活 的 拉撒路 ;

而他还没来得及度过拉撒路的第二次生命；

[i'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [j'ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] ,
esteeming it enough to approach the years of his Saviour ,
尊敬 它 足够的 到 方法 这 年 的 他的 救主 ,

他极其珍视它，以至于愿意接近救主的年龄。

[huː] [səʊ] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hjuːmən] [steɪt] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][əʊld][ə'pɒn] [ɜːθ] .
who so ordered His own human state as not to be old upon earth .
WHO 所以 订购 他的 自己的 人类 状态 作为 不是 到 是 老的 之上 地球 .

祂如此安排自己的人性，使自己不会在世上衰老。

[ðəʊ] [eɪdʒ][hæd; həd][set][nəʊ] [siːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Though age had set no seal upon his face ,
尽管 年龄 有 放 不 海豹 之上 他的 脸 ,

虽然岁月并未在他脸上留下任何痕迹，

[jet] [ə; eɪ][dɪm] [aɪ] [mait] ['klɪəli] [dɪ'skʌvə(r)] ['fɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,
yet a dim eye might clearly discover fifty in his actions ; and therefore ,
然而 一个 暗淡 眼睛 可能 清楚地 发现 五十 在 他的 行动 ; 和 所以 ,

然而，即使是目光短浅的人也能从他的行为中看出五十岁的迹象；因此，

[sɪns] ['wɪzdəm] [ɪz][ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'spɒtɪd] [laɪf][əʊld][eɪdʒ] ; [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [j'ɪəz] [keɪm] [ʃɔːt] ,
since wisdom is the grey hair , and an unspotted life old age ; although his years came short ,
自从 智慧 是 这 灰色的 头发 , 和 一个 未发现的 生活 老的 年龄 ; 虽然 他的 年 来了 短的 ,

智慧如同白发，而无瑕疵的晚年生活；尽管他的寿命短暂，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][held] [ʌp] [wɪð] [lɒŋgə(r)] ['lɪvər] ,
he might have been said to have held up with longer livers ,
他 可能 有 到过 说 到 有 握住 向上 和 更长 肝脏 ,

可以说，他的肝脏比一般人更耐用。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sɒləmənz] [əʊld][mæn] .
and to have been Solomon's old man .
和 到 有 到过 所罗门的 老的 男人 .

并且曾是所罗门王的养父。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'dʌkt] [ɔːl] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [wɪʃ]
And surely if we deduct all those days of our life which we might wish
和 一定 如果 我们 扣除 全部 那些 天 的 我们的 生活 哪个 我们 可能 希望
[ˌʌn'lɪv] ,
unlived ,
未曾活过 ,

当然，如果我们把生命中所有我们可能希望从未度过的日子都减去，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv] ;
and which abate the comfort of those we now live ;
和 哪个 减弱 这 舒适 的 那些 我们 现在 居住 ;

并降低了我们现在所居住的人们的舒适度；

[ɪf] [wiː; wi] ['rekən] [ʌp]['əʊnli] [ðəʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] [ək'septɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
if we reckon up only those days which God hath accepted of our lives ,
如果 我们 估计 向上 仅有的 那些 天 哪个 上帝 有 公认 的 我们的 生活 ,

如果我们只计算上帝允许我们度过的那些日子，

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [gʊd] [j'iəz] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ][spæn] [lɒŋ] :
a life of good years will hardly be a span long :
一个 生活 的 好的 年 将要 几乎 是 一个 跨度 长的 :

美好的人生往往转瞬即逝：

[ðə; ði][sʌn][ɪn] [ðɪs] [sens] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [biː; bi] [ˌklaɪmæk'tɛrɪkli] [əʊld] .
the son in this sense may outlive the father , and none be climacterically old .
这 儿子 在 这 感觉 可能 活得更久 这 父亲 , 和 没有任何 是 气候方面 老的 .

从这个意义上讲，儿子可能会比父亲活得更久，而且都不会是更年期高龄。

[hiː; hi] [ðæt] ['ɜːli] [ærɪvɛθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [pɑːts] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɒv; əv][eɪdʒ] ,
He that early arriveth unto the parts and prudence of age ,
他 那 早期的 到达 到 这 部分 和 谨慎 的 年龄 ,

早早达到成熟稳重年龄的人，

[ɪz] ['hæpɪli] [əʊld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'tendənts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [suː'pɜːfluəs]
is happily old without the uncomfortable attendants of it ; and ' tis superfluous
是 快乐地 老的 没有 这 不舒服 服务员 的 它 ; 和 - 的 多余
[tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌntə; 'ʌntu] [greɪ] [heəz] ,
to live unto grey hairs ,
到 居住 到 灰色的 头发 ,

安享晚年，无需承受老年带来的种种不适；而且，活到白发苍苍也并非必要。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] ['tempə(r)][wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
when in a precocious temper we anticipate the virtues of them .
什么时候 在 一个 早熟 脾气 我们 预料 这 美德 的 他们 .

当我们性情早熟时，我们会预见到它们的优点。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [jʌŋ] [huː]
In brief , he cannot be accounted young who outliveth
在 简短的 , 他 不能 是 已记录 年轻的 WHO 活得更久

简而言之，他不能算作一个比别人活得更久的年轻人。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ðə; ði][əʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

老人。

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['ɜːli] [ə'raɪvd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['stætʃə(r)][ɪn] [kraɪst] ,
He that hath early arrived unto the measure of a perfect stature in Christ ,
他 那 有 早期的 到达的 到 这 措施 的 一个 完美的 身材 在 基督 ,

那些在基督里早早达到完全身量的人,

[hæθ] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] ['lɒŋgɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] :
hath already fulfilled the prime and longest intention of his being :
有 已经 已完成 这 主要的 和 最长 意图 的 他的 存在 :

他已实现了他存在的最主要、最长久的愿望:

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [lɪvd; 'laɪvd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ruːl] [ɒv; əv]['paɪəti] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd]
and one day lived after the perfect rule of piety , is to be preferred
和 一 天 居住地 后 这 完美的 规则 的 虔诚 , 是 到 是 首选
[bɪ'fɔː(r)] ['sɪnɪŋ] [ˌɪmɔː'tæləti] .
before sinning immortality .
前 犯罪 不朽 .

宁愿过上完美虔诚的生活,也不愿为了永生而犯罪。

[ɒn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [maɪnd]
ON A HEAVENLY MIND
在 一个 天上 头脑

心怀天国之念

['lɑːstli] ; [ɪf] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [biː; bi] [ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðaɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
Lastly ; if length of days be thy portion , make it not thy expectation .
最后 ; 如果 长度 的 天 是 你的 部分 , 制作 它 不是 你的 期待 .

最后,即使你拥有长久的生命,也不要把它当作你的期望。

['rekən] [nɒt] [ə'pɒn] [lɒŋ] [laɪf] : [θɪŋk] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [lɑːst] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'jɒnd] [ðaɪ]
Reckon not upon long life : think every day the last , and live always beyond thy
估计 不是 之上 长的 生活 : 思考 每一个 天 这 最后的 , 和 居住 总是 超过 你的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

不要贪图长寿:把每一天都当作最后一天,永远活得精彩,超越你的预期。

[hiː; hi] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,
He that so often surviveth his expectation lives many lives ,
他 那 所以 经常 幸存 他的 期待 生活 许多 生活 ,

那些屡次活过预期的人,会经历许多世。

[ænd; ənd] [wɪl] [skeəs] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
and will scarce complain of the shortness of his days .
和 将要 稀少 抱怨 的 这 短促 的 他的 天 .

他几乎不会抱怨自己生命短暂。

[taɪm] [pɑːst][ɪz] [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ; [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['prez(ə)nt] .
Time past is gone like a shadow ; make time to come present .
时间 过去的 是 已消失 喜欢 一个 阴影 ; 制作 时间 到 来 展示 .

时光荏苒,如影随形;要珍惜当下。

[ə'prɒksɪmət] [ðaɪ] ['lætə(r)] [taɪmz] [baɪ]['prez(ə)nt] [,æpri'henʃən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] : [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]
Approximate thy latter times by present apprehensions of them : be like a
近似 你的 后者 时代 经过 展示 担忧 的 他们 : 是 喜欢 一个
['neɪbə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [greɪv] ,
neighbour unto the grave ,
邻居 到 这 严重 ,

要用对末世的现今预感来预估你的末世:要像坟墓的邻舍一样亲近它。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
and think there is but little to come .
和 思考 那里 是 但 小的 到 来 .

并且认为未来不会有什么大事发生。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɒn] , [dʒɔɪn][bəʊθ][laɪvz; lɪvz]
And since there is something of us that will still live on , join both lives
和 自从 那里 是 某物 的 我们 那 将要 仍然 居住 在 , 加入 两个都 生活
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

既然我们身上还有一些东西会继续存在，那就把这两个生命结合在一起吧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and live in one but for the other .
和 居住 在 一 但 为了 这 其他 .

生活在一个世界里，却为了另一个世界而活。

[hiː; hi] [huː] [ðʌs] [ɔrdɚɪθ] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
He who thus ordereth the purposes of this life , will never be far from the
他 WHO 因此 秩序 这 目的 的 这 生活 , 将要 绝不 是 远的 从 这
[nekst] ;
next ;
下一个 ;

如此安排今生之事的人，离来世将不远；

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'fɔːməti] [ænd; ənd] [kləʊz]
and is in some manner already in it , by a happy conformity and close
和 是 在 一些 方式 已经 在 它 , 经过 一个 快乐的 一致性 和 关闭
[ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
apprehension of it .
忧虑 的 它 .

并且在某种程度上已经身处其中，因为他欣然接受了它，并对其有了深刻的理解。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [dɪ'kleəd] ,
And if , as we have elsewhere declared ,
和 如果 , 作为 我们 有 别处 声明 ,

而且，正如我们在其他地方所声明的那样，

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

['eni] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , [æz; əz] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['krɪstʃən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
any have been so happy , as personally to understand Christian annihilation ,
任何 有 到过 所以 快乐的 , 作为 亲自 到 理解 基督教 湮灭 ,
['ekstəsi] , [ˌɛksə'luːʃən] ,
ecstasy , exolution ,
狂喜 , 外排 ,

任何人都曾如此高兴，因为亲身领悟了基督教的毁灭、狂喜和解脱。

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'greʃən] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ʃædəʊ] ,
transformation , the kiss of the spouse , and ingression into the divine shadow ,
转型 , 这 吻 的 这 配偶 , 和 入侵 进入 这 神圣的 阴影 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstɪkl] [θi'ɒlədʒi] ,
according to mystical theology ,
根据 到 神秘 神学 ,

根据神秘神学，这包括转变、夫妻之吻以及进入神圣的阴影。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æn; ən] ['hænsəm] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hev(ə)n] ; [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɪn]
they have already had an handsome anticipation of heaven ; the world is in
他们 有 已经 有 一个 英俊的 预期 的 天堂 ; 这 世界 是 在
[ə; eɪ]['mænə(r)]['əʊvə(r)] ,
a manner over ,
一个 方式 超过 ,

他们已经对天堂有了美好的憧憬；世界在某种程度上已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['æʃɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] .
and the earth in ashes unto them .
和 这 地球 在 灰烬 到 他们 .

大地化为灰烬归于他们。

[ɒn] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː]
ON THE RELIGIO MEDICI
在 这 宗教 美第奇

论宗教医生

[ðɪs] [ai] [kən'fes] , [ə'baʊt]['sev(ə)n] [j'iəz] [pɑːst] , [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [ə'fɪnəti] [ˌðeə'tuː] ,
This I confess , about seven years past , with some others of affinity thereto ,
这 我 承认 , 关于 七 年 过去的 , 和 一些 其他的 的 亲和力 到 ,

我承认，大约七年前，我和一些与此相关的人也曾有过这样的经历。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['praɪvət] ['eksəsaɪz][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai][hæd; həd][æt; ət]['leʒərəb(ə)l] ['aʊəz]
for my private exercise and satisfaction I had at leisurable hours
为了 我的 私人的 锻炼 和 满意 我 有 在 休闲的 小时
[kəm'pəʊzd] ; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][wʌn] ,
composed ; which being communicated unto one ,
由 ; 哪个 存在 沟通 到 一 ,

为了我个人的练习和满足，我在闲暇时间创作；这些作品被传授给一个人后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kɒmən] ['ʌntə; 'ʌntu] ['meni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][træn'skrɪpʃ(ə)n] [sək'sesɪvli]
it became common unto many , and was by transcription successively
它 成为 常见的 到 许多 , 和 曾是 经过 转录 依次
[kə'rʌptɪd] ,
corrupted ,
腐败的 ,

它逐渐被许多人所接受，并在抄写过程中不断被讹误。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'preɪvd] ['kɒpi][æt; ət][ðə; ði] [pres] .
until it arrived in a most depraved copy at the press .
直到 它 到达的 在 一个 最多 堕落的 复制 在 这 按 .

直到它以极其堕落的版本送到印刷厂。

[hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [pə'ruːz] [ðæt] [wɜːk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['sʌndri] [pə'tɪkjələz]
He that shall peruse that work , and shall take notice of sundry particulars
他 那 将 仔细阅读 那 工作 , 和 将 拿 注意 的 杂项 细节
[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ˌðeər'ɪn] ,
and personal expressions therein ,
和 个人的 表达式 其中 ,

凡仔细研读该作品，并留意其中各种细节和个人表达的人，

[wɪl] ['iːzəli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]['pʌblɪk] : [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvət] ['eksəsaɪz]
will easily discern the intention was not public : and being a private exercise
将要 容易地 辨别 这 意图 曾是 不是 民众 : 和 存在 一个 私人的 锻炼
[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][maɪ'self] ,
directed to myself ,
指导 到 我 ,

很容易看出此举并非公开：而且这是一项针对我自己的私人练习，

[wɒt] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] [ˌðeər'ɪn] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][mə'mɔːriəl]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
what is delivered therein , was rather a memorial unto me ,
什么 是 发表 其中 , 曾是 相当 一个 纪念馆 到 我 ,

其中所记载的内容，对我来说更像是一份纪念。

[ðæn; ðən][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɔː(r)] [ruːl] ['ʌntə; 'ʌntu] ['eni] ['ʌðə(r)] :
than an example or rule unto any other :
比 一个 例子 或者 规则 到 任何 其他 :

比任何其他例子或规则都更值得借鉴：

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ˌðeər'ɪn] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði]
and therefore if there be any singularity therein correspondent unto the
和 所以 如果 那里 是 任何 奇点 其中 通讯员 到 这
['praɪvət] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] ,
private conceptions of any man ,
私人的 概念 的 任何 男人 ,

因此，如果其中存在任何与任何人的私人观念相对应的特殊之处，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [nɒt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðem; ðəm] : [ɔː(r)] [ɪf] [dɪsɛn'teɪniəs]
it doth not advantage them : or if dissentaneous
它 确实 不是 优势 他们 : 或者 如果 异议的

这对他们没有好处：或者如果存在分歧

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[ðeər'ʌntʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [wei] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðem; ðəm] .
thereunto , it no way overthrows them .
至于 , 它 不 方式 推翻 他们 .

因此，它绝不会推翻他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
It was penned in such a place , and with such disadvantage ,
它 曾是 撰写 在 这样的 一个 地方 , 和 和 这样的 劣势 ,

它被囚禁在这样的地方，处于如此不利的境地。

[ðæt] ([ai] ['prəʊtest]) [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [pen] ['ʌntə; 'ʌntu] ['peɪpə(r)] ,
that (I protest) from the first setting of pen unto paper ,
那 (我 反对) 从 这 第一的 环境 的 笔 到 纸 ,

（我抗议）从我拿起笔的那一刻起，

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] [gʊd] [bʊk] , [weə'baɪ] [tuː; tə] [prə'məʊt] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n]
I had not the assistance of any good book , whereby to promote my invention
我 有 不是 这 协助 的 任何 好的 书 , 由此 到 推动 我的 发明
,
,
,

我没有可以借助的任何好书来推广我的发明。

[ɔː(r)] [rɪ'liːv] [maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['meni] ['riːəl] [læpsiz] [ˌðeər'ɪn] ,
or relieve my memory , and therefore there might be many real lapses therein ,
或者 缓解 我的 记忆 , 和 所以 那里 可能 是 许多 真实的 失误 其中 ,

或者说是为了减轻我的记忆力，因此其中可能存在许多真正的记忆缺失。

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [mait] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [sə'spektɪd] [maɪ'self] .
which others might take notice of , and more than I suspected myself .
哪个 其他的 可能 拿 注意 的 , 和 更多的 比 我 怀疑 我 .

其他人可能会注意到这一点，而且比我自己预想的还要多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [set] [daʊn] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n]
It was set down many years past , and was the sense of my conception
它 曾是 放 向下 许多 年 过去的 , 和 曾是 这 感觉 的 我的 概念
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
at that time ,
在 那 时间 ,

这是多年前写下的，代表了我当时的构想。

[nɒt] [æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ;
not an immutable law unto my advancing judgment at all times ;
不是 一个 不可更改的 法律 到 我的 前进 判断 在 全部 时代 ;

并非我始终遵循的不可更改的法则；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] ['plɔːzəb(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [pɑːst]
and therefore there might be many things therein plausible unto my past
和 所以 那里 可能 是 许多 事物 其中 合情合理 到 我的 过去的
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

因此，其中可能有很多事情与我过去的认知相符。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'griːəb(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] ['prez(ə)nt] [self] .
which are not agreeable unto my present self .
哪个 是 不是 同意 到 我的 展示 自己 .

这些都不符合我现在的意愿。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [dɪ'lɪvəd] [rɪ'tɒrɪkli] , ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ˌðeər'ɪn] ['mɪəli] ['trɒpɪk(ə)l]
There are many things delivered rhetorically , many expressions therein merely tropical
那里 是 许多 事物 发表 修辞上 , 许多 表达式 其中 仅仅 热带
,
,
,

修辞手法中有很多表达方式，其中很多措辞仅仅是泛泛而谈。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [best] ['ɪləstreɪt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
and as they best illustrate my intention ,
和 作为 他们 最好的 阐明 我的 意图 ,

它们最能体现我的意图，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]
and therefore also there are many things to be taken in a soft and
和 所以 还 那里 是 许多 事物 到 是 已采取 在 一个 柔软的 和
['fleksəb(ə)l] [sens] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [test] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
flexible sense and not to be called unto the rigid test of reason .
灵活的 感觉 和 不是 到 是 称为 到 这 死板的 测试 的 原因 .

因此，也有许多事情应该以灵活宽容的态度来看待，而不应该用严格的理性来检验。

['lɑːstli] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ˌðeər'ɪn] , [ɪz] [ɪn] [səb'mɪʃn] ['ʌntə; 'ʌntu] [mə'tjuərə] [dɪ'sɜːnmənt] ;
Lastly , all that is contained therein , is in submission unto maturer discernments ;
最后 , 全部 那 是 包含 其中 , 是 在 提交 到 成熟 辨别力 ;
[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] ,
and as I have declared ,
和 作为 我 有 声明 ,

最后，其中所包含的一切都应服从于更成熟的判断力；正如我所声明的，

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['dʒʌdʒmənts] [ʃæl; ʃəl]
shall no further father them than the best and learned judgments shall
将 不 更远 父亲 他们 比 这 最好的 和 学习 判决 将
['ɔːθəraɪz] [ðem; ðəm] ;
authorise them ;
授权 他们 ;

除非有最优秀、最博学的判断认可，否则不得再赋予它们任何权利；

['ʌndə(r)] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts] ['siːkrəsi] ['pʌblɪk] ,
under favour of which considerations I have made its secrecy public ,
在下面 偏爱 的 哪个 考虑因素 我 有 制成 它是 保密 民众 ,

基于上述考虑，我已将其秘密公开。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə] ['evri] [ɪn'dʒenjuəs] ['riːdə(r)] .
and committed the truth thereof to every ingenuous reader .
和 坚定的 这 真相 其中 到 每一个 天真无邪 读者 .

并将这一真理托付给每一位天真的读者。

[lɑːst] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['medətʃiː]
LAST LINES OF THE RELIGIO MEDICI
最后的 线条 的 这 宗教 美第奇

《医者宗教》的最后几行

[bles] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wɪð] [bʌt; bət] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] , [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃən] ,
Bless me in this life with but peace of my conscience , command of my affections ,
保佑 我 在 这 生活 和 但 和平 的 我的 良心 , 命令 的 我的 情感 ,

愿你赐予我今生良心的平静，以及情感的掌控。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][maɪ] ['dɪərɪst] [frendz] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pɪti] ['sizər] .
the love of Thyself and my dearest friends , and I shall be happy enough to pity Cæsar .
这 爱 的 你自己 和 我的 亲爱的 朋友们 , 和 我 将 是 快乐的 足够的 到 遗憾 凯撒 .

我爱祢自己和我最亲爱的朋友们，我将无比幸福，甚至会怜悯凯撒。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [əʊ] [lɔːd] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['riːznəbl] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
These are , O Lord , the humble desires of my most reasonable ambition ,
这些 是 , 哦 主 , 这 谦逊的 欲望 的 我的 最多 合理的 志向 ,

主啊，这些是我最合理的愿望和抱负。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][deə(r)][kɔːl] ['hæpinəs] [ɒn] [ɜːθ] ;
and all I dare call happiness on earth ;
和 全部 我 敢 称呼 幸福 在 地球 ;

以及我敢称之为人间幸福的一切;

[weər'ɪn] [ai][set][nəʊ] [ruːl] [ɔː(r)]['lɪmɪt][tuː; tə] [ðaɪ] [hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ;
wherein I set no rule or limit to Thy hand of Providence ;
其中 我 放 不 规则 或者 限制 到 你的 手 的 普罗维登斯 ;

其中，我对祢的神圣旨意不设任何规则或限制;

[dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] .
dispose of me according to the wisdom of Thy pleasure .
处置 的 我 根据 到 这 智慧 的 你的 乐趣 .

请按祢的智慧和旨意处置我。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ðəʊ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ʌn'duːɪŋ] .
Thy will be done , though in my own undoing .
你的 将要 是 完毕 , 尽管 在 我的 自己的 撤销 .

愿你的旨意成就，即便以我的毁灭告终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神